

# EL ARAGONÉS

una lengua románica





Aragón posee una extraordinaria riqueza lingüística de la que los propios aragoneses no somos totalmente conscientes o no valoramos en sus justos términos.

La falta de conocimiento y reconocimiento suficientes de esta múltiple y enriquecedora realidad hace que nuestras lenguas minoritarias tengan problemas para desarrollarse, y en algún caso para sobrevivir.

El aragonés es una lengua románica, la única de las tres que hablamos los aragoneses que es exclusiva de nuestro territorio.

Es un patrimonio inmaterial de toda la humanidad que nos toca a nosotros conservar como un tesoro, su pérdida supondría un empobrecimiento para nuestra cultura, pero también para la cultura universal.

Esta obra pretende acercar la historia, la literatura, la gramática y el vocabulario del aragonés a todo aquel que quiera conocerlo, haciendo bueno el adagio de que solo lo que se conoce puede llegar a amarse.

Editan:



Apoyan:



Vicerrectorado de  
Cultura y Política Social  
Universidad Zaragoza

Colabora:



Patrocina:



# EL ARAGONÉS:

una lengua románica





#### Coordinación general

José Ignacio López Susín

© de los textos, fotografías e ilustraciones, sus autores

© de esta edición: Consello d'a Fabla Aragonesa y Rolde de Estudios Aragoneses

#### Equipo de redacción y textos

Alberto Gracia, Óscar Latas, José Ignacio López, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría y Rafel Vidaller

#### Con la colaboración de

Chulia Ara, Chusé Aragüés, Luis Miguel Bajén, María Pilar Benítez (FILAR), Pilar Bernad, Vicky Calavia, Alejandro Cortés, Chorche Cortés, Antón Eito, Carmen Gallego, Ángel Lalinde, Fernando Maestro, Antonio Martínez Ruiz, José Luis Melero, Francho Nagore (FILAR), Antonio P. Lasheras, Paz Ríos, José Ángel Sánchez Ibáñez (FILAR), Carlos Serrano, Roberto Serrano y Ángel Vergara

#### Ilustraciones

Daniel Viñuales

#### Fotografías

José Luis Acín, Mariano Adán, Javier Almalé, Francho Beltrán, Alberto Bosque, Santiago Cabello, Isabel Campo, Antonio Ceruelo, Andrés Ferrer, Eduardo García Perea, Maricarmen Gascón, Ángel Gayúbar, Conchi Girón, Alberto Gracia, José Antonio Hernández, Jon Izeta, Óscar Latas, Víctor Longares, Alfonso López, José Ignacio López Susín, Diane MacAndrew, Fernando Maestro, Miguel Martínez, José Antonio Melendo, Pedro Montaner, Neofato, Primo Romero, Jesús Rubio, Purnas Somontano, José Luis Soro, Carlos Tarazona, David Usieto, Ángel Vergara, Rafel Vidaller y Fototeca Diputación Provincial de Huesca

#### Fotografías de portada

Exposición *Yoko Ono Ebro*. Palacio de Sástago, Zaragoza, 2000. Foto: Galería

#### Grabados

Mariano Castillo

#### Diseño y maquetación

Pilara Pinilla

#### Agradecimientos

Anusca Aylagas, Aurora Aylagas, Chan Baos, Víctor Juan Borroy, Encarna Coronas, Chusé Fernández "Cotenax", Ebarde Fernández, Antonio García Echeverría, Belén Gimeno, Carmen Montañés, Ricardo Párraga, Antonio Peiró, Paco Rallo, María José Tavira y Ana Cris Vicén

#### Editan

Consello d'a Fabla Aragonesa ([www.consello.org](http://www.consello.org))

Rolde de Estudios Aragoneses ([www.roldedeestudiosaragoneses.org](http://www.roldedeestudiosaragoneses.org))

VOCABULARIO BÁSICO BILINGÜE: ARAGONÉS-CASTELLANO / CASTELLANO-ARAGONÉS

© Antonio Martínez Ruiz

© Consello d'a Fabla Aragonesa

4.ª edición corregida y aumentada

#### Diseño y maquetación

Alfredo Losada

#### Colabora

#### Apoyan

 el Periódico de Aragón



Vicerrectorado de  
Cultura y Política Social  
Universidad Zaragoza

 Ayuntamiento Zaragoza

#### Patrocina

#### Imprime

INO REPRODUCCIONES, S.A.

ISBN: 978-84-92582-80-8

Depósito Legal: Z-2188-2012

## Índice

1	Presentación	5
	Introducción	7
	Cultura popular: As Calandras	11
	El autor y su obra: Rafael Andolz Canela	13
	Fendo parola: Apodos	15
2.	Lenguas románicas	17
	Lenguas en la Península Ibérica	18
	El mapa de las lenguas en peligro del mundo	19
	Cultura popular: Indumentaria tradicional del Altoaragón. El traje de Ansó	20
	La toponimia como elemento patrimonial	27
	El autor y su obra: Chuana Coscujuela	29
	Fendo parola: Toponimia	31
3.	Despliegue territorial y oficialidad. Edad Media y Moderna	33
	Las Glosas Emilianenses	34
	La labor de traducción	36
	La Campana de Huesca	39
	Cultura popular: El Derecho consuetudinario del Altoaragón	41
	Algunas instituciones del Derecho aragonés	42
	Encontrar el <i>Vidal Mayor</i> , una peripecia policiaca	44
	El autor y su obra: Johan Ferrández de Heredia	45
	Fendo parola: Derecho aragonés	47
4.	Decadencia del aragonés	49
	Cultura popular: Usos y nombres de las plantas	57
	El autor y su obra: Pablo Recio	61
	Fendo parola: Plantas y hongos	63
5.	Apuntes sobre la literatura moderna en aragonés desde el s. xvii	65
	Otros escritores que utilizaron el aragonés en los siglos xx y xxi	75
	Cultura popular: Romería de Santa Orosia	76
	El autor y su obra: Ana Abarca de Bolea	78
	Fendo parola: Parentesco y sociedad	80
6.	Situación actual del aragonés	81
	Proyecto d'animación cultural "Luzía Dueso" (2006-2012)	87
	Cronología del proceso de normalización del aragonés	88
	Cultura popular: La fauna medieval en aragonés	90
	Narrativa histórica en aragonés	92
	El autor y su obra: Carmen Castán Saura	93
	Fendo parola: Fauna	95
7.	Complejos dialectales del aragonés I	97
	La literatura infantil en aragonés	105
	Cultura popular: A tronca de Nadal	107
	El autor y su obra: Veremundo Méndez	109
	Fendo parola: El cuerpo humano	111
8.	Complejos dialectales del aragonés II	113
	Pedro Arnal Caveró y el aragonés	120
	Cultura popular: Los juegos tradicionales	121
	El autor y su obra: Cleto Torrodellas	125
	Fendo parola: El tiempo cronológico	127
9.	Principales rasgos fonéticos del aragonés	129
	Ejercicios	130
	Cultura popular: Las Pastoradas	133
	Diccionarios y vocabularios del aragonés	140



El autor y su obra: Francho Nagore	141
Fendo parola: Geografía	143
10. Los artículos determinados	145
Ejercicios	148
Cultura popular: Instrumentos musicales de tradición popular en el Altoaragón	151
La música y la recuperación del aragonés	155
El autor y su obra: Masimo Palazio	157
Fendo parola: Oficios y ocupaciones	159
11. El género y el número	161
Ejercicios	165
Cultura popular: Garrastolendas	168
Textos teatrales en aragonés	171
El autor y su obra: Nieuw Luzía Dueso Lascorz	173
Fendo parola: Carteles	175
12. Los indefinidos	177
Los demostrativos	179
Ejercicios	181
Cultura popular: O Romanze de Marichuana	185
Tradición oral en aragonés	187
El autor y su obra: Chusé Inazio Nabarro	189
Fendo parola: Alimentación	191
13. Los posesivos	193
Los numerales	195
Ejercicios	196
Cine en aragonés	199
El aragonés en la radio, la televisión e internet	201
Cultura popular: Meteorología popular	202
El autor y su obra: Ánchel Conte	205
Fendo parola: Meteorología	207
14. Los complementos pronomino-adverbiales <i>en/ne</i> y <i>bili</i>	209
Ejercicios	212
Cultura popular: San Chorche, patrón d'Aragón	215
A Romería de San Chorche	216
Las publicaciones periódicas y el aragonés	218
Dobinetas y trabalenguas	220
El autor y su obra: María Pilar Benítez	221
Fendo parola: Los sentidos	223
15. El verbo	225
Locuciones verbales con el verbo <i>fer</i>	228
Los estudios sobre la lengua aragonesa a partir de 1940	229
Ejercicios	230
Cultura popular: Algunos personajes de la mitología aragonesa	233
El autor y su obra: Chusé Antón Santamaría	237
Fendo parola: Verbos	239
16. Adverbios y locuciones adverbiales	241
Preposiciones	243
Ejercicios	244
Cultura popular: La casa altoaragonesa	247
Los premios literarios en aragonés	251
El autor y su obra: Óscar Latas Alegre	253
Fendo parola: Frases hechas, giros	255
17. Los primeros estudiosos del aragonés	257
Benito Coll y Altabás	260
¿Tiene futuro el aragonés?	261
El autor y su obra: Chusé Raúl Usón	267
Fendo parola: Nombres de persona	269
Bibliografía seleccionada	270

## ANEXO

VOCABULARIO BÁSICO BILINGÜE ARAGONÉS-CASTELLANO / CASTELLANO-ARAGONÉS  
Antonio Martínez Ruiz

## Presentación

En 1971 Ánchel Conte escribía en la introducción al libro de poemas de Francho Nagore *Sospiros de l'aire*: “ALTOARAGONÉS AÑO UNO... Güen prencipio dimpueas de sieglos de silencio solo rompíu por voces que no sabión fer de l'aragonés ixo qu'agora prencipia a ser”.

Han pasado cuatro décadas desde aquel momento que podría haber sido el del renacimiento de nuestra lengua, y el panorama está lleno de claroscuros. Se ha avanzado mucho, muchísimo, en el estudio y conocimiento de la lengua, en su reconocimiento social, se han publicado cientos de libros, miles de personas han asistido a las clases que impulsan las asociaciones culturales para aprenderla... pero el aragonés está moribundo.

La falta de reconocimiento oficial, su falta de utilidad social, está llevando a esta lengua al abismo. En 2009 la Unesco advertía de que se había roto la transmisión generacional. Hoy los niños solo pueden estudiarla en una docena de escuelas del Altoaragón y aun en ellas fuera del horario escolar, como si fuera algo ajeno, como si fuera una materia sin importancia.

Las lenguas son el alma de las culturas, estas a su vez son adaptaciones de nuestra especie al medio natural y social. La variabilidad cultural cuyo núcleo se concreta en ellas, que son su vehículo y expresión, asegura una diversidad de soluciones, de paradigmas, a nuestra propia existencia como humanos.

El aragonés es un patrimonio de toda la humanidad que nos toca a nosotros conservar, es la única de las lenguas que hablamos los aragoneses que es privativa de nuestro territorio, y solo de nosotros depende su futuro.

La obra que presentamos trata de mostrar a la sociedad aragonesa la realidad de este importante patrimonio, todavía vivo, desconocido para una buena parte de los aragoneses, es una herramienta para conocer más y mejor esta lengua. A través de sus páginas veremos su brillante pasado, su presencia en la literatura y en la cultura popular, y sobre todo su incierto futuro que, en buena medida, depende de todos nosotros, de si estamos dispuestos a ayudarlo o no a que sobreviva.

Como decía Pedro Arnal Caveró, el aragonés “es un tesoro espiritual que perderíamos pronto [si lo tuviésemos] más tiempo en la ignorancia, en el desuso y en el abandono imperdonable”.

Confiamos en que esta obra, fruto de un trabajo coral y plural, del esfuerzo colectivo y desinteresado de varias decenas de personas, y del apoyo de importantes instituciones, contribuya a alcanzar el importante reto que tenemos ante nosotros.

EL EQUIPO DE REDACCIÓN





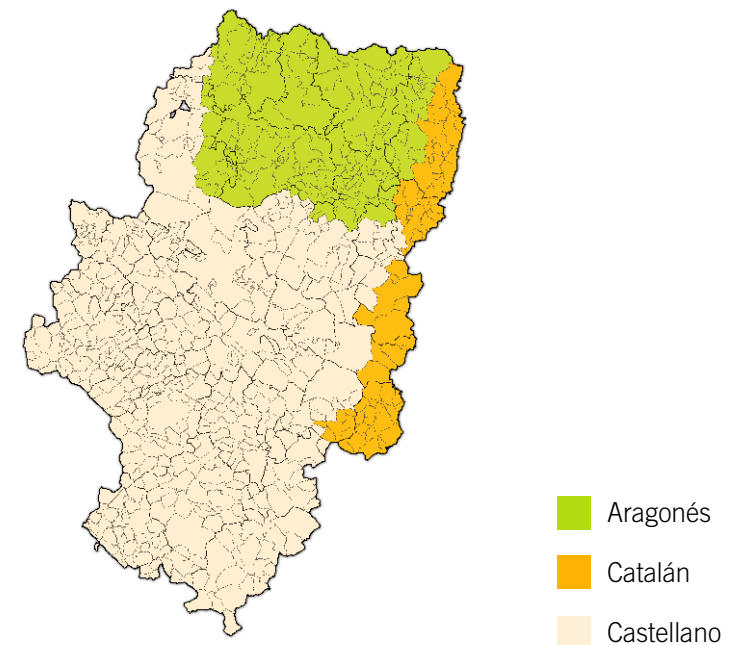
Exposición Yoko Ono Ebro. Palacio de Sástago, Zaragoza, 2000. Foto: Galería

## Introducción

Aragón posee una extraordinaria riqueza y diversidad lingüísticas de las que los propios aragoneses no somos totalmente conscientes o no valoramos en sus justos términos. Además de las múltiples peculiaridades del castellano, lengua oficial del Estado y la única con ese rango existente hasta el momento en Aragón, se hablan otras dos lenguas: el aragonés y el catalán, cada una de ellas con variedades locales, y diversas hablas de transición como fruto del contacto fronterizo entre ellas.

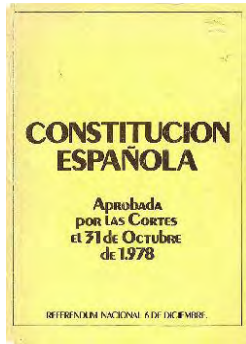
La falta de conocimiento y reconocimiento suficientes por parte de la sociedad aragonesa en su conjunto de esta múltiple y enriquecedora realidad, así como los bruscos cambios económicos producidos en las sociedades rurales hacen que estas lenguas minoritarias tengan problemas para desarrollarse, y en algún caso para sobrevivir. Un primer paso para superar esos problemas y cambiar la dinámica de aislamiento y abandono de estas lenguas es dar a conocer su existencia a la comunidad a la que pertenecen y sensibilizarla de la importancia de mantener su “biodiversidad” lingüística.

El propio Estatuto de Autonomía de Aragón en su artículo séptimo, reformado en 2007, dice que las “Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento”.

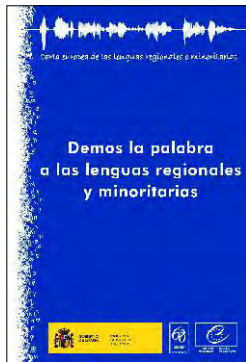


Mapa lingüístico de Aragón, según el anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001 del Gobierno de Aragón (BOA, núm. 32, de 16 de marzo de 2001)





Por otro lado, España ratificó en el año 2001 la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias donde se hace hincapié en la necesidad de proteger, no solo las lenguas declaradas oficiales por sus respectivos Estatutos de Autonomía, sino a aquellas a las que los demás Estatutos se comprometen a proteger o amparar. En dicha Carta se recoge, entre otras cuestiones, la necesidad de difundir estas lenguas minoritarias y de facilitar y fomentar su uso. En concreto, tras declarar que “se entienden por lenguas regionales o minoritarias, las lenguas reconocidas como oficiales en los Estatutos de Autonomía de las Comunidades Autónomas del País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valencia y Navarra”, añade en clara alusión al aragonés, catalán hablado en Aragón, asturiano y aranés: “Así mismo, España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o minoritarias las que los Estatutos de Autonomía protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan”.



Carta Europea

Finalmente la Ley 10/2009, de 22 de diciembre de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, además de reconocerlas, establece una serie de acciones entre las que se encuentran las referidas a los medios de comunicación (art. 35) y la enseñanza (art. 22 y ss).

El aragonés es una lengua románica, la única de las tres que hablamos los aragoneses que es exclusiva de nuestro territorio. Es un patrimonio inmaterial de toda la humanidad que nos toca a nosotros conservar como un tesoro, su pérdida supondría un empobrecimiento para nuestra cultura, pero también para la cultura universal. Fue la primera lengua europea a la que se tradujeron textos de autores clásicos como Plutarco, pero hoy, en este siglo XXI que comenzamos, malvive reducida a unos pocos miles de hablantes en el norte de Aragón, donde comenzó su andadura hace mil años.



En la primera parte de esta obra se explica la historia de nuestra lengua desde su nacimiento en los albores del segundo milenio, al mismo tiempo que surgían en el sur de Europa las demás lenguas romances por la evolución del latín vulgar que había sustituido, a su vez, a las distintas lenguas habladas por los pobladores primitivos. Esos sustratos prerromanos, la cultura de cada uno de estos pueblos y las posteriores invasiones de los territorios medievales explican en parte las diferencias entre todas ellas.

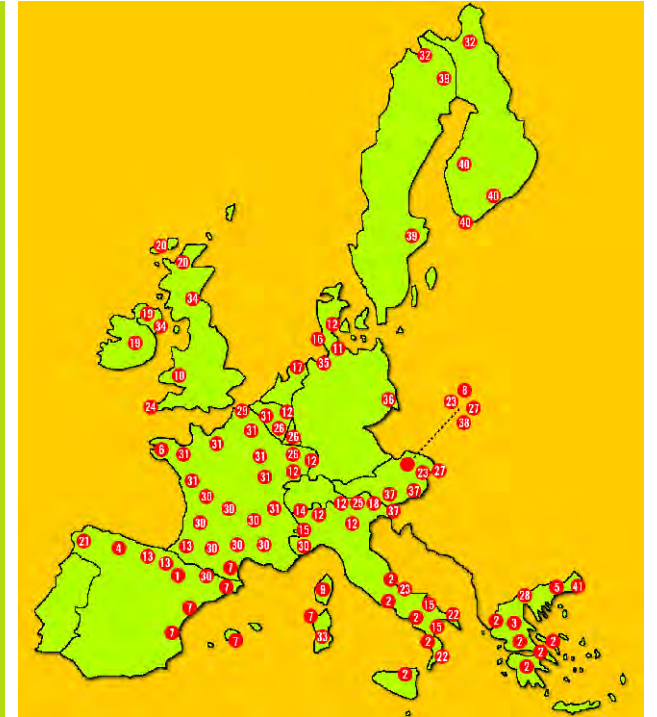


Página del Vidal Mayor

A continuación se estudia el despliegue territorial que acompañó al nacimiento y expansión del reino de Aragón durante la Edad Media en la que el aragonés llegó a ser la lengua de la Corte (lo que hoy llamaríamos lengua oficial), de los textos jurídicos (muy especialmente de los Fueros de Aragón), de los documentos y de la literatura, con especial referencia al taller de traducción de Johan

Mapa de las lenguas menos extendidas de Europa occidental

1 aragonés	22 griko
2 arbërishtja/arbëricte	23 hrvatski
3 armãnesti	24 hernewek
4 asturiano	25 ladin
5 bãlgarski	26 lëtzebuergesch
6 brezhoneg	27 magyar
7 català	28 makedonski
8 český	29 nederlands
9 corsu	30 occitan
10 cymraeg	31 parlars du domaine d'oïl
11 dansk	32 sámegiella
12 deutsch	33 sardu
13 euskara	34 scots
14 français	35 seeltersk
15 francoprovençal	36 serbščina
16 frasch	37 slovensko
17 frysk	38 slovenský
18 furian	39 suomi
19 gaeilge	40 svenska
20 gàidhlig	41 tükçe
21 galego	



Fuente: Bureau Européenne pour les Langues Moins Répandues-Conselho d'a Fabla Aragonesa, 1998

Ferrández de Heredia y a textos como las *Glosas Emilianenses*, *Razón feita d'amor*, las *Coronicas de los senyores reyes d'Aragón* (*Crónica de San Juan de la Peña*) y otros. Tras el Compromiso de Caspe y la entronización en Aragón de una dinastía castellana que opta por esta lengua como idioma de la Corte, se produce un distanciamiento entre habla popular y oficial y poco a poco va quedando como lengua de ámbito doméstico alejada de los centros de poder (administrativos, escolares, eclesiásticos), hasta llegar a la situación de dialectalización y castellanización en que vive hoy, agonizante, hasta el punto de ser una de las lenguas que la Unesco califica como “en peligro de extinción”.

Los siguientes capítulos mostrarán la realidad actual de estos dialectos, sus características y su cultivo literario.

A continuación, la segunda parte de la obra se constituye como un verdadero método de aprendizaje de la lengua, mediante la explicación de su gramática, la elaboración de unos ejercicios que conducen unos personajes (Lorién e Izarbe) a través de ejercicios, juegos, adivinanzas, dichos, refranes, etc.

Como la lengua es el vehículo de la cultura de un pueblo cada uno de los capítulos tendrá una parte relativa a esta materia para lo que, al igual que para algunos artículos concretos, hemos contado con la colaboración de reputados especialistas. Finalmente cada apartado recorrerá la biografía, la obra y un texto de un autor para cerrar con la sección “fendo parola”, vocabularios temáticos relacionados las más de las veces tanto con



Ayuntamiento de Morillo de Galligo. Foto: R. Vidaller



Foto: José I. López



Pedruel. Foto: A. Gracia



Samianigo. Foto: A. Gracia



Escarrilla. Foto: A. Gracia

el contenido gramatical de cada fascículo como con los ejercicios para darle la necesaria coherencia interna.

El último capítulo hará un breve recorrido por aquellos estudiosos que como Borao, Costa, Saroihandy o Moneva, entre otros muchos, sacaron al aragonés del olvido. Un epílogo, por fin, tratará de explicar la situación actual y las pautas para la supervivencia de este patrimonio común de los aragoneses, sean o no hablantes, como lo es un monasterio, un castillo, un río o una especie animal o vegetal.

Para familiarizarnos con los topónimos autóctonos hemos optado por citarlos siempre que es posible en aragonés.

En la sociedad en que vivimos, para que una lengua minoritaria (o minorizada) sobreviva, hace falta reconocimiento oficial, uso público, enseñanza en la escuela, pero sobre todo hacen falta hablantes y aún se podría decir algo más, hablantes que estimen su lengua, que no la consideren inferior, que la cuiden y la mimen, que conserven sus palabras como lo que son: un legado de sus padres y abuelos que encierra una forma peculiar de ver y entender el mundo.

La obra ha sido realizada por un equipo interdisciplinar experto en la materia en el que encontramos filólogos, lingüistas, antropólogos, maestros, escritores, musicólogos, juristas, fotógrafos y creativos. Un gran equipo que ha puesto, una vez más desinteresadamente, sus conocimientos y su trabajo al servicio de la difusión de nuestro patrimonio lingüístico sabiendo que estas iniciativas son, tal vez, las últimas que pueden hacerse por nuestra lengua y con el deseo de que sean útiles para despertar conciencias y alimentar saberes, así como para que pueda servir de instrumento adecuado para la enseñanza individual o colectiva del aragonés.

Pretendemos acercar la historia, la literatura, la gramática, el vocabulario del aragonés y la cultura expresada en esta lengua a todo aquel que quiera empaparse de ella, haciendo bueno el adagio de que solo lo que se conoce puede llegar a amarse. Ojalá lo consigamos y dentro de unos años podamos decir que nuestra lengua, que hoy es un enfermo terminal, ya no está en peligro, se ha salvado, la hemos salvado entre todos. Esa es la tarea que nos hemos propuesto y cuyo buen fin depende, también, de ti, querido lector. ¿Nos ponemos a ello?



Una clase de aragonés

## As calandras

Conjeturar, deducir el desarrollo de las condiciones climatológicas del tiempo verdadero ha sido una de las inquietudes permanentes del ser humano. Esta preocupación ha llevado a personas, dotadas de singulares habilidades, a especular con una serie de variables prefijadas, observadas detenidamente durante siglos, por medio de las cuales analizar la variabilidad climática.



Turberas en Benás. Foto: Rafel Vidaller

Estas tradiciones populares, estos métodos predictivos del tiempo a largo plazo, en épocas en que ni televisiones ni satélites existían, han permitido, utilizando parámetros similares a los que manejan los científicos, desarrollar estrategias, como fiables antecedentes, para hacer frente a los años agrícolas.

Anticipar el tiempo a largo plazo ha sido, y sigue siendo a pesar de los avances tecnológicos, una tarea muy complicada que solo personas implicadas y conocedoras del tema, más por cuestión hereditaria, han sabido vislumbrar.

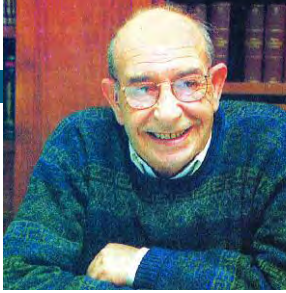
Este tipo de predicciones suelen hacerse, sobre todo en el Altoaragón, mediante las *calandras*. Las *calandras* consisten en la atenta y continua observación de las condiciones climáticas y en relacionar días concretos de los meses de diciembre y enero con cada mes del siguiente año; comenzando estas relaciones día-mes el 13 de diciembre, Santa Lucía, que correspondería a enero, el 14 a febrero y así sucesivamente hasta el 24 de diciembre que correspondería al mes de diciembre.

El día de Navidad (25 de diciembre) no hace referencia a ningún mes concreto y es a partir del día 26 de diciembre, San Esteban, cuando la progresión tiene su complemento en las *contracalandras* o *retornos*; invirtiendo el orden de los meses y representando así el día 26 el mes de diciembre, el 27 noviembre y así hasta el día de Reyes (6 de enero) que representaría al mes de enero. Una gran mayoría de los conocedores de las *calandras* reconocen que las *contracalandras* o *retornos* suelen ser más fiables que las primeras, también llamadas *calandras a derechas*.

Las gentes del medio rural, sobre todo campesinos y pastores, buscan información en los astros y meteoros y la interpretan a partir de múltiples observaciones: desde el rocío a la niebla, pasando por el arcoíris o el granizo, la forma y movimiento de las nubes, la dirección de los vientos, la configuración, tonalidad, luminosidad o nitidez del sol, la luna y las estrellas; es decir, todos los meteoros se han de considerar, atendiendo incluso a la hora del día o de la noche en que ocurren.

Esta información era muy interesante y la seguían los labradores en el momento de orientar los cultivos.





## Rafael Andolz Canela

(Chaca, 1926 – Uesca, 1998)

Sacerdote, había estudiado Humanidades Clásicas, Filosofía y Teología en la Compañía de Jesús, fue profesor de religión en Huesca hasta su jubilación en 1988. Desde 1965 se dedica a la elaboración de su magna obra, el *Diccionario aragonés* que recopila más de 40.000 voces, que fue publicado en 1977, y que lleva ya cinco ediciones, lo que lo convierte en el más difundido del aragonés. En ella se recogen palabras de todo Aragón y es la obra de referencia en cualquier estudio lexicográfico en Aragón.

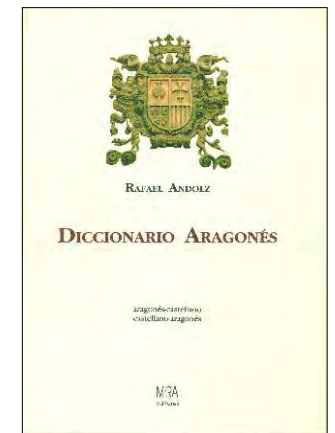
Fundador, junto a otros, en 1976 del Consello d'a Fabla Aragonesa, impartió cursos sobre el aragonés y realizó gran cantidad de trabajos acerca de esta lengua. Investigó sobre todos los campos de la cultura aragonesa y su centenar largo de artículos tratan de biografías de personajes, mitos y costumbres, el humor popular, leyendas y cuentos. Destaca el libro *Fanlo. Novela de los pueblos abandonados del Pirineo* (1996), escrita en parte en aragonés, verdadero testamento literario de Andolz.

Parte de su fondo bibliográfico de carácter antropológico, cuatrocientos volúmenes, fue cedida al Museo de Artes Populares de Serrablo, cuya biblioteca etnográfica lleva su nombre.

Impartió su primer Curso de introducción a la lengua aragonesa en Uesca, en el año 1975. Dotado para el estudio de los idiomas, como dejó escrito en la introducción de su *Diccionario aragonés*, llevaba “unos quince idiomas en la cabeza, pero uno solo en el corazón”.

### Algunos libros publicados:

- Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977; 5.ª ed. corregida y aumentada, Zaragoza, Mira, 2004.
- Biografías aragonesas: El Bandido Cucaracha y Puchamán de Lobarre*, Zaragoza, Librería General, 1982.
- Biografías aragonesas II: Mosén Bruno Fierro, cura de Saravillo y Vida de Fermín Arrudi, el gigante aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1985.
- De pilmadores, curanderos y sanadores en el Altoaragón*, Zaragoza, Mira, 1987.
- El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira, 1988.
- La aventura del contrabando en Aragón*, Zaragoza, Mira, 1988.
- El nacer en Aragón (mitos y costumbres)*, Zaragoza, Mira, 1991.
- Del casamiento en Aragón. Mitos y costumbres*, Zaragoza, Mira, 1993.
- Hechos y dichos del guiñote*, Huesca, Pirineo, 1993.
- Leyendas del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Pirineo, 1994.
- La muerte en Aragón*, Zaragoza, Mira, 1995.
- Cuentos del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Pirineo, 1995.
- Fanlo. Novela de los pueblos abandonados del Pirineo*, Huesca, Pirineo, 1996.
- Más humor aragonés*, Zaragoza, Mira ed., 1996.
- Los Aragoneses. Cómo nos ven, cómo nos vemos*, Zaragoza, Mira, 1997.
- Fermín Arrudi, el gigante aragonés de Sallent de Gállego*, Zaragoza, Mira, 1998.
- Los Aragoneses. Los ciclos de año. Invierno. Primavera. Verano. Otoño*, Zaragoza, Mira, 1998-2005.



El sistema de las *calandras* es, pues, un sistema doble.

### Para las *calandras a derechas*:

13 de diciembre, concierne a enero del año entrante  
 14 de diciembre, concierne a febrero del año entrante  
 15 de diciembre, concierne a marzo del año entrante  
 16 de diciembre, concierne a abril del año entrante  
 17 de diciembre, concierne a mayo del año entrante  
 18 de diciembre, concierne a junio del año entrante  
 19 de diciembre, concierne a julio del año entrante  
 20 de diciembre, concierne a agosto del año entrante  
 21 de diciembre, concierne a septiembre del año entrante  
 22 de diciembre, concierne a octubre del año entrante  
 23 de diciembre, concierne a noviembre del año entrante  
 24 de diciembre, concierne a diciembre del año entrante

### Para las *contracalandras o retornos*:

26 de diciembre, se relacionará con diciembre del año entrante  
 27 de diciembre, se relacionará con noviembre del año entrante  
 28 de diciembre, se relacionará con octubre del año entrante  
 29 de diciembre, se relacionará con septiembre del año entrante  
 30 de diciembre, se relacionará con agosto del año entrante  
 31 de diciembre, se relacionará con julio del año entrante  
 1 de enero, se relacionará con junio del año entrante  
 2 de enero, se relacionará con mayo del año entrante  
 3 de enero, se relacionará con abril del año entrante  
 4 de enero, se relacionará con marzo del año entrante  
 5 de enero, se relacionará con febrero del año entrante  
 6 de enero, se relacionará con enero del año entrante

En las *calandras a derechas*, si registramos que, por ejemplo, el 17 de diciembre, hace un día frío, el tiempo que hará “en general” en mayo del año entrante será frío. Si anotamos que el 21 de diciembre llueve, tendremos un mes lluvioso en septiembre del año nuevo.

El 25 de diciembre se soslaya y hace como de puente para enlazar con el otro sistema.

Esas son las fechas en las que hay que recoger los datos de cómo ha sido el tiempo: si ha hecho buen o mal día, si ha llovido helado o nevado, si ha hecho viento... Con esta doble recogida de datos, se supone que tendremos una predicción para los meses del año siguiente.

Es conveniente tener muy en cuenta que las *calandras* son un sistema localista, de un determinado *lugar o redolada*, por lo que si se toman los datos del tiempo en un lugar no han de servir para otro donde las condiciones atmosféricas no tienen por qué ser idénticas en esa ocasión.

Los antecedentes de esta tradición son difíciles de establecer aunque, podrían tener su origen en la “Fiesta de las Suertes”, en la que se decidía la suerte de cada mes y cada día; o la “Fiesta de los Tabernáculos”, fiesta hebrea en cuya celebración la cantidad de lluvia para el nuevo año estaba decidida por el cielo.

Las *calandras* se podrían catalogar entre los ritos y creencias que se denominan de “Regeneración del tiempo”. Regeneración del tiempo que supone una re-creación, creación nueva, una repetición del acto cosmogónico y que tiene lugar, precisamente, en torno al año nuevo. Sería una especie de manifestación mítico-cultural de la cultura sumeria –el mito del eterno retorno– anterior a la cultura indoeuropea, unos cinco mil años antes de Cristo.

Esta tradición constituye un interesante legado oral transmitido de generación en generación, instrumento del que se servían nuestros antepasados aragoneses facilitando el aprendizaje para enfrentarse a la vida y a la supervivencia en las duras condiciones que, muchas veces, tenían a su alrededor.

### CALANDRAS 2006

<b>CHINERO</b> Plebiznas. Raso. Frío. 	<b>FEBRERO</b> Raso. Frío. 	<b>MARZO</b> Raso. Buen orache. Aíreras. 	<b>ABRIL</b> Raso. Frío. Plebiznas 	<b>MAYO</b> Raso. Fresco. Aíreras. 	<b>CHUNIO</b> Raso. Buen orache. 
<b>CHULIO</b> Raso. Buen orache. Fresco. 	<b>AGOSTO</b> Raso. Buen orache. 	<b>SETIEMBRE</b> Raso. Fresco. 	<b>OTUBRE</b> Raso. Fresco. 	<b>NOBIEMBRE</b> Boiretas. Frío. 	<b>ABIENIO</b> Boiretas. Frío. 

Aquí tenemos una muestra de *calandras* para el año 2006. En este caso son *calandras a derechas*, o sea, con los datos apuntados del 13 de diciembre al 24 del mismo mes del año 2005

Aquer diya toz se debantón mui de mañanada. As mullers (eban benú tamién tía Crispa, a mondonguera y as chobens de casa Fortuño) ya eban feito n'ó cobertizo d'ó serenau una güena cabera y perbulliban un calderiz d'augua, amás de picar o bruno y os apaños y cozinan l'arroz.

Entre mistanto, tío Bizén, o matachín, yera parando toz os artularios que yeran amener, os cultros, a lozeta, o guincho, y lolo con Urbez y Francho remataban d'acuriosar o bazión.

Lolo gromiaba con os chicotons:

Y apercazaz bien a coda. Si no, o matachín no ferá pon.

A lo que toz yeran atesaraus, ubriron a porteta d'a zolle. A un lau yera lolo con una trumfa n'a man ta clamar o cochín. A l'altro lau, o matador, amagau dezaga lolo con o guincho. Cuan lo tozino debanté a capeza ta minchar a trumfa, l'atro li orchegué o guincho ent'ó garganchón y toz s'acapizoron ent'ó gulo, agafando cadagún d'an podeba y lo empentoron ent'ó bazión que yera tripabaxo. O tozino, que teneba una fuerza grandisma, chilaba y se remenaba ta toz os costaus. Allora, o matachín li fundié o cultro n'a garga-mela y a sangonera escomenzipié a çayer n'ó barreño qu'amaparaba l'a Agueda y poqué a poqué s'esmorteziban as secutidas y o probe cochín rematé de remena-se. Ya yera corriente.

Franchet y Toné, amedrentidos y cuasi plorando de pena, agún li agafaban d'a coda.

Metión cara t'alto o bazión y capuzoron o tozino drento y as mullers l'itaban charrez d'augua bullindo tan y mientras o matachín radeba lo peello. Dimpué lo metieron de memoria y l'ascloron en canal dixando-lo pinchau d'as garras.

Desiguída as mullers escomenzón ta mondonguiar. Bi-eba faina ta todas: capolar a carne, masar a sangre con farina, labar os arbiellos...

Lola ya eba friyito as primeras pizcas ta almorzar: figados y chulla de labadera ta ros ombres y 'marido non beigas' ta eras; a guía ta los chiquez. Lolo agafé la bichiga, la rinflé y lis ne die a ros nietez ta chugar.

Aguedeta aduyaba a fer tortetas y trenas d'o cular. L'Aguededa con a mondonguera y as bezinas que i yeran paraban o cordillón (...). Y a riquisma duáneca, apañada con pimentón royo. O tozino yera l'apaño d'o recau de toda l'añada, a lifara de muitos diyas, l'alibio y quitapenas ta cutio.



Rafael Andolz Canela  
Fragmento de *Fanlo*, Editorial Pirineo, Huesca, 1996, pp. 17-18.

## Apodos

**Abargüela d'a Liena** / Alberuela de Laliena: *cazole-ros, guinetetes*

**Abellana**: *esquirueleros, zirgüeleros* (*esquiruelo*: la ardilla)

**Abena**: *pelaus*

**Abiego**: *coculos* (*de coculo*: el cuco)

**Acumuer**: *chirigüelos* (*de Sciurus, esquiruelo*: ardilla)

**Aflor** / Azlor: *mala color*

**Aguas**: *figueros* (*de figo*: el higo)

**Aísa**: *gandions*

**Albalatiello** / Albalatillo: *rabosos* (*de rabosa*: el zorro)

**Albero Alto**: *quinquillaires, peñoteros* (*quinquillaire*: el marchante)

**Alcalá de Gurrea**: *rabosos*

**Alcoleya d'a Zinca** / Alcolea de Cinca: *repulidos* (*repulido*: limpio)

**Alins de Mon**: *Pollins, trencapollins* (*pollín*: burro)

**Almudébar** / Almudévar: *saputos* (*saputo*: sabio)

**Ansils** / Anciles: *chocolaters, llaminers*

**Ansó**: *fuscos* (*fusco*: hurraño, sobrio)

**Araguás**: *perdens*

**Arasán**: *mincha ratas sin pan* (*minchar*: comer)

**Arbaniés**: *zerrudos* (*de zerra*: pelo abundante)

**Ardisa**: *fafumáus* (*de fumo*: humo)

**Arguís**: *fusos* (*fuso*: el huso)

**Arguísal**: *picarazas* (urracas)

**Artasona de lo Grau**: *naballetas* (*naballa*: la navaja)

**Artosilla** / Artosilla: *pelaires* (*pelaire*: el curtidor, cardador, colchonero)

**Aurín**: *farineteros, narigones* (*farinetas*: las gachas)

**Ayera**: *charretes*

**Ayerbe**: *carnicrabas* (*craba*: la cabra)

**Azara**: *bechas* (*becha*: simple, tonto)

**Bagüés**: *segallos* (*segallo*: cabrito de un año)

**Baldellou**: *caragoles* (*caragol*: el caracol)

**Balpalmas** / Valpalmas: *jautos* (*jauto*: soso, poca sustancia)

**Banaguás**: *aporranogueras* (*noguera*: el nogal)

**Banastás**: *caleseros*

**Banastón**: *escodalobos* (*escodar*: quitar la cola)

**Barbuñals** / Barbuñales: *tripetas, bodeguetas*

**Barcabo** / Bércabo: *afumáus* (*de fumo*: el humo)

**Barluenga**: *aliagueros* (*aliaga*: la planta aulaga)

**Belber** / Belver: *incortadores* (*incortar*: un tipo de hechizo)

**Belsierre**: *ganchinos*

**Benás** / Benasque: *benasquesos, tripa de quesos*

**Berdún**: *canalizos, mulatos*

**Bescós**: *foratagüebos* (*de foratar*: agujerear, huevos)

**Betesa**: *calarons*

**Biescas**: *pelaires*

**Billanoba** / Villanova: *bocatoba* (*de lengua ligera*)

**Billanueva de Sixena** / Villanueva de Sigena: *raboso escodau* (*raboso*: el zorro, *escodau*: sin cola)

**Binazed** / Binaced: *caragols* (*de caragol*: el caracol)

**Binacua**: *fornacos* (*farnaca*: la liebre joven)

**Binué**: *corrucóns*

**Bio** / Vio: *escañacuerbos*

**Bisalibons**: *pocs pero bons, es de la chireta*

**Bisagorri** / Bisaurri: *estripamardáns* (*mardans*: los moruecos)

**Bizién** / Vicién: *cucosos, matacrabas*

**Blecua**: *guicheros* (*guichas*: las guijas)

**Boleya** / Bolea: *chen de talega* (*chen*: gente)

**Boltaña**: *pelaires, tozuelos* (*tozuelo*: la cabeza)

**Buerba**: *mandurros, zapoteros*

**Buerda, A** / Labuerda: *gurrions de canalera* (una de las especies de gorrión)

**Buesa**: *curtos*

**Buisán**: *esquiruelos* (*esquiruelo*: la ardilla)

**Caixigá** / Cajigar: *muzoleros* (*muzol*: el mochuelo)

**Calasanz**: *botés, cañutos*

**Campo**: *rapicochetas*

**Canfrán** / Canfranc: *cagotes* (*cagotes*: una etnia o cultura desaparecida)

**Caserras del Castillo**: *ballaríns, guerrers* (*ballá*: bailar)

**Castellar, El**: *mediopriscos* (*prisco*: un tipo de melocotón)

**Castiello de Chaca** / Castiello de Jaca: *esbanquiáus*

**Castilló de Sos** / Castejón de Sos: *matasaps*

**Castillón de Monegros** / Castejón de Monegros: *tortilleta*

**Chalamera**: *milorchos* (*milorcha*: la cometa)

**Chasa** / Jasa: *cuculodos* (*cuculdo*: el cuco)

**Cherbe** / Gerbe: *escañapeixes* (*peixe*: el pez)

**Chía**: *cardigasos* (*cardigasos*: el cardo)

**Chistén** / Gistáin: *torruecos, talapéns* (*torrueco*: terrón de tierra)

**Colungo**: *figoneros, figóns* (*figonero*: un tipo de higuera)

**Embún**: *napóns, napudos* (*napo*: el nabo)

**Enate**: *tinacos*

**Erés**: *puercos, tripaires*

**Escalona**: *petrez, petez* (*petret*: el petirrojo)

**Escuain**: *cremallizos* (*cremalla*: el llar)

**Escuer**: *cuerbos*



**Escusaguet** / Escusaguas: *escorrebotas*  
**Esposa**: *lebetes*  
**España, A** / Laspuña: *pegunteros* (*pregunta*: la pez)  
**Estada**: *pelás*  
**Fago**: *zaburranos*  
**Fandiello** / Fanlillo: *abarcudos*  
**Fonz**: *bozudos*  
**Fraxen** / Fragen: *fraixencos*  
**Gabín** / Gavín: *guirrios*  
**Graus**: *fozines*, “*d'es de Graus, guardáus*”  
**Grist** / Eriste: *tabanos*  
**Guarta, A** / Laguerta: *serrallapuestas*  
**Guaso**: *curtos, relamius*  
**Ibirque**: *sucarramachos, trucarramas*  
**Lanaja**: *modorros*  
**Lanuzá**: *capezutos, churdos* (*de capeza*: la cabeza)  
**Larrede** / Lárrede: *pulidos* (*pulido*: limpio)  
**Larués**: *torcazos* (*torcazo*: la paloma torcaz)  
**Layana**: *batuecos* (*batueco*: huero)  
**Layés**: *zerollos* (*zerolla*: la serba)  
**Linars de Broto** / Linás de Broto: *cachapos*  
*(cachapo*: el conejo joven)  
**Llascuarre** / Lascuarre: *gabachos, tastamierdas*  
*(tastar*: probar)  
**Llire** / Liri: *barranquisos*  
**Lobarre** / Loarre: *tozinos* (*tozino*: el cerdo)  
**Margudgued**: *zurred*  
**Marracos**: *comenzapos* (*zapo*: el sapo)  
**Mediano**: *bufanabos* (*bufar*: soplar)  
**Monzón**: *ninos, cabezudos* (*nino*: niño)  
**Moriello de San Pietro** / Morillo de Sampietro: *gaiás*  
*(gai*: el arrendajo, un ave)  
**Morillo de Galligo** / Murillo de Gállego: *calzaprietos, figoneros*  
**Morillo de Liena**: *abarcóns, abarcudos*  
**Morrano**: *falcones, falconeros* (*falcón*: el halcón)  
**Nau, A** / Lanave: *nabinos* (*de A Nau*)  
**Nerín**: *brinzoneros* (*brinzón*: el erizón, una planta)  
**Nueno**: *en Nueno tocan o cuerno, tenajeros*  
**Olvena** / Olvena: *calamacos*  
**Orés**: *narigones*  
**Orós Baxo**: *papudos*  
**Ortilla**: *belitres*  
**Osia**: *raposos* (*raposo*: el zorro)  
**Oz de Balbastro** / Hoz de Barbastro: *llatazines*  
*(Llatazín*: una planta)  
**Oz de Tena** / Hoz de Jaca: *bufarrios, montesinos*  
*(montesino*: salvaje)  
**Peña, A** / La Peña: *burufallas*  
**Perdiguera, A** / Laperdiguera: *perdiguñeros*  
**Pertusa**: *chandros*  
**Pintano**: *balloqueros* (*balloquero*: presuntuoso)

**Poleñino**: *cucosos*  
**Puertolas** / Puértolas: *estozagatos*  
**Pueyo de Tena, O** / Pueyo de Jaca, El: *lapayones, binaters*  
**Pueyo de Fañanars** / Pueyo de Fañanás: *pitarros, poyeros*  
**Pueyo de Marguillén**: *guineus* (*guineu*: el zorro)  
**Quinzano**: *choliberos* (*choliba*: la lechuga)  
**Ramastué**: *magañons*  
**Rapún**: *borbutes* (*borbute*: un ave, la abubilla)  
**Rasal**: *gabachos, miquetas*  
**Robres**: *ababolicos*  
**Rodellar**: *fuseros, radegüesos* (*fuso*: el huso, *rader*: raer)  
**Salas Altas**: *peñazeros, más trabucos que jadas*  
**Salas Baxas**: *litoneros*  
**Sallén de Galligo** / Sallent de Gállego: *sallenutos*  
**Samianigo** / Sabiñánigo: *tenazetas*  
**Samitier**: *peñasqueros*  
**San Bizén de A Buerda** / San Vicente de Labuerda: *bisorios* (del santo del lugar, san Bisorio)  
**San Martín**: *pitarrois* (*pitarroi*: el petirrojo)  
**Sandiniés**: *floqueteros*  
**Sangarrén**: *puercos*  
**Santa Cruz de as Serós** / Santa Cruz de la Serós: *esbarranquiaus*  
**Santa María de Belsué**: *pescaires* (*pescaire*: el pescador)  
**Sardas**: *gabarderos* (*gabarda*: un arbusto)  
**Sarllé** / Cerler: *potrencos*  
**Sesué**: *falandraixos* (*falandraixo*: el lagarto)  
**Sinués**: *cuculdos*  
**Sos**: *fartafabas*  
**Susín**: *mesturosos*  
**Tardienta**: *morros d'olla*  
**Tierrantona**: *chen lilitona* (*chen*: gente, *lilitón*: cerdo)  
**Torres de lo Bispe** / Torres del Obispo: *zebollons*  
**Triste**: *burufallas*  
**Uncastillo**: *enchargáus* (*de carga*: la zarza)  
**Urdués**: *cuqueros, papudos*  
**Uesca** / Huesca: *fatos* (*fato*: tonto)  
**Xabierregai** / Jabierregay: *chaberrinos* (*de Chabierre*)  
**Xabierrelatre** / Javierrelatre: *furtasantos, pellejeros*  
**Xarlata** / Jarlata: *zebollóns*  
**Yebra de Basa**: *gabachos*  
**Yespola**: *cajalizos*  
**Zanui** / Azanui: *cuquetas royas*  
**Zentenero** / Centenero: *gurrions* (*gurrión*: el gorrión)



## Las lenguas románicas

Las lenguas románicas, también denominadas romances o neolatinas, son aquellas que provienen de la evolución del latín vulgar en los distintos territorios del antiguo Imperio Romano en los que se desarrollaron dichas lenguas.

El aragonés se formó primitivamente en el territorio comprendido entre el valle occidental de Ansó y el oriental de Benás, abarcando por el sur las sierras prepirenaicas como las de Lobarre, Gratal, Caballera o Guara. Es decir, prácticamente en el mismo territorio donde se desarrolló la lengua es donde se conserva actualmente.

En esa zona primitiva el aragonés estaría ya claramente diferenciado del latín en torno a los siglos VIII-IX. Así, diversos estudios muestran como ya en textos tempranos aparecen rasgos propios de nuestra lengua. A pesar de que no es un hecho generalizado, los notarios y otros autores cuando escriben insertan voces romances, que reflejarían el habla del pueblo. Esta tendencia se marcará sobre todo a partir del siglo XI.

Entre todas las lenguas románicas, el aragonés es, según recientes informes de la Unesco<sup>1</sup>, el idioma europeo que se encuentra en una situación más precaria y, por tanto, el que se halla en mayor peligro de desaparición, causado principalmente por la diglosia secular que está provocando la falta de transmisión generacional.



San Chuan d'a Peña, cuna del Reino de Aragón. Foto: Rafel Vidaller

1. [http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL\\_ID=44605&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/es/ev.php-URL_ID=44605&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)



El aragonés, como lengua románica que es, comparte muchos rasgos lingüísticos con los idiomas vecinos, a saber, castellano, catalán y occitano. Es, por tanto, una lengua puente entre la Iberorromania y la Galorromania.



Las lenguas de la Península Ibérica.  
Fuente: <http://www.romaniaminor.net/mapes/peninsula.swf>

### Lenguas en la Península Ibérica

Las lenguas románicas habladas actualmente en España son las siguientes: aragonés, aranés (dialecto del gascón, modalidad occitana), astur-leonés, castellano, catalán y gallego. Además, en parte del País Vasco y Navarra, se habla vasco o euskara, lengua de origen desconocido. Y en Ceuta y Melilla el árabe dariya y el tamazigt respectivamente.

En Portugal, se habla portugués y mirandés (habla emparentada con el astur-leonés).

Todas estas lenguas gozan de protección legal y presentan diversas diferencias de número de hablantes, producción literaria, enseñanza o niveles de normalización y normativización.

Así, por ejemplo, el gallego es oficial en Galicia, el vasco en el País Vasco y parte de Navarra y el catalán en Cataluña, Islas Baleares y Comunidad Valenciana –en esta comunidad autónoma recibe también el nombre de valenciano–. Además, el aranés es oficial en toda Cataluña desde la aprobación de la “Ley 35/2010, de 1 de octubre del occitano, aranés, en Arán”, lo que convirtió a Cataluña en la única comunidad autónoma española con tres lenguas oficiales.



Ayerbe. Foto: Rafel Vidaller



Fago. Foto: Rafel Vidaller



L'Ainsa. Foto: Rafel Vidaller

### EL MAPA DE LAS LENGUAS EN PELIGRO DEL MUNDO DE LA UNESCO



En febrero de 2009 la Unesco presentó la tercera edición del *Atlas de las lenguas en peligro del mundo*. Una herramienta digital interactiva que permite hacer búsquedas por diferentes criterios y tiene como finalidad sensibilizar a los encargados de las políticas lingüísticas, a las comunidades de hablantes y al público en general sobre el problema de las lenguas en peligro de desaparición y la tarea de salvaguardar la diversidad lingüística en el mundo.

Puede consultarse en <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html>.

El aragonés tiene la referencia ISO 639-3 code.

Lógicamente en este mapa no se encuentran las lenguas que no están en peligro. Así en el Estado español no encontraremos ni el castellano, ni el catalán, ni el gallego. En cambio sí están el vasco (en blanco: lengua vulnerable, la mayoría de los niños la hablan pero su uso está circunscrito a determinados ámbitos), el asturiano, el occitano de Arán y el aragonés (en amarillo: en peligro, los niños ya no las aprenden en sus familias como lengua materna).



## Indumentaria tradicional del Altoaragón. El traje de Ansó

Pilar Bernad Esteban

Dibujos de Daniel Viñuales

### Consideraciones previas

Creo necesaria una revisión de lo publicado hasta ahora sobre el traje de Ansó, en especial la adscripción histórica de ciertas prendas, asunto que sobrepasa la intención de esta publicación, en cuanto estudio del léxico aragonés.

Los condicionantes geográficos (clima y orografía) y económicos pueden explicar, en parte, las particularidades del modo de vestir en estos valles a lo largo del siglo XIX y principios del XX. El clima frío, la economía basada en la cría de ganado vacuno y ovino y las dificultades en la comunicación y transporte con el resto de Aragón explican el porqué de la utilización de los materiales, la elección de formas o modelos, y al hecho de que su uso se mantuviese algunas décadas más que en otras zonas de Aragón.

En general, puede decirse que el vestir tradicional en Aragón supo aprovechar la humildad de ciertas materias primas para elevarlas al rango de espectacularidad que cobran en Ansó, especialmente en la indumentaria femenina, pues el elemento principal es la lana producida en la propia zona (usada para medias, fajas –*faxas*–, pañuelos y *basquiñas*), el lino y cáñamo para la ropa interior (enaguas –*inaguas*–, camisas), el cuero para el calzado y el algodón para pañuelos de cabeza, aportando la nota de color y lujo algunas sedas (pañuelos y delantales –*debantals*–) y la joyería.

El traje femenino de Ansó es una reliquia, cuya pervivencia tiene un incalculable valor etnográfico. Lo fundamental es la estructura de la *basquiña*: se trata de un cuerpo entero, con mangas independientes unidas entre sí. Esta estructura la entronca con pervivencias medievales, cuya importancia trasciende más allá de si el talle sube o baja a lo largo de su evolución y adaptación a los tiempos. Esto significa que es una prenda menos “reciclable”; una saya se adapta mejor a las modas de volumen y hechuras más modernas, lo que puede explicar que haya quedado como reliquia de un tiempo anterior, conservada en una zona menos permeable a influencias de moda.

Muy interesante por su antigüedad y por los escasos ejemplos que encontramos en la Península Ibérica, son asimismo, el peinado, el *bancal* de forma rectangular y la *camisa con gorguera*. Su análisis requiere también una perspectiva basada en la estructura y en el estudio comparativo con la indumentaria en la Europa Occidental, más que en la forma. Estos aspectos exceden, también, al objeto de atención de este artículo.

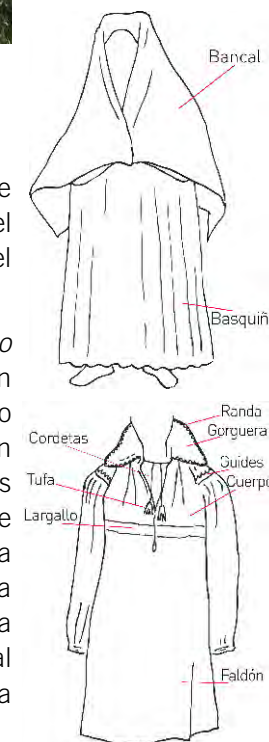


Ansó. Foto: Santiago Cabello

### La indumentaria femenina

El elemento básico es la camisa y el peinado de *churros*; sobre esta base se pueden diferenciar el traje de diario, el de fiesta y el de ceremonia de iglesia o el de cofradía, dependiendo también del estado civil (soltera, casada o viuda).

La variedad está en los vestidos exteriores (*basquiña*, *saigüelo* y *saya*) aunque comparten todos la misma estructura, pues están formados por dos piezas: el corpiño y la falda. La parte superior o corpiño se elabora en paño de lana negra, a modo de canesú con tirantes de unos 15 cm, ribeteado con bayeta (paño de lana más fino) roja en el escote y amarilla en las sisas. A este corpiño se cose la falda de recio paño verde, que llega hasta los pies. Está plisada y, como ha indicado Fernando Maneros, tiene un vuelo cercano a los 450 cm logrado por la unión de ocho anchos de tela. En la parte delantera se distribuye mediante una ancha pala central delantera y ocho pliegues a cada lado, mientras que en la espalda se reparte en veintiún pliegues iguales.







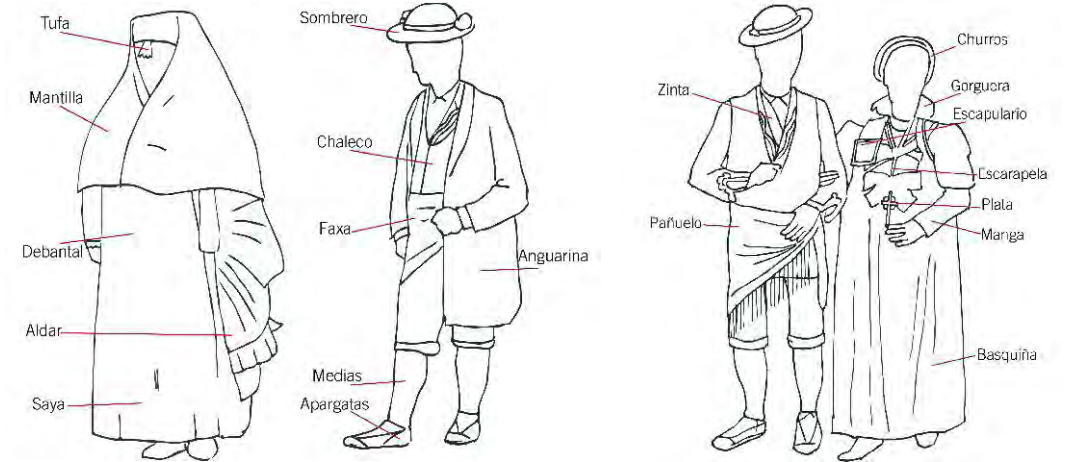
Carasol de Ansó. Foto: Ricardo Compairé. Fototeca, Diputación Provincial de Huesca

La camisa, larga hasta la rodilla, está elaborada en lino y cáñamo, tejido en casa o en la zona. Consta de dos partes: el cuerpo y el faldón, unidas por un trozo de tela llamado *o largallo*. Las mangas cuentan en la parte de la axila con una pieza cuadrada llamada cuadradilla, que proporciona mayor amplitud y comodidad a la prenda. La unión de las mangas al cuerpo se decora con bordados en punto de cruz con hilos de color marrón dorado y morado o azul índigo, denominado *guides*.

En el cuello sobresale la suntuosa *gorguera*, un cuello alto almidonado y plisado primorosamente, con forma un poco curva, rematado por una fina puntilla o *randa*, de bolillo o fino ganchillo. La base de la *gorguera*, que une con el cuerpo, presenta labor de nido de abeja con el fin de fruncir la tela, recibiendo el nombre de *colcha*. Para ajustarlo al cuello y que no se abra, cierra en la parte delantera con unas *cordetas* o cordones rematados con una pequeña borla o *tufa*.

El peinado, muy llamativo, se llama de *churros*. Para realizarlo se divide el cabello en dos partes iguales (raya en el medio) para formar una coleta a cada lado de la cabeza. A estas coletas se añade un postizo, el *churro*, quedando todo envuelto en una cinta de hasta cinco o seis metros. Luego se ciñen rodeando la cabeza en forma de corona o diadema. La cinta asedada era roja para mujeres jóvenes y para las ceremonias, y negra para casadas. El peinado se cubría con una *toca* elaborada en tela de algodón que se adaptaba perfectamente al recogido, y sobre ella finalmente un pañuelo.

En el día a día la mujer vestía camisa, una *inagua* y un refajo de lana o algodón, (se han conservado algunos muy vistosos a rayas o a cuadros). Encima la *basquiña* verde con un plisado menos marcado por el propio uso. Era habitual, para proteger las mangas de la camisa de la suciedad, el uso de unos manguitos de telas de algodón, así como



el remangar la *basquiña* por la parte delantera, sobre la cintura sujetándola en la parte central de la espalda. El calzado más común eran las *abarcas* de piel curtida, de forma puntiaguda, y más recientemente las alpargatas –*apargatas*– de cáñamo.

Para cubrirse en invierno o ir a misa, se usaba el *banca*, pieza rectangular realizada en el mismo paño verde que la *basquiña*, colocado sobre el pañuelo, formado por tres piezas rectangulares con unas medidas aproximadas de 150 x 80 cm.

En los días de fiesta la mujer que económicamente podía permitírselo, se cambiaba la *basquiña* por una más nueva, lo que era notorio, pues el plisado estaba muy marcado. Los complementos, si se tenían, podían ser unas mangas postizas de paño negro o azul oscuro, unidas por la espalda mediante la *cuerda* (dos cintas entrelazadas de lana tejida en colores rojo y negro o rojo y verde, y negro completo si era viuda, que remataban sus cabos en dos vistosas *tufas*), un escapulario prendido en el hombro derecho, ocasionalmente una escarpela de cintas en tonos rojos o rosados, pendientes, sofocante al cuello y zapato negro. Las mangas postizas, decoradas en su longitud delantera, llegaban más arriba del codo hasta mitad del brazo, lo que hacía que la manga de la camisa fuera abullonada. El peinado de *churros* se cubría de una redcilla de ganchillo y encima un pañuelo de lana fina, algodón o seda doblado en forma de triángulo; el lado largo se colocaba sobre la frente y la punta hacia atrás, anudando las puntas laterales sobre la cabeza dejándolas colgar una a cada lado. Otra forma frecuente entre las mayores era sin doblar, anudando dos puntas bajo la barbilla.

El traje de iglesia es realmente espectacular. Sobre la camisa, la *inagua* y la *basquiña* verde, se pone el *saigüelo* negro con ribete blanco en el orillo inferior; prenda que cuenta con menor vuelo. En ocasiones, como bodas o procesiones, se superpone una tercera prenda, se trata de la *saya*, con cuerpo de paño negro con ribete u orillo inferior de bayeta y que tiene el faldón plisado. La *saya* se remanga en varios plegados hasta el pecho y se sujeta por detrás en el centro de la espalda, dejando ver el aldar plisado, y el *saigüelo* debajo. Las mangas postizas en esta ocasión son de paño verde o rojo en mujeres jóvenes y azul oscuro para el luto, y a veces se cosían al propio cuerpo de la saya. Finalmente una *mantilla blanca* de igual hechura que el *banca*, confeccionada en bayeta blanca y adornada

en el orillo con una cinta de seda de color blanco o crudo; además cuenta con una borla o *tufa* que cae en medio de la frente, pues además de adornar ayudaba a llevarla centrada.

Este traje de ceremonia podía ser complementado con un gran delantal de seda brocada o espolinada con motivos florales atado a la altura del pecho, anudado sobre los omoplatos, y cuyo nudo se cubre con una larga cinta de seda superpuesta que cae a lo largo de la espalda. Los adornos son la escarapela en el centro del pecho sobre la que se coloca *a plata* (conjunto de vírgenes del Pilar, relicarios y crucifijos) sujeta por una cadena, y el escapulario sobre el hombro derecho.

En el traje de cofradía las mangas se confeccionan en tela de piqué y se decoran en toda su longitud con cintas de pasamanería de seda, unidas también por la espalda con otra cinta de seda más ancha. Otra característica es que se deja el peinado de *churros* al aire.

También en los valles contiguos de Roncal y Echo, se usaron hasta entrado el siglo xx alguna de las prendas mencionadas. Y así en Echo, los dos elementos más relevantes son la *basquiña* verde y la camisa con *gorguera*, con ligeras diferencias respecto a Ansó. La estructura de la *basquiña* es la ya descrita anteriormente, si bien, no tiene tanto frunce por lo que resulta más ligera. En cuanto a la camisa la diferencia principal estriba en las mangas con plisado “rizado”, método de plisado usado desde muy antiguo, y que proporcionan un aire más abullonado, y la *gorguera* recta, sin darle forma curva, quedando un poco más elevada. Para las ceremonias, superponían una segunda *basquiña*, levantando la de encima sobre la cintura para recogerla en la parte inferior de la espalda, enseñando la vuelta o el aldar, en este caso de paño rojo, y que a diferencia de Ansó no se plisaba. Como complementos para las ocasiones especiales, en caso de poseerlos, lucen también un conjunto de vírgenes, relicarios y crucifijos, que en aragonés se llama *carraza*. Otro detalle local es el pañuelo de seda sujeto a la cintura. La forma de peinarse era más moderna, mediante un moño alto o una trenza recogida sobre la nuca, muchas veces adornado por un lazo en la parte superior. Los antebrazos también se cubrían con mangas postizas o manguitos, con algún adorno para los días festivos y sencillos para todos los días.

## ☞ El traje masculino

El hombre solía vestir camisa de hilo, *faxa* morada o negra, calzón y chaleco realizados en pana, paño o terciopelo negro, calzoncillos de lienzo o algodón, medias por lo general oscuras, calcillas con o sin estribo, *abarcas* y *apargatas*. En ocasiones especiales y dependiendo del nivel económico, zapato *-calzero-*, *faxa* (de estambre o de seda) y pañuelo de cabeza de seda. Sobre el pañuelo, se usó el sombrero, llamado “de Sástago”, de copa hemisférica y cortas alas frecuente en la zona, que convivía con otros modelos de copas y alas más grandes.

Algunas prendas usadas en la zona hasta entrado el siglo xx, aunque no exclusivas, son el jubón (*chibón* o *chipón*) chaqueta de paño blanco (aunque las hubo en rojo, negro o verde) decorada en las bocamangas, coderas y solapas con dibujos realizados en tren-

cilla o cordoncillo negro. Iba sujeto con la *faxa*. En aragonés se le conoce como *lastico*, en principio de punto tricotado y que en algunas áreas arcaizantes se confeccionó en paño o bayeta, como es el caso de los valles pirenaicos.

A diario se usaban de color más sufrido siendo siempre una prenda de abrigo. Los pies se protegían mediante *peals*, y las pantorrillas con tiras de paño atadas o con *borzegués* (escarpines). Como prendas de abrigo las capas y mantas, y en menor lugar la *anguarina*, una especie de abrigo hasta la rodilla y con mangas abiertas y capuchón los modelos más antiguos y mangas cerradas y sin capuchón los más recientes.

En el siglo xix se incorpora la blusa de algodón en color negro, de una longitud variable entre la cintura y la cadera.

El traje que vestía el novio sí presenta mayores particularidades, respecto al resto de Aragón, especialmente en los complementos tales como una cinta de seda adamascada en colores morados o violáceos cruzando el pecho, un pañuelo de seda doblado en triángulo atado a la cadera y un adorno de cordones, cintas y borlas de seda que se prendía al sombrero. La guinda eran unas medias blancas con muchas labores, atadas con ricas ligas.

Un tipo peculiar es el llamado “traje de alcalde”, con *chibón* rojo, zapatos y capa o *anguarina*, una especie de abrigo con mangas. En mi opinión el señor alcalde no vestía un traje especial sino que como era elegido de entre las personas pudientes de la localidad, vestía en consonancia a su estatus económico.

## ☞ Algunas peculiaridades de la Bal de Chistau y Bal de Bielsa

Huelga repetir que no podemos olvidar el clima de montaña, la economía de subsistencia basada en la cría de ganado, la fabricación de paños en telares de los propios valles y la trashumancia con la tierra llana, como factores determinantes en la indumentaria de la zona.

El hombre viste según el esquema de calzones y chaleco con chaqueta corta, confeccionados en paño de colores oscuros (negro y marrón o pardo, principalmente). En Chistén sobre la camisa se dispone la blusa (*chambra*), que se anuda a la cintura y encima el chaleco que no suele abrocharse. Muchos de los chalecos y calzones conservados están elaborados en terciopelos o panas de atractivos colores (azul, verde, marrón o incluso encarnado), materiales ya más modernos que los paños de pana. Las aberturas de los



Ansó.  
Foto: Ricardo Compairé.  
Fototeca, Diputación  
Provincial de Huesca







Carasol en Gistáin (Chistén). Foto: Ricardo Compairé. Fototeca, Diputación Provincial de Huesca

calzones se adornan con bordados geométricos en hilos de vivos colores. Era frecuente que el pañuelo que cubre la cabeza, se anudara sobre la frente recogiendo en el nudo todas puntas, pero desde luego no era la única forma de atar los pañuelos a la cabeza.

La mujer vestía camisa interior, un número variable de enaguas, refajos y sobre ellos la saya o falda. Cubrían el cuerpo con un *chipón* o justillo de paño o de algodón, abierto por delante y atado mediante encordadera. Sobre los hombros, pañuelos o pequeños mantones que se metían por el escote del *chipón*. Cubren la cabeza con pañuelo de merino, algodón o de seda anudado sobre la sien. Calzan, sobre medias oscuras, *abarcas* de piel o alpargatas y zuecos para protegerse de la lluvia y la nieve. Algunas sayas conservadas están confeccionadas en paño pero también en telas muy comunes a partir de mediados del siglo XIX, como las lanas y algodones mezclados con sedas, muy plisadas y sobre ellas amplios delantales de algodón.

Los días festivos, y la que podía, se adornan con collares de cuentas de azabache, e incluso de perlas o corales, de los que pende por la espalda una larga cinta de seda. Adornan su cintura mediante otra cinta de seda atada con un lazo.

En Bielsa, las imágenes tomadas por Ricardo Compairé, nos muestran mujeres engalanadas con pendientes “de bellota” en latón o plata, y sofocantes al cuello de uno o varios cuerpos. Joyería basada en modelos de la segunda mitad del siglo XVIII y primer cuarto del XIX, que siguió usándose hasta la extinción del modo tradicional de vestir. En estas mismas imágenes observamos la forma de anudar el pañuelo, doblado en triángulo, el lado largo sobre la frente y las puntas laterales atadas en la nuca.

## La toponimia como elemento patrimonial

Chusé Aragüés



Para muchos la toponimia es algo insustancial. Y hay varios conceptos por los que no debería ser así. Sobre todo en las zonas donde se habla otra lengua además del castellano o en las que no lo han hecho hasta hace algún tiempo, encierran un sinfín de topónimos que en muchas ocasiones han sido malinterpretados.

Entre los motivos que nos han llevado a Prames y a la Federación Aragonesa de Montañismo (FAM) a recuperar dichos topónimos está la ubicación correcta en la cartografía que después utilizan los montañeros y excursionistas. Creemos que la recuperación de nombres, y si son nombres comunes más todavía, ayuda a ubicar los diferentes accidentes geográficos. Así pues, si buscamos una *garona*, una *coma*, *aguas tuertas*, *espelunga*, *paco*, *ubago*, etc. nombres que han aparecido abundantemente en glosarios, al acercarnos al lugar nos resultará mucho más sencillo de identificar.



Hay otros factores referidos a las zonas citadas: la imposición de nombres castellanizados o inventados supone un desprecio absoluto al microcosmos de los habitantes de ese lugar. ¿Cómo llevaríamos que vengan los anglófonos y nos rebautizasen Madrid porque no lo saben pronunciar bien? Pues ni siquiera lo han hecho con ciudades de fundación hispana: Los Ángeles, San Francisco, etc. Pues en Aragón sí, y en muchos casos ese rebautizo de nombres supone la pérdida del originario. Y por poner ejemplos: escrituras y documentos anteriores a la implantación de nombres foráneos pueden hacerlos propios y con mala suerte hasta no se podrían utilizar en litigios, etc. Éste es otro elemento más a favor de la toponimia autóctona. Como anécdota curiosa y representativa, en los mapas del ejército de hace muchos años aparecía un término en Bielsa denominado la *Cajica Rosa*. Extrañados en grado sumo y en los trabajos de campo que habitualmente hacemos, la zona era, es y será conocida como *Caixicarosa* que, abundando en lo anteriormente dicho, es un cajigar. Se ve que el que tomó nota andaba un poco *teniente*. Los ejemplos son muchos.

No hay más que coger los mapas publicados sobre nuestra tierra y, sin necesidad de mirar quién los ha editado, podemos ver fácilmente *desde dónde* vienen hechos. Si vienen del oeste pondrá La Pakiza de Linsola con K, si vienen del este no es extraño ver Benasc con c final, si vienen del centro veremos que además de poner Vignemale hay inmensos vacíos toponímicos –tan necesarios para el usuario– que parecen territorios planos y no zona montañosa. Eso sin entrar



Chesús Casasos (en el centro) recibe de Luis Masgrau (Presidente de la Federación Aragonesa de Montaña) y Modesto Pascau (Prames) un premio por su trabajo de recuperación de la toponimia del Altoaragón en la que han colaborado también personas como Pascual Miguel Ballestín, Miguel Ánchel Barcos y Chusé Aragüés. Foto: Mariano Adán



Chesús Vázquez, director de la revista *Alazet*, del IEA, y coordinador del Grupo de Investigación Emergente FILAR (Universidad de Zaragoza), ha publicado numerosos trabajos sobre toponimia de diferentes zonas del Altoaragón así como sobre otros aspectos del aragonés. Premio Juan Fernández de Heredia 2010 de la DGA, que recibió de los consejeros María Victoria Broto y Javier Velasco.







## Chuana Coscujuela Pardina

(Fumel, 1910 – Barcelona, 2000)

Chuana Coscujuela nació el año 1910 en Fumel (Departamento de Lot et Garonne, Francia), lugar donde habían ido a trabajar sus padres. Al poco tiempo de nacer Chuana, vuelve al pueblo de donde era la familia, Adagüesca, en el Semontano: ahí pasa Chuana su niñez. En 1922 se traslada a Barcelona, donde se casó con Joan Mirambell (Chuan en la obra de Chuana Coscujuela) y tuvo dos hijas, una de las cuales, la pequeña, murió en los años ochenta. Continuó viviendo en Barcelona, incluso después de la muerte de su marido, ocurrida en 1991.

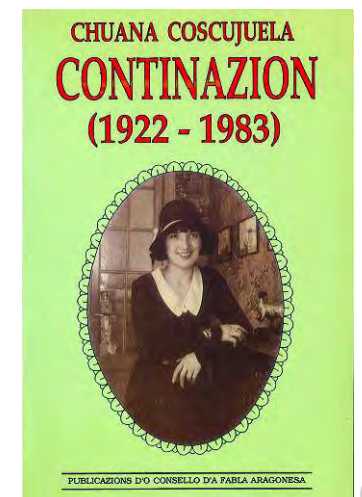
A finales de los años setenta escribe novelados sus recuerdos de niña en Adagüesca y alrededores (Radiquero, Uerto, ermita del Trebiño y Huesca). El libro se publicó en 1982 con el título *A lueca (a istoria de una mozeta del Semontano)* (Uesca, Publicaciones del Consello d'a Fabla Aragonesa). Era el primer libro que se publicaba en aragonés popular del Semontano. La aceptación fue enorme, sobre todo por la espontaneidad y naturalidad con las que resume los más duros episodios de su vida, y por la sencillez con la que recoge la vida tradicional en un pueblo del Semontano. Su estilo está lleno además de expresiones y frases hechas de carácter coloquial que le dan al texto una gran viveza. Después de agotada la primera edición (de 2.000 ejemplares), se imprimió una segunda, también de 2.000 ejemplares, en 1988. Una tercera edición de *A lueca*, también de 2.000 ejemplares, se ha hecho en 1998, sumando un total de 6.000 ejemplares, siendo el libro más editado y vendido en aragonés.

*Continaziön (1922-1983)* es su segunda novela y, como dice el título, es la continuación de *A lueca*. En ella se nos narra su vida desde los años en la Barcelona de la Guerra Civil Española a los años ochenta. También publicó algunos etnotextos como "Adahuesca" (1985), "Bellas espriptions, mazadas y palabras d'Adagüesca" (1992) o "A mía casa está en o Semontano" (1994).

Chuana Coscujuela era Consellera d'Onor del Consello d'a Fabla Aragonesa, ganó el Premio 'Arnal Caveró' del Gobierno de Aragón en 1993 y es, sin duda, una de las mejores y más populares escritoras en aragonés del último tercio del siglo xx.

### Libros publicados:

*A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1.ª ed., 1982; 2.ª ed., 1988; 3.ª ed. 1998.  
*Continaziön (1922-1983)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992.



a valorar que para los catalanes el pico más alto de Cataluña es el Aneto y para los vascos La Mesa de los Tres Reyes o Hiru Errege Mahaia (se olvidan totalmente e intencionadamente de la denominación ansotana) es el pico más alto de Euskalerría. Es como si nuestra toponimia tuviera que sufrir los complejos de los demás.

Hace un tiempo una editorial de Madrid con varias revistas se negó a publicar dos cartas de protestas de aragoneses. Al final éstas llegaron a Prames para que mediásemos, pero tampoco conseguimos ese elemental derecho de réplica. Sin embargo, en varias jornadas de toponimia se acusaba a Prames de hacer política y en la misma ponencia (la persona que generó las cartas) decía que un club de montaña de Cataluña hacía recuperación toponímica, al igual que Prames, porque eso era hacer patrimonio cultural. Curioso distingo. Ellos cultura y nosotros política.

La labor de Prames, con los topónimos todos documentados, ha sido el trabajo de campo en las zonas pobladas, la documentación de ayuntamientos, etc. e incluso, la búsqueda de antiguos moradores en otras zonas de la provincia para la confirmación o nominación de la toponimia.

Debido a que no existe un Instituto Cartográfico Aragonés bien dotado económicamente tenemos una cartografía foránea que tradicionalmente ha cometido errores de bulto en la designación de los nombres de picos, llanos, etc., errores e incorrecciones que han ido pasando de un mapa a otro por el conocido método de la copia.

Hace años que la gente se ha acostumbrado a que le pregunten por Posets. Lo cierto es que no hay mucho problema, ya que la gente los envía justo debajo del pico Llardana y, como unos los mandan a la zona de abajo y los otros van buscando un pico, al llegar a Posets ven que tienen que llegar al pico. Es decir, en este caso no hay problema; en otros puede haberlos e incluso llegar a producir algún percañe.

También hay que tener en cuenta otro factor muy importante: el histórico. Es decir, los historiadores –al ritmo que hemos ido de despersonalización toponímica– se pueden encontrar con una seria dificultad para ubicar hechos históricos y errar cuando lanzan hipótesis en sus trabajos bien sean arqueológicos o simplemente de ubicación de hechos más recientes, como tratados con sus vecinos, etc. A nivel todavía más práctico: el día que se acometan los deslindes toda esta información será imprescindible para poderlos realizar con un mínimo de seguridad. El IGN tiene estos deslindes en función de la toponimia y es por eso que necesitan la toponimia autóctona.

En Prames y la FAM, desde su fundación, hemos intentado recuperar nuestros nombres, es decir, los nombres que los naturales del país dan a los picos, llanos, valles, senderos, etc., tendencia en la actualidad seguida por otras editoriales de cartografía. No sólo creemos que es importante por una cuestión de localización, sino que además es una importante tarea de conservación cultural en unos casos y en otros, una recuperación de nombres que se iban quedando inevitablemente atrás con el desarrollo de los deportes de montaña.





## A LUECA. A ISTORIA D'UNA MOZETA D'O SEMONTANO

Á os quinze días de llegar de Franzia, me bautizón.

Me quereban poner Isidra de nombre, porque yera o quinze de mayo, pero siña Inés, que fue a padrina, no quiso y me puso Juana María, igual que a madre de papa.

Entre que nazié tan inoportuna y que me feban tan poco caso, no estaban pa cuento, así que no s'acordón de poner-me en o rechistro zebil. No m'he enterau asta dispués u cuasi os cincuenta años de vida.

A mía padrina teneba dos fillas grandes que ya no estaban en casa. Á yo me quereba d'una manera y me cudiaba, como si fuese d'ella. Me feba ir limpia y curioseta como os chorros de l'oro, porque bieba que a mama no le bagaba; además ella no iba t'ó monte.

No podeba sufrir bié-me tozina y desgrena, m'agarraba d'un zarpau, me lababa a cara y as mans, y se me poneba entre meyo d'as garras. Cogeba l'azeitera, s'échaba unas gotas d'azeite en as mans y restregaba o pelo pa desenredar-me-lo. ¡Entonzes beniba o penar! Me rastrellaba a cabeza con o peine espeso asta a bufaleta que cuasi me brotaba sangre. Yo sólo feba que plorar, iziendo entre mocos y glarimas:

¡Ay, que me fa mal!

Calla puerca, –me contestaba–, que m'en da bergüña de bier-te tan abandonada.

Apretaba o peine sin compasión, dende a frente asta ra nuca sin lebanar-lo. Entremeyo d'as pugas, amás d'o pelo que m'arrancaba, esbellugaban piejos. Dispués, me restregaba bien con binagre pa matar-me os liendres, m'abarcaba bien peinada a mata de pelo con a mano, y con l'otra bienga à repeinar asta dejá-me o pelo retilante, y a cabeza liseta com'un melón. Entonces se lebantaba as sayas, se sacaba a camilera, u beta que le sujetaba as medias debacho d'as rodillas, y me la enreligaba alreol d'a mata de pelo tan tirante y añudada, que amás de no poder golber a cabeza ta nengún lau, en o nazimiento d'o pelo d'a frente y os pulsos me se feban bombollas, y cuasi no podeba zerrar os güellos.

Tía Inés se me miraba sastiecha de bier-me tan curioseta, con a cabeza tan reluziente y bien peinada. Se me sacaba d'enzina d'un empentón y m'encomendaba:

No te despeines ni empuerques.

Con a cara llena de mocos y glarimas m'en bachaba t'a calle, pero antes de llegar me llamaba pa dá-me á brenda. Golbeba a sobir y me pasaban toz os males, cuando me daba pan con mostilllo u con miel.



Chuana Coscujuela Pardina

Fragmento de *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1982.

## Fendo parola

### Toponimia

Aínsa: **L'Ainsa**  
Alberuela de La Liena, de Tubo: **Abargüela d'a Liena, de Tubo**  
Alcalá del Obispo: **Alcalá d'o Bispe**  
Alquézar: **Alquezra** (Al Quars, fortaleza en árabe)  
Alto Gállego: **Alto Galligo** (del río, el Flumen Gallicum)  
Anciles: **Ansil**  
Araguás del Solano: **Araguás d'o Solano**  
Aragüés del Puerto: **Aragüés de lo Puerto**  
Azlor: **Aflor**  
Barbastro: **Balbastro**  
Beleder: **Belbeder**  
Benasque: **Benás**  
Benavente de Aragón: **Benabén**  
Bierge: **Biarche**  
Biescas de Campo: **Biascras** (de Bescara, lugar frondoso)  
Bisaurri: **Bisagorri**  
Bolea: **Boleya**  
Buerba: **Buarba**  
Caldearenas: **Candarenas** (Campo de arenas)  
Canfranc: **Canfrán** (Campo franco)  
Casbas de Huesca: **Casbas d'as Monchas**  
Castejón de Arbaníés, del Puente, de Sobrarbe: **Castillón d'Arbaníés, d'o Puen, de Sobrarbe** (de Castellu, castillo en latín, con el diminutivo one)  
Castejón de Sos: **Castilló de Sos**  
Ceresuela: **Zirasuala** (de Cerasus, la cereza)  
Cerler: **Sarlé**  
Chibluco: **Cherluco**  
Chimillas: **Chimiellas**  
Cinca Medio: **Zinca Meya**  
Cinco Villas: **Zinco Billas**  
Coscojuela de Fantova, de Sobrarbe: **Cosculluela de Fantoba, de Sobrarbe**  
Egea: **Ixea**  
Ejep: **Ixep**  
El Frago: **O Frago**  
El Grado: **Lo Grau** (Grau, paso)  
El Humo de Muro, de Palo, de Rañín: **O Lumo de Muro, de Palo, de Rañín** (de Lumbus, lomo)  
El Pueyo de Araguás: **O Pueyo d'Araguás** (de Podiu, repisa, muro).

## Alquézar Alquezra

Erdao: **Yardo**  
Eresué: **Erisué**  
Eriste: **Grist**  
Escarrilla: **Escarriella**  
Esterún: **Estirún**  
Fanlillo: **Fandiello**  
Formigales: **Fornigals** (Forniguero, quema de matorral para fertilizar)  
Fañanás: **Fañanars**  
Fornillos de Apiés: **Forniellos de Montaragón**  
Fragen: **Fraxen** (Fraxen, el fresno)  
Fraginal: **O Fraxinal** (Fraxinal, bosque de fresnos)  
Gerbe: **Cherbe**  
Gésera: **Chesera**  
Gillué: **Chillué**  
Ginuábel: **Chinuábel**  
Gistaín: **Chistén**  
Hecho: **Echo**  
Hospital de Tella: **Espital de Tella** (Espital, hospedería junto al camino).  
Hoya de Huesca: **Plana de Uesca**  
Hoz de Jaca, de Barbastro: **Oz de Chaca, de Balbastro** (Os/oz/ozza: montaña, frío).  
Huesca: **Uesca**  
Jaca: **Chaca**  
Jacetania: **Chazetania**  
Jánovas: **Chanobas** (Del latín Janua, puerta).  
Jasa: **Chasa**  
Javierre de Ara: **Xabierre d'Ara** (Etxe berri, casa nueva en vasco)  
Javierre de Bielsa: **Ixabierre**  
Javierre del Obispo: **Xabierre de Cuarnas**  
Javierregai: **Xabierregai**  
Javierrelatre: **Xabierrelatre**  
Junzano: **Chunzano**  
Juseu: **Chuseu**  
La Fueva: **A Fueba** (Fueba, hoya en aragonés)  
Labuerda: **A Buerda** (Buerda, pajar, casa en el monte)  
Lafortunada: **A Enfortunada** (Enfortunada, desafortunada, por un accidente)  
Lanave: **A Nau**  
Las Bellostas: **As Billostas**  
Lascellas – Ponzano: **As Zellas – Punzano**

Lascorz: **As Corz** (Corz, plural de cort, establo)

Laspuña: **A Espuña** (Espuña, un tipo de roca, toba).

Lastiesas Altas, Bajas: **Latiesas Altas, Baxas**

Latorrecilla: **A Torrozilla**

Ligüerre de Cinca: **Ligüerre d'a Zinca** (Ligüerre, Iri gorri, pueblo rojo en vasco)

Linás de Broto, de Marcuello: **Linars de Broto, de Marcuello** (Linars, campos de lino)

Liri: **Llire**

Loarre: **Lobarre**

Longás: **Longars**

Losanglis: **Os Anguiles**

Loscertales: **Lazertals**

Loscorrales **Os Corrals**

Los Molinos: **Os Molins**

Majones: **Maxons**

Martes: **Martés**

Murillo de Gállego: **Morillo de Galligo**

Nabasilla: **Nabasiella**

Novales: **Nobals**

Olsón: **Elsón**

Orante: **Orán**

Panticosa: **Pandicosa**

Perarrúa: **Perarruga**

Piedramorrera: **Piamorrera**

Plasencia del Monte: **Plasenzia d'o Mon**

Puente la Reina: **Puen d'a Reina de Chaca**

Pueyo de Jaca: **Pueyo de Tena**

Puyarruego: **Piarruego**

Revilla: **Rebiella**

Sabiñánigo: **Samianigo**

Sahún: **Saunc**

Salas Bajas: **Salas Baxas**

Sallent de Gállego: **Sallén de Galligo** (Sallén, saliente)

San Hipólito: **San Póliz**

San Juan de Plan, de Toledo: **San Chuan de Plan, de Toledo**

San Julián de Basa: **San Chulián de Basa**

San Martín de la Solana: **San Martín de Puitarans**

San Vicente: **San Bizién**

San Victorián: **San Beturián**

Santa Cilia de Jaca: **Santa Zilia de Chaca**

Santa Cruz de la Serós: **Santa Cruz de as Serors**

Santa Eulalia de Gállego: **Santolaria de Galligo**

Santa Eulalia de la Peña: **Santolarieta**

Santa Eulalia la Mayor: **Santolaria**

Santa Liestra: **Santallestra**

Santa Maura: **Santa Muera**

Siresa: **Ziresa** (Cerasus, cereza)

Somontano de Barbastro: **Semontano de Balbastro**

Torrelisa: **A Torrolisa**

Torrolluela del Obico: **Torrolluala d'o Bico**

Urriales: **Os Rials**

Valle de Bardají: **Bal de Bardaxín**

Vicién: **Bizién**

Villanovilla: **Billanobiella**

Villanúa: **Bellanuga**

Villarreal de la Canal: **Billareyal d'a Canal**

Yeba: **Yaba**



Os Corral (Plana de Uesca) en agüerro. Al fondo Puxilibro monte mágico de la redolada. Foto: José I. López





# Despliegue territorial y oficialidad del aragonés. Edad Media y Moderna

## Edad Media

Es durante este período histórico cuando el aragonés, idioma inicialmente pirenaico, alcanza, de la mano del proceso reconquistador y repoblador común a los reinos cristianos del norte de la Península Ibérica, su máxima expresión geográfica. Hacia 1300 es la lengua vehicular de la mayoría del territorio de la actual comunidad autónoma de Aragón (salvo la franja oriental de lengua catalana), amplios territorios de la Navarra no vascófona y La Rioja, zonas limítrofes de lo que hoy son las provincias de Soria, Guadalajara y Cuenca, las comarcas interiores no catalanoparlantes de la Comunidad valenciana, interior de Murcia, algunos enclaves andaluces de repoblación aragonesa, etc.

Los monumentos escritos pertenecientes a estos siglos son muy abundantes, aunque, tal y como ocurre con muchos de los escritos contemporáneos de las demás lenguas románicas, casi ninguno de ellos presenta un carácter literario. En esta época es difícil hallar textos literarios en sentido estricto. El concepto de literatura hay que reinterpretarlo, por tanto, de una forma bastante más amplia de lo usual, ya que gran parte de las obras van a ser copias (más

que obras originales), traducciones... o una pléyade de textos históricos (crónicas, historias locales o universales), jurídicos (compilaciones de leyes, ceremoniales, etc.), notariales (testamentos, documentos de compraventa, contratos...) que presentan una naturaleza, ciertamente, difícilmente justificable como literaria. Un fenómeno que acostumbra a concurrir en los textos de esta época es el hecho de que el modelo de lengua que en ellos se emplea en numerosas ocasiones no es netamente aragonés. Las soluciones genuinamente aragonesas tienden a aparecer mezcladas con rasgos típicamente castellanos en una suerte de modelo lingüístico de compromiso de distintos grados y tonalidades.



Fuente: Wolff, Philippe (1971), *Origen de las lenguas occidentales, 100-1500 d.C.*

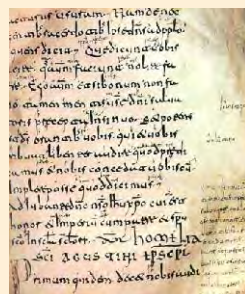
## LAS GLOSAS EMILIANENSES



### Siglo X (aprox. 977)

De todas ellas, este es seguramente el fragmento más representativo:

cono ajutorio de nuestro dueno Christo, dueno Salvatore, qual dueno get ena honore, equal duenno tienet ela mandatione cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delosieculos. Facanos Deus omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.



Este fragmento podría considerarse, tal vez como la partida de nacimiento de la lengua aragonesa. Es un texto que habría que situar con otros monumentos lingüísticos coetáneos considerados como las primeras manifestaciones de otras tantas lenguas neolatinas como son los casos del italiano (*indovinello veronese*, siglos VIII-IX), del catalán (así un fragmento de la traducción al catalán del *Forum Judicum*, de mediados del siglo X, o las *Homilies d'Organyà*, siglos XII-XIII), del mozárabe (las primeras *jarchas* mozárabes datan de 1042) o del gallego-portugués (el *Auto das partilhas*, sobre 1192, la *Cantiga de maldizer*, de Juan Soares de Paiva, datada en 1196, la *Notícia de torto*, anterior a 1211, o el Testamento de Alfonso II, del año 1214).

Son numerosos los autores que defienden el más que probable aragonesismo de las Glosas Emilianenses:

- Rafael Lapesa (*Historia de la lengua española*, 1ª edición, Madrid, 1942), Emilio Alarcos Llorach (*El español, lengua milenaria*, 2ª ed., Valladolid, 1989)
- “En estas *Glosas Emilianenses* vemos el habla riojana del siglo X muy impregnada de los caracteres navarro-aragoneses...” (Ramón Menéndez Pidal, *Los Orígenes del español*, Madrid, 1968).
- “Las venerables *Glosas Emilianenses* están transidas por aragonesismos...” (Manuel Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid, 1976).
- De forma numérica, en el cuadro-resumen de Heinz-Jürgen Wolf (*Glosas Emilianenses, Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, Hamburgo, 1991) se puede observar que, como máximo, cinco de las veinte características lingüísticas comprobadas son riojanas y que, sin embargo, todas estas características se documentan en aragonés antiguo y todavía hoy se pueden atestiguar en los dialectos en retirada de determinadas comarcas altoragonesas.

Una comparación, a modo de ejemplo, entre el texto original, el aragonés actual y el castellano actual será muy ilustrativo:

N.º	GLOSAS EMILIANENSES	ARAGONÉS	CASTELLANO
9	elo terzero diaboló uenot	o terzer diaple benió	el tercer diablo vino
11	amuestra	amuestra	enseña
35	conuienet fere	combiene fer	conviene hacer
70	jnplire	emplir	llenar
93	data jet	data ye	dada es
94	feito je	feito ye	hecho es
115	quemo en o spillu noke non quemo eno uello	como en o espiello no como en o güello	como en el espejo no como en el ojo
124	no enplirno amus	nos emos a emplir	nos hemos de llenar

**Bibliografía:** Nagore, Francho (1993): “Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arredol de as *Glosas Emilianenses*)”, *Fuellas*, 93.

## Textos latinos

Ya a partir del siglo IX, como también suele ocurrir en el resto de los territorios de la Romania, con frecuencia pueden rastrearse en los distintos textos latinos de adscripción aragonesa las huellas de la lengua autóctona.

Así, por ejemplo, en la *Carta de población de Tauste* (1138), documento ya algo tardío y escrito en un latín medieval un tanto arromanizado, pueden observarse rasgos típicamente aragoneses como son:

- la diptongación de I –larga– latina: biegas.
- la evolución de LY a LL: Concello <CONCILLIU.
- el uso de /y/ epentética entre vocales en hiato: Boleia, Exeia (Bolea, Ejea).

## Siglo XIII

Los principales textos que encontramos en este siglo son:

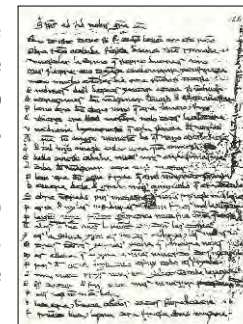
1. *Liber Regum*. (Códice del siglo XIII, escrito probablemente entre 1194 y 1211). Primer texto historiográfico de la Península Ibérica. Se trata de una genealogía de reyes (desde personajes bíblicos como Adán o Jesucristo, pasando por los emperadores romanos y los reyes godos, hasta llegar a los reyes de Castilla, Navarra, Aragón y Francia).

2. *Razón feita d'amor* (1205). Considerado el primer poema lírico escrito en lengua romance en la Península posterior a las jarchas mozárabes. Autor desconocido (aunque clérigo o escolar). Consta de dos partes. La primera se trata de la “Razón” propiamente dicha. La segunda, “Denuestos del agua y el vino”, sigue el modelo del debate y está mucho más castellanizada en lo lingüístico que la primera. Al final de ella figura la leyenda “Lupus me feçit de Moros”. Seguramente se trate del copista o tal vez del autor. A él se atribuye la gran cantidad de aragonesismos del texto.

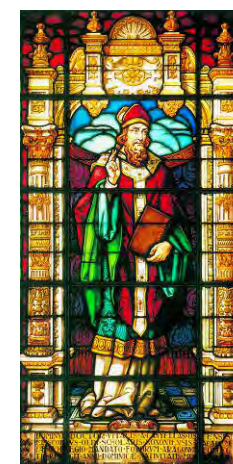
3. Libros históricos o épicos, pertenecientes al Mester de Clerecía: el *Libro de Apolonio* (hacia 1235-1240) y el *Libro de Alexandre* (hacia 1250). Son en realidad sendas copias aragonesas de los poemas originales en castellano.

4. Libros hagiográficos o de tema bíblico: *Vida de Santa María Egipcíaca* (sin datar con exactitud), el *Libre dels tres Reys d'Orient* o *Libro de infancia y muerte de Jesús* (hacia 1250-1260).

5. La obra de Vidal de Canellas. Jaime I le encargó que “fiziese dreiturera compilation de los fueros assi como savio omne” siendo obispo de la sede oscense y como tal llevó a cabo la recopilación de los Fueros que se conoce como *Compilación de Huesca* o *Vidal Mayor*. Su versión en aragonés tiene gran importancia desde los puntos de vista lingüístico y artístico.



Razón feita d'amor



Vidal de Canellas. Vidriera en el Palacio de los Luna de Zaragoza



1. Johan Ferrández de Heredia (Munébrega, 1310 - Aviñón, 1396) unió en su persona las diversas y múltiples condiciones de noble, miembro de la Orden de Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusalén, consejero tanto de reyes (Pedro IV, Juan I y Martín el Humano de Aragón) como de papas (Inocencio VI, Urbano V, Gregorio XI y Clemente VII), político, embajador, militar, gran maestre, sabio, bibliófilo, polígrafo... Su vida –digna de ser novelada o de ser llevada a la gran pantalla– estuvo plagada de ininidad de peripecias (véase la página 45). Dirigió un equipo de compiladores y traductores que realizó una ingente obra bibliográfica de una importancia tan solo parangonable con la llevada a cabo unas décadas antes, en el siglo XIII, por parte de Alfonso X el Sabio, monarca de Castilla. Fue uno de los primeros humanistas de la Península Ibérica y tradujo (o hizo traducir) obras italianas y grecolatinas de especial relevancia, propiciando de esta forma la llegada del Humanismo y, por ello, del Renacimiento a los territorios de la Corona de Aragón con bastante antelación a lo que fue su advenimiento al reino de Castilla y otras tierras peninsulares.

A pesar de los castellanismos (especialmente fónicos y morfológicos que según veremos a continuación son inherentes a la mayor parte de la lengua escrita medieval aragonesa), la obra herediana ofrece un modelo de aragonés culto y refinado, lleno de aciertos lingüísticos y de bellos hallazgos literarios, un modelo de lengua que en muchas de sus páginas, y si tomamos prestados en este punto los calificativos que el poeta Dante dedicó en su obra *De vulgari eloquentia* a su lengua, el toscano, podríamos denominar como ilustre, cardinal (en el sentido de común y aglutinador), áulico y curial. Veamos en este punto un fragmento extraído del *Libro Secreto Secretorum* que puede ilustrar lo que llevamos dicho sobre el tipo de lengua que aflora en las obras heredianas:



Marco Polo vestido de Tártaro o tartre

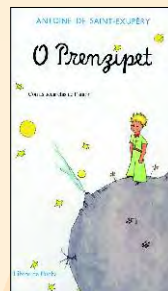
Sapias más que tu mensagero demuestra la sabieza de tú que lo embías o de otro cualquier que lo embía, et es güello suyo en las cosas que el no beye, et es su orella en las cosas que su señor no uye, et es su lengua en su absençia, pues combiene-te scullir el más discreto de los que tú puedes aber, et que sea sabio et uidor et beyedor et onrador et pensador et fiel, et que no se pague de ningún mal, antes fuya d'el.(...) Et si será tal como yo dix comanda-le fielment tus feitos et embia-lo abon-dado. Et guarda que entienda bien su mandadería et sía abisado de las respuestas, et si entenderás que alguno de tus mensageros es cobdiçioso de ganar aber o por sacar-ne de allá do lo embías, no lo i embíes que tal no i sería por tu probeito. Et no embíes por mandadero ombre que ame muito el bino et se embriaga; sapias que los persanos siempre sirbían bien de bino a los mandaderos que les benían et cuando alguno se embriagaba conexían que no era sabio qui lo embiaba.

### LA LABOR DE TRADUCCIÓN



Traducir autores relevantes, sobre todo poesía, ha sido labor permanente desde el inicio de la recuperación del aragonés. En revistas *-Fuellas, Lengua e Fablas-* y en algunas producciones editoriales queda muestra patente de esta tarea.

Al aragonés se ha llevado obra de escritores en castellano como Pablo Neruda, Juan Ramón Jiménez, Octavio Paz, Ángel Guinda, Miguel Ángel Pallarés y Javier Tomeo en traducciones de F. Nagore, Ch. Marco, Ch. I. Nabarro y L. Hortas. Del alemán una parte de *Der Prozess* de Kafka, por F. E. Rodés y de Günter Grass, por F. Nagore. Del francés, sonetos de *Les Fleurs du mal* y poemas de Éluard, por V. Morata y Ch. I. Nabarro, respectivamente. Del italiano muestras literarias de Pavese, Tabucchi y Passolini por Ch. I. Nabarro, Ch. R. Usón y Ch. Tomás. Del portugués, obra de E. de Andrade y L. Ivo por F. Nagore. Del danés *El nido de la aguililla* por M. Marqués. Del catalán, versos de Joan Maragall y otros, por Ch. Tomás y R. Cortés. Poesía y narrativa asturiana han sido traducidas por R. Cortés y Ch. C. Laínez. Del piamontés, creación de D. Pasero y T. Burat, por Ch. Tomás y Ch. A. Santamaría. Del romanche, producción de D. Gaudez y otros, por Ch. Tomás y R. Cortés. Del franco-provenzal, trabajos de E. Pelissier, por Ch. Tomás. Del occitano, obra de I. Roqueta, por Ch. I. Nabarro. Luis M. Bajén tradujo un poema mozárabe. Poesía gallega y vasca han sido traducidas por R. Cortés y Ch. I. Nabarro. Del gaélico, Ch. Giménez. Poemas del judeo-español, por Ch. Ch. Bielsa y Ch. Tomás. De la Biblia, P. Recuenco tradujo *Os quatre Ebanchelios* y F. Nagore veintidós Salmos.



La editorial Consello d'a Fabla Aragonesa en su colección, "Os Fustez" recoge traducciones de autores como Crespo, Valéry y de narrativa catalana. Xordica también en sus colecciones "Leyendas" y "Editors asoziatos". Gara d'Edicions, en las colecciones "Libros de pocha" y "Finestra batalera", tiene versiones en aragonés de *El principito*, *Gil el torrero de Ham*, *El Hobbit*, *La metamorfosis*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Mosén Millán*, *La lluvia amarilla*, *Rebelión en la granja*, *Cami de sirga* y otras, traducidas por Ch. Aragüés y P. Miguel Ballestín.

Del aragonés al catalán se han llevado libros como *Branquil d'a Cerdanya* y *Capiscol*; al ruso, traducidos por A. Yeschenko, *Reloch de pocha* (Ch. I. Nabarro), *Aguardando lo zierzo* (traducido también al francés por H. Michoux) y *No deixez morir a mía boz* (Conte); y al alemán, en *Iberia Polyglotta*, Aina Torrent incorpora poemas de siete autores aragoneses.

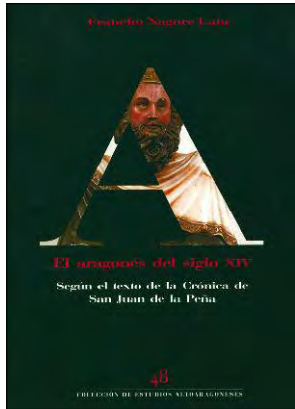


Los viajes de Marco Polo

### Bibliografía:

Nitti, J. et Kasten, LI. (1997): *The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Universidad de Madison (Wisconsin, EEUU). Adaptado gráficamente.





Monografía de Franchó Nagore sobre la Crónica de San Juan de la Peña



Página del Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón



Fueros de Aragón, versión romanecada. Ms. 7 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza. Siglo XV

2. El *Trasoro*. Se trata de un texto posiblemente de finales del siglo XIV o principios del XV. Por el momento permanece inédito entre nosotros. Aunque seguramente no haya salido del *scriptorium* herediano participa también de ese mismo espíritu compendiador y divulgador. Por lo que conocemos existen una copia –o traducción– al aragonés y otra al catalán. Se trata de un auténtico centón (casi una enciclopedia como diríamos en términos actuales) compuesto por capítulos dedicados a distintos pasajes del Antiguo Testamento, a la exposición de contenidos de carácter filosófico, a descripciones geográficas, a diversas informaciones zoológicas, etc. Una auténtica alhaja de nuestro patrimonio literario.

3. *El poema de Yúçuf*. Obra aljamiada escrita con caracteres árabigos. Según Menéndez Pidal es “la obra poética más antigua que los moriscos nos han dejado siendo a la vez la de mayor empeño, la más valiosa, la obra capital de toda la literatura aljamiada”.

4. *Crónica de San Juan de la Peña*. Crónica histórica de los Reyes de Aragón. Presenta un tipo de lengua bastante parecido al del *Liber Regum* con formas populares que no suelen aparecer en otros textos (pretérito indefinido en *-oron*, imperfectos como *yeran*, etc.). Fue editada por Ximénez de Embún en 1876. Posteriormente Antonio Ubieto le dedicó una serie de estudios (1950 y 1962) y Franchó Nagore la eligió como tema para su tesis doctoral (*El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, IEA, 2003).

5. *Ceremonial de la Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*. Data de 1353. Fue redactado a instancias del rey Pedro IV el *Ceremonioso*. Se trata de una excelente muestra de aragonés áulico o palaciego. Reproduzcamos como muestra del tipo de lengua empleado en este documento un breve fragmento del mismo:

...sobre aquesta saya viértase una vestidura, la qual es nombrada garnatxa, la qual sía feyta de uellut vermello e de trapo de oro a senyal reyal e sobre aqueste lieue e abriguesse un mantell, el que sía feyto de trapo de oro e de vellut vermello feyto a senyal reyal de suso dito forrado de pieles de erminios. E después de aquesto cálcese calças vermellas de escarlata e no lieue çapatos, e de todas aquestas vestiduras li vistan e li calçen caballeros feytos.

6. *El Transfixio (Hermandad e Confrayria in honore de Sancta Maria de Transfixio)*. La lengua aragonesa se refugia en los textos más insospechados. En este caso estamos ante los estatutos de una cofradía zaragozana escritos entre los años de 1311 y 1508. Han sido editados recientemente por Antonio Cortijo.

## LA CAMPANA DE HUESCA

Antonio Pérez Lasheras



En 1951, el historiador Antonio Ubieto rescató unos cuantos versos de un antiguo cantar prosificado en la versión aragonesa de la *Crónica de San Juan de la Peña* (cap. xx): *La campana de Huesca*; posteriormente, en 1972, el filólogo Manuel Alvar añadió algunos versos más, y, finalmente, en 1981, Ubieto de nuevo completaba el poema con la versión que incluía un texto árabe. Así, tenemos un total de sesenta y ocho versos, que Ubieto dató en el siglo XIII y Alvar adelantó al XII.

La historia narrada es la siguiente: Ramiro II el Monje, nombrado rey de Aragón a la muerte de su hermano Alfonso, tiene que salir del convento donde profesa y hacerse con las riendas del reino. Lo primero que encuentra es la oposición de los nobles, que se ríen de él y se muestran díscolos. Ante esta circunstancia, manda un mensajero a su maestro El Forzado, en el monasterio de San Ponce de Tomeras (en el sur de Francia), pidiéndole consejo. El monje lleva al mensajero al huerto, corta las coles más grandes y deja intactas las pequeñas. Y le dice al mensajero: “Vete a mi señor el Rey y dile lo que has visto, que no te doy otra respuesta”. Tras pensar el rey lo que quería decirle su maestro, convocó a todos los nobles del reino con la excusa de que iba a construir la campana más grande del mundo, que se oiría desde cualquier rincón del reino. Conforme iban pasando los nobles a ver el prodigio, los mandaba decapitar. Murieron doce y el resto huyó.

La historia nos dice que fueron años convulsos: al morir Alfonso I en Fraga (1134) dejó el reino a las órdenes militares, pero los nobles aragoneses no lo aceptaron y eligieron a su hermano Ramiro como rey. Los navarros no lo acataron y apoyaron a García Ramírez. Castilla aprovecha los disturbios para ocupar Zaragoza (de aquí procede el león del escudo de la ciudad). En 1136, Ramiro se casa, tiene una hija, Petronila, y la casa con el conde de Barcelona, Ramón Berenguer IV, y con su ayuda Zaragoza vuelve a ser aragonesa ese mismo año. También nos habla la historia de que, por estos años, desaparecen del primer plano de la política aragonesa algunos nobles oscenses y son sustituidos por otros.

Los cantares de gesta suelen tener un carácter de reafirmación nacional. Y este de *La campana de Huesca* no podía ser menos. De otros cantares aragoneses tenemos noticias indirectas, pero nos faltan los textos. La recuperación parcial de este, como hemos visto, se debe a un hecho casual: su prosificación en una crónica (libro de historia), porque en la Edad Media todo texto escrito sirve para completar la historia, ya sea la Biblia o la mitología grecorromana.

### Muestra del texto del cantar

El maestro con grant plazer  
las letras recibidas habié  
pensó si le consellaua, que justizia fiziés;  
clamó el mensagero al huert  
en el cual muchas coles hauíe  
et sacó un ganiuet  
et teniendo la letra en la mano et leyend  
talló todas las coles mayores que yeran en  
el huert,  
et dixole al mesager:  
“Vete a mi señor el Rey  
et dile lo que has a fer”.



La Campana de Huesca. Óleo de José Casado del Alisal (1880)



Siglos xv y xvi

En estos siglos la presencia de monumentos propiamente literarios decae, si bien continúa en textos jurídicos, como los Fueros de Aragón. Últimamente han sido descubiertos, no obstante, algunos documentos en aragonés ciertamente interesantes en lo lingüístico. Entre todos ellos cabe destacar el conjunto de textos constituidos por cartas, contratos, actas, recibos, etc., concernientes a las obras de remodelación del Puente de Piedra de Zaragoza. Han sido reunidos y publicados en el volumen *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media* (Edición de M.<sup>a</sup> Teresa Iranzo, Grupo CEMA, Universidad de Zaragoza, 2005). Contiene documentación a partir del año 1401. Está escrito en un tipo de lengua que conserva de forma admirable un gran número de los rasgos lingüísticos genuinos del aragonés. Un tipo de lengua que, por su magnífico grado de conservación, evidencia que el aragonés también se habló en Zaragoza o en la Tierra Baja de Aragón. Se trata además de un caso emblemático. ¿Acaso hay algo que sea más zaragozano que el Puente de Piedra?

Los textos recopilados ofrecen un interesantísimo vocabulario relacionado con todo lo que tiene que ver con el trabajo de los picapedreros, la construcción, la albañilería... Otras muestras a tener en cuenta son la ingente documentación de diversas Casas de Ganaderos (especialmente la del Ligallo de Zaragoza), así como los numerosos libros de aduanas o todos los *capbreus* que proliferan en la época.

Algunos de los últimos textos del xvi que se conservan son testamentos y últimas voluntades. Son textos copiados literalmente de boca del causante por notarios y sacerdotes. Desde finales del siglo xx, y gracias a la nueva ley de sucesiones de Aragón, ya es factible legalmente testar en aragonés. Esperamos que este sea un buen augurio y que la lengua aragonesa pueda pervivir a través del tiempo o quién sabe si más allá de la muerte.



Puente de Piedra. Grabado de Mariano Castillo

El derecho consuetudinario del Altoaragón

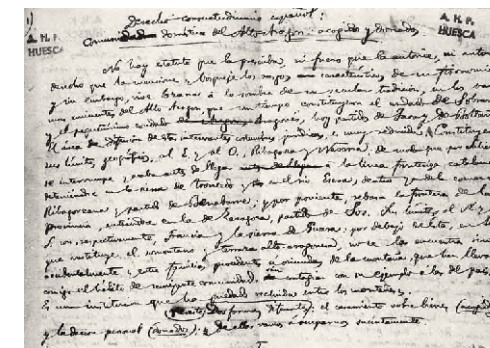
El Derecho consuetudinario nace antes que la ley escrita y a veces es recogido por esta. En Aragón algunas costumbres fueron ya recogidas en el *Vidal Mayor* (Fueros de Aragón de 1247), otras se compilaron en las colección de Observancias (*Observantiae consuetudinesque Regni Aragonum...*) y otras continuaron vigentes como forma habitual de resolver los problemas entre los particulares, creándose así una norma que la sociedad acata como obligatoria.



Joaquín Costa

Los Fueros de Aragón reconocieron el valor de la costumbre como fuente del Derecho y, sin duda, muchas costumbres contra fuero estaban vigentes en diversos lugares de Aragón. En este sentido, el Derecho aragonés puede entenderse como eminentemente consuetudinario.

El jurista que mejor supo apreciar este Derecho fue sin duda Joaquín Costa quien con su obra *Derecho consuetudinario del Alto Aragón* (1880) imprimió un giro decisivo en la doctrina jurídica aragonesa y desde entonces aquél tiende a considerarse el Derecho aragonés por antonomasia. Tras su defensa apasionada en el Congreso de Jurisconsultos Aragoneses de 1880 de las diversas formas consuetudinarias de regular las relaciones familiares y sucesorias así como del valor general de la costumbre como fuente del Derecho, aun siendo contra ley, los juristas aragoneses cambian de opinión al respecto. Personalidades tan relevantes en el foro y la política aragonesa como Joaquín Gil Berges, Joaquín Martón o Marceliano Isábal (los dos primeros naturales de Chasa y Sallén respectivamente) apoyaron esta tesis. Desde entonces se consagra el valor de la costumbre contra ley.



Manuscrito de Costa sobre el Derecho consuetudinario del Altoaragón. Archivo Histórico Provincial de Huesca

Fuentes:

- Costa, Joaquín (1981): *Derecho consuetudinario y economía popular de España*, Zaragoza, Guara Editorial.
- Delgado, Jesús (1977): *El Derecho aragonés. Aportación jurídica a una conciencia regional*, Zaragoza, Alcrudo editor.
- López Susín, José Ignacio (2004): *Gente de Leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- López Susín, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.



## ALGUNAS INSTITUCIONES DEL DERECHO ARAGONÉS



Casa Bergosal de Ena. Foto: Rafel Vidaller

**A MEDIAS Y MOTA ENTERA:** Contrato de arrendamiento de ganado si las reses tienen menos de dos años.

**A MICHA MICHENCA:** Contrato de arrendamiento de ganado por ocho meses (de San Miguel a San Medardo).

**ABER Y PODER DE LA CASA:** Fórmula consuetudinaria que designa los bienes que se entregan en concepto de dote o legítima calculando los productos y mobiliarios de la *Casa*, sin tocar los bienes raíces.

**ACHERMANAMIENTO:** Acuerdo otorgado por los esposos para que el cónyuge sobreviviente suceda y herede por completo en todas las propiedades del premuerto, sin excepción de clase alguna.

**ALERA FORAL:** Derecho que tienen los vecinos de un pueblo de apacentar sus ganados en los términos de otro lugar, pero de modo que, saliendo del suyo al amanecer estén de vuelta al anochecer.

**AXOBAR:** Heredad que los padres solían asignar a sus hijas además de la dote a propia

herencia suya y de los suyos, y que no se podía enajenar antes de tener sucesión.

**CASA:** Institución alrededor de la cual se construye todo el Derecho consuetudinario, la componen la vivienda, tierras y posesiones familiares, con instituciones jurídicas que tratan de mantener unido el patrimonio y repercuten en las uniones familiares, herencias y mayorazgos, vinculaciones laborales, etc.

**CASAMIENTO A PATULL, ACOGIMIENTO o CASAMIENTO A SOBREBIENES:** Sociedad familiar creada mediante un pacto de comunidad de bienes entre dos matrimonios, uno de ellos sin hijos, unidos entre sí por vínculos de parentesco, y que establece una relación de sucesión mancomunada.

**CASAMIENTO AL MÁS VIVIENTE:** Pacto en capítulos matrimoniales, por el que se estipula que el cónyuge sobreviviente se hará dueño de todos los bienes del matrimonio.

**CASAMIENTO EN CASA o CASAMIENTO LIBRE:** Institución jurídica de fuente capitular y régimen consuetudinario tendente a la cohesión y perpetuación de la *Casa*, en cuya virtud se faculta al forastero que casa con el heredero de la *Casa* para que, caso de enviudar, contraiga nuevas nupcias sin perder por ello el usufructo de viudedad, y que se comunique dicho usufructo al nuevo cónyuge, si le sobrevive, siempre que las nuevas nupcias se contraigan con pariente próximo al fallecido.

**CHUNTAR DOS CASAS, CONSORZIO FORAL:** Fusión social y económica de dos *Casas* aragonesas mediante el matrimonio del heredero de una de ellas con el heredero de la otra.

**COMUNIDAD CONYUGAL CONTINUADA:** Comunidad conyugal que surge, tras fallecer uno de los cónyuges, entre el sobreviviente y los herederos del difunto, prolongando así la comunidad económica matrimonial y ocupando el viudo el mismo lugar que tenía cuando su consorte vivía, y la del cónyuge fallecido sus herederos.

**COMUNIDAD DOMESTICA:** Agrupación familiar dirigida por una sola persona que tiene

por fin evitar la desmembración del patrimonio de la familia.

**CONCHUNTA:** Contrato por el que el dueño de un animal de labor lo cede a otro, dueño de otro igual a su vez, para que lo utilice todo el año labrando las fincas del cedente y ayudándole en las faenas agrícolas por *patas* o fracciones de *pata*.

**CONLOC, IMBERNIL:** Contrato de ganadería de pupilaje de animales.

**CONSORZIO FORAL:** Comunidad especial o coparticipación establecida por fuero entre los herederos de bienes sitios indivisos procedentes por título de herencia o donación de algún consanguíneo, ascendiente o colateral.

**CONTENTAMIENTO:** Pacto matrimonial por el que la mujer, al disolverse el matrimonio, queda conforme con algunos bienes de la sociedad conyugal, obligándose a no hacer reclamación de otros.

**EREDADOR, EREU:** Persona que por testamento o por ley sucede a título universal en todo o parte de una herencia.

**ERMANDÁ LLANA:** Concierto matrimonial por virtud del cual los cónyuges al contraer matrimonio convienen en hacer comunes y sujetas a partición por mitad todos los bienes que aportan al mismo, sin distinguir la procedencia ni la cantidad llevada por cada uno. Puede ser universal y particular, según que en el pacto se incluyan todos los bienes de los esposos o solamente algunos.

**EXCREX:** Donación o dotación que el hombre hace a la mujer con quien se casa, y que se constituye señalando o aumentando alguna cantidad sobre la que ella trae en dote. En plural se dice *excrez*.

**IXARICA:** Contrato consuetudinario de arrendamiento de vacas por el cual el dueño de varios animales de esta clase entrega los mismos a una familia con el objeto de que los cuide y mantenga mediante ciertas condiciones.

**IXUBERNIL:** Pacto o contrato mediante el cual un ganadero escaso de pastos para el recrió mular, abona una cantidad por cabeza a un labrador de los que teniendo abundante pasto no recria ganado para que alimente en



Mariu y muller. Echo. Foto: Rafel Vidaller

sus cuadras, durante unos meses, las mulas del primero.

**PRESTAR A DIEN:** Contrato por el que se da un número de cabezas de ganado con la condición de que después de un tiempo determinado se debe devolver a su dueño el mismo número de reses de la misma edad, partiendo cada año la cría o pagando cierta cantidad, según se haya estipulado.

**SEÑOR MAYOR, SEÑORA MAYORA:** Jerárquicamente, la máxima autoridad de la *Casa*. Cuando es mujer, la madre, principalmente si es viuda y cabeza de la *Casa*, cuando instituye heredero de ella en capitulaciones matrimoniales, reservándose el dominio.

**TIÓN:** Hermano soltero del *señor mayor* o de la *señora y mayora* que vive en la *Casa* y trabaja para ella.

**TORNACHUNTA:** Forma de trabajar que implica la ayuda solidaria y mutua entre varias personas.

**USOFRUITO BIDUAL:** Derecho que asiste al cónyuge viudo para usufructuar los bienes de su consorte fallecido.



## ENCONTRAR EL VIDAL MAYOR, UNA PERIPECIA POLICÍACA



A pesar de su importancia el original de este texto era prácticamente desconocido hasta mediados del siglo pasado. Si conocemos hoy el *Vidal Mayor* es gracias a la labor del lingüista sueco Gunnar Tilander (1894-1973) quien en 1956 lo publicó tras seguir la pista de un libro que había sufrido diversos avatares.

Fue en 1933 cuando, con ocasión de un viaje de estudios que Tilander realizó a España visitó la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, de donde sacó del olvido el manuscrito 204 (que escrito en aragonés contiene los fueros promulgados desde 1247 a 1390) y también la Biblioteca Nacional de Madrid. Allí estudió el manuscrito 458, versión romance de los Fueros de 1247 publicándolos en Lund en 1937 bajo el título *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Para la realización de estos trabajos consultó numerosas obras relacionadas con nuestro Derecho que le llevaron a la búsqueda del *Vidal Mayor*. Entre ellas *Derecho y jurisprudencia de Aragón en sus relaciones con la legislación de Castilla*, publicada en 1865 por Joaquín Martón y Gavín y Francisco Santapau y Cardós, donde encontró una noticia de un código del siglo XIII de los Fueros de Aragón en romance aragonés que pertenecía al jurista Luis Franco y López, y comenzó sus investigaciones cuasidetectivescas.

Pese a sus reiteradas preguntas no encontraba a nadie que le diese noticia de esta obra, ni siquiera José María Franco de Espés nieto de Franco y López. Tras muchas visitas finalmente Gil Gil y Gil le dirige al despacho del que había sido pasante de Franco y López, el abogado zaragozano Ricardo Monterde. Allí descubrió que el hijo del que fuera alcalde de Zaragoza lo había vendido a un extranjero del que solo recordaba que hablaba inglés. Así que decidió trasladarse a Inglaterra, donde durante varios meses siguió la pista hasta descubrir que el manuscrito formaba parte de la biblioteca del Dr. C. W. Dyson Perrins en Daverham-



Gunnar Tilander

Malvern, quien lo había comprado en 1906 a C. Fairfax Murray que a su vez lo había adquirido al hijo de Franco y López. De este modo Tilander pudo consultar en el Museo Británico de Londres (donde estaba depositado), durante varias semanas, el buscado ejemplar obteniendo permiso para fotografiarlo y reproducirlo.

A la muerte de Perrins fue subastado en 1958 yendo a parar a Estados Unidos, de donde volvió en 1962 para formar parte de la colección de Peter e Irene Ludwig en Aquisgrán, vendiéndose de nuevo a la muerte del matrimonio y pasando a formar parte del Paul Getty Museum en Santa Mónica (California) en 1983, donde se encuentra en la actualidad.

Tilander, tras veinte años de trabajo, publicó en 1956 su obra en tres volúmenes, dedicando especial atención a los aspectos lingüísticos y llevando a cabo una imprescindible transcripción de este manuscrito.

La obra cumbre, para nuestro estudio, del profesor sueco lleva por título *Traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei thesauris" de Vidal de Canellas*, ocupando el tomo I en la reproducción de las miniaturas, el II en la transcripción del texto y el III en un vocabulario de uso imprescindible para conocer el aragonés medieval.

## Johan Ferrández de Heredia

(Munébrega, c. 1310 – Avignon, 1395)

Johan Ferrández de Heredia, también conocido como Fernández de Heredia, apodado el Póstumo o el Noble, nació en Munébrega hacia 1310. En 1328 entra en la Orden de San Juan de Jerusalén, cinco años más tarde comanda la orden en Villel y Alfambra. En 1341 es consejero del rey Pedro IV que lo nombra capellán de Amposta, el mayor cargo de la Orden en la Corona de Aragón. En 1349 llega a Avignon, donde se le encarga la construcción de las murallas de la ciudad papal. Inocencio VI lo asciende a capitán general de la Iglesia romana y del papado. En 1377 alcanzó el cargo de Gran Maestre de los Caballeros Hospitalarios. Su influencia en la política europea del siglo XIV fue importante, sirviendo a los reyes de Aragón, de Francia o a los papas de Avignon.

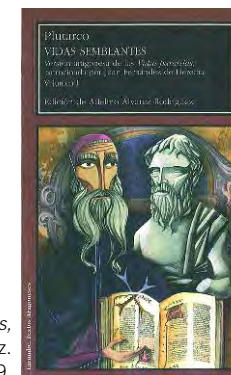
Durante la Guerra de los Cien Años luchó al lado de Francia. En 1346, en la batalla de Crécy. Prisionero de los ingleses hasta que lo rescató Pedro IV, volvió a ser capturado más tarde junto al rey de Francia Juan II y finalmente liberado.

En 1376 acompaña al papa Gregorio XI desde Avignon a Roma como almirante de la flota pontifical, participando en la conquista del Epiro griego como Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén. En el curso de esta campaña fue capturado por los albaneses que a su vez lo vendieron a los turcos.

Además de los reseñados, acumuló los cargos de Gran Prior de Castilla, de Saint-Gilles en Languedoc, de León y de Cataluña. A pesar de estos cargos religiosos, tuvo cuatro hijos, legitimados por el rey de Aragón. Uno de sus biógrafos, Delaville le Roux lo definió como un "gentilhombre de alto nacimiento, gran señor erudito, suntuoso y ambicioso. Fue árbitro de los destinos de Europa, el auténtico jefe de la Iglesia y el verdadero soberano de Aragón".

Johan Ferrández de Heredia alcanzó fama por promover la traducción de textos clásicos y contemporáneos al aragonés, una labor que se suele comparar con la de Alfonso X para el castellano. Así, fue el primero que tradujo a clásicos griegos como Tucídides y Plutarco a una lengua romance, en este caso al aragonés. Estas traducciones sirvieron para dar a conocer a estos autores en la Europa de su tiempo (como dicen Monfrin y Hassenoht –2001– "una iniciativa única en la historia de las traducciones medievales en lengua vulgar"). Otro tipo de traducciones fueron textos enciclopédicos para la educación de los príncipes: *Secreto Secretorum*, *Libro del Traxoro* (no es seguro), además de historias más locales, como la *Grant Crónica de Espanya* o la *Crónica de la conquista de Morea*. También se interesó por las obras que trataban de Asia, como el *Libro de Juan de Mandevilla* o el de *Marco Polo*. Este último, fue traducido en sus inicios a siete lenguas: veneciano, alemán, inglés, gaélico, latín, catalán y aragonés.

Plutarco: *Vidas Semblantes. Versión aragonesa de las Vidas Paralelas*, patrocinada por Juan Ferrández de Heredia. Vol. I y II. Edición de Adelino Álvarez Rodríguez. Zaragoza, Prensas Universitarias, 2009.





De las encontradas de Bagall

El Gran Can (...) i embió un fillo suyo por rei, así que el rei de India e de Bazalla s'inde ubo gran desplacer que los tartres iban así conquistando las tierras e partidas lontananas. E fizieron achustar gran güest deziendo que combinie que ellos los fiziesen tornar atrás o i muriesen todos, por tal que'l Gran Can zesás de crezer su señoría, así que fizieron aparellar sus chens, e ubieron mas de 2.000 orifans e sobre cascuno fizieron fer un castiello de fusta en que estaban pora combatir de 12 en 15 ombres d'armas. E ubieron más de 11.000 ombres a caballo e ombres a piet sin numero. E partidos de lures tierras cabalgaron tanto entro a que fueron zerca la güest de los tartres, a tres chornadas en una gran plana, e aquí se atendaron por reposar lur güest.

E cuando el capitán de los tartres supo que aquesta chen le binie de suso si ubo miedo d'ellos, car el no abie ultra 22.000 de caballo, empero el conortó sus chens lo millor que pudo e aparello-se de combatir con sus enemigos que soiornaban en el campo. E zerca del lugar do los tartres estaban s'i abie un bel boscache e espeso, e aquí por consello del capitán, qui era mui sabio en armas, se aparellaron a la batalla. E los indianos se aparellaron así mismo con lur caballería e orifans lo millor que pudieron; e cuando fueron aparellados s'i binieron debés los tartres e plegaron tan zerca d'ellos que no calie sino ferir. Cuando los tartres bidieron lures enemigos tan zerca d'ellos s'i les quisieron sallir al encuentro, mas los caballos no querien abán ir por el gran roido que esta chen aduzien, e de presén que ellos bidieron aquesto todos deballaron a piet por consello e mandamién del capitán. E como fueron descabalgados comenzaron a ferir en los orifans con lures sayetas, que iban tan espesas que apenas bidie ombre l'aire. Así que como los orifans se sintieron nafrados comenzaron a foyr por el bosc crebando los castiellos e matando los ombres que eran desuso. E como los tartres bidieron aquesto cobraron lures caballos e comenzaron a ferir en los indianos así que ubieron victoria. E cuando los tartres fueron tornados a lures lugares s'i fizieron saber al Gran Can las nuebas e el ne fizo fer gran fiesta e embiaron-le bien 300 orifans de aquellos de los enemigos.

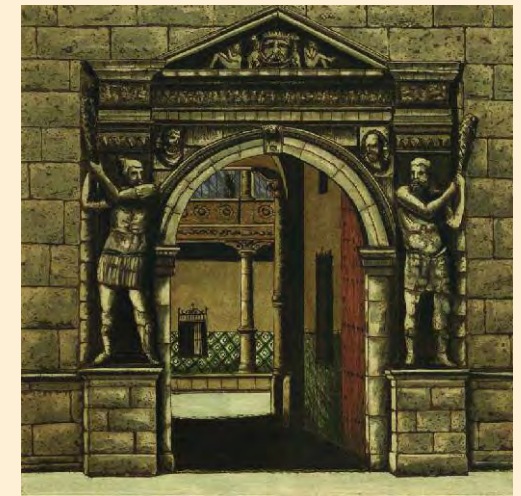


Páginas del Libro de Marco Polo en su versión aragonesa

Vidaller Tricas, Rafel (ed.) (2011): *Libro de Marco Polo* de Johan Ferrández de Heredia, páginas 75-76 Zaragoza, Aladrada.

Derecho Aragonés

- A redolín: **A turno**
- Aceptación: **Ademprio, Adempridio**
- Aceptar: **Fer l'adempridio**
- Adjudicar: **Alchudicar**
- Administración: **Alministración**
- Ajuar: **Aixobar**
- Albacea: **Espondalero**
- Alquilar: **Logar**
- Apelación, convocatoria: **Clamadura**
- Arra matrimonial: **Estrena**
- Autor: **Taute**
- Avecindar: **Estachar**
- Bien inmueble: **Sidente**
- Caducar, derogar: **Zircunduzir**
- Cárcel: **Garchola**
- Carné de identidad: **Zedula**
- Casamiento: **Casorio**
- Casarse con patrimonio: **Casar-se casau**
- Casarse sin patrimonio: **Casar-se solter**
- Cómplice: **Consentidor, fautor**
- Concurso de acreedores, Declararse en: **Fer zebidons**
- Confirmar: **Laudar**
- Conjunto de preceptos: **Ordinación**
- Consejero: **Consellero**
- Consejo: **Consello**
- Contraer: **Contrayer**
- Contratar: **Afirmar**
- Contrato: **Combenzión, concierto**
- Convenir el sueldo o precio: **Achustar-se**
- Cotizar: **Conduzir**
- Credencial: **Creyenzial**
- Culpa: **Clamar**
- Cuota: **Conduta**
- Declarar: **Esclarir**
- Delimitar: **Agüegar**
- Denunciar: **Entimar**
- Derecho de riego: **Ador**
- Derrama: **Reaz**
- Desorden: **Espachinada**
- Día laborable: **Día d'azienda**
- Dilación maliciosa: **Fadiga de dreito**
- Divorcio: **Esfurzio**
- Embargo: **Empara**
- Comienda: **Comanda**
- Encubrir: **Zaboyar**
- Enjuiciar: **Enchuziar**
- Enmienda: **Enxaute**



Puerta del Palacio de los Luna, sede del Tribunal Superior de Justicia de Aragón. Grabado de Mariano Castillo

- Demanda (Interponer): **Fer demanda**
- Establecer: **Establir**
- Excepción: **Eszeuzión**
- Exención: **Quitamén**
- Exhibición: **Esibita**
- Extranjero: **Forano**
- Facturar: **Fauturar**
- Falsedad: **Fulla**
- Fruto: **Fruito**
- Fugitivo: **Fuyitibo**
- Guardar, custodiar: **Gardar**
- Capitulaciones matrimoniales (Hacer): **Fer os achustes**
- Herencia: **Erenzio**
- Herencia procedente de los bisabuelos: **Bisabolorio**
- Herir: **Nafrar**
- Homicidio: **Omezidio**
- Huelga: **Bada**
- Huir: **Fuyir**
- Imponer: **Imposar**
- Injuria grave: **Morificadura**
- Injusticia: **Inchustizia**
- Injusto: **Inchusto**
- Interés: **Zenso**
- Jefatura: **Chefatura, mainatería**
- Jornalero: **Chornalero**



Judicatura: **Chudicatura**  
 Judicial: **Chudizial**  
 Juez, jueza: **Chuez, chuezesa**  
 Jugador: **Chugador**  
 Juicio: **Chudizio**  
 Juramento: **Churamento**  
 Jurídico: **Churidico, foridico**  
 Justicia: **Chustizia**  
 Justo: **Chusto**  
 Ladrón: **Furtaire**  
 Legado: **Leixa**  
 Ley: **Lai**  
 Límite: **Buega**  
 Lindar: **Afrontar**  
 Litigante: **Pleitiador**  
 Litigio: **Pleito**  
 Malicioso: **Ñagazero**  
 Malversar: **Estrafollar**  
 Nacimiento: **Naxenzia**  
 Negligente: **Oblidoso**  
 Obediencia: **Obedenzia**  
 Otorgar, ratificar: **Confirmar**  
 Pactar: **Pautar**  
 Pagar una multa: **Peitar**  
 Peligro: **Periglio**  
 Perjudicar: **Perchudicar**  
 Permutar: **Fer tornachunta**  
 Precio: **Pre**

Prestamista: **Entreidor**  
 Prestar, pedir prestado: **Amprar**  
 Protocolizar: **Alberar**  
 Querella: **Quereilla**  
 Ratificar: **Emologar**  
 Recaudar: **Plegar**  
 Recurrente: **Recursán**  
 Rechazar una demanda: **Redrar**  
 Regidor, jurado: **Churau**  
 Renta: **Rienda**  
 Reo: **Reyo**  
 Requerimiento notarial: **Requesta**  
 Requerimientos: **Monitorias**  
 Retracto gentilicio: **Abolorio**  
 Saldar una deuda: **Empazar**  
 Secretario: **Fieldefeitos, secretaire**  
 Subastar: **Relear**  
 Testigo: **Teste**  
 Tramitar: **Autitar**  
 Transacción: **Concordia**  
 Tribunal: **Trebunal**  
 Tributo: **Trebutio**  
 Turno para un servicio público: **A redolín**  
 Usura: **Osura**  
 Valorar: **Apreziar, balurar**  
 Venta: **Benda, bendición**  
 Vigilar: **Bechilar**  
 Violar: **Aforzar**



El léxico jurídico ha sido objeto de numerosos trabajos siendo el primero de ellos el de Jerónimo Blancas<sup>1</sup> (1641), haciéndolo posteriormente Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa<sup>2</sup> (1861-1866), Manuel Dieste<sup>3</sup> (1869) o Luis Parral<sup>4</sup> (1907-1910), entre otros.

Otros juristas que se ocuparon de la lengua, elaborando vocabularios o estudios sobre ella fueron Joaquín Costa, Tomás Costa, Faustino Sancho y Gil, José Valenzuela Larrosa, Benito Coll, Juan Moneva y Puyol o Joaquín Gil Berges. No en vano en el, cada vez más conocido, *Estudio de Filología de Aragón*, que estuvo activo entre 1915 y 1941 y cuyo principal objetivo era la publicación del *Diccionario aragonés*, participaron numerosos juristas, entre ellos Juan Moneva –su principal valedor–, Miguel Sancho Izquierdo, Luis Jordana de Pozas o Salvador Minguijón<sup>5</sup>. En 2006 se publicó el libro de José I. López Susín *Léxico del Derecho aragonés*.

1. *Índice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones escrito por Geronimo Blancas Chronista del Reyno de Aragón.*
2. *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza y Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón.*
3. *Diccionario del Derecho civil aragonés.*
4. *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón.* Zaragoza-Valladolid.
5. Sobre el Estudio de Filología de Aragón puede verse el reciente trabajo de Pilar Benítez (2012).



## Decadencia de la lengua aragonesa

Con el transcurrir de los siglos la lengua aragonesa continuó sobreviviendo en una clara situación diglósica, donde el castellano representaba la lengua de cultura y progreso social y el aragonés la lengua rural, plebeya y propia de gente inculta. Esta realidad todavía ha perdurado desgraciadamente hasta nuestros días. No es extraño, por tanto, que después de tantos siglos todavía hoy muchos de los hablantes de aragonés no tengan una conciencia lingüística y se refieran a su propio idioma como “hablar mal” o “hablar basto”.

El retroceso de la lengua aragonesa se inicia claramente ya en los albores del siglo xv. En el año 1412 la llegada al trono de Aragón de la familia Trastámara supone el abandono del aragonés como lengua de la Corte. Este cambio político unido, principalmente, a una contundente falta de conciencia lingüística entre el pueblo y del desarrollo de una literatura en la lengua propia deja campo abierto a la castellanización. De esta forma, ya desde el siglo xiv y consolidándose de forma contundente durante el xv, se produce una clara castellanización en textos de carácter oficial y así las formas fonéticas, morfológicas, sintácticas o léxicas aragonesas son sustituidas por las correspondientes castellanas. Progresivamente resulta harto raro hallar en cualquier clase de textos palabras o expresiones aragonesas.

A nivel geográfico, sin duda, los grandes núcleos de población aragoneses son los primeros en castellanizarse. En algunos casos de forma no muy “natural”, así pueden citarse dos



En el Compromiso de Caspe se entronizó en Aragón la dinastía castellana de los Trastámara.  
*Los compromisarios de Caspe*, óleo de Francisco Marín Bagúés (1912).



casos a modo de ejemplo: por un lado, en las “Exequias y certamen poético por Margarita de Austria” celebrado en Zaragoza en 1612 se excluye a uno de los concursantes por utilizar la palabra aragonesa *fusta* en lugar de la castellana “madera” en su composición poética; por otro, en la misma ciudad las *ordinaciones* que los Jurados de Zaragoza otorgan en el año 1629 al oficio de *parcheros*, en las que mandan que en lo sucesivo a estos artesanos se les conozca con el nombre de “pasamaneros” por ser “bocablo más plático y moderno”. Es decir, en ambos casos se impone la sustitución léxica del aragonés por el castellano.

Sin embargo existirán excepciones como el vicario de Cariñena, que en el siglo XVII escribe en aragonés, o el de Ana Abarca Bolea, quien, en algunas de sus composiciones, refleja el habla popular del Somontano de Huesca.

Dada esta realidad, los escasos textos literarios en aragonés de los siglos XVIII o XIX como las pastoradas relegan el uso del aragonés a los personajes ignorantes, incultos o de clase baja y el castellano se erige como exponente único de lengua culta. De esta época son algunos pocos ejemplos de preocupación por nuestra lengua como el manuscrito anónimo *Sobre la lengua aragonesa* o la recopilación de voces aragonesas de Siesso de Bolea para la inclusión en el Diccionario del español.

A mediados del siglo XIX se produce, sin embargo, un punto de inflexión, un punto, tal vez, de no retorno para nuestra lengua. Contamos al respecto con un valioso comentario del propio Joaquín Costa que nos ayuda a datar este fenómeno:

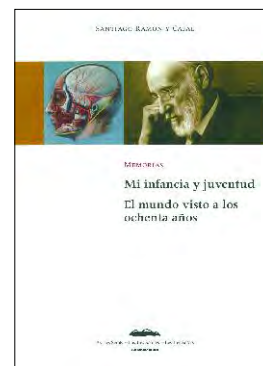
Hace treinta años, por ejemplo, se mofaban en Ballobar del soldado que regresaba al pueblo hablando por lo fino “hilo”, “hijo”, “hizo”, etc.; hoy, al contrario, se ríen del que dice a la vieja usanza “filo”, “fillo”, “va fe”, etc.

(Costa, 1879, en Fernández Clemente, Eloy (1989): *Estudios sobre Joaquín Costa*, Zaragoza, Prensas Universitarias, p. 399).

Más o menos a la misma época pertenecería el siguiente testimonio. Se trata de un conocido pasaje de la biografía del premio nobel don Santiago Ramón y Cajal que atestigua que en 1860, cuando él llega a Ayerbe con ocho años, utilizaban el aragonés de forma habitual. Comenta que se burlaban de él porque hablaba castellano y que le llamaban *forano* (forastero).



Ramón y Cajal en su juventud



Contribuyó también algo a la citada antipatía la extrañeza causada por mi lenguaje. Por entonces se hablaba en Ayerbe un dialecto extraño, desconcertante revoltijo de palabras y giros franceses, castellanos, catalanes y aragoneses antiguos. Allí se decía: *forato* por *agujero*, *no pas* por *no*, *tiengo* y *en tiengo*, por *tengo* o *tengo de eso*, *aiván* por *adelante*, *muller* por *mujer*, *fierro* y *ferrero* por *hierro* y *herrero*, *chiqué* y *mocete* por *chico* y *mocito*, *abríos* por *caballerías*, *dámene* por *dame de eso*, *en ta allá* por *hacia allá*, *m'en voy* por *me voy de aquí*, y otras muchas voces y locuciones de este jaez, borradas hoy de mi memoria. En boca de los ayerbeneses hasta los artículos habían sufrido inverosímiles elipsis, toda vez que *el*, *la*, *lo* se habían convertido en *e*, *a*, *o*, respectivamente. Diríase que estábamos en Portugal. [...] Poco a poco fuimos, sin embargo, entendiéndonos. Y como no era cosa de que ellos, que eran muchos, aprendieran la lengua de uno, sino al revés, acabé por acomodarme a sus estafalaria jerigonza, atiborrando mi memoria de vocablos bárbaros y de solecismos atroces.

Ramón y Cajal, Santiago (1968, 1.ª ed.): *Mi infancia y juventud*, Madrid, Espasa-Calpe, col. Austral n.º 90.

Poco más de un siglo después la situación descrita por Ramón y Cajal se habría invertido de forma sorprendente en la mayoría del Altoaragón. Hoy en día, un niño que se expresara en aragonés ocasionaría en gran parte de las escuelas de lo que consideramos territorios históricos de lengua aragonesa una reacción similar a la causada por un niño de lengua castellana en el Ayerbe de mediados del siglo XIX. La Ronda de Boltaña dedica a este hecho lingüístico una bella canción, entrañable a la par que dura:

Dos bezes en os didos  
m'han trucau a palmeta  
por charrar en a fabla  
que ye d'o mío lugar.  
Debán d'os míos amigos  
que charran castellano  
d'as antigas parolas  
me'n fan abergoñar.

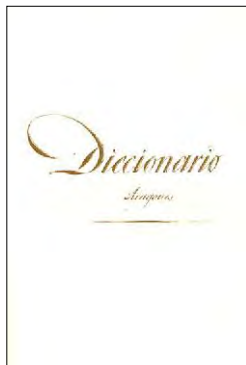
La Ronda de Boltaña, “Baxando t'a escuela”, *Banderas de humo*, 1998.



La Ronda de Boltaña en Yesero. Foto: José I. López



Ensayo de Mariano Peralta



Manuscrito anónimo



Francisco Otín y Duaso. Dibujo de Goya



J. Borao. Diccionario de Voces Aragonesas

## JOSEPH SIESSO DE BOLEA



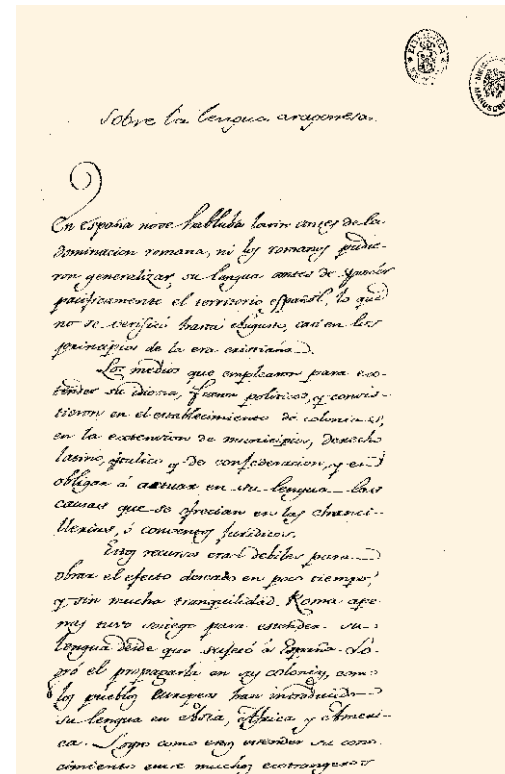
Sieso de Bolea, probablemente con raíces familiares en Leciñena, vivió en Zaragoza entre 1680 (fecha aproximada de su nacimiento) y 1733 en que falleció. Su obra más conocida, y por la que ha pasado a la historia es el *Borrañor de un Diccionario de Voces Aragonesas* elaborado para incorporarlas al Diccionario de Autoridades de la lengua española. Pasa por ser el primer diccionario del mundo hispánico al haber sido elaborado en el primer cuarto del siglo XVIII. El manuscrito (en realidad son tres manuscritos), que contiene 8.126 entradas, se encuentra depositado en la Biblioteca Nacional de España y ha visto la luz recientemente en edición de José Luis Aliaga Jiménez (Zaragoza, Gara d'Edicions, 2008)



Página del manuscrito de Siesso de Bolea

Durante todo este tiempo, el aragonés continuará sobreviviendo en la marginalidad. Se seguirán publicando estudios y vocabularios sobre la lengua, principalmente durante el siglo XIX, como los de Mariano Peralta (*Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, 1836), Jerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas*, editado en Zaragoza en 1859 en que recoge 2.959 voces –aumentadas a unas 4.000 en la 2.ª edición de 1908–) o Francisco Otín y Duaso (sobrarense), incluye un vocabulario en su *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* (1868) o un anónimo a caballo entre el XVII y el XIX. El interés por la realidad lingüística de Aragón se materializa en el inicio del siglo XX, cuando ve la luz la fundación del Estudio de Filología de Aragón, auspiciado por la Diputación Provincial de Zaragoza y tiene algún ejemplo en la primera mitad de ese siglo con la obra de Mosén Pardo Asso (nacido en Santa Zilia en 1880), que hizo una incursión en el terreno de la lexicología aragonesa con su *Nuevo Diccionario Etimológico Aragonés* (Zaragoza, 1938).

Sin embargo, a pesar de estos pequeños esfuerzos, no son pocas las voces que ya desde principios del siglo XX aseguraban que el aragonés desaparecería antes de llegar el fin de esa centuria. Así, filólogos como William D. Elcock, Alwin Kuhn o Jean-Joseph



Manuscrito sobre la lengua aragonesa (siglo XVII)



Escuela durante el franquismo. Foto: J. A. Melendo

Sarrihandy advirtieron la situación tan delicada de la lengua. Recientemente la Unesco, como hemos señalado, ha confirmado esta tendencia.

Otros factores que han influido en la decadencia y pérdida de la lengua son la influencia de los medios de comunicación masivos, pues, en ninguno de ellos se ve representado el aragonés; las obras hidráulicas, y en concreto el “Plan de Desarrollo Económico y Social de Huesca” (1963) establecía que la provincia de Huesca con una población activa de unos 50.000 habitantes, tiene un “excedente” de unos 21.000 habitantes y sin embargo, a continuación dice textualmente: “por otra parte, siguen aquí los trabajos públicos de regadío y colonización, los hidroeléctricos en escala importante, los de repoblación forestal, los de construcción urbana en varios puntos, se hace necesaria, la importación, más o menos improvisada, de personal español **no aragonés** principalmente de andaluces y extremeños”. Es decir el régimen franquista propuso y ejecutó la expulsión de aragoneses (y por tanto también de su cultura y su lengua) del territorio y su sustitución por personas originarias de otros territorios y otras culturas; la escolarización obligatoria que dio la espalda a la realidad cultural y lingüística de Aragón supuso lo que Enrique Satué (2011) ha denominado “el problema del lenguaje contrariado” de tal modo que “por un lado la vida propiciaba la lengua vernácula y, por otro, la escuela exigía la oficial, el castellano”.





Chanobas. Foto: Alfonso López Moya y Eduardo García Perea

A pesar de todos estos factores es sorprendente cómo todavía existe intercomprensión entre todas las variedades del aragonés. Por otro lado, no es extraña la existencia de multitud de formas híbridas entre el aragonés y el castellano, producto de la presión de este sobre aquel: *trebajar*, *lloveba*. Un estadio de la lengua previo a la sustitución lingüística, etapa en la que nos encontramos actualmente.

Las causas que para este monumental declive pueden aducirse son varias y de una profunda gravedad. Una escolarización obligatoria en castellano que, en lugar de proteger el legado lingüístico autóctono, lo anatemizó, excluyéndolo definitivamente de los planes de estudio, de la práctica docente y del propio sistema educativo. Posteriormente, unas cuantas décadas más tarde, la difusión de los medios de comunicación de masas (la radio y, sobre todo, la televisión) y los nuevos modelos de vida y de lengua por ellos auspiciados completaron la labor que no había logrado del todo la escuela.

La más grave de todas estas causas es sin duda, como ya hemos mencionado, la falta de conciencia lingüística de la mayoría de los, ya de por sí menguados en cuanto a su número, hablantes de nuestra lengua. La falta de una conciencia clara de pertenecer a una comunidad lingüística diferenciada conlleva, a su vez, una larga serie de males, prejuicios y prejuicios.

Una de estas consecuencias más nocivas sería el complejo de inferioridad que muchos de los hablantes de aragonés arrastran –y a fe que lo tienen fuertemente arraigado en el interior de sus conciencias!– con respecto a la lengua oficial: el castellano. Dicho sentimiento ha ido generando el auto-odio y ha llevado en múltiples casos (prácticamente generalizados en amplias zonas) a culpabilizar a la lengua autóctona, casi a criminalizarla, asumiendo e interiorizando finalmente la ecuación de que hablar aragonés equivale a *hablar basto*, tener pocos recursos económicos y hacerlo en castellano, a *hablar fino* y prosperar socialmente.

Por otra parte, la falta de conciencia idiomática se traduce en una percepción, totalmente desenfocada, que con frecuencia llegan a tener los hablantes de su propia lengua que, lejos de ser concebida como una lengua independiente, distinta al castellano, les hace pensar que lo que ellos hablan no es otra cosa que un registro lingüístico (más o menos ocasional, más o menos vulgar o coloquial) de la lengua general castellana. Esta percepción, combinada con el hecho de que tanto el aragonés como el castellano son dos lenguas romances o neolatinas, relativamente próximas entre sí, ha propiciado un creciente proceso de *patuesización* que hace tiempo está permitiendo la gradual –y casi imperceptible– sustitución de una lengua, el aragonés, por la otra, el castellano.

La carencia de sendos procesos normalizador (de normalización del uso social de la lengua, de dignificación social en suma) y normativizador (creación y asunción de un modelo lingüístico de carácter supralocal y culto que sirva de referencia a las distintas modalidades geográficas de la lengua) ha promovido el localismo y la ausencia de una visión más amplia del idioma aragonés en el tiempo, en el espacio y dentro del universo de los posibles usos comunicativos que, como toda lengua, posee.

En la actualidad, tras ya casi cuarenta años de democracia todas estas carencias están lejos de ser solventadas, no sabemos si por falta de voluntad política o, lo que sería todavía más grave, porque se está siguiendo una estrategia planificada de eliminación lingüística. El hecho de que los distintos ejecutivos autonómicos hayan seguido hasta el presente una política lingüística errática, las más de las veces prácticamente inexistente, otras, como en el momento actual, abiertamente regresivas, deja, según van pasando los años y las décadas, un margen de maniobra cada vez más reducido a la hora de intentar promover la dignificación y la defensa activa de nuestra lengua. Ni tan siquiera su conservación o mera supervivencia. El número de hablantes hace tiempo que inició su cuenta atrás y la transmisión intergeneracional de la lengua está prácticamente rota. Hoy más que nunca se necesitan medidas y acciones de gobierno urgentes.

### JERÓNIMO BORAO Y CLEMENTE Y SU DICCIONARIO ARAGONÉS

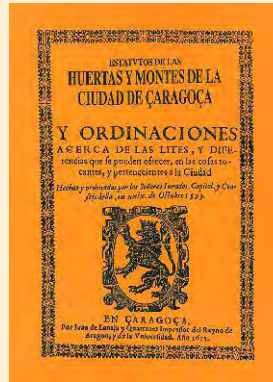


El que fuera rector de la Universidad cesaraugustana nació en esta ciudad en 1821, donde se licenció en Letras y Derecho. Fue un autor polifacético, escribiendo desde obras de teatro a numerosos artículos en la prensa diaria, amén de un político que se distinguió por su aragonésismo progresista. Su obra más reconocida es el *Diccionario de voces aragonesas*, publicado por vez primera en 1859 conteniendo 2.959 voces, y ampliadas hasta 4.000 en la 2.ª edición de 1908, incluida en la Biblioteca de Escritores Aragoneses de la Diputación Provincial. Según Guillermo Fatás no hubo iniciativa cultural o política vinculada al progresismo y nacida en Aragón que no le contase entre sus promotores. Boraó falleció en la ciudad de Zaragoza en 1878.

## LOS ESTATUTOS DE MONTES Y HUERTAS DE ZARAGOZA Y LA SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA



En 1593 la ciudad de Zaragoza se dotó de unas *Ordinaciones* para regir lo tocante a la agricultura en su término municipal. Estos Estatutos, que fueron derogados con todo el Derecho del Reino en 1707, se rehabilitaron y permanecieron en vigor hasta bien entrado el siglo XIX. En 1861 los juristas Pascual Savall y Santiago Penén (autores también de un vocabulario de los Fueros) publicaron en 1861 una nueva edición de los *Estatutos de Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza* e incluyeron en él un “Glosario de las voces provinciales y anticuadas de que se hace uso en las Ordinaciones” porque había muchas palabras aragonesas que habían dejado de usarse en la ciudad, entre ellas *ancharia* (anchura), *esmena* (rebaja), *fraxno* (fresno), *fustar* (terreno cubierto de arbolado), *garba* (gavilla de mieses), *grandaria* (grandor), *logar* (alquilar), *ordío* (cebada), *otri* (otro), *pluvia* (lluvia), *rabaño* (rebaño), *zaguero* (último), etc., palabras todas ellas que todavía se conservan en el dominio lingüístico del aragonés.



Es sintomático que en el día de hoy al sistema lingüístico que llamamos aragonés todavía se le siga escamoteando hasta el nombre y, con él, cualquier posibilidad de reconocimiento oficial y, en suma, de esperanza de vida. El anhelado proceso de recuperación del idioma aragonés no ha de llegar hasta el momento en que la sociedad aragonesa, con la clase política y su Gobierno a la cabeza, emprendan una serie de acciones, valientes y comprometidas, que promuevan decididamente el uso del aragonés en determinados ámbitos e instancias como son:

- El sistema educativo (escuelas, institutos, universidad).
- Los medios de comunicación (especialmente los territoriales y supralocales).
- La vida pública.
- Las manifestaciones artísticas y culturales.

El camino hacia la salvaguarda del idioma pasa necesariamente por estos hitos. De no ser así, seguiremos acaparando todos los récords habidos y por haber de caída libre hacia la extinción. Dentro de la clasificación propuesta por Stephen Wurm para las lenguas minorizadas el aragonés se encontraría a mitad de camino entre los niveles tercero y cuarto, correspondientes respectivamente a las lenguas en grave peligro y a las lenguas moribundas. El aragonés, ciertamente, se encuentra justamente en el umbral de la extinción. *En as tres pedretas: chusto en o branquil de l'acotolamiento lingüístico.*

### Bibliografía:

Francho Nagore Laín, “El aragonés hablado en el Alto Aragón: del bilingüismo diglósico a la sustitución lingüística”, Actas II Simposio Internacional de Bilingüismo. Conte y otros (1977).

## Usos y nombres de las plantas

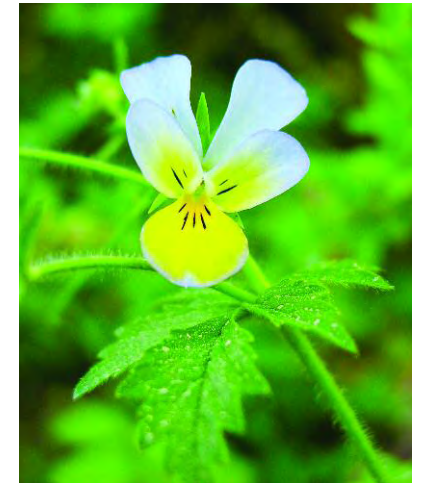
En las tierras donde el aragonés se ha desarrollado crecen de manera espontánea unos pocos miles de plantas que han servido de recurso sobre el que se ha ido creando una cultura particular, expresada en una lengua propia. A través de los nombres de las plantas podemos deducir el uso que se les ha dado: alimentación, medicina, construcción, calefacción y tantos otros. Veamos algunos ejemplos:

**Alfendoz:** nombre aragonés del regaliz, palabra extraña derivada de otra que también recogen los diccionarios: *fustdolz*, esto es, palo (*fust*) dulce (*dolz*), como corresponde al sabor de su raíz. Crece en Tierra Plana, en el llano. En la montaña hay otra especie cuya raíz tiene un sabor similar, un tipo de trébol conocido como *mandil*. Parece ser que derivaría del latín *blandus*, en el sentido de dulce. En Pandicosa hay un monte llamado Mandilar, por la abundancia de esta hierba, muy apreciada por el ganado. En la actualidad la palabra *mandil* cede terreno a *regalizia*. Ésta a su vez proviene del griego *glykyrrhiza*, “raíz dulce”, a través del latín y el francés.

**Anayón:** El arándano es un arbusto del piso subalpino, donde crece cerca de rododendros y pinos negros. En verano produce un fruto dulce, parecido a una pequeña uva, de donde le viene algún nombre popular altoaragonés como *ugueta*. Para unos autores tendría relación con la palabra árabe para la uva: *inab*, otros del vasco *anabi*, arándano, aunque resulta tautológico, pues se podría afirmar lo contrario con igual sentido. Hay quien lo deriva de *agranio*, ciruela, en este caso de origen celta. En el valle de Tena hay un lugar que tiene fama entre los tensinos de ser bueno para la recolecta de *anayons*: el Anayet.

**Anipetas:** Bonitas flores del género Centáurea. Pudiera parecer que la cultura transmitida es práctica, en el sentido de que refiere a usos, conocidos o no, útiles, pragmáticos. Pero varias plantas y flores se han distinguido por su belleza, como las *anipetas*. Así lo atestigua esta jota de Aso de Sobremón: “*Allá arriba en aquel zerro, ne b'ha un campo de arnipetas, os mozos puyón corriendo, pensando que eran mozetas*” (arnipetas en Aso).

**Arnica.** Decía José Pardo Sastrón en un artículo titulado “Dos palabras sobre el Arnica de Aragón” (1895) que “apenas hay planta medicinal más frecuente que el Arnica, en Aragón, á lo menos, esta es la opinión corriente entre el vulgo”. A continuación José Pardo explica con detalle cómo la verdadera *arnica* –árnica en castellano– es flor rara que crece en los altos puertos pirenaicos, y que las más de veinte plantas que en Aragón se conocen como *arnicas* no lo son, ni tienen sus propiedades. Y así pasa en casi todo el hemisferio norte, donde el nombre de *arnica* se puede considerar general. La causa es que no fue “descubierta”



Brioleta. Foto: R. Vidaller





Arto Marino. Foto: Rafel Vidaller

como medicinal hasta el siglo XVIII, se trata pues de una planta “nueva” en términos culturales. Lo mismo se podría decir de la palabra “té”, y de las numerosas plantas que llevan su nombre y uso en aragonés.

**Arto marino.** Es uno de los sinónimos del *arto*, majuelo en castellano. No tiene relación con el mar sino con *a marina*, el tétanos. Los pinchos del *arto* son largos y finos, lo que les permite profundizar en la carne y, al salir, dejar cerrada e infectada la herida. Allí se puede desarrollar el bacilo anaeróbico –que medra sin oxígeno–, responsable de *a marina*.

**Azitolas.** Reciben este nombre varias especies del género *Rumex*, como la pequeña *Rumex acetosa*. Son plantas silvestres de hojas comestibles que tienen un ligero sabor ácido, *azeto* en aragonés (latín *acetum*). De allí también el castellano *acederas* para estas plantas. Tienen fama de reconstituyentes, de donde salen los nombres aragoneses de *chulletas* o *magretas* como si sus hojas comidas fueran equivalentes a chuletas de carne.

**Cardo de bruxas.** Se suele poner en las entradas de las casas pues las *bruxas* o brujas, al ir a entrar se dedican a contar sus innumerables florecillas. En esta tarea les sorprende el alba por lo que tienen que volver a sus moradas sin *dar mal*.

**Chinebro.** Es el árbol o arbusto conocido en castellano como enebro. Sus nombres resultan de dos evoluciones diferentes del latín *ieniperus*. Con sus frutos se obtiene la *chinebra* o ginebra. Es pariente del ciprés (*aziprés* o *ziprés* en aragonés), un árbol original del Mediterráneo oriental de gran tradición simbólica desde hace miles de años. En la península fue introducido por las culturas clásicas y quedó asociado a los cementerios. Es curioso que el equivalente aragonés a “criar malvas” sea “*ir-se-ne ta debaxo d'o chinebro*”, el árbol autóctono más similar al ciprés, introducido.

**Compañons.** Así se designa a las orquídeas. Ambas palabras tienen el mismo origen, testículos, derivado de la forma del rizoma de estas bellas flores. Se ha considerado desde la antigüedad que tienen propiedades afrodisíacas.

**Cuculeta.** Es una de las primeras flores que nacen en la montaña aragonesa, coincidiendo con la llegada del *cuculo*, el cuco. De allí el nombre de *cuculetas* o *pan de cuculo*. Esta metáfora se encuentra tanto en aragonés como en occitano, lengua del sur de Francia, o en piamontés, en el noroeste italiano. En castellano son llamadas prímulas.

**Escusabrendas.** Bonita flor otoñal que adorna las praderas al final del verano. El día acorta y las meriendas, las *brendas*, ya no se comen en el monte sino en casa. Su nombre científico *Merendera pyrenaica* se debe al pirineísta francés Louis Ramond de Carbonnières, en 1791. Su origen está en un nombre popular de Salamanca que publicó en el siglo XVII el belga Charles l'Ecluse.

**Letrera.** Así se designa a las plantas del género *Euphorbia*, que se caracterizan por un latex lechoso que rezuman al ser partidas. De esa *leite* o leche deriva su nombre aragonés *letrera*. Se usa en fórmulas más o menos mágicas para perder las berrugas.

**Mataparians.** Nombre del aragonés central para una pequeña seta que en otras *redoladas* conocen como *muixardina*, *siseta* o *carrereta*. Nace en las praderas frescas en primavera, cuando las despensas están vacías y su recolecta, *cullita*, atempera el hambre. Lo malo es que, al ser tan pequeñas, llegan a las casas llenas de hierbas. Quitarles los tallos y limpiarlas para después secarlas era tarea de los abuelos de la casa, los *parians*, tarea pesada de la que le viene el nombre *mataparians*.

**Potrecons.** Conjunto de setas que tienen en común una esponja debajo del sombrero, en vez de láminas. Eran despreciadas, seguramente por no saber distinguir las especies malas de las buenas. De allí el despectivo nombre de *potrecons*, relacionado con el verbo *putrir*, pudrir.



Escusabrendas. Foto: Rafel Vidaller



Cuculetas. Foto: Rafel Vidaller





## 🌀 Pablo Recio

(Estadilla, 1914 – Barcelona, 1988)

“Pablo Recio”, seudónimo de Cleto José Torrodellas Mur, nace en Estadilla un 17 de mayo de 1914. Cursó estudios de Magisterio, aunque no llegó a ejercer como maestro. Tras realizar el servicio militar –que a causa de la guerra se prolongó a lo largo de cinco años, 1936-41– como suboficial de aviación, trabajó en una apartada central hidroeléctrica de Ribagorza como jefe técnico, donde se aficiona a escribir en aragonés. En 1954 se trasladó a Barcelona, donde trabajó a lo largo de veinticinco años, hasta su jubilación como codirector de la filial de una importante empresa radicada en Escocia. Tras su muerte en Barcelona, fue enterrado en el cementerio de Estadilla.

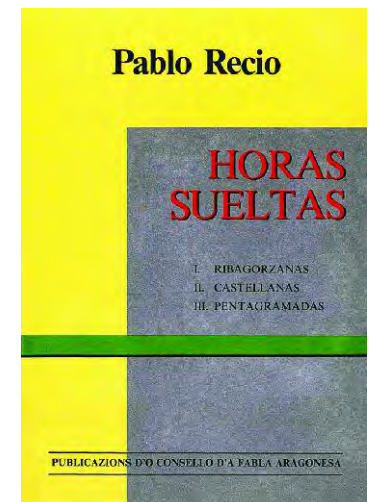
Empezó a escribir en ribagorzano en la década de los cuarenta, llegando a componer casi cien textos. Sus últimos poemas, que habían sido escritos en el verano de 1988, “El callizo matacochos” y “De campanals”, fueron publicados en la revista *Fuellas*. Sobrino del célebre poeta estadillano Cleto Torrodellas Español, fue uno de los mejores escritores en aragonés ribagorzano y de mayor obra.

Su obra completa, unos poemas y narraciones inéditos y otros publicados en revistas como el *Boletín del Centro Aragonés de Barcelona* y en *Fuellas* (como los romances titulados “En un llugá prou talcual” o “El nuestro gancho”) se publicó póstumamente –en 1990– con edición de Francho Nagore bajo el título de *Horas Seltas*. Dicho editor ha destacado de Pablo Recio que cultivaba con gran espontaneidad y especial pureza y riqueza. Característica de su escritura es la fluidez y la facilidad de versificación. En sus poemas y narraciones se refleja el mundo de la niñez, la vida en el pueblo, anécdotas y reflexiones, todo ello tratado con ironía y ternura, así como una hipérbole continua.

En *Horas sueltas* nos encontramos con poemas y narraciones en su variedad dialectal de aragonés que ocupan las primeras 260 páginas, con veintisiete poemas y romances y tres narraciones tituladas: “Ciprián (La ridada)”, “¿Castellano mal hablau?” y “Carbazas en Valdesotils”. Le sigue también una parte en castellano, que ocupa las páginas 267-416 bajo los títulos de “Castellanas” y “Pentagramadas”. Dicho libro fue galardonado con el premio Arnal Caverro del Gobierno de Aragón en 1991.

### Libro publicado:

Recio, Pablo (1990): *Horas sueltas: ribagorzanos, castellanos, pentagramadas* (Francho Nagore, ed.), Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.



Ditalera. Foto: Rafel Vidaller



Tuara. Foto: Rafel Vidaller

**Relochez:** Flores silvestres de la familia de los geranios. Tras la floración producen unas pequeñas agujas que le dan nombre en muchas lenguas; *agulletas* como sinónimo aragonés, *alfileres*, *bec-de-grue* (pico de grulla)... Sin embargo los niños tienen un curioso entretenimiento; arrancan las *agulletas* desde su base, se las ponen en el jersey y esperan a que estas, de forma natural vayan girando sobre sí mismas, como lo harían las agujas del reloj: *relochez* (relojitos).

**Trunfas.** Así llamamos en aragonés a las patatas. Ya Ignacio de Asso en su *Historia Económica de Aragón* (1798) dice: “De pocos años a esta parte se ha introducido el cultivo de las patatas en Villanueva, y en otros lugares del valle de Benasque, donde las llaman Triunfas”. Vinieron al continente desde América en el siglo XVI, con su nombre quechua de papas. Hasta el siglo XVIII se fue extendiendo su cultivo y consumo entre los países europeos. Del italiano *tartufo* –trufa– pasó al alemán *kartoffel*, y entre el quechua y el alemán tomaron forma las principales denominaciones del mundo. En el Pirineo, llegadas al parecer en la segunda mitad del XVIII, fueron conocidas como *trunfas*, *trufes* en occitano, en una metáfora equivalente al primer italiano. Lo curioso es que las verdaderas trufas, en aragonés actual, se conocen por nombres como *maxencas* (la blanca) o *tozetas* (la negra). Hay otras *trunfas*, las *trunfas canarias*, que es como se llama a la aguaturma castellana. En inglés y otras muchas lenguas las conocen como ‘alcachofas de Jerusalem’, uno de los nombres portugueses es *girassol-do-brasil*, y en realidad se trata de una planta norteamericana. Se acerca al nombre aragonés el rumano: *trufa alba*.

**Yerba loca.** Conocida en castellano como beleño, era una de las plantas utilizadas como alucinógenas por las llamadas *bruxas*. De su poder como droga le viene el expresivo nombre aragonés.



## PABLETA

Cuan lleigo a la fuente  
y me'y trovo sola  
la prisa que tengo  
calma se me torna,  
y sentada un rato  
m'estoy en las llosas  
con los peus en l'aigua  
y el seso en cien cosas  
quizás, menos una,  
sin sustancia todas.  
Cllaro que cuan torno  
la siña Ramona  
a gritos me dice  
que soy medio tonta,  
qu'el tiempo le robo,  
que no valgo cosa.  
Pero yo no creigo  
que, de vente horas,  
una que le'n furte  
miranme las boiras  
u cogén flloretas  
me feiga lladrona.  
Lo malo é que siempre  
d'aquellas cien cosas,  
la que más m'acude  
y esfurria a las otras  
(sén pecáu, me penso,  
perque no soy moza)  
la que tray sustancia,  
no é pas una cosa.  
E Bllasón que, onque  
may se mira a otras,

si no se me mira  
tanto me trastorna  
que me poso mustia  
y me siento floja.  
E Bllasón que, a veces,  
cuan frego las ollas,  
viene, tuse un poco,  
calla y, cuan se'n torna,  
entrepuza mucho  
y arrastra l'alforcha.  
E Bllasón que, un día,  
cuan yo seiga moza  
y él del soldáu torne  
si marchá le toca,  
tendrá que casase  
y yo seré la novia.  
Cerro así los ojos  
y veigo la boda.  
Yo con mi mantilla,  
mi peinau a roscas,  
mi chambra, refajo  
y hasta bella joya  
que quizás me deiga  
la siña Ramona.  
Y él con calzón curto,  
con camisa a llorzas,  
con jostillo pardo,  
con faixa de borllas,  
y su güen pañuelo  
añudáu en forma.  
Veigo a los que bailan,  
siento a los que tocan,

todas se me besan  
y me beso a todas,  
y hasta las llagrímas  
al fin se me soltan  
cuan se mos abraza  
la siña Ramona,  
qu'a los dos mos quiere  
onque seiga sorda.  
Y veigo la casa,  
pa nusatros toda,  
y veigo l'almario  
rebutú de ropa,  
y veigo... ¡Dios mío!  
¡¡la siña Ramona!!  
Per allá me grita  
que parece lloca.  
Qu'he cerráu los ojos  
y han pasáu tres horas.  
¡San Ramón, pa un rato  
tórname a yo sorda!  
(¡Pobre Bllasón, solo  
con los de la boda  
mientras tú en la fuente  
medio t'atolondras!  
Trova ya los cantres  
y ¡cudiáu! no corras,  
no seiga qu'encara  
uno se te'n rompa.  
Y no te sofoques,  
Pablleta dichosa,  
qu'a los quince años  
pasan ixas cosas).

Pablo Recio

*Horas sueltas*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1990, pp. 25-29.

## Fendo parola

### Plantas y hongos

- Abedul: **Albar**  
Abeto: **Abete**  
Acebo: **Cardonera**  
Álamo: **Choplo** (latín: Populus Inglés: Poplar)  
Aliso: **Alberniz** (francés: Verne)  
Amapola: **Ababol**  
Arándano: **Anayón** (occitano: Abayus)  
Arce: **Escarrón, azirón**  
Asfódelo: **Abozo**  
Avena: **Zebada** (occitano: Sibada)  
Avena loca: **Balluaca**  
Beleño: **Yerba loca**  
Bledo: **Bleto** (latín: Bletum)  
Boj: **Buxo** (latín: Buxus)  
Boletos: **Potrecons** (seta)  
Bosque: **Selba** (latín: Silva)  
Botón de Oro: **Gatarrabiosa, patetas de mixino**  
(inglés: 'Pie de cuervo', alemán: 'Pie de grifo')  
Brezo: **Brueco** (occitano: Broc, bruca)  
Cactus: **Cauto**  
Cantarelus: **Chirola** (seta)  
Cáñamo: **Cañimo**  
Cardencha: **Peine de bruxa**  
Carlina: **Cardo de bruxas**  
Cebada: **Ordio** (latín: Hordeum)  
Centáurea: **Anipeta**  
Cerezo: **Ziresera** (latín: Cerasus)  
Cesped: **Reberdín** De montaña: **Tasca**  
Champiñón: **Frongo binagrero, muxardón de agüerro**  
Cicuta: **Zecuta**  
Colmenilla: **Murueta, Morrongla** (seta, latín: Morchella)  
Diente de León: **Carnagüelo**  
Digital: **Ditalera** (occitano: Ditero, didau)  
Edelweis: **Flor de nieu**  
Eneldo: **Aneto** (italiano: Aneto)  
Encina: **Carasca, lezina** (latín: Ilicina)  
Endrina: **Arañón** (vasco: Arana – ciruela)  
Enebro: **Chinebro** (latín: Juniperus)  
Equiseto: **Coda Caballo**  
Escaramujo: **Gabardera** (occitano: Gabarde)  
Espinaca silvestre: **Sarrón** (occitano: Sarrus)  
Euforbia: **Letrera**  
Frambuesa: **Chordón**  
Fresa: **Fraga** (latín: Fragaria, occitano: Fraga)



Flor de nieu. Foto: Rafel Vidaller

Fresno: **Fraxino** (latín: Fraxinus)  
 Fruto: **Fruito** (latín: Fructus)  
 Genciana: **Chanzana**  
 Haya: **Fabo, fau** (latín: Fagus)  
 Helecho: **Felze, felequera** (latín: Filix, filicis)  
 Hinojo: **Fenollo** (latín: Feniculum)  
 Hipérico: **Pericón** (occitano: Pericun)  
 Hongo: **Frongo, fongo** (latín: Fungus)  
 Jara: **Estepa**  
 Lavándula: **Espícol** (italiano: Spico)  
 Lilo: **Ferimomo**  
 Lirio: **Lidio, matapollos**  
 Llantén: **Plantaina** (francés, inglés: Plantain)  
 Madroño: **Alborzera** (francés: Arbousier)  
 Maíz: **Milloca, panizo** (occitano: Milloc)  
 Manzanilla: **Camamila**  
 Matorral: **Matical**  
 Melisa: **Tronchina**  
 Menta: **Sandalo**  
 Mimbre: **Bimbrera** (latín: Viminalis)  
 Muérdago: **Bisco** (latín: Viscum)  
 Musgo: **Molsa**  
 Nízcalo: **Robellón, frongo royo, rebichuelo** (seta)  
 Olmo: **Urmo** (francés: Orme)  
 Orquídea: **Compañons**  
 Ortiga: **Chordiga**  
 Pimpinela: **Pintarguala**  
 Pino: **Pin**  
 Pinar: **Pinada**  
 Planta: **Mata**  
 Primavera: **Cuculeta** (flor, occitano: Cucut)  
 Roble: **Caxico**  
 Rododendro: **Farnuzera**  
 Ruda: **Ruta** (latín: Ruta)  
 Sauce: **Salz** (latín: Salix)  
 Saúco: **Sabuquero** (latín: Sambucus)  
 Senderuela: **Muxardina, mataparians, siseta** (seta)  
 Serbal: **Zerollera**  
 Serbal de Cazadores: **Bixordera** (occitano: Bezurt)  
 Seta de san Jorge o Perrechico: **Muxardón, Usón, Sisón**  
 Seto: **Sieto**  
 Tejo: **Taxo** (latín: Taxus)  
 Tilo: **Tellera**  
 Tomillo: **Tremonzillo**  
 Trébol: **Tefla** (francés: Trèfle)  
 Trufa blanca: **Maxenca**  
 Violeta: **Brioleta** (occitano: Briuleta)  
 Zarza: **Barza**



Compañons. Foto Rafel Vidaller



Amanita muscaria. Foto Rafel Vidaller





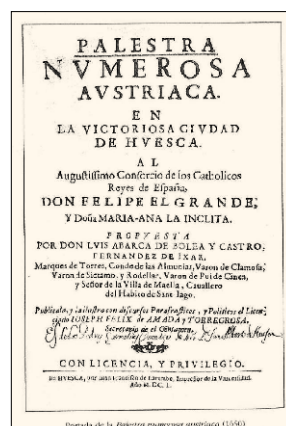
# Apuntes sobre la literatura moderna en aragonés desde el siglo XVII

## 🌀 Siglo XVII

Los autores cultos de este período en Aragón –los hermanos Argensola, Baltasar Gracián– utilizarán el castellano, con una escasísima impronta de aragonesismos (en el léxico, en algunos modismos, a veces en algún rasgo fonético). En el siglo XVII encontramos, no obstante, un breve ramillete de textos escritos en aragonés.

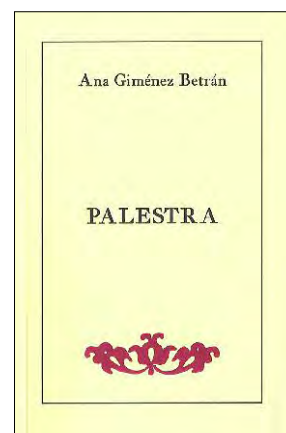
### La Palestra Numerosa Austriaca (1650)

Se trata de unas justas literarias celebradas en 1650 en la ciudad de Huesca con motivo de las bodas reales de Felipe IV y Mariana de Austria. Entre todos los poemas escritos en lengua castellana editados por la imprenta de Juan Francisco Larumbe aparece un breve puñado de composiciones en aragonés que pertenecen a tres autores: Matías Pradas, vicario de Cariñena, doña Isabel de Rodas y Araiz y uno más que se oculta tras el seudónimo de Fileno Montañés. Los dos primeros escriben sendos romances, mientras que Fileno Montañés se arranca con un soneto. Los tres textos están escritos en la más pura línea de la poesía de circunstancias. Creemos oportuno reproducir a continuación un fragmento del romance presentado por Matías Pradas como muestra del cariz lingüístico de estos textos, plagados como en otras épocas de abundantes castellanismos:



Y encara que en eija Corte de hablar a sus Mercés.  
güello ni orella no entré, Ya que a boca plena, y plena  
para ver ni oír vsañças mi igreja de buena chen...

Este acontecimiento literario insólito ha inspirado a Ana Giménez Betrán, una de las más recientes promesas de la narrativa en aragonés, una deliciosa novela breve que recrea el ambiente literario y ciudadano de la ciudad de Huesca de 1650 que no es otra que la Huesca de los tiempos de Vicencio Juan de Lastanosa, noble y erudito, escritor y mecenas de las artes y de las ciencias. La novela –no podía ser de otra manera– lleva por título justamente *Palestra*.



## ☪ Ana Abarca de Bolea

Escribió tres composiciones en aragonés que se incluyen en el libro *Vigilia y Octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679). Dos de ellas son de tema navideño (*Albada al Nacimiento* y *Bayle pastoril al Nacimiento*) y la otra se dedica a alabar las festividades que para celebrar el Corpus se hacían en Zaragoza (*Romance a la procesión del Corpus*).

Sobre ella puede verse en este mismo capítulo la sección “el autor y su obra”.

### “A Charrada de Torubio”

Así fue bautizado por Francho Nagore (*Fuellas*, 18, julio-agosto de 1980) un texto hasta entonces inédito que data de 1689. El texto apareció como apéndice en la tesis doctoral que José Arlegui leyó en la Universidad de Barcelona en 1978 con el título de *La Escuela de Gramática de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca (siglos XIV-XVII)*. También, al igual que ya habíamos visto con la tercera de las composiciones en aragonés de Ana Abarca de Bolea, este texto también aparece tildado como “papel en sayagués”. El protagonista del texto vuelve a ser un rústico o montañés, en este caso *Turubio de la montaña*, y su discurso estaba igualmente llamado a provocar la risa y el regocijo, y a cumplir de contrapunto cómico (y lingüístico y quién sabe si también literario) a otros textos más serios, escritos por supuesto en castellano, que se leyeron en la misma ocasión. Lo deja bien a las claras el siguiente fragmento:

“A la he que le faria buena, que quando tantos boquirrubios se desgargamellan en esta Pedricadera por quien en dira mas alabranzas de San, San Añacio de los tarantinos, que Toribio de la Montaña no chitase su cullarada devan de chen tan papitiesa”.

En este breve fragmento que acabamos de reproducir pueden observarse algunos rasgos lingüísticos, ciertos vulgarismos, como *a la he* (con una pérdida de F- inicial latina que, si bien fue normal de registros rurales del castellano, es impensable en el aragonés de todos los tiempos) o la aparición de un par de casos de etimología popular, *Añacio* y *alabranza* (por ‘Inazio’ y ‘alabanza’), que denotan o bien la falta de pericia lingüística del autor del texto o bien su intención esencialmente cómica y jocosa.

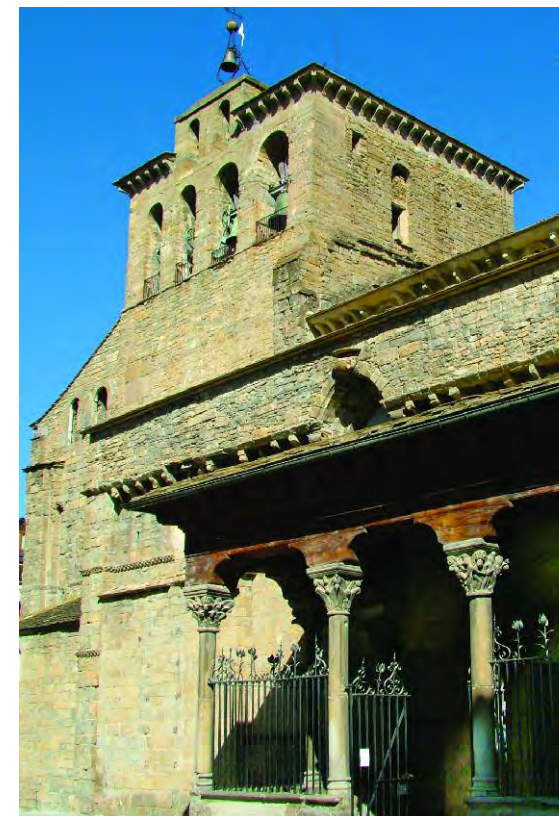
Para concluir este apartado hemos de decir que toda esta literatura en aragonés del siglo XVII, estas escasas obras escritas por autores cultos (en su mayoría clérigos) que intentan impostar la lengua popular, supuso el antecedente más inmediato de la literatura *de corte popular* –especialmente de las denominadas *pastoradas*– de los siglos posteriores.

### Coplas de Santa Orosia

La primera constancia de esta nueva corriente popular a la que acabamos de aludir son las Coplas de Santa Orosia. En la actualidad se conservan en la catedral de Chaca.

–Muita chen te está mirando	Fabla, montañés, fabla.
Y toda ye chen de bien	–Orosia, Virgen y Mártir,
Y os infantes también.	Princesa de esta montaña,

Biengo a decir los que dicen  
De Vos en a tierra plana.  
“Siempre os de Chaca grallan  
Porque tienen una Santa  
Que les da o que demandan”.  
Y pues que ye verdad  
Así que nos falta agua  
Siempre que Vos la pedimos  
Nos la daz con abundancia.  
Ellos de envidia lo dicen,  
Pues los conozco en as trazas.  
Si los teniese yo aquí  
Lis dase de tizonadas.  
Yo ten querese decir  
Esto que he dito en albada;  
Pero estos me han detenido,  
Estos musicos de Chaca.  
Allá pa San Miguel  
Baxaré en ta tierra plana.  
Me entraré por as casas  
A viyer si de Vos fablan.  
Todo os lo vendré a decir,  
Aunque me cueste seis crabas  
De o ganau de mi tiu  
Que baxo en ta tierra plana.



Seo de Chaca. Foto: Rafel Vidaller

También se publican varios villancicos escritos en aragonés como “Escuchen al Montañés”, de Francisco Solana. Nuevamente lo sacro y lo popular una vez más vuelven a aparecer artísticamente entremezclados.

## ☪ Siglos XVIII y XIX

Los testimonios lingüísticos de estos siglos se enmarcan en su mayoría dentro de lo que conocemos como literatura popular que, escrita en distintas modalidades geográficas del aragonés, eclosionará a lo largo de los siglos XX y XXI.

### Las pastoradas

Las *pastoradas* constituyen un género de literatura popular que arranca de los siglos XVIII y XIX y llega plenamente en activo hasta el día de hoy en localidades como Yebra de Basa y Capella (para el caso de la lengua aragonesa) o Benavarrí (para el de la lengua catalana). Las *pastoradas* son humildes piezas teatrales en verso en las que unos pastores –generalmente, un *mairal* y un *repatán* (un mayoral y su ayudante)– dialogan. Generalmente suele ser el *repatán* (el personaje que ocupa posición social más baja dentro de la organización pastoril y también, por un regular, el personaje más simple y el de menos *cultura*) el que muestra, por contraste, una mayor competencia idiomática.



## EL CASO DE LA VIDA DE PEDRO SAPUTO, DE BRAULIO FOZ



Braulio Foz (Fórnoles, 1791 - Borja, 1865), catedrático de latín y griego, autor también de obras filosóficas y jurídicas, publicó en 1844 el libro por el que es recordado en nuestro tiempo: *La vida de Pedro Saputo (natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y padre de la agudeza, sabia naturaleza su maestra)*. Se trata de una novela atípica, una novela que reproduce modelos ya antañones de la picaresca del Siglo de Oro y que, como esta, se nutre de materiales folclóricos, y que, en definitiva, está digamos que fuera de juego en unos momentos en los que comenzaba a alborear la literatura realista. Es, por tanto, junto con otras obras como *Morsamor*, de Juan de Valera, una de esas *rarae aves*, deliciosamente anacrónicas, de la pujante novelística del XIX. Aunque la obra está escrita en castellano, abundan los aragonesismos y presenta incluso algunos pasajes completos en lengua aragonesa, especialmente en los capítulos que llevan por título “La justicia de Almudévar” y “Del pleito al sol”. *La vida de Pedro Saputo* es una novela que ha tenido –al menos, en el siglo XX– un gran éxito en Aragón. Su influencia ha sido extraordinaria en autores posteriores. Su influjo es evidente en la obra narrativa de Ramón J. Sender (quien, por cierto, también introdujo numerosísimos aragonesismos y pasajes enteros en nuestra lengua en obras como *Crónica del alba*, *El verdugo afable*, *El lugar de un hombre*, *Réquiem por un campeoño español*, *Bizancio*, etc.). Otro aspecto interesante del libro de Foz es, digamos, su carácter reversivo: bebe, por un lado, en fuentes orales y genera, por otro, oralidad. Como botón de muestra vamos a reproducir en este punto uno de los pasajes en aragonés más significativos, un fragmento de “La justicia de Almudévar”:



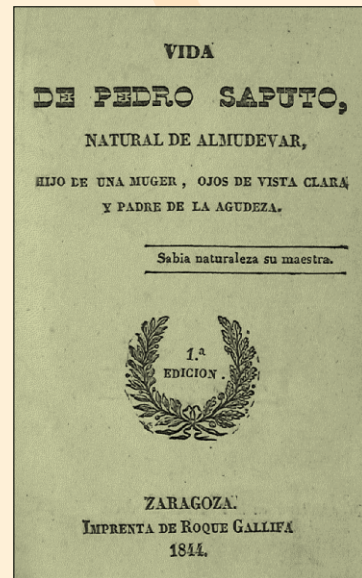
Braulio Foz

“¿Qué is a fer, hijos de Almudévar? ¿Con que enforcaréis a o Ferrero que sólo tenemos uno? Y ¿qué faremos después sin ferrero? ¿Quién nos luciará as rellas? ¿Quién ferrará as nuestras mulas? Mirad lo que m'ocurre. En vez de enforcar a o Ferrero, que nos farà después muita falta, porque ye solo, enforquemos a un teixidor que en tenemos siete en o lugar, y por uno menos o más no hemos d'ir sin camisa.”

– ¡Tiene razón!, ¡tiene razón!, gritaron todos; ¡enforcar un teixidor!, ¡un teixidor! ...

Del “Pleito al sol”:

Apenas oyó esto Pedro Saputo, dijo: ¡Pleito al sol!; porque siempre nos fiere de frente en el camino de Huesca. ¿Vamos allá? Nos fiere de cara; ¿venimos de allá?, nos torna a ferir de cara... Y ya puedes tú que eres tan agudo y tan aquel, mirar y fer que esto no se pierda y trabajar con los jueces y letrados, que al fin bien los pagamos, que yo dié el otro día una ovella que me tocó para los gastos.

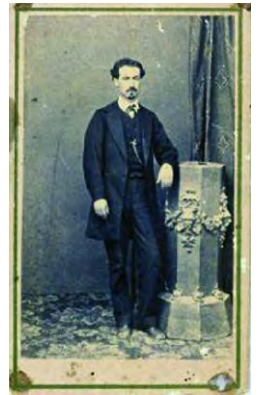


## Siglo xx

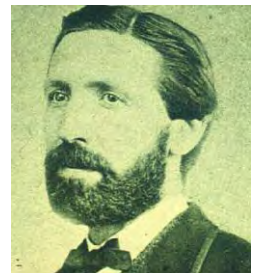
A lo largo del siglo xx se ha escrito más literatura en aragonés que en el resto de sus más de mil años de historia. Desde principio de la década de los setenta hasta nuestros días han sido publicados más de 250 títulos tanto en aragonés común como en sus distintas modalidades geográficas. Aproximadamente la proporción es de dos tercios en aragonés común frente a un tercio en aragonés dialectal. En cuanto a la grafía utilizada, se han publicado 221 obras con la del 87 (*El Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, Uesca, abril de 1987) y 27 con otras grafías. De estas 27, 13 eran obras póstumas de autores que ya habían fallecido en 1982. Por tanto, el seguimiento de las normas gráficas del 87 es como mínimo de un 90%, puesto que del 10% restante hay en torno a un 5% de ediciones de carácter filológico o que, al menos, respetan la grafía de autores que murieron o escribieron antes de dicho año. En estos últimos años la proporción no ha variado en lo básico.

Una figura a destacar es la de Bernardo Larrosa (1810-1893). Escribió una obra de teatro titulada *Un concello de aldea* que, salvo algunos breves fragmentos, hoy continúa inédita. Natural de Almudébar y residente en Chaca, Bernardo Larrosa parece que compuso su obra en una especie de koiné hecha a partir de las más importantes de las variedades occidentales del aragonés (cheso, ansotano, tensino y chaqués). Esta obra, a pesar de que no la conocamos en su totalidad, suele citarse como uno de los más tempranos intentos de unificación de la lengua aragonesa.

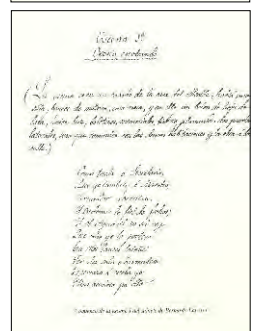
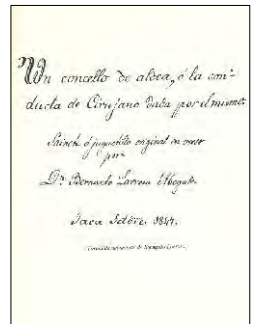
En el último tercio del siglo surge la obra de autores como la de Leonardo Gastón (1837-1885) y Bernabé Romeo (1841-1916) que escriben en sus respectivas modalidades lingüísticas locales, el aragonés cheso y el aragonés bajoaragonés de Estadilla. Su obra, aunque breve, supuso un anticipo del *boom* de la literatura (mayoritariamente poesía) dialectal que iba a tener lugar en todo el siglo xx. A Leonardo Gastón se le atribuye un romance de carácter jocoso. En los poemas de Bernabé Romeo aparecen temas como la evocación de la propia niñez en el pueblo (*¡Ah, qui torná podese!*), la añoranza por las formas de vida de antaño (*Puya, puya, pastoreta*, romance pastoril), los temas religiosos (*Fa un montón de centurias*) y los didácticos o morales (*Qui no abra cuan llame*) que volverán a ser cultivados con gran profusión a lo largo de gran parte de la literatura dialectal del xx.



Bernabé Romeo



Leonardo Gastón



*Un Concello de aldea.*  
Portada y una página interior



José Antonio Saura

## 1. Literatura dialectal

El carácter esencial de la actual literatura en aragonés –según Francho Nagore (“Literatura en aragonés de o sieglo xx”, ponencia de las *V Chornadas de cultura altoaragonesa*, IEA, Huesca, 1983)– se basa en la tensión localismo-tradición/universalismo-modernización. Se supone que el primero de los polos afectaría a la literatura dialectal y el segundo, a la incipiente literatura en aragonés común.

Una opinión similar la volvemos a encontrar en alguno de los artículos de Ángel Crespo dedicados a la poesía contemporánea en aragonés:

Nuestro siglo presenta, en lo que se refiere al cultivo literario del aragonés, dos etapas perfectamente diferenciables: la dialectal y la de la escritura en lengua unificada.

O también:

En la primera de ellas, los autores –generalmente copleros populares– escriben en el habla, castellanizada, en mayor o menor grado, de su valle o comarca sin hacer gala de otra conciencia lingüística que la estrictamente local. Quiere ello decir, como se comprende, que no se plantean el problema del aragonés en cuanto lengua de todo Aragón, o de una parte importante de Aragón. Más que copleros en aragonés, lo son en cheso o en cualquiera otra de las variedades dialectales del dioma.

Más adelante el propio Ángel Crespo modificará en parte sus postulados cuando conozca el libro de poemas en aragonés benasqués *Ta las fuens me'n boi*, de Chusé M.<sup>a</sup> Ferrer, que lee con fruición y reseña de forma magistral (publicada en *Fuellas*, 47, 1985 y reeditada en *La nueva poesía...*, en 1997). En el poemario de Ferrer hallamos una serie de rasgos indudablemente modernos: empleo del poema en prosa (escritos en una prosa muy cuidada de intenciones estéticas inequívocas), práctica y defensa programática del verso libre, experimentación tipográfica, perfecta conjunción de textos e imágenes, etc. Véase si no este breve y delicadísimo poema:

A begadas escribo una rosa  
dan un bestíu de neu y sol.  
Me la miro y aparese  
al cabo d'aquella tuca  
una dona...

Gran parte de las características propias, en un principio, de la poesía y la literatura dialectales –el localismo temático; el tradicionalismo literario; el empleo del aragonés local, más o menos castellanizado, sin deseo de depuración lingüística; la falta de planteamientos sobre la normalización lingüística, a la cual, por regla general, no aspiran; la preten-



Chusé María Ferrer



Miguel Santolaria



Chabier Tomás



Carmina Paraiso.  
Foto: Pedro Montaner

sión de divertir, de contar cosas (Francho Nagore)– llevan camino de atenuarse y en algunos casos incluso han llegado a desaparecer, igualándose cada vez más, tanto en la calidad literaria como en la altura de miras en cuanto a los temas y enfoques, con las mejores obras escritas en aragonés común. Pongamos como ejemplo para ilustrar esta afirmación el libro de reciente aparición *Quinquillaires y rodamons*, del colectivo *Donisas* de la Bal de Benás. Todo un dechado de buen hacer y de sensibilidad. La primera parte se dedica a rememorar todos los oficios ambulantes que antaño recorrían los pueblos de aquellas montañas. La segunda es todo un abanico de experiencias viajeras que distintos habitantes del Valle han podido vivir a lo largo de todas las latitudes del mundo. Por otra parte, también en aragonés común hay un buen número de obras populistas, de técnica tradicional e incluso localismo temático.

Vistos todos estos casos, se impone la necesidad de revisar en breve la denominación *clásica* de “aragonés literario o común”. Tal vez sea mejor optar por otras denominaciones tales como aragonés común, aragonés estándar, aragonés general, aragonés supralocal...

## 2. Aragonés común

Como acabamos de entrever, las lindes entre la literatura dialectal y en aragonés común se han ido borrando poco a poco, unificándose ambas producciones en un doble sentido:

- En cuanto al alcance de la intención estética o literaria de los autores.
- En cuanto a los contactos personales mantenidos entre los autores de uno y otro grupo y el incremento progresivo de las mutuas influencias literarias.

En estas últimas décadas han tenido una gran importancia los premios para el aumento de la creación literaria en lengua aragonesa y también para el conocimiento mutuo y la convivencia entre los autores tanto en aragonés común como en el aragonés de las distintas modalidades.

### Modelo

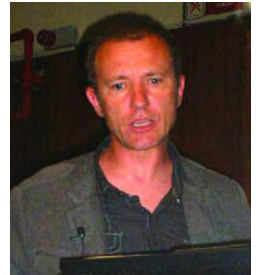
En unos primeros tiempos el aragonés común o supralocal estuvo marcado básicamente por la influencia del aragonés cheso (variedad considerada como la más literaria, ya que posee una larga nómina de escritores a lo largo de todo el siglo xx: Domingo Miral, Veremundo Méndez, etc) o del aragonés hablado en Sobrarbe (influjo especialmente observable en la obra de Ánchel Conte). Más tarde, conforme van apareciendo más obras literarias en otras variedades locales o más monografía sobre ellas y los distintos escritores en aragonés



Zésar Biec



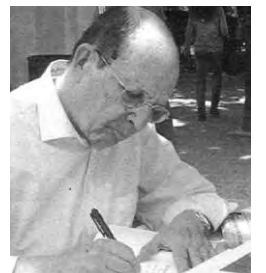
Ana Giménez



Francho Rodés



Manuel R. Campo



Santiago Román





Ferran Marín

común van profundizando en el conocimiento de la lengua aragonesa en todo su conjunto, el modelo irá derivando, obra tras obra, en un modelo cada vez más polimórfico y plurinuclear y, en definitiva, mucho más rico, flexible y natural. El modelo, por tanto, está a día de hoy rehaciéndose a sí mismo y retroalimentándose continuamente. Con todo, la principal de sus carencias tal vez sea que en ocasiones todavía puede resultar demasiado libresco.

### Autores

La tríada fundacional estaría formada por Ánchel Conte (*No deixéz morir a mía voz*, 1972), Francho Nagore (*Sospiros de l'aire*, 1971) y Eduardo Vicente de Vera (*Garba y augua*, 1976, primer libro con grafía unificada). Estas obras constituyeron los auténticos banderazos de salida esta trepidante carrera de la literatura en aragonés común.

Eduardo Vicente de Vera destaca por dos poemarios (el ya citado y *Chardín d'ausenzias*, 1981) y dos libros de narrativa (*Do s'amorta l'alba*, 1977, y *As fuellas de París*, 1989). El primer poemario nos ofrece una visión esencial del mundo rural aragonés, acompañada de todo un muestrario de las preocupaciones y reivindicaciones sociales y políticas de la época. *Chardín d'ausenzias* es un libro excelente, lleno de resonancias bíblicas y de claras reminiscencias de lo mejor de la poesía cívica de Salvador Espriu. En cuanto a su producción narrativa cabe destacar tanto la originalidad y el tono existencial de los relatos breves como la inspiración de raíz senderiana de la novela corta *A cazera*, presentes en *Do s'amorta l'alba*, así como la magnífica factura narrativa de *As fuellas de París*, la primera y una de las mejores novelas históricas en aragonés.



Chuan Chusé Bielsa



Ana Cris Vicén.  
Foto Rafel Vidaller



Fernando Romanos

La obra poética de Francho Nagore (reunida en cuatro volúmenes) bascula entre los extremos del romanticismo poético y la huella becqueriana por un lado y la preocupación metalingüística por la propia lengua u otras cuestiones de actualidad política o social, por otra. También ha dado muestra de algunos destellos de buena prosa narrativa en algunos interesantes relatos (*Mareya baxa*, *Pedregada en o tozal*).

Ánchel Conte es de este trío de autores fundacionales el que está dotado de una producción más amplia y quizás de una mayor trascendencia literaria. La poesía de Conte es esencialmente poesía de la experiencia amorosa (y por ende existencial), poesía del corazón. Por otra parte, lo más sobresaliente de su prosa narrativa es justamente aquella que está orientada al relato histórico.

A lo largo de los años setenta y principios de los ochenta, aparecieron toda una pléyade de autores articulistas que en algunos medios de comunicación como *Andalán* (Ánchel Conte, Francho Nagore, Antonio Martínez, Chorche Cortés...) o en *Nueva España* de Uesca (Bizén d'o Río, Inazio Almudébar, Chulio Brioso, Francho



Rubén Ramos

Nagore, Chesús Giménez Arbués, etc.) fueron difundiendo la escritura de textos humanísticos y periodísticos de opinión. De toda esta labor callada y cotidiana, cabe destacar la publicación del volumen recopilatorio *Beyendo chirar o sol* (1980), de Inazio Almudébar. Más adelante, en el año 2004 aparecería una colección de colaboraciones de esta época de Masimo Palacio (*Traquitos de Biescas*).

En cuanto a los géneros poético y narrativo podemos hablar de una segunda promoción (más que generación) de autores integrada básicamente por Rafel Barrio (*Falordias y broxas*, 1979) y Francho Rodés (*Ascuíta, clamor bueita*, 1980, y *Armonicos d'aire y augua*, 1985). Prácticamente sin solución de continuidad se produjo inmediatamente una auténtica eclosión en las letras en aragonés con la irrupción de dos jóvenes autores, Chusé M.<sup>a</sup> Guarido y Chusé Inazio Nabarro, y la incorporación de otros autores más veteranos en cuanto a edad, pero igualmente nuevos en lo que se refiere a la publicación de obra en aragonés como Miguel Santolaria (con obras de teatro como *Mal d'amors*, 1983, novelas como *L'erenzio*, 1988, poemas para niños o una obra didáctica titulada *As charradas de Tonón*, 1987), Santiago Román (también poeta, dramaturgo, con *Rolde de broxas en Crenchafosca/No cal que te'n baigas*, 1987, y narrador, con *Cronicas d'Ardanau*, 2010) o Chuaquín Castillo (*A casa maldada*, 1989).

Chusé M.<sup>a</sup> Guarido, poeta, es autor de un solo libro y de varias colecciones de poemas. Con todo *A nuestra canta* (1980) es uno de los libros más potentes de la nueva poesía en aragonés. Es quizás uno de los mejores poemarios que puedan leerse en cualquier lengua sobre la infancia y sobre el tránsito de esta a la adolescencia y, posteriormente, a la edad adulta.

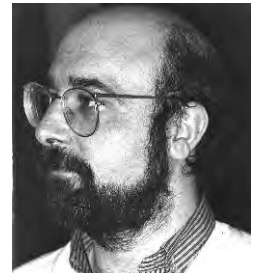
De todos los autores en aragonés Chusé Inazio Nabarro es, junto a Anchel Conte, uno de los autores que posee una trayectoria literaria más amplia y dilatada si atendemos al número de obras publicadas, a la cantidad de premios recibidos, a la variedad de géneros (poesía, narración breve, novela) cultivados, al extenso abanico de tonos y registros desplegados en su obra, así como a su incipiente proyección externa (con al menos cuatro títulos traducidos al castellano y al ruso).

Las generaciones siguientes se han ido sucediendo a buen ritmo al menos hasta los últimos años. La nómina es ciertamente extensa.

Chusé Raúl Usón es otro de los grandes nombres de la reciente literatura en aragonés, poeta de obras tan significativas como *Ixe buxo biello –entre fierros–* (1988) o *Cruzillata* (1994) y de sorprendentes dietarios como *As zien claus* (2004) o *Enrueñas* (2008). Sin duda, todas ellas constituyen frescas bocanadas de buen hacer literario y de modernidad. Como modernos y descubridores de nuevos horizontes para la poesía en aragonés son otros autores. Así Carlos Diest (poesía:



Inazio Almudébar



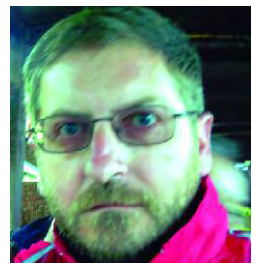
Eduardo Vicente de Vera



Chulio Brioso Mairal



Chuaquín Castillo



Chusé María Guarido





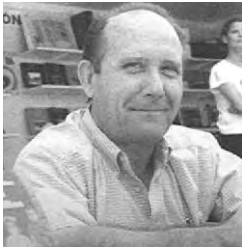
Javier Gurpegui y Fernando Vallés



Fabián Castillo



Chorche Cortés



Chesús de Mostolay



Chesús L. Gimeno Vallés

*Luen d'as tierras d'a libertá*, 1989, *O churamento de Creszenzio*, 1990, *Rimallos*, 1996; narrativa: *Long live rock'n'roll y atras basemias*, 1998; o su espléndido bestiario *Animals esclarexitos*, 1995) abre su obra a las vanguardias históricas o al universo del rocanrol anglosajón. Chusé Carlos Láinez cultiva poesía (*En o gudrón espígol xuto*, 1991, *Aires de liloilera*, 1992, *Bel diya*, 1998) o novela (*A besita de l'ánchel*, 1995) de carácter esteticista que suele recrear temas y personajes de la antigüedad grecolatina, de la Francia de la Edad Media o del mundo mediterráneo. Roberto Cortés (*Escais d'un zarpau d'intes*, 1995, *Entre os repuis d'o buedo*, 2002, *Baxo as telleras*, 2003, *Réquiem por nusatros*, 2005) suele proponer como localización de sus composiciones bien Irlanda o bien el Berlín y la Alemania de los tiempos convulsos de la Segunda Guerra Mundial. Fernando Vallés y Javier Gurpegui son los autores de una delirante y exitosa novela negra (*Mai sólo bi'n ha que una*, 1998) escrita a cuatro manos. Chabier Tomás además de ser autor de un puñado de cuentos y colecciones de poemas de factura meritoria, ha publicado una magnífica colección de artículos en torno al aragonés y las lenguas en general titulado *Fendo a parola* (1999).

Igualmente cabe nombrar a un nutrido grupo de autores procedentes de Teruel como Chusé M.<sup>a</sup> Cebrián, Chusé A. Gracia, Chusé M.<sup>a</sup> y Chabier de Jaime (*Os berdes beranos*, 1993) y, sobre todo, Chuan Chusé Bielsa, autor de algunos de los mejores textos líricos que nos han deparado las últimas décadas. Ana Giménez, de la que ya hemos hablado antes, Ana Cris Vicén (*Recuerdos de l'onso Chorche*, 1990; *Animals, animals*, 1993), Chesús Lorién Gimeno (*A rechira de Chil*, 1993), Zésar Biec (*Bel puesto en a pantalla*, 1995, *O fuego que nunca no s'amorta*, 2009), Chusé Antón Santamaría (*Chugar e charrar*, poemas, 2003) y Manuel Ramón Campo (*Falordietas*, 2005) son algunos de los autores más conocidos de literatura infantil en aragonés. Fabián Castillo, de Alquezra, aunque escritor en aragonés común (de base somontanesa), ha dado a la imprenta dos notables poemarios (*Parolas tristas*, 2001; *Traquitos de bida e muerte*, 2008). Óscar Latas y M.<sup>a</sup> Pilar Benítez (de quienes puede consultarse el apartado "el autor y su obra"), Carmina Paraíso (*A escondecucas en l'alcoba*, 2008) y otros autores de las últimas promociones están aportando una nueva sensibilidad a las letras en aragonés: una literatura basada en la proximidad afectiva y en el sentimiento. De entre las más recientes incorporaciones hemos de citar a Fernando Romanos, en su doble faceta de poeta (*Baxo a mirada de os Fustez*, 2006) y novelista (*Alas de papel*, 2010), Ferrán Marín (autor de una novela histórica, *Lorién de Borbuén*, 2003), Rubén Ramos (*Bidas crebazadas*, 2007; *En l'altro canto d'a güega*, 2009), Dabi Lahiguera (*Ucronía*, 2007), Chuan Carlos Bueno (*En o envero d'a fruita*, prosa poética, 2008) y esperemos que muchos más.

## OTROS ESCRITORES QUE UTILIZARON EL ARAGONÉS EN LOS SIGLOS XX Y XXI

José Luis Melero Rivas



Muchos han sido los escritores que, a pesar de escribir siempre en castellano, han introducido ocasionalmente en sus obras textos o vocablos en aragonés. En otro lugar de esta obra se habla de Pedro Arnal Caverio y Braulio Foz, pero no han sido desde luego los únicos.

Ramón J. Sender (Chalamera, 1901 – San Diego –E.E.U.U.–, 1982), posiblemente el escritor aragonés más importante del siglo XX, utilizó el aragonés para titular la primera edición de su obra *Mosén Millán* en 1953 (a partir de 1960 *Réquiem por un campesino español*). Tanto en *Hipógrifo violento* –1954– (“*Camporretuno, / sin santo ninguno, / uno qu'en habió / el diablo se lo llevó*”), como en *Bizancio* –1958–, donde pone en boca del almogávar Binéfar el “Romanze de Marichuana”, o en el tercer tomo de *Crónica del Alba* (donde atribuye a un tal Baldovinos un largo poema en aragonés, ese que comienza: “*Si es que no t'has de enfada*”), de 1966, recoge textos de literatura popular en nuestra lengua. Y lo mismo hizo en otros de sus libros y en algunos de sus artículos recogidos en *Solanar y lucernario aragonés* (1978). Ya antes, en “Los niveles del existir”, dentro del tomo II de la edición definitiva de *Crónica del Alba* (1963), Sender había escrito en aragonés algunos dichos o coplas del Altoaragón: “*Ea mancebicas / danzároslo asina, / que o pardal se casa / con a caróelina*”.

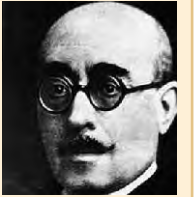
También José Ramón Arana (Zaragoza, 1906–1973) utilizó el aragonés para titular dos de sus obras (*Veturión* –1951– y su colección póstuma de relatos *¡Viva Cristo Rey!* –1980–), igual que había hecho Juan Blas y Ubide (Calatayud, 1852-1923) con *Sarica la borda* (1904). Luis M.<sup>a</sup> López Allué (Uesca, 1860-1928) utilizó modismos aragoneses en casi todos sus libros, entre ellos en *Capuletos y Montescos* (1900), *Pedro y Juana (idilio aragonés)* (1902), *Del Uruel al Moncayo* (1902) y *Alma montañesa* (1913).

Cosme Blasco (Zaragoza, 1838-1900) recogió en sus *Memorias de Zaragoza* (1890) algunos diálogos con gran cantidad de vocablos y modismos aragoneses, poniéndolos en boca de “un arrogante mozo del valle de Tena” o de un montañés “natural de Escarrilla”. Gregorio García Arista (Tarazona, 1866 – Zaragoza, 1946) recogió el habla de su comarca en un diccionario todavía inédito y escribió un drama titulado “Francho”. José García Mercadal publicó su cuento “El alcorce” en la antología *Cuentistas aragoneses (en prosa)* (1910) y Mariano Turmo y Baselga publicó la novela *Miguelón* (1904).

Mención aparte merecen dos escritores no aragoneses, José Llampayas (1883-1957) y Ricardo León (1877-1943). Llampayas vivió durante una buena parte de su vida en Sobrarbe y escribió tres libros de tema aragonés: *Pilar Abarca (nieta de un rey)* –1919–, *Mosén Bruno Fierro (Cuadros del Alto Aragón)* –1924– y *Francho Mur* –1928–, en los que algunos de sus personajes hablan en aragonés (“*–¿Y aónde habrán iú? / –Asti baxo están, fata, en a borda. / –¿No mos vamos?*”). León llegó a ser miembro de la Real Academia Española y publicó la novela *Desperta Ferro* (1940), ambientada en el Altoaragón y que se encuentra salpicada de palabras aragonesas que señala en cursiva (“*Millor que ixe* –decía el *Onso*, enternecido– *non le parió muller*”; o “*No s'en vaya... Escuite... Non y dexe tan lluego... Yo quereba...*”).

José-Vicente Torrente recuerda en *El país de García* (1972) que en Ansó y en Echo “quedan abundantes restos de lo que fue el habla aragonesa” y pone un buen número de ejemplos: *güello, fuella, muito, plegar, plorar, peito, chugar, baxar...* Y ya en los últimos años el poeta Emilio Gastón Sanz (Zaragoza, 1935) ha publicado *La Subordania (epopeya chesa sin d'acabanza)* (2007).

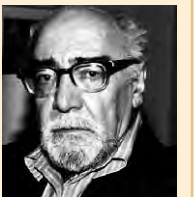
También sobresalen por haber escrito un buen número de textos en aragonés Enrique Satué y Severino Pallaruelo, entre otros.



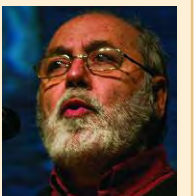
Ricardo León



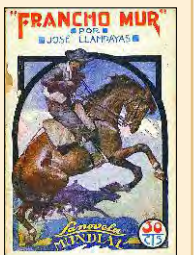
José Ramón Arana



Ramón J. Sender



Emilio Gastón





## Romería de Santa Orosia

La romería de Santa Orosia, que se celebra cada 25 de junio, es un complejo bien cultural que aglutina diversos rituales ejecutados de forma sucesiva, leyendas, literatura y música, estando asimismo vinculada con varios bienes muebles: instrumentos musicales, estandartes, arcos de reliquias y trajes tradicionales. Asimismo, ha generado un conjunto de bienes inmuebles, compuesto por la ermita principal y las capillas secundarias situadas a lo largo del itinerario.

Parte de la localidad de Yebra. Los romeros se dirigen a pie hacia el santuario del puerto, precedidos por el sacerdote y el mayoral, que porta el estandarte, que durante el resto del año se conserva en la parroquia de Yebra. Hay paradas, con rezo, en cada una de las ermitas que jalonan el camino (L'Angusto, As Escoronillas, As Arroddillas, ermitas de San Cornelio y As Cuebas). Una vez llegados al santuario superior, los danzantes ejecutan el dance en el interior de la iglesia, celebrándose a continuación una ceremonia religiosa.

En Chaca y Yebra de Basa, tienen lugar las romerías de Santa Orosia, por guardar ambas las reliquias del cuerpo de la santa separadas y conservadas en las dos poblaciones, las cuales tenían el poder de liberar de los demonios a las personas (*espíritaus*) que acudían a la romería. En ella se celebran unos de los bailes más antiguos del Pirineo, los *palotiaus*, acompañados por la música de instrumentos muy antiguos, el *chiflo* y el *salterio* o *chicotén*, y se recitan unos dichos y una antigua pastorada.

Esta pastorada ha sido recuperada gracias al empeño de Enrique Satué y la Asociación O Zoque de Yebra y especialmente de Graciano Lacasta y de Alejandro Gurría. El máximo estudioso de este fenómeno cultural y social es Enrique Satué quien le dedicó su tesis doctoral y es autor de una profunda monografía.



Foto: David Usieto Aguarta

## PASTORADA DE SANTA OROSIA 2009 (FRAGMENTO)



### MAYORAL

1. Biembenido sía  
iste seleuto auditorio  
de o que pasa por o mundo  
yo quio daros notorio.
2. En o mío nombre y de os lanzantes  
en primeras quereba agradecer  
que estez con tanta atención  
toa ista caterba chen.
3. Que mamá siempre me ha dito  
que o primero ye a educazi3n pos si por algo  
me podez carrañar no ye ixa  
a mía intenzi3n.
4. Si ez parau cuenta  
que a mía fabla ye un señal aspra  
Buen cabal!  
Santa Orosia me entiende,  
que yo le charro a ella dende  
aíntro d'a mía alma.
5. Grazias tamién a os romeros  
que de tantos lugars  
eis plegau con o rop3n y o palo  
como tantos antepasaus.
6. Grazias a os cruzeros  
que'n bienen de toda a Montaña  
trayez a millor joya buestra  
pa engalanar ista fiesta.
7. Y a os zereños banderistas  
de ro Balle y Sobrepuerto.  
Qué argüellosos nos sentimos  
de que abandiez sin rangüello!
8. Memoranza pa os que iste día  
con nusotros no puen estar  
Santa Orosia se acordará  
de a fé que le eis tenido en bida.

Punto

### CANTAS

9. ¡Cuánto gozo, qué contento  
de golber-nos a alcontrar  
pa astí chuntos zilebrar  
a fiesta e Santa Orosia!
10. Alas me das pa puyar  
fuerzas d'ande yo no'n tiengo  
y to por bier-le a cara  
a ra Santa que más quiero



Romeros. Foto: Óscar Latas

### MAYORAL

11. Toz os días siento n'o Barrio  
o cara que está ra bida  
y dizen n'o telediario  
que zarran otra fabrica.
12. Os ricos, igual de ricos,  
os esqueferaus sin salario  
y a zarracatralla e chen normal  
que no adubimos con os pagos.
13. Agora embede sudokus  
con o jornal que nos ne queda  
imos de fer unos 'sueldokus'  
y ni asinas nos salen as cuentas.
14. Nomás espachan a os que treballan  
os mandamases siguen bien fartos.  
Cofladizos en a cadiera  
y sin pasar miaja e mal rato!
15. Ya nos ha plegau a crisis,  
no'n dan una de ipotecas.  
Os d'o banco en que te beyen  
ascape te trancan as puertas.
16. Antes sí que te quereban,  
pa chupar-te as cuatro perrotas.  
Agora que no tiens cosa  
a escaparrar t'espachan ta fuera.
17. Ye normal tanta fatera?  
A yo rai. No paso gota e pena.  
M'enciando a Santa Orosia  
astí que empezipie a fiesta.
18. Ista nuei femos güen baile,  
güena borina en casa nuestra,  
que no falte güena lifara  
y a remojar a gargamela.

Punto

### Bibliografía:

"Pastorada de Santa Orosia 2009", *O Zoque*, 9, 2009, pp. 21-24.  
Satué Oliván, Enrique (1988): *Las Romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

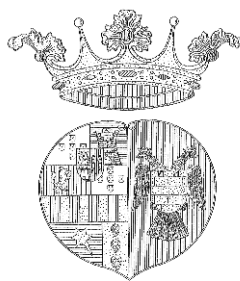
## Ana Abarca de Bolea

(Zaragoza, 1602 – Casbas d'as Monchas, 1686)

Doña Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur perteneció a una de las más influyentes familias aragonesas, los Abarca de Bolea. Como nos da cuenta su biógrafa, M.<sup>a</sup> Ángeles Campo Guiral, Ana Abarca, tras ser bautizada en la zaragozana parroquia de San Felipe, vivió desde los tres años y durante toda su vida en el monasterio cisterciense de Santa María de Casbas, en las proximidades de Sietemo, donde sus padres tenían sus posesiones. En este convento, que a principios del siglo XVII llegaría a tener su mayor esplendor, se formaría dicha autora y allí, en 1624, tomaría los hábitos. En 1642 abandonaría Casbas para refugiarse durante una corta estancia en Zaragoza con motivo de la guerra con Francia y la rebelión en Cataluña. El cargo de mayor responsabilidad recayó sobre Ana Abarca a sus setenta años, cuando llevaba cuarenta y ocho de monja, logrando ser abadesa del monasterio entre 1672 y 1676. Fechado en 1686 es el último documento que conocemos donde se cita con vida a una longeva Ana Abarca.

En cuanto a su faceta como escritora, Ana Francisca Abarca de Bolea fue autora de tres libros publicados: *Catorce vidas de santas de la Orden del Cister* (Zaragoza, 1655), que incluye una Epístola del canónigo Manuel de Salinas, miembro también del Círculo de Lastanosa, con datos biográficos de Ana Francisca Abarca de Bolea y otros miembros de su familia, y un Proemio escrito por ella misma, en el que describe en detalle el monasterio de Casbas, *Vida de la gloriosa Santa Susana, Virgen y Mártir, princesa de Hungría y patrona de la Villa de Maella* (Zaragoza, 1671) y *Vigilia y octavario de San Juan Baptista* (Zaragoza, 1679), su obra más importante.

El Instituto de Estudios Altoaragoneses publicó una edición crítica de la última, con introducción y notas de M.<sup>a</sup> de los Ángeles Campo Guiral, en 1993. En este último libro aparecen escritos en aragonés dos poemas titulados “Albada al nacimiento” y “Romance a la procesión del Corpus” y una pequeña pieza dramática navideña “Bayle pastoril al nacimiento”, del que reproducimos el fragmento final de la intervención de Bras.



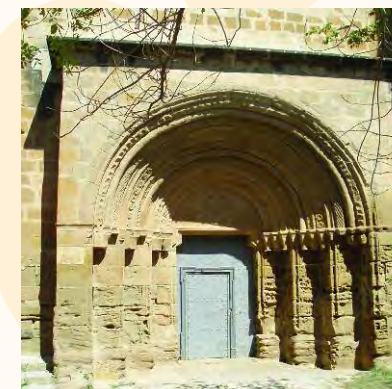
Doña Ana Francisca Abarca  
de Bolea. 1602-1686



## BAYLE PASTORIL AL NACIMIENTO

Dize que erase qui se era  
que un Padre teneba un fillo  
tan uno con su mesté  
que se paregeba al mismo.  
No se estaban los dos solos  
que también yebe en un nido  
una Paloma sin yel  
plena d'amor en finito.  
El solio de su reposo  
es muy goroso y crecido  
todo rodeado de Áncheles  
que le dixon Cielo Impireo.  
Las Tres Personas que os cuento  
que son un Dios en finito  
crió un hombre y muller  
les ne dio un Paraiso.  
Mas ellos muy superbiosos  
non fallón agradegidos  
nin guardaron el mandado  
quels ne fiso el Señor mismo.  
Llanzolos de aquella huerta  
quedando por su delito  
privados de tanta groria  
por siempre jamás sus fillos.  
Determinon en su chunta  
que biniera al mundo el Fillo  
a reparar tan gran daño  
y a bendecir lo maldito.  
Embion a buscar casa  
un alado Paraninfo  
de aquellos sus cortesanos  
tan discretos como llindos.  
Este plegó a nuestra tierra  
de Março a los veintecinco  
a casa de una Doncella  
que es de los siglos prodijo.

Ella aunque en todo ye rica  
se ve tan pobre de esprito  
que lo hospedó en sus entrañas  
féndolas celestial nicho.  
Y asi sabed que exe Dios  
e feyto hombre, ye tan niño  
que entre trapezs dice Lluças  
le trobarez escondido.  
Oy ha nagido en Belén  
segunt el Anchel lo dixo  
porque aber paz en la tierra  
non puede sino está Christo.  
Tened llástima, que nage  
en noche de tanto frió  
que a los corazones plega  
y los tiene empedernidos.  
Vámoslo a ber y lebemos  
leña, pan, queso, crabitos,  
y lagrimas, porque beba  
que las estima el chiquillo.  
Si con ramos y sonajas  
oy a Belén acudimos  
rajas abremos de hazernos  
baylando con regocijo.



Monasterio de Casbas. Foto: José I. López

Ana Abarca de Bolea  
*Vigilia y octavario de San Juan Baptista*, Zaragoza, 1679.



## Parentesco y sociedad

Abuelo/a: **Lolo/a**

Ama de cría o nodriza: **Ama**, por contraposición a **ama seca**

Bebé: **Ninón, ninona**

Bisabuelo/a: **Bislolo/a**

Biznieto/a: **Bisnieto/a**

Chico/a: **Mozet, mozeta. Chiquet, chiqueta**

Compadre: **Compai**

Consejo de parientes: **Consello de pariens**, institución del derecho aragonés, cuerpo consultivo para resolver cuestiones familiares

Consuegro/a: **Compai, commai**

Consuegros: **Compais**

Cuñado/a: **Cuñado/a**

Dueño/a: **Amo/a**

Familia: **Familia**

Filial: **Fillal**

Forastero: **Forano**

Gemelo: **Chameluco**

Hereder/a: **Ereu, eredera**

Herencia: **Erenzio**

Hermanado/a: **Chermanato/a**

Hermanastro/a: **Chermanastro/a**

Hermano/a: **Chermano/a Chermán/a**

Hijastro/a: **Entenato/a, fillastro/a**

Hijo/a: **Fillo/a**

Hijo/a ilegítimo/a: **Fillo/a borde/a**

Hijo/a legítimo/a: **Fillo/a de parella**

Hijos: **Fillos, familietas**

Joven: **Choben**

Juventud: **Chobentú**

Linaje: **Linache**. Casa, en el sentido de pertenencia a un grupo de descendencia; no se dice *a mía casa* (mi casa), sino *a nuestra casa* (nuestra casa) pues no es un patrimonio propio sino el solar del linaje

Madre: **Mai**

Madrina: **Maína**

Marido: **Marito, Ombre**

Medio/a hermano/a: **Meyo/a chermano/a**

Mellizo/a: **Melguizo/a**

Muchacho/a: **Mesache/a**

Mujer: **Muller**

Nacimiento: **Naxenzia**



*Mai, pai, fillos, filla, chirmans*

Niñera: **Orrera, ama seca**. Véase ama de cría

Niñez: **Nineza, chiqueneza**

Niño/a: **Nino/a**

Noviazgo: **Nobiache**

Novio/a: **Nobio/a. Nobio forano**: esposo que viene a casar en casa extraña con la heredera de la misma

Padrastr/a: **Payastro**

Padre: **Pai**

Padres: **Pais**

Padrinazgo: **Patrinache**

Padrino: **Patrín**

Pareja: **Parella**

Parentela: **Parentalla**

Pariente: **Parién**, si es directo. **Contraparién**, si es pariente de pariente

Primo/a: **Primo/a**

Primo/a hermano/a: **Primo/a chermano/a**

Sobrino/a: **Sobrino/a**

Soltero/a: **Mozo/a**

Solterón: **Tión**, hermano del **señor mayor** o **señora mayora** que vive en la casa y trabaja en ella

Solterón: **Maziello**

Solterón mayor: **Crestón**

Suegro/a: **Tío/a**. Tatarabuelo: **Tartaralolo**

Tataranieta: **Tartaranieta**

Tío: **Tío**. Tío abuelo: **Tío lolo**

Viudo: **Biduo**

Yerno: **Choben (o choben, a choben)** Véase suegro/a

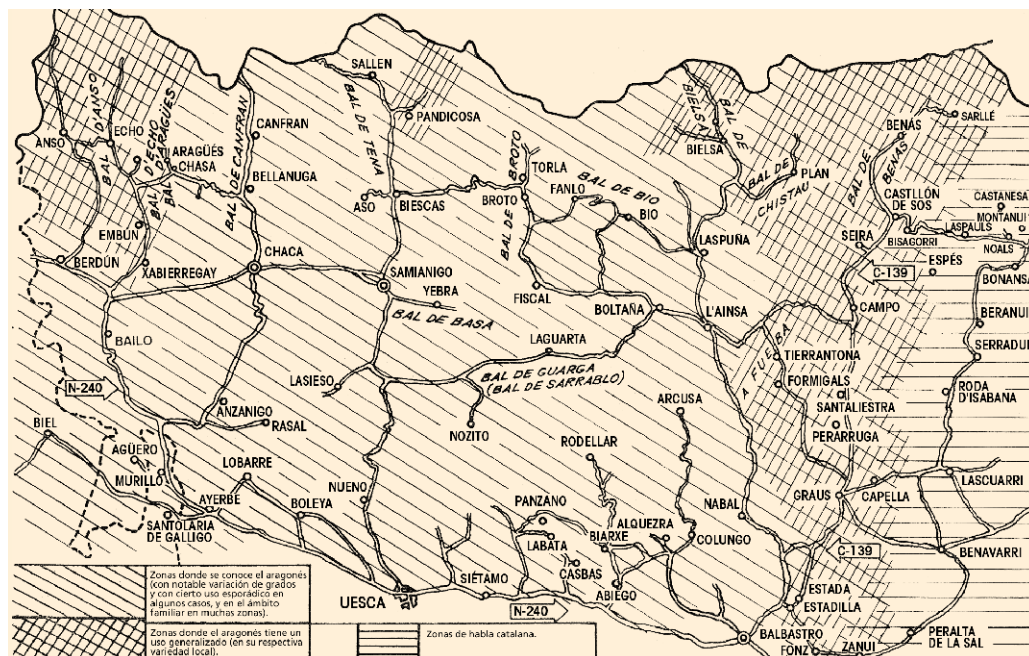


## Situación actual del aragonés

### 🌀 Dominio lingüístico

Como ya se ha dicho, durante la Edad Media, el aragonés fue la lengua comúnmente hablada en la mayor parte de Aragón, y también escrita como lengua cancilleresca y notarial. Situación que dista mucho de la actual, después de siglos de retroceso, aunque es en la primera mitad del siglo xx cuando el declive es mayor, en que el aragonés es hablado o conocido, de modo tradicional, en las comarcas altoaragonesas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Plana de Uesca, Semontano de Balbastro y mitad occidental de Ribagorza. En la comarca de Zinca Meya es hablado en Fonz y, en menor medida, en Cofita. Otro tanto se puede decir de la comarca zaragozana de Zinco Billas, donde actualmente todavía se habla o conoce el aragonés en localidades como Longars o Fuencalderas.

Paradójicamente, el aragonés, está hoy confinado, de forma desigual, en el reducto del norte de Aragón que lo vio nacer en la Edad Media. No obstante han quedado abundantes restos lingüísticos –mayoritariamente léxicos– por el resto del Altoaragón (excepto la zona más oriental, de lengua catalana) recientemente castellanizado como el norte de Monegros y norte-noroccidente- de Baxa Zinca y en menor medida en el resto de Aragón.



Mapa del dominio lingüístico del aragonés tomado de Conte (1977)



Por otro lado, existe una considerable comunidad de neohablantes sobre todo en las ciudades de Uesca y Zaragoza, y en los principales núcleos urbanos residen un buen número de hablantes maternos emigrantes, incluso fuera de Aragón como en Barcelona.

Los límites lingüísticos del aragonés por el norte son claros, el occitano. En cambio, la frontera oriental se diluye, pues la transición entre aragonés y catalán es gradual.

Finalmente, el límite meridional y occidental se halla muy desdibujado por la influencia del castellano, aunque se puede establecer una línea imaginaria que uniese las localidades de Fago, Biel, Biscarrués, Almudébar, Barbués, Torres d'Alcanadre y Fonz, al norte de la cual se sitúa la zona de uso y conocimiento de la lengua aragonesa.

Los criterios que se utilizan para adscribir un territorio al dominio lingüístico aragonés son la conservación (aunque solo sea esporádica o propia de las generaciones mayores) de rasgos morfológicos y sintácticos del aragonés, además de un amplio caudal léxico; por ejemplo: empleo de los artículos **o, a, os, as** o variantes diatópicas propias, uso de los pronombres adverbiales (**en/he, bi/fi**), utilización de las preposiciones típicas (**ta, enta** 'a, hacia'), uso de demostrativos (**ixe, ixa, ixo**), empleo de indefinidos (**bel, bella**), uso de tiempos verbales aragoneses (como perfectos simples: **metié, cantoron/cantón** o imperfectos con -b-: **meteba, partiba**).

## ☞ Sociolingüística y número de hablantes

Dentro del territorio aragonesófono el grado de empleo y conocimiento de la lengua es muy diferente y, así, podemos encontrar zonas que nos ofrecen características variables como el uso normal y cotidiano o el empleo generacional o doméstico.

El idioma tiene una alta vitalidad, sobre todo, en el occidental valle de Echo, en los valles de Chistau y Benás, además de Ribagorza occidental. En el resto del Altoaragón, la lengua conserva un aceptable uso en los valles de Ansó, Tena al igual que en la Galliguera o determinadas zonas de la Plana de Uesca y el Semontano. De todas formas la situación es muy crítica y delicada. Así, por ejemplo, En el valle de Bielsa, donde el idioma ha mantenido una gran pureza lingüística, la situación es casi terminal.



Escuaín. Foto: Santiago Cabello

No obstante, todas las variedades, si no se actúa de forma valiente y urgente, se hallan próximas a la desaparición. Todos los dialectos se encuentran en vías de disolución en mayor o menor medida afectando a todo el dominio lingüístico sin excepción. El número de hablantes actuales es bastante escaso y no está fielmente determinado. Quienes mejor han conservado el idioma son los mayores, que no han salido apenas de su localidad natal y que se han dedicado al sector primario.

A falta de un censo lingüístico serio y científico, en el general de habitantes de 1981, se realizó una pregunta (poco precisa) sobre las lenguas habladas en Aragón. Según los datos obtenidos, 11.284 personas utilizaban el aragonés (hablantes activos) y otras 17.653 lo conocían (hablantes pasivos), sumando en total unos 30.000 hablantes.

Estos datos nos proporcionan una visión aproximada, aunque no concluyente, de la realidad. Es necesario destacar que la mayoría son hablantes pasivos, reflejo de la situación tan delicada en la que se encuentra el aragonés. No fue hasta el año 1997 cuando se realizó un censo lingüístico, concretamente en la ciudad de Monzón. Los datos revelan que un 14% de la población afirmó hablar o conocer el aragonés, y un 21% el aragonés y el catalán, es decir, un 35% –3.181 personas– habla o conoce la lengua aragonesa.

## ☞ Normalización y normativización

El aragonés ha llamado la atención de diferentes filólogos e investigadores, principalmente a lo largo del siglo xx, tanto europeos como españoles, entre los que destaca el francés Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932), el alemán Alwin Kuhn (1902-1968), o el inglés William D. Elcock (1910-1960), autores de importantes e imprescindibles estudios y monografías sobre nuestra lengua.

Después de un largo silencio, entre el final de la década de los sesenta y principio de los setenta del siglo pasado se inicia un proceso de dignificación, con el objetivo primordial de recuperar y estudiar la lengua, al mismo tiempo que publicar textos y libros en aragonés y crear un modelo estándar. También, por supuesto, devolver la estima de los hablantes hacia su propio idioma, después de siglos de desprecio.

Es en esa época, concretamente en 1976, cuando se crea el Consello d'a Faba Aragonesa, que es la entidad que dirigirá este proceso, a menudo conocido como "Renaxedura". Gracias a esta labor se han multiplicado los estudios lingüísticos o la producción literaria, aunque a nivel de enseñanza reglada o presencia en medios de comunicación la situación es bastante lejana de lo deseable. En los años siguientes progresivamente surgirán nuevas asociaciones en pro de la lengua aragonesa.

Uno de los puntos importantes de este movimiento de defensa del aragonés fue la celebración en Huesca en 1987 del *I Congreso ta ra normalización de l'Aragonés*, donde se aprobaron entre numerosas asociaciones y colectivos unas normas gráficas para el aragonés, que complementaban y perfeccionaban las que se venían utilizando desde el año 1974.

Aunque, en todo caso, Aragón es el único territorio peninsular que todavía no cuenta con una autoridad lingüística reconocida y con varias propuestas ortográficas que no han cuajado del todo.





Rafael Andolz en el acto de firma de las normas gráficas del aragonés de 1987. Foto: Rafel Vidaller



Escuela Infantil en Pandicosa. Foto: Óscar Latas



Colegio en Zaragoza. Foto: José I. López Susín



Instituto en Samianigo. Foto: Rafel Vidaller

## La enseñanza del aragonés

La enseñanza del aragonés ha recaído en buena parte sobre las espaldas de las asociaciones culturales (especialmente, aunque no solo, del Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), Ligallo de Fablans de l'Aragonés (LFA), Nogarà, y en menor medida, Rolde de Estudios Aragoneses y asociaciones locales como L'Albada de Baldexalón, Boira, Fablans d'o Sur, Centros aragoneses de Barcelona y Valencia...

El CFA ha impartido cursos desde su creación (1976) con una media de entre trescientos y cuatrocientos alumnos por año en diversos municipios, especialmente del Altoaragón, así en 1995 se hicieron diecisiete cursos en doce poblaciones (Ayerbe, Balbastro, Alcolea de Zinca, Benás, Binéfar, Chaca, Grañén, Robres, Tardienta, Uesca, Monzón y Samianigo); en 1996 en trece (Balbastro, Benás, Binéfar, Chaca, Fañanars, Grañén, L'Aínsa, Monzón, Robres, Samianigo, San Mateo de Gállego, Tardienta, Uesca); en 1997, en quince (Albalatillo, Ayerbe, Banastars, Belber de Zinca, Benás, Binéfar, Calatayud, Capella, Chaca, Estadilla, Fonz, L'Aínsa, Monzón, Robres, Samianigo, Sariñena, Tardienta y Uesca). Entre 1989 y 1999 contó con la ayuda del Departamento de Educación y Cultura de la DGA y desde 2000 se llevan a cabo uno o dos cursos en Uesca y algún otro en diferentes poblaciones, pero ya sin la ayuda institucional.

Por su parte el LFA comenzó impartiendo clases exclusivamente en su sede de Zaragoza, si bien pronto su dinamismo le lleva a extender su actividad a otras zonas de la geografía aragonesa y entre 1994 y 2012 ha llevado a cabo cursos en Artieda, Balbastro, Biescas, Brea, Cadrete, Canfrán, Cantavieja, Echo, Ejea, Épila, Fuendejalón, Gallur, Garrapinillos, Illueca, La Cartuja, La Puebla de Alfindén, Monreal del Campo, Montalbán, Pina de Ebro, Quinto, Samianigo, Sádaba, Sallén, San Mateo de Gallego, Santallestra, Tarazona, Tauste, Teruel, Villanueva de Gállego y Zuera, donde nacen o se desarrollan Espelungué (Chaca), Boira (Ejea), Calibo (Samianigo) y Carrasca (Teruel), fundadoras, junto con Fablans Zaragoza, de la Federación de Ligallos de Fablans de L'Aragonés. En total han participado más de 3.300 alumnos.



Mesa inaugural del Congreso de 1987. De izquierda a derecha: el alcalde de Huesca, Enrique Sánchez Carrasco, Francho Nagore, el consejero de cultura de la DGA José Bada y el Delegado de Cultura de la DGA en Uesca. Foto: Rafel Vidaller

Por otra parte, a principios de los 90 LFA creó con fondos europeos y la colaboración del Consello d'a Fabla Aragonesa, Diputación de Huesca y el Ayuntamiento de Monzón la escuela de cultura aragonesa "Nabata" ampliando junto a la lengua otros aspectos de la cultura aragonesa. Se proyectó una segunda escuela en Chaca que no llegó a hacerse realidad.

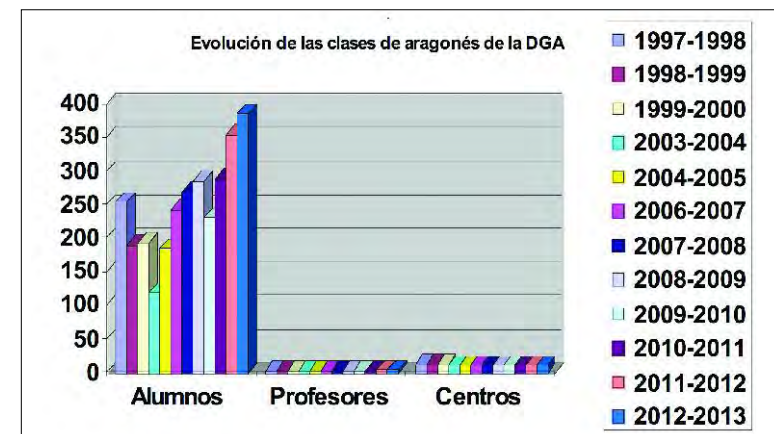
También la Universidad Popular de Zaragoza ha impartido, intermitentemente, cursos de aragonés, en muchas ocasiones con la colaboración del LFA.

La Asociación Nogarà lleva a cabo, en Zaragoza, cursos de "primer y segundo ran", además de cursos a distancia por internet y cursos semipresenciales, así como otros cursos intensivos en verano.

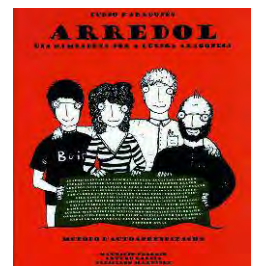
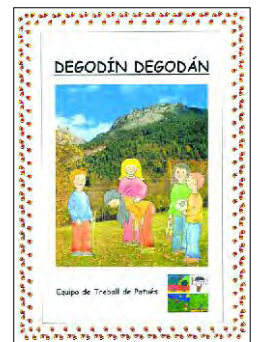
En cuanto a la enseñanza oficial, mientras que la educación en catalán se inicia en el curso 1984-1985, no es hasta el curso 1997-1998 cuando tras un acuerdo entre el Gobierno de Aragón y los ayuntamientos de L'Aínsa, Benás, Biescas y Chaca se comienza a impartir aragonés como materia extraescolar y no evaluable.

Los datos de que disponemos dejan claro que mientras el número de alumnos ha crecido (de 191 a 387) el de profesores (cuatro o cinco la mayoría a tiempo parcial) y centros (entre once y trece) se ha mantenido estable durante los últimos quince años, cuando lo deseable hubiera sido un despliegue de mayor entidad en el territorio.

Durante el curso 2009/2010 se impartió aragonés como área o materia del currículo en diez centros y en un total de diez localidades. El curso 2010/2011 el CEIP Monte Oroel de Chaca amplía de trece a quince horas la impartición de aragonés y el CRA Cinca Cinqueta, que agrupa a siete centros, impartió aragonés en la etapa de Educación Infantil y Primaria, en todos sus ciclos.



Fuente: Elaboración propia (para los cursos 2000-2001 y 2001-2002 no se dispone de datos)





En el curso 2010/2011 se impartió aragonés en A Espuña, Aineto, Benás, Bielsa, Biescas, Candarenas, Castilló de Sos, Chaca, Chistén, Escalona, L'Aínsa, Les Paüls, Pandicosa, Plan, Samianigo, San Chuan de Plan, Sarabillo, Sarllé, Saúnc, Senegüé y Tramacastiella.

En el curso 2011/12 se impartió aragonés en las mismas poblaciones excepto Aineto y Escalona.

Así pues, vistos los datos anteriores, se echa de menos una política más decidida del Gobierno de Aragón a la hora de implementar medidas que permitan, al menos, el mantenimiento de la lengua en las generaciones actuales, a la vista además de que hay un importante número de ayuntamientos que lo han solicitado.



Biescas. Foto: Rafel Vidaller

### LOS 46 AYUNTAMIENTOS QUE HAN SOLICITADO LA ENSEÑANZA



Hasta el año 2000 los municipios que han solicitado la enseñanza del aragonés, con el apoyo de la Diputación Provincial de Huesca son:

Abizanda	Benzillón	Castilló de Sos	Lo Grau	San María de
A Buerda	Berbegal	Chaca	Monflorite-As	Dulzis
A Espuña	Bielsa	Estadilla	Casas	Sietemo
A Fueba	Biescas	Fañanars	Monzón	Sodeto
A Sotonera	Billanoba	Fonz	Nabal	Torla
Ansó	Biscarrués	Graus	Pertusa	Torlarribera
Ayerbe	Bizién	L'Aínsa-Sobrarbe	Sallén de Galligo	Torres
Azara	Cabosaso	Lanaxa	Samianigo	d'Alcanadre
Balbastro	Campo	Les Paüls	San Chuan de	Tramazed
Benás	Candarenas	Lobarre	Plan	Uesca

### La enseñanza del aragonés en la Universidad de Zaragoza

La Junta de Gobierno de la Universidad de Zaragoza autorizó, a solicitud de más de trescientos alumnos de la Escuela Universitaria de Formación de Profesorado de EGB de Huesca y su propio claustro, la impartición de "Filología aragonesa I y II", con carácter de asignatura voluntaria, a partir del curso 1986-87 dentro del Departamento de Lingüística General e Hispánica. Entre sus objetivos estaba "la capacitación para la interpretación de textos en aragonés y para su enseñanza en niveles básicos".

Desde entonces el hecho más relevante en el ámbito de la Universidad de Zaragoza lo constituye el "Diploma de Especialización en Filología Aragonesa" (con un máximo de cuarenta plazas y con 260 horas lectivas), dirigido sobre todo a docentes que la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación del campus de Huesca imparte desde el curso 2011/2012 coordinado por el profesor Francho Nagore.

A ello se suma la superación de un *practicum* de cincuenta horas tras la superación de asignaturas como morfología del aragonés, su sintaxis o la propia historia y literatura en esta lengua.

### PROYECTO D'ANIMAZIÓN CULTURAL "LUZÍA DUESO" (2006-2012)



Presentación en Biescas del Proyecto d'animación "Luzía Dueso".  
Foto: Óscar Latas

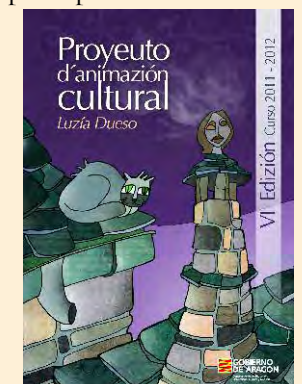
En el curso 2006/07, se puso en marcha el llamado *Proyecto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, que en 2010 pasó a llamarse *Proyecto d'animación cultural "Luzía Dueso"*, en homenaje a esta maestra nacida en Plan que falleció ese año y que tuvo, entre otros méritos, el de ser, hasta donde conocemos, la primera mujer que escribió en aragonés en época actual, desde aquellos escritos testimoniales de Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas en el siglo diecisiete.

El proyecto ideado y coordinado por M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco dependió de la Dirección General de Política Educativa del Gobierno de Aragón hasta junio de 2012. Estaba dirigido principalmente a los centros públicos donde se enseñaba aragonés, pero también y en la medida en la que era posible a otros que, sin impartir dicha enseñanza, estaban interesados en incluir dentro de su programación curricular algunas de las propuestas de este proyecto, ofrecía dos posibilidades de participación en el mismo.

Por un lado, la de elegir algunas de las actividades planteadas desde el proyecto para trabajar, de forma lúdica y didáctica, contenidos de las diferentes áreas curriculares y que empleaban el aragonés como lengua vehicular en la transmisión de conocimientos y en la adquisición de las competencias básicas. Así, las alumnas y los alumnos se divertían y aprendían en talleres como *Os luthiers*, *Bailes tradicionales aragoneses*, *Ritmo musical*, *Literatura oral e tradicional*, *Literatura e canción*, *Mosica Popular*, *Gaiterman*, *Fendo matematicas*, *Fendo zencias naturalas*, *Seguindo ro bayo*, *Yo bibo astí*, *Fadrucando falordietas*, *Enchugando...* También en representaciones teatrales, como *O yayo bolador*, *As cartas d'a lola Bisi* o *Mullers*, en exposiciones como *Amostrando apegallos*, en los cuentacuentos o *Rezenta-falordias* o en las *Besitas d'autors*.

Por otro lado, existía dentro del proyecto la posibilidad de desarrollar otras actividades de animación diseñadas y realizadas desde los propios centros, a ser posible con la implicación de toda la comunidad educativa. Así ocurrió con la creación, montaje y representación de la obra teatral en aragonés ansotano de *A clocada d'a estrela con coda*, en la que participaron todos los niños y niñas del CRA "Río Aragón" en Ansó y que pasó a formar parte como una actividad más del *Proyecto d'animación cultural "Luzía Dueso"*.

Con todo ello, se pretendía, entre otros objetivos, potenciar, en las zonas de habla aragonesa, el aprendizaje de esta lengua; contribuir al impulso de las clases de aragonés en los centros donde se impartían con actividades que las complementaban y las prestigian; dar a conocer a aquellas personas que utilizaban la lengua aragonesa como lengua de cultura en diferentes ámbitos del saber; y facilitar a todo el profesorado contenidos y recursos didácticos sobre Aragón que permitían desarrollar el currículo de esta comunidad.





## CRONOLOGÍA DEL PROCESO DE NORMALIZACIÓN DEL ARAGONÉS



En los años setenta un movimiento comenzó a dar carta de naturaleza a la lengua aragonesa en conferencias, artículos de prensa, cursos y programas radiofónicos.

En 1974 se hizo la primera propuesta provisional para el estándar ortográfico.

En 1976 nace el Consello d'a Fabla Aragonesa. Sus objetivos principales eran, y siguen siendo, la defensa, la promoción y estudio y la difusión del aragonés en todos sus aspectos.

En 1977 se publicaron cinco libros, así como el *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz. Este diccionario, con 40.000 entradas es el diccionario más completo de aragonés existente, si bien no es un diccionario normativo, sino dialectal.

También se publicó la primera edición de la *Gramática de la Lengua Aragonesa* de Francho Nagore que, desde un punto de vista más descriptivo que normativo, da la primera visión de la lengua aragonesa de un punto de vista sincrónico y supradialectal. Esto constituyó un primer paso hacia la sistematización de la morfología y sintaxis.

Al final de los años setenta se sucedieron campañas como "L'aragonés t'a escuela" (promoción de la enseñanza del aragonés) y "L'aragonés cofizial" y se fundó el Rolde de Estudios Aragoneses (1977) que impulsó los premios literarios y las publicaciones en esta lengua.

En los años ochenta el número de cursos de aragonés aumentó, nacieron nuevas asociaciones (como el Ligallo de Fablans de l'Aragonés -1982-) que se sumaron al trabajo por la lengua y creció el número de libros publicados. Así, hasta 1975 se publicó un promedio de un libro cada dos años, mientras que el número aumentó a cuatro al año desde de 1976 hasta 1985 y siete desde 1986 hasta 1990.

En 1987 se celebró el "I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés" aprobándose por consenso las normas gráficas que han sido utilizadas desde entonces en la mayor parte de los trabajos publicados en aragonés, aunque haya todavía algunos escritores y grupos locales que no los usan en sus publicaciones.

En los años noventa el interés por el aragonés se hizo más profundo y creció sobre todo en los más jóvenes y en el ámbito urbano de Zaragoza naciendo nuevas asociaciones como Nogará (1990). El promedio anual de libros en aragonés se elevó a ocho. La sociedad aragonesa cambió su perspectiva respecto de nuestra lengua, desde el de desprecio a la simpatía.

En 1997 se inició el proyecto de investigación lexicográfica *Tresoro d'a Lengua Aragonesa* para crear una base de datos de vocabulario aragonés y expresiones que ayudaran a la codificación y la normalización.

Ese mismo año se aprobó en las Cortes de Aragón el Dictamen de la Comisión especial de política lingüística. En él se indicaban las líneas maestras que debía tener la Ley de Lenguas de Aragón, y se instaba a su presentación antes de final de 1997, lo que no se cumplió.

En 1998 se hizo un borrador de Anteproyecto de la Ley de Lenguas consensuado entre la Administración y las asociaciones culturales, que sin embargo no llegó a presentarse en las Cortes de Aragón.

En 1999 las Cortes de Aragón aprobaron la Ley de Patrimonio Cultural, en la cual, por primera vez, se hace un reconocimiento expreso de la lengua

aragonesa, y se vuelve a establecer la necesidad de aprobar una ley de lenguas que la declare cooficial.

En 2000 En 2000 se creó el "Consello Asesor de l'Aragonés". Sus objetivos son avanzar en el proceso de codificación del estándar del aragonés escrito así como los procesos de normativización y normalización del aragonés.

En 2001 el Gobierno de Aragón presentó a exposición pública un anteproyecto de Ley de Lenguas; sin embargo, finalizado el periodo de exposición, no presentó proyecto de ley alguno, con lo que no se inició la tramitación parlamentaria.

Desde 2002 la Asociación Cultural Parola trabaja por la documentación, investigación y difusión del patrimonio lingüístico altoaragonés por medio de las nuevas tecnologías audiovisuales e informáticas. En los años 2004-2005 se creó la Societat de Lingüística Aragonesa y comenzó a gestarse el movimiento "Chuntos por l'aragonés", que desembocó en el "II Congreso de l'aragonés" y la creación de la asociación Estudio de Filología de Aragón.

En 2009 ante la falta de aprobación de la Ley de Lenguas se puso en marcha la "Coordinadora Aragón Trilingüe", que culminó con una manifestación por la calles de Zaragoza. Ese mismo año se aprobó la Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, que reconoce al aragonés y al catalán como lenguas propias e históricas de Aragón. A día de hoy, dicha ley se encuentra en punto muerto y prácticamente sin desarrollar y el Gobierno actual ha manifestado su intención de derogarla.

En diciembre de 2010, un año después de aprobada la Ley, se constituyó el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón. En mayo de 2012 el nuevo Gobierno de Aragón (que había tomado posesión un año antes) presentó en las Cortes un proyecto de Ley que, entre otras cosas, negaba la existencia del aragonés y del catalán otorgando a las lenguas de Aragón denominaciones acientíficas. Con este motivo se pone de nuevo en marcha la Coordinadora Aragón Trilingüe y un gran número de acciones a favor de nuestras lenguas propias.

En buena medida, el aragonés depende de una política lingüística activa en su favor, preferentemente de su enseñanza y presencia en los medios de comunicación y la administración, pero también de la voluntad y concienciación de sus hablantes.

**Fuente:** Bercero, Rosa: "The normalisation process of Aragonese", University of Oxford (<http://www.aber.ac.uk/mercator>)

En 2000 En 2000 se creó el "Consello Asesor de l'Aragonés". Sus objetivos son avanzar en el proceso de codificación del estándar del aragonés escrito así como los procesos de normativización y normalización del aragonés.

En 2001 el Gobierno de Aragón presentó a exposición pública un anteproyecto de Ley de Lenguas; sin embargo, finalizado el periodo de exposición, no presentó proyecto de ley alguno, con lo que no se inició la tramitación parlamentaria.

Desde 2002 la Asociación Cultural Parola trabaja por la documentación, investigación y difusión del patrimonio lingüístico altoaragonés por medio de las nuevas tecnologías audiovisuales e informáticas. En los años 2004-2005 se creó la Societat de Lingüística Aragonesa y comenzó a gestarse el movimiento "Chuntos por l'aragonés", que desembocó en el "II Congreso de l'aragonés" y la creación de la asociación Estudio de Filología de Aragón.

En 2009 ante la falta de aprobación de la Ley de Lenguas se puso en marcha la "Coordinadora Aragón Trilingüe", que culminó con una manifestación por la calles de Zaragoza. Ese mismo año se aprobó la Ley 10/2009 de uso, protección y promoción de las lenguas propias de Aragón, que reconoce al aragonés y al catalán como lenguas propias e históricas de Aragón. A día de hoy, dicha ley se encuentra en punto muerto y prácticamente sin desarrollar y el Gobierno actual ha manifestado su intención de derogarla.

En diciembre de 2010, un año después de aprobada la Ley, se constituyó el Consejo Superior de las Lenguas de Aragón. En mayo de 2012 el nuevo Gobierno de Aragón (que había tomado posesión un año antes) presentó en las Cortes un proyecto de Ley que, entre otras cosas, negaba la existencia del aragonés y del catalán otorgando a las lenguas de Aragón denominaciones acientíficas. Con este motivo se pone de nuevo en marcha la Coordinadora Aragón Trilingüe y un gran número de acciones a favor de nuestras lenguas propias.



II Congreso de l'aragonés



Campaña del Consello d'a Chobentú d'Aragón



Concierto de la Coordinadora Aragón Trilingüe en las Fiestas del Pilar de Zaragoza de 2012



Vista parcial de la constitución del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón en diciembre de 2010



Manifestación en Zaragoza en 2009. Foto: José I. López Susín





## Fauna medieval

La fauna que conocieron o creyeron conocer nuestros antepasados difiere bastante de la que creemos conocer en la actualidad. Ahora, cualquier persona tiene una idea aproximada de lo que es un oso polar o un koala, aunque suele ser más difícil que reconozcan un lirón gris –*mincharra grisa*– de los que nos podemos cruzar en nuestros paseos por la montaña.

Algo parecido pasaba tiempos atrás. Por las aduanas en el siglo XIV, por ejemplo, pasaban pieles de *loira chica* o *lidrialla* (visón), de *martra baxa* o *chibellin* (marta cibelina) traída desde Siberia, de *bediello marino* (foca), piezas de *brúfol* (búfalo), *esturz* (avestruz), o el *bebre* (castor), además de los locales *loira* (nutria), *gat/lobo zerbalo* (lince), *boltuero* (buitre, las alas), *putox* (turón), *esquiruelos* (ardillas), *tartugas*, etc.

La reglamentación de la caza en los Fueros de Aragón también trae curiosidades: aparece el *zierbo masclo*, una especie de mulo silvestre que se extinguió en el siglo XIII, los leones domesticados que solían tener los señores de algunas grandes propiedades sueltas, u otros que con el tiempo han cambiado de nombre; por ejemplo el *cabirol* medieval corresponde al *cuerzo* actual, el corzo, y el *puerco montés* al moderno *chabalín* o jabalí, palabra esta de origen árabe.

Pero tal vez lo que más sorpresa nos causa es la labor de traducción que debieron realizar quienes trasladaron los textos medievales desde distintas lenguas europeas al aragonés. En ocasiones estas traducciones no eran problemáticas, pues se trataba de animales exóticos que circulaban por las cortes del continente, al estilo del elefante viajero de la novela de José Saramago, *El Viaje del Elefante*. Así *orifán* es palabra común para el elefante, *corcorel* el cocodrilo, *unicorni* el rinoceronte, misterioso animal que en la versión del libro de Marco Polo se describe así: “ellos [los unicornis] son de grandería semblantes a los orifans o poco más, e han semblantes pelos que los brúfols e tal piel como orifán, e han un gran cuerno en el fruen, negro, e no faze ningún mal sino un poco con la lengua por que la ha espinosa, e han la cabeza como puerco senglar [jabalí]...” También se encuentran dalfins [delfines], papagais [papagayos], signes [monos], etc.



La fauna de Asia y África según la imaginaria del siglo XVI. Monasterio de San Maurizio en Milán

En ocasiones la distancia, el desconocimiento, hacía dudar a los cronistas. Así, mientras en el *Libro del Tránsito* se describe al cocodrilo del Nilo con bastante exactitud:

*Corcorel es un animal de 4 pides e de amarilla color que naxe en el flum de Nille (...) El es grant más de 20 pides e es armado de grandes dientes e de muy grandes unglas, et su cuero yes así duro que el no siente colp ninguno de piedra. De día está en tierra e de nueyte se torna al flum.*

El cocodrilo es un animal de más de 20 pies, está armado de grandes dientes y de muy grandes uñas y su piel es tan dura que no siente los golpes de las piedras. De día está en tierra y de noche vuelve al río.

Marco Polo sin embargo no distingue al cocodrilo marino de una culebra:

*E aquí se troba muchas culuebras e sierpes qui han mas de 10 pides de luengo e dos de grosería, e han dos camas zerca la cabeza (...) Las cuales sirpiens comen todas maneras de bestias que troban cuando sallen a pazerse, e encara a los ombres, así que por aquello en aquella tierra no atura ninguna bestia salbache.*

Y aquí se encuentran muchas culebras o sierpes que tienen más de 10 pies de largo y dos de gordo, y tienen dos piernas en la cabeza. Estas sierpiens comen toda clase de bestias que encuentran cuando salen a comer, incluso hombres, así que por esto en aquella tierra no para ninguna bestia salvaje.

No faltan tampoco animales míticos que, en aquellos años, eran tan reales como los demás. El *greuf* o grifo que levantaba elefantes en el aire al estilo del quebrantahuesos (*cluxigüesos*), el *dragón*, la “más gran sirpién de todas” cuya figura representó al Reino (*D’Aragón*), o las *serenas*, sirenas que encantaban a los marineros con sus dulces melodías. No obstante, en alguna obra quedaba lugar para la duda, como en el *Libro del Tránsito*, donde tras describir las tres especies de *serenas* avisa: “Mas según berdat las serenas fueron tres putas qui dezibían todos los biandantes o traspasantes e los metían en pobreza”.



Corcorels

## Narrativa histórica en aragonés

José Ángel Sánchez Ibáñez



En sus distintas modalidades, la narrativa histórica ha producido textos muy notables, casi todos ellos durante los últimos decenios. El trazado de una nómina –en modo alguno exhaustiva– exige recordar a Luzía Dueso, Eduardo Vicente de Vera, Chuana Coscujuela, Chusé Carlos Laínez, Carmen Castán, Ánchel Conte, Ferrán Marín, Ricardo Mur, Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán, Pilar Benítez, Antón Collada o Chesús de Mostolay, autores que –con mayor o menor constancia– apuntan hacia tiempos, ambientes, temas, registros y cauces narrativos muy diversos. Así, Collada erige la acción y el dramatismo en componentes fundamentales de *¿Per qué plloran las estrelas?* (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009), novela ambientada en el Aragón de la Guerra de la Independencia; mientras que Nabarro sitúa a caballo del XIX y el XX, con telón final en la Guerra Civil, la imaginativa y melancólica *Reloch de pocha* (Zaragoza, Gara, 2006), que ofrece, junto a otras cosas, una singular travesía por el ancho mundo, con pasaje de ida y vuelta, así como una simpática vivificación de la figura de Jean-Joseph Saroihandy. Estas dos obras atestiguan que la Edad Contemporánea, y sobre todo la contienda de 1936-39 más su vasta repercusión moral y material, son centros de interés habituales entre quienes se sirven del aragonés para la narración

de tintes históricos. Habituales pero ni mucho menos hegemónicos. Por ejemplo, Eduardo Vicente de Vera articula en *As fuellas de París* (Zaragoza, DGA, 1989), merced al eficaz expediente del 'manuscrito encontrado', un juego de perspectivas que se balancea entre la Segunda Guerra Mundial y el quicio final de la Edad Media, con particular acento en los éxodos judíos. La figura del exiliado por causa religiosa –una mujer morisca en este caso– preside la admirable y estremecedora *Aguardando lo zierzo* (Zaragoza, Xordica, 2002), donde Ánchel Conte recurre al monólogo interior de la protagonista para vertebrar un texto denso, polifónico, que crea una muy áspera historia enmarcada por un escenario doble, aragonés y argelino. La mujer ocupa asimismo lugar central en *Palestra* (Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2006), de Ana Giménez Betrán, una novela corta más amable y tradicional en sus planteamientos, aunque de calado nada superficial, cuya acción ocurre en la Huesca del XVII. El lector que se adentre en esta parcela literaria –de límites tan amplios y difusos, por otra parte– comprobará que las muestras aquí examinadas bastan, en definitiva, para levantar acta de la presencia recurrente de otra nota, a nuestro entender muy caracterizadora: la clara vocación de muchos textos por los arcanes de la Historia y sus esforzados caminantes.



## Carmen Castán Saura

(Gabás, 1954)

Nacida en el pueblecito ribagorzano de Gabás, tras acabar la licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y después de quince años en la capital aragonesa, vuelve a su valle natal. Desde 1997 es profesora de aragonés benasqués en el CRA Alta Ribagorza y en la Sección de Secundaria del IES "Baltasar Gracián" en Castilló de Sos. Como integrante del Equipo de Treball de Patués ha elaborado unos materiales didácticos titulados *Alasets ta la mainada* (2002) que contienen tres libros: *Cortina cortana*, *Degodín, degodán* y *De Flors a turberes*, en donde se recogen juegos, tradiciones, fiestas, refranes y leyendas benasquesas.

Becada por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, ha recogido y publicado, junto a Isabel García Ballarín, el estudio *La sombra del olvido. Tradición oral en el Solano (valle de Benasque)* en 2011 y varios artículos entre los que destacan: "Una experiencia didáctica: la enseñanza del patués para adultos. Breve recorrido por el patués escrito" (1996), "Siete cuentos benasqueses: un mundo mágico y ancestral" (1998) o "Chen que charra l'aragonés benasqués en Benás en 1997" (1998).

También es autora de una guía de dicho valle bajo el título *Cinco rutas con los cinco sentidos por el valle de Benasque y la Ribagorza* (2011), un paseo con una mirada especial, descubriendo cada uno de los parajes con sus tradiciones, leyendas, flora o gastronomía.

Sus primeros escritos datan de 1989 y lleva publicados más de una veintena de relatos en aragonés como *L'aigua roya*, *La uló de la eschelagra*, *El sielo ye coma la musica* (Premio Bila de Benás en 2000) o *El sueño de las tres llunas*, *La coba interior* y *El espiello* (los tres Premio Lo Grau en 1989, 1990 y en 1997).

En este capítulo de galardones, ha ganado dos veces el Arnal Caveró del Gobierno de Aragón con las novelas *Cuan l'odio esbatega pe'l aire* (1997) y *La descordada bida de Sinforosa Sastre* (2002).





## EL PASTÓ

Ba sentí un mormor de chen ragonán. Al prensipe le ban paresé resos y no sabeba si ixas palabras que cayeban coma gotas lluen se l'eban despenchau del mon dels sueños u de berdat las diba alguno. Ba ubrí els güells y ba escultá. Per ensima de las boses, un crabero desgranaba una pinocha de cansóns. Se ba llebantá del camastro de palla. Posán la urella ya ben seguro estaba de que ragonaban al menos el mayoral y bell altra persona. Le ba paresé distinguí el timbre de bos de una dona y se ba preguntá quí sería a aquellas oras. Animals malos no'n eba quedau cap y que bella baca s'ase posau a parí u mala de carhunco no le cabeba a la cabeza. Antes de senta-se a sopá una olla de sopas apañadas dan tosino, ous al rescoldo y un buen tros de queso dan un parell de sanjóns de pan, el amo y ell s'eban apasiau per las plletas y tots els animals coma uno solo estaban endormisquiats.

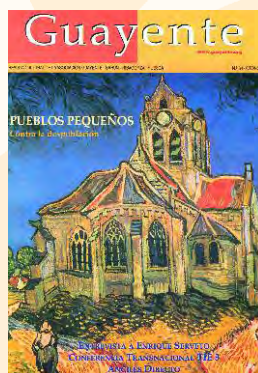
–Serán cosas del amo –ba pensá el chicorrón tancán els güells ta dormi-se un altra begada. Tots els mesos el mayoral s'escapaba dan donas y tornaba tan cansau que no teniba forsas ta pega-le u ta grita-le lo poco bals que yebe, tot caminán per endreseras u costeróns. Tal animal del amo mái feba las fayenas en trasa. Siempre le trobaba un pero u altro y tot sobén se sacaba la correya y le pintaba las camas de casi tots els colós del arco de San Chuán.

El sueño se l'eba apretau al solero de la cabana y no yebe manera de troba-lo. Ba probá a cheta-se de memoria, tripa t'abaixo, de canto y cuan encomensaba a atronca-se ba torná a sentí boses, una de dona y tan dolsa coma la de la suya mai muerta porque le ba paresé que, coma ella, acunaba las paraulas. Cada begada que pensaba en su mai, las sopas de llet se l'entrefeban un puyal de pedras al estomagó y ta podé cose-las teniba que pllorá días y nits, nits y días.

Chetau tripa t'alto bedeba un pllatusal de lluna dan arros d'estrells.

–Ya bale de cuentos –ba di– demá m'espera un día de duro treball. Tiengo que cambiá las bacas de tros, repllegá tots els bediellos y chuntá totas las güellas. Si ara no duermo, demá me tentará el sueño y binrá el amo que no tiene cap de miramén y me pegará dan el tocho u la correya.

Ba apretá tanto el güells coma cuan tancaba las baranas y ya mich adormilau ba sentí un ruido seco, coma un abre cayen-se. Abría churau sentí un llamento de dona y se le ba estobá la pell. Dispués d'una estoneta de silencio total, una puerta ubrin-se ba encomensá a gruñí coma un rayón feriu. A l'altra man se sentiba coma si arrastrasen bes-te a sabre qué per terra. El pastorón no'n podeba més de curiosidat. Se ba posá la camisa que le arribaba asta las rodillas, se ba calsó las abarcas coma ba podé y ba colá el naso a un forau de la puerta.



Carmen Castán Saura

*El Pastó* [Fragmento], *Revista Guayente*, Sahún, 2007.

## Fendo parola

### Fauna



*Papirroi*, logotipo de la revista infantil del mismo nombre

Abeja: **Abella** (francés: Abeille)  
Abejorro: **Bombolón** (latín: Bombus)  
Abubilla: **Puput** (ave Latín: Upupa)  
Águila: **Alica**  
Águila real: **Alica Crabitera**  
Alcaudón: **Picapuerco** (ave)  
Alondra: **Aloda** (latín: Alauda, italiano: Allodola)  
Ánade: **Aveda**  
Anguila: **Enguila**  
Ansar: **Auca**  
Araña: **Araina**  
Ardilla: **Esquiruelo** (latín: Sciurus, inglés: Squirrel)  
Armiño: **Minio** o **Arminio** (latín: Erminea)  
Arrendajo: **Gai** (ave, inglés: Jay, francés: Geai)  
Avefría: **Garza Marina** o **Chudía** (occitano: Ağaça marina)  
Avispa: **Briaspa** (latín: Vespula)  
Búho real: **Bobón** (latín: Bubo)  
Buitre: **Güeitre**

*Cuerzo*. Foto: Rafel Vidaller



*Onso*. Foto: Rafel Vidaller

Cabra montés: **Bucardo** o **erco** (alemán: Steinbock, 'cabrón de las rocas', latín: Ercum)  
Carbonero: **Chincharana** o **chinchipera** (ave)  
Carcoma: **Quera**  
Cernícalo: **Ziquilín**  
Chochín: **Rei d'as barzas** (ave)  
Ciempiés: **Ziengarras**  
Ciervo: **Zierbo** (latín: Cervus)  
Cigarra: **Zicala** (insecto, latín: Cicada)  
Codorniz: **Cotorniz** (latín: Coturnix)  
Comadreja: **Paniquesa**  
Conejo: **Coniello**  
Corzo: **Cuerzo**  
Cuco: **Cuculo** (latín: Cuculus)  
Desmán de Pirineo: **Topo de augua** (portugués: Toupeira-de-água)  
Escorpión: **Alacrán**  
Estornino: **Tordo olibero**  
Halcón: **Falcón** (latín: Falco)  
Jabalí: **Chabalín** (árabe: Gabali, leído Yiabali, 'montés')  
Jilguero: **Cardelina** (latín: Carduelis, italiano: Cardellino)  
Garduña: **Fuina** (francés: Fouine)  
Garrapata: **Caparra**  
Garza: **Garrapescaire**

Gavilán: **Esparbero** (también el milano; alemán: Esperber)

Gineta: **Chineta**

Gorrión: **Gurrión**

Grulla: **Gruda**

Hormiga: **Forniga**

Hurón: **Furón**

Lagartija: **Sangardana**

Lagarto: **Fardacho**

Lavandera: **Engañapastors** (ave)

Lechuza: **Babiaca** o **choliba**

Libélula: **Tixidor**

Liebre: **Llebre** o **liapre**

Lince: **Lupo zerbal**

Lirón: **Mincharra**

Lobo: **Lupo** (latín: Lupus)

Lombriz: **Leremico** o **remelico** (latín: Lumbricus)

Luciérnaga: **Cuqueta de luz**

Mariposa: **Paxarella**, **birabolos**

Mariquita: **Cuqueta de Dios**

Martín pescador: **Martín pescaire**

Mejillón: **Musclo** (latín: Musculus)

Moscardón: **Moscallón**

Murciélago: **Moriziego** (Latín: muri – ratón, ziego – ciego)

Nutria: **Loira**

Onso: **Onso**

Pájaro: **Paxaro** o **moixón** (latín: Passer)

Paloma torcaz: **Turcazo**

Perdiz nival: **Gallineta blanca**

Petirrojo: **Papirroi**

Pez: **Pex**

Pinzón: **Pinchán**

Piojo: **Alicancano** o **pedullo** (latín: Pediculus)

Pito verde: **Picaguazero** (ave)

Rebeco: **Sarrio** (ruso: Sarne, húngaro: Zerge)

Reyezuelo: **Reipetit** (ave)

Ruiseñor: **Reiseñor**

Quebrantahuesos: **Cluxigüesos**

Sapo: **Zapo**

Sisón: **Sisote** (ave)

Tejón: **Taxugo** o **melón** (portugués: Texugo, latín: Meles)

Tórtola: **Ruleta** o **tordoleta**

Treparriscos: **Pintaparez** (ave)

Tritón: **Guardafuens** (anfibio)

Trucha: **Truita** (latín: Trutta)

Urogallo: **Aurón** (alemán: Auerhahn. En castellano es un neologismo)

Urraca: **Garza** o **picaraza** (italiano: Gazza, latín: Pica, juntos: Pica Gazza)

Vencejo: **Falzeta** (del latín: Falx – hoz – aragonés **Falz**, por la forma en vuelo)

Víbora: **Gripia** o **escurzón** (latín: Vipera)

Visión: **Turón negro** (antiguamente **Loira Chica** o **Lidrialla**, del latín Lutreola)

Zorro: **Rabosa**

Zorzal: **Tordo** o **chordo** (ave)



Esquiruelo. Foto: Rafel Vidaller



Paniquesa. Foto: Rafel Vidaller

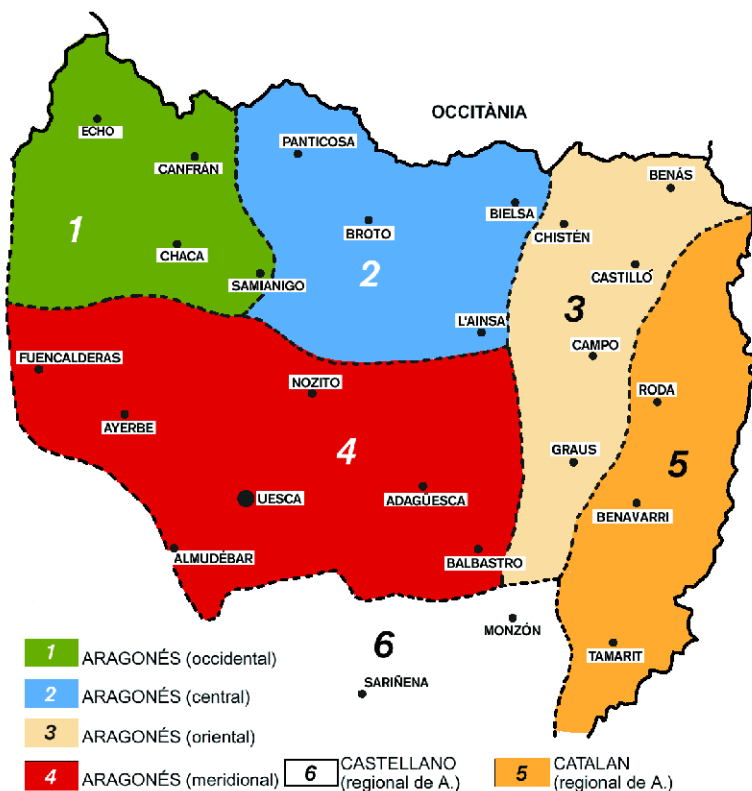




## Complejos dialectales del aragonés I

Todas las lenguas se caracterizan por tener variedades históricas, geográficas y sociales, y el aragonés no es una excepción. En el caso de la lengua aragonesa se suelen tener en cuenta cuatro complejos dialectales: occidental, central, oriental y meridional, aunque este último lo podríamos considerar como una degradación por el proceso castellanizador del aragonés central y occidental. En este caso solo habría que considerar, pues, tres dialectos.

Al igual que sucede en otras lenguas, en determinados valles se mantienen rasgos propios condicionados por la propia orografía que han mantenido el aislamiento de ciertas zonas y sobre todo, por otro lado, la castellanización ha producido un cierto alejamiento entre las variedades.



1. El **aragonés occidental** se extiende desde el valle de Ansó y la Bal d'Onsella hasta el valle de Canfrán por el norte y la canal de Berdún y el Campo de Chaca por el sur, es decir, por las comarcas de Chazetania y Alto Galligo y, en menor medida, en parte de las Cinco Billas –recientemente castellanizada–, donde todavía hay localidades que han conservado



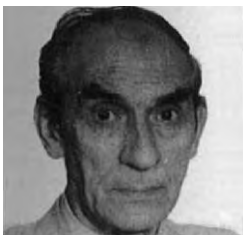
Elena Gusano



M.ª José Pérez y M.ª Jesús Fernández



Mariví Nicolás



Chusé Coarasa



Rosario Ustariz



Chusé Gracia



Santa Zilia de Chaca. Foto: Rafel Vidaller

el aragonés como Longárs. Comprende variedades locales de fuerte personalidad y cultivo literario como el cheso (Bal d'Echo) y el ansotano (Bal d'Ansó), que conservan bastante bien los rasgos característicos de la fonética, la morfología y la sintaxis propias, y otras más castellanizadas como el chaqués (Campo de Chaca), el aragonés del valle del Estarrún, del valle de Aragüés o de la Canal de Berdún.

En este dialecto predominan los artículos determinados **o**, **a**, excepto en Echo, Aragüés y Chasa (donde se mantienen los artículos **lo**, **la**; por ejemplo: *lo can*), y se emplean los participios acabados en **-au**, **-iu** como *puyau* 'subido' o *muiu* 'ordeñado'.

Literariamente ha sido cultivado por autores como los chesos Domingo Miral (1872-1942), que llegó a ser rector de la Universidad de Zaragoza, Veremundo Méndez (1897-1968), autor de una producción extensísima, Chusé Coarasa (1918-1989) con una obra en prosa muy cuidada y elaborada, Rosario Ustariz (Echo, 1927-Chaca, 2009) y Mariví Nicolás (Zaragoza, 1939). En ansotano destaca Elena Gusano (Madrid, 1949), autora de varias obras de teatro en esta variedad y M.ª José Pérez y M.ª Jesús Fernández autoras de textos de literatura infantil. Por otro lado, permanece inédita la obra de teatro en aragonés titulada *Un concello de aldea* del abogado Bernardo Larrosa (1810-1893). Chusé Gracia (Sinués, 1899 - Senegué, 1891) cultivó la variedad del aragonés del Campo de Chaca.

## ANSOTANO



Ansó. Foto: Rafel Vidaller

### *Muestra del aragonés hablado en la bal d'Ansó (Cbazetania)*

<http://www.youtube.com/watch?v=hX64ivvSA0M>

#### **Yera pa meyos de enero**

Yera pa meyos de enero, pa San Antón, bi'taba muyta ñeu osinada y chelo por as carreras. Feba un rigó grande y en os rafe de os tellaus se heban feito unos candelons que parixeban chupons. Feba muyta guza, pero os hombres teneban que partir enta o paco a mirar unas ovellas que se les eban perdiu anitarde. Golvieron anitarde, sin trobarlas, cansos de foniar por a ñeu.

Os críos de casa quereban fer Sanantón por as carreras tocando esquilas y cañons que guardaban en a glera de a sabaya. Pronto golverían chelaus y tartaritiando. Se metieron en o fogaril, en do pasarían toda tarde, metius en o mismo cabanar de o fuego.

**Juan Francisco Aznárez López (Ansó)**

#### **Maiberal**

Á belistante, d'a casa mía, zarrapita, una pilera de zaborros.

No tenebai en o lugá quí m'aguardara y, al pronto, no sentibai fambre ni frio. Yera goyosa, como si iste biello cuerpo estiera choben otra begada. No tornéi y me quedéi á bibí en o Paco. Me buscoron bajo os zaborros. Probes, tanto treballo, pa no trobá-me! Dimpués siguieron o rastro con perrez que trayoron d'a ribera y, asta un traste d'ixos que parixen un caballo de culebra gran, boló por a bal fendo tantismo ruíu que boletas y alforrochos tenieron que fuí. No me troboron y, moniqué á moniqué, m'olbidoron.

Bibibai en una espelunga en do naxeba una fuen que bajaba fendo gorgolochos ta Beral. Dende astí, biebai Ansó. Si zarrabai un poqué os güellos, columbrabai a chen entro d'as casas y escuitabai o que charraban. Yera un güen lugá pa bibí una alparzera, no me fá duelo dezí-lo. Me choca conoxé o que pasa: os casorios, os crios que naxen y tamién as chens que marchan ta o Campo Romo, o fusal d'o lugá.

**Elena Gusano Galindo (Ansó)**



## CHESO



Ziresa. Foto: Rafel Vidaller

### *Muestra del aragonés hablado en la bal d'Echo*

[http://www.youtube.com/watch?v=chcbmszD\\_6E&feature=plcp](http://www.youtube.com/watch?v=chcbmszD_6E&feature=plcp)

Anque la besases, no besarías más que la mano d'un hombre honrau. Ve-te'n d'aquí; fa lo que siga menester y no hayas miedo; yo vos acompañaré ta la Iglesia, faré de testigo y comeré en la mesa güestra lo día que vos casez; después me'n tornaré ta lo costau de mi madre y con ella m'estaré hasta que zarre los güellos; y en qu'ella muera, si ye que muere antis que yo, libre como los paxaricos para volar ta do me dé la gana, aquí m'habrez para todo; si querez, venderé las bordas y lo pallar para meter-me a servir en casa güestra, y si no querez faré lo que li dició a Emilia ya fa días; yo no he habiu más que un amor que m'implié lo corazón, y como lo corazón mío ye sano y ha las parez muy fuertes, allí ye encerrau y nunca se'n escapará, y si alguna vez se'n escapase, dezaga d'él iría tamién lo corazón y con lo corazón la vida.

**Domingo Miral** (Echo), *Qui bien fa nunca lo pierde.*

### **A una rosa mía**

He una rosa, yo, en lo güerto, que se parez a una flama  
que lo sol de meyodia encendese'n la rosera;  
si la bisa la bandia, ye igual que una flamarada  
y los capullez son purnas que brincan de ixa foguera.  
Como ye de vida curta, la cudio con muito esmero;  
quereria que durase... hasta que yo me morise...

y al irme'n, ya, d'esti mundo, la mia rosa de fuego  
amonico s'apagase, s'acochase y machurriase.  
Las polidas mariposas lo suyo neutar no tastan;  
los moscallons, morgoniando, no s'atriven a posarse'n;  
yo prexino si habran miedo de dixerli bella taca  
y alcaso, las mariposas, hayan miedo de cremarse'n.  
Ye no vivir como vivo por esta rosa de flama:  
me s'antulla que la furtan, la maltratan y la creban;  
clavada i-so en la finestra, que hasta suenio que me clama,  
pero muda ye'n lo ramo, mas polida que una estrela.  
Hoy lo cielo yera escuro, con nublos de militas trazas:  
meyo negros, meyo grisos y, blancos, con muitos brilos;  
como i-plegan de Forquiello, siguro trayen tronada  
y los blancos, que relucen, seran prenes de granizo.  
Corro ascape ta lo güerto, entre que un trueno retembla...  
Que fare yo con la rosa?... ¡Que fare, Dios de lo Cielo!...  
Si la plevia caye, firme, las follas iran ta tierra  
y si escarga lo granizo, la estroxina sin remeyo.  
La pillo con las dos manos, como a lo filio la madri  
li acaricia la careta, y, con ixe mismo mimo  
li digo con voz muy queda (entre que vo un beso a darli)  
y me trovo, aflora, enguelta en olos cuasi divinos:  
—No hayas miedo, rosa mia, si te levo de la talla  
un aposento te guardo millor que lo de lo güerto,  
a cobexo de las plevias, de lo sol que asti t'abrassa  
u de babas de bel cuco que t'enchunque sin d'antuello.  
En la finestra mas clara que bi-haya en casa nuestra,  
ixa que da ta Escagues, Remilez y Romaciete,  
en lo vaso mas veroyo y con l'agua bien fresqueta,  
tu i-veras clariar lo dia y tamién si s'escurece.  
Y lo cruzar de los nublos como barcos por lo cielo...  
Y sintiras paxaricos en la nuey y en las albadas...  
Y lo volar de las follas, devantadas por lo cierzo  
t'aganara, porque allora, seras libre de voladas.  
De pronto, sinto un punchazo que me traspasa lo dedo...  
A lo fuir de la mano, s'esgarra la sangonera  
y de la guilla, ya fonda, s'escurre sin ferli duelo  
la sangre roya y calien que motia la rosera.  
Me concaro con la rosa mirandola fito a fito  
y li do la mia quexa con mas pena que carrana:  
—Asinas pagas, infame, lo cudiau, esvelo, armo,  
que yo he habiu con tu dende que ibi-es en la mata?  
La rosa no tarte branca y cabecia con l'aire...  
Un rayet de sol se'n baxa y la fa mas encendida...  
Li do otro beso... Que se sabe de punchas ni disaires  
si no sabe que, de todas, ella ye la mas polida?

Echo, agosto de 1994

**Rosario Ustáriz** (Echo) (Premio 'Val d'Echo',  
Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa)





Félix Gil del Cacho



Leonardo Escalona



Regino Berdún



José María Satué Sanromán



Ricardo Mur.  
Foto: Rafel Vidaller

2. El **aragonés central** está comprendido desde el valle de Tena hasta el de La Comuna por el norte y desde la Guarguera hasta el Biello Sobrarbe por el sur, abarcando, pues, tierras de los ríos Galligo y Zinca. Como variedades locales se pueden destacar el tensino (Bal de Tena), que se conserva mejor en la localidad de Pandicosa, el belsetán (Bal de Bielsa) o el aragonés de la Bal de Bio. Por otro lado, zonas como la Tierra de Biescas, Sobrepuerto, A Solana, Fiscal o A Guarguera se encuentran total o parcialmente despobladas y el aragonés es prácticamente un recuerdo. No obstante más al sur, en poblaciones del Semontano de Balbastro como por ejemplo Nabal, Rodellar, Colungo o Costean, se extiende el *continuum* lingüístico del aragonés central. La única diferencia radica en la pérdida de rasgos idiomáticos propios por la castellanización que históricamente ha afectado a las poblaciones más meridionales. La vitalidad y uso social de la lengua en este territorio es escaso y fuertemente debilitado frente al castellano. De esta forma, muchas zonas han sido castellinizadas recientemente como es el caso del valle de Broto y especialmente en localidades como Torla que conservaban un modelo de lengua muy puro e íntegro hasta mediados del siglo xx.

Los artículos son **o, a**, excepto en posición intervocálica que, en determinadas zonas, se emplea, generalmente, las formas **ro, ra, ros, ras**. Se usan los participios acabados en **-ato, -ito** como *puyato* 'subido' o *ito* 'ido', en coherencia con la general conservación de las consonantes sordas intervocálicas (*capeza* 'cabeza', *caixico* 'roble', *forato* 'agujero'). También suelen sonorizar las oclusivas sordas después de nasal o líquida (*cambo* 'campo', *aldo* 'alto'). Es seguramente la variedad que mantiene los rasgos más genuinos y puros de la lengua aragonesa, aunque, como hemos señalado, actualmente en un estado muy precario y en vías de disolución.

Desde el punto de vista literario, el maestro Leonardo Escalona (1891-1938) escribió en belsetán tres cartas y constituyen uno de los pocos ejemplos de la literatura en este dialecto. En aragonés del valle de Tena escribió Félix Gil del Cacho (1924-1986), natural de Tramacastiella de Tena y autor del libro *O tión. Recosiros de ra quiesta Balle Tena*, publicado póstumamente en 1987. El aragonés de A Guarguera fue cultivado en varias fábulas y romances por Regino Berdún (1917-2009), natural de Belarra. Por otro lado, afortunadamente el extinto aragonés hablado en Sobrepuerto ha sido recuperado literariamente por José María Satué (1941), natural de Escartín, quien también ha publicado artículos y libros sobre la lengua y la vida tradicional en esta zona altoaragonesa.

Ricardo Mur Saura (1962) ha cultivado el aragonés pandicuto, al que ha traducido el *Nuevo Testamento*. Además es autor, entre otras, de *O mundo de ro ninón... en Panticosa* (Zaragoza, 1981), y *Aquers tiampos tan enrebullatos* (2004).

## BELSETÁN



Bielsa. Foto: Alberto Gracia

### *Muestra del aragonés hablado en Bielsa (Sobrarbe)*

[http://www.youtube.com/watch?v=Yc3wJ\\_uJMII&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=Yc3wJ_uJMII&feature=related)

El ocho, de güen maitín,  
 procesión en tota regla.  
 Misa cantata e sermón  
 con musica a tota orquesta,  
 que tocó una marcha rial  
 qu'una peceta valeba,  
 presidindo es de Justicia,  
 qu'a falta bandas teneban  
 provisión de torta e vin  
 n'a sacristía en bandeja.  
 A la hora del mediodía,  
 es pobres frastés, ¡qué pena!

**Leonardo Escalona Montaner** (Bielsa)



## TENSINO



### Muestra del aragonés hablado en Bal de Tena (Alto Galligo)

[http://www.youtube.com/watch?v=LXOLFphTpg&playnext=1&list=PL67EB458BA7117B10&feature=results\\_main](http://www.youtube.com/watch?v=LXOLFphTpg&playnext=1&list=PL67EB458BA7117B10&feature=results_main)

### As serenatas y os cucurulaches

Casar-se en o lugar mío yera bella miaja caro, entre as peticuazas ixas de ras serenatas y ro cucuralache: a serenata ye ir a rondar-le a ro mesache u mesacha que lo iban amonestato mosen en a ilesia; si son os dos de ro lugar, se les ronda a ros dos un día pa cada un. Ixa ronda la feban os que yeran mozos antes (agora ya ban toz mestizatos mozos y mozas).



Búbal. Foto: Rafel Vidaller

A ronda ixa yera tocar-les y cantar-les con bella mandurria y guitarreta en a puerta bel par de jotetas, y ascape desatrancaban a puerta, y toz t'arriba, y allí güena colazón de ro millor y güenos traguets de morapio, pero ro de ro biello, asta que ya se fan as tantas de ra matinada, y bienga cantar, bailar, chistes y bienga a fer o badaje. O mozo u moza que son os casaderos, les dan bella albada en diners, pa que se fagan una lifara os mozos y mozas que no en son embitados enta ra boda. Si ye nobia les en da a ras mozas, y si ye nobio les en da a ros mozos, y dimpués a lifara se la minchan toz chuntos.

**Felis Gil del Cacho** (Tramacastiella), *O tión. Recosiros de ra quiesta Balle Tena.*

## ARAGONÉS CENTRAL. SOBREPUERTO



### Os reis

Feba días que os montes no se biyeban, ni os campos, tot yera blanco. A niebe se cheló y no se'n iba. O sol no calentaba mica ni en o bueno día. As calles ya estaban cheladas y denzima cayó a nebadota, asina que, o que s'escuidaba, se cayeba buenos talegazos.

Os guas y os abríos estaban en as cuadras y os casalizos en as buerdas d'o solano, as Eretas u l'Urmo. A toza de Nabidá á punto de terminarse y as tiedas ardiendo en o tederio pa que as mullers no parasen de fer calzeta.



Escartín. Foto: José Luis Acín

Allá que allá l'agüela deziba:

–Zagals, mira si tos n'iz ent'a cama que ya ye l'otra ora. Á, y no tos olbidez de dexar as botas en o bentañón, pa que tos pongan bella coseta os Reis.

**José María Satué Sanromán** (Escartín), *Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*



Cortillas. Foto: José Luis Acín

## La literatura infantil en aragonés



Podemos comprobar visitando librerías un poco especializadas que existen muchos libros para niños, que tienen ya una producción literaria con escritores consagrados a ellos y con editoriales preocupadas por difundir las publicaciones.

Es a partir de finales del siglo XIX y principios del XX con Lewis Carroll, Carlo Collodi y Salvador Bartolucci cuando aparece un nuevo estilo de cuento. Un cuento que, además de texto sencillo, claro, dignamente literario, nos aporta unas ilustraciones artísticas.

A los chavales de ahora les encantan los libros de cuentos, de narraciones cortas, de realismo sorprendente, de aventuras y peripecias graciosas y tiernas; con un estilo vivo, intuitivo, agudo; con salidas de humor acertadas; con unos personajes espontáneos, maliciosos, traviesos; con unas ilustraciones que destilen gracia, luz y belleza plástica.

Una gran revolución se ha producido y se está produciendo en el libro para niños. Y es aquí donde la capacidad literaria de la lengua aragonesa debe sacar a relucir todas sus potencialidades; de su mayor o menor habilidad en el acierto puede depender su futuro.

Es el Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA) quien ha llevado a cabo desde el año 1976 una labor editorial más sostenida afrontando las dificultades que entraña publicar en una lengua tan minoritaria, en proceso continuo de normalización, atendiendo a las diferentes modalidades de la lengua y con tiradas siempre muy reducidas.

Sin tener todavía en el CFA una colección dedicada exclusivamente al mundo infantil ya se fueron sacando a la luz obras que iban en ese sentido, directamente o sin pretenderlo. Muchas páginas de *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de Chuana Coscujuela, son sabrosísimas y se prestan para deleite de los niños. Lo mismo ocurre, tanto en prosa como en poesías arromanzadas –deliciosas para ser aprendidas, recitadas y/o representadas– como *Horas sueltas* de Pablo Recio. Miguel Santolaria, en diversas entregas a la revista *Fuellas*, dio vida a Tonón y a su abuelo Úrbez. El mismo Miguel Santolaria será el pionero del teatro infantil en aragonés con su *Mal d'amors* (1983) de gran interés literario. *Leyendas del Alto Aragón*, de Nieu Luzía Dueso recoge narraciones legendarias que pueden ser apreciadas y saboreadas por los más pequeños. Otras incursiones acertadas en el teatro fueron las de Santiago Román con su *Rolde de broxas en Crenchafosca* y *Teyatro en aragonés benasqués. La roqueta/Pequeño teatro* de Rafael Solana y Ángel Subirá.

En las décadas de los ochenta y noventa abundaron las publicaciones de experiencias surgidas en la escuela y en cursos de aragonés: *Recuerdos de l'onso Chorche* de Santiago Moncayola y los escolares de Ansó; *Leyendas de Lo Grau* de Chabier Tomás y niños de ese lugar; *Falordietas de Chistén* de Lois Caveró, Ascensión Pardos y chicos de Chistén; *Bellas falordias d'o Biello Aragón* del Centro de Recursos «Río Aragón»; *Animals, animals* de Ana C. Vicén y Santiago Moncayola; *La tornada de Diana, La selba encantada* y *A sangardana sabia* de María José Subirá y los alumnos de Bilanoba.





## Δ tronca de Nadal

Ilustraciones: **Alejandro Cortés**

A *Tronca de Nadal*, *Tizón* o *Toza de Nadal* en aragonés, Tronco de Navidad en castellano, es una tradición navideña que consiste en un tronco hueco, que al ser golpeado, escupe golosinas. Se mantiene viva en el Altoaragón y en algunas zonas de Teruel, especialmente en las comarcas de habla catalana, y actualmente se representa en muchas otras zonas de Aragón, sobre todo en los colegios.

Reunida la familia en torno al hogar, en el que ardían troncos en la fría época navideña, se seleccionaba entre toda la leña recogida para la estación invernal el tronco más grande y en Nochebuena se bendecía y se escondían en él algunas golosinas.

La referencia escrita más antigua que se conoce de esta tradición se encuentra en la obra de Ana Abarca de Bolea (siglo xviii) *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista*:

Toz la claman buena noche,  
dirálo la colazón  
y lo tizón de Nadal  
que ye nombrado tizón

pero también ha sido recogida por otros autores como Pedro Arnal Cavero en su libro *Aragón de las Tierras Altas* (1955) donde dice:

En Nochebuena es de ritual poner en el fuego, antes de cenar, un gran tronco de Navidad; son precisos dos o tres criados forzudos para subirla a la cocina y colocarla en el hogaril convenientemente. Y hay que bendecirla, también con anís o el ron más fuerte de la casa. Es el amo, o un hijo del amo, quien tiene la obligación de practicar la ceremonia con toda seriedad y prosopopeya: “Yo te bendigo en el nombre de Dios y en el del Niño Jesús que va a nacer esta noche”. Se arroja una copa de anís de curar enrejadas en el extremo de la tronca que toca ya el fuego inicial, sube la llamarada fulminante, empieza arder la leña centenaria y cada uno ocupa su sitio en régimen patriarcal de jerarquía cronológica.



En 1995, Zésar Biec gana el premio “O gua”, creado por el CFA para incentivar la literatura infantil, con *Bel puesto en a pantalla*, unas historietas en las que el mundo de los niños y el de la tele se hacen una misma cosa.

Chesús Beltrán Audera publica un bello libro, *Santiago de Sanandrà u o chabalí blanco*, en una edición cuidadísima. Muchas páginas de la hermosa trilogía de Francho Beltrán Audera *Pirineo Aragonés: A maxia de...* se pueden considerar adaptadas para un público infantil. En 2001 Ana Tena Puy entrega *Cuentos pa biladas sin suenio*, en aragonés ribagorzano, una serie de cuentos, unos tradicionales y otros novedosos.



Es a partir del año 2000 cuando en el CFA se crea la colección “O gua” de literatura infantil y juvenil. Los libros ya llevarán dignas ilustraciones, calidad del texto en aragonés y una cuidada presentación. Así nos encontraremos con obras como: *No son indios toz os que fan a tana* de Santiago Moncayola y Ana C. Vicén; *Abenta-las ta ra mar* de Zésar Biec y Cristina Laguarda; *O furtaire d'estrelas* de P. Oliván y A. Ostalé; *A broxa* de Chusé M. Larroy y otros; *As siete crapetas e o Lupo* de varios autores, versión del tradicional cuento; *Chima. Besos royos en o canfranero* de María Pilar Benítez; *Recuerdos de l'onso Chorche*, reedición más atractiva del libro de Santiago Moncayola y los niños de Ansó; *O fuego que nunca no s'amorta* de Zésar Biec, una historia de un oso y una ardilla que nos hacen valorar la naturaleza.



El año 2005 la asociación Bisas de lo Subordán sacó a la luz, *Cuentos de siempre acomodáus ta lo cheso*, con textos de Marta Marín e ilustraciones de Roberto L'Hotellerie. En 2006 la asociación A gorgocha de Ansó nos ofreció *Bi-staba una vegada...* colección comenzada por Óscar Latas y Pilar Benítez y continuada por M.ª José Pérez y M.ª Jesús Fernández, con cuentos de siempre: *Caperucita*, *Los tres cerditos* o *Cenicienta*, una gozada para los críos. Ara Cultural publicó en 2011 el libro-disco *Prou, prou luen...* con textos de Carlos García y Tamara Marzo e ilustraciones de Chusé Bolea.



Una experiencia nueva ha desarrollado el Rolde de Estudios Aragoneses, durante dos años, consistente en publicar la revista infantil *Papirroi*, con textos atrayentes y bellísimas ilustraciones, que se utiliza como herramienta para la enseñanza del aragonés en algunas poblaciones altoaragonesas.



En los últimos años han aparecido los cuentacuentos en aragonés (*rezentafalordias*). Señalaremos aquí los realizados en Uesca como *Luenga de Fumo*, actividad conjunta entre el Ayuntamiento y el CFA y en las distintas escuelas del Altoaragón donde se enseña la lengua propia.

Reseñamos también la encomiable tarea de difusión de canciones y cuentos, con abundancia de léxico aragonés, realizada por Los Titiriteros de Binéfar, La Orquestina del Fabirol (y su *Ninananinón*) o La Chaminera. Iniciativas, todas, que potencian la literatura oral en la lengua autóctona.



La lengua aragonesa es un tesoro, una riqueza, un patrimonio espiritual. Algo que hay que conservar, proteger y poner en valor. A la literatura en aragonés para niños hay que aplicar, cada vez más, rigor selectivo para que sea uno de los factores de su salvación, que no llegará si no pasa por la experiencia de su enseñanza en las aulas.





## ☞ Veremundo Méndez Coarasa

(Echo, 1897 – 1968)

Veremundo Méndez Coarasa es uno de los poetas con mayor obra literaria escrita en aragonés, en concreto, en su variedad chesa. Graduado en Magisterio en la Escuela Normal de Huesca en 1915, y topógrafo, consiguió ejercer de maestro en Echo de forma muy ocasional. En 1920 alcanzó el puesto de Primer Oficial en esta administración local, de la que fue secretario provisional, aunque se queda de oficial de primera hasta su jubilación, con un breve intento de volver al cargo de secretario en 1938.

Antes de estos hechos relatados, Veremundo Méndez había comenzado su trayectoria como poeta en dialecto cheso. En concreto, su obra, de carácter costumbrista y localista, como la de la mayoría de autores que escriben en modalidades lingüísticas del aragonés, comenzó a publicarse en el año 1934 en el periódico jaqués *La Unión* y, al año siguiente, en dos revistas filológicas alemanas. Desde entonces hasta su fallecimiento en 1968, sus poemas continuaron diseminándose en diversas publicaciones periódicas locales y regionales, programas de fiestas y revistas especializadas hasta alcanzar la cifra de unos dieciocho mil versos tejidos en unos ciento noventa poemas, que no llegó a ver reunidos en un libro.

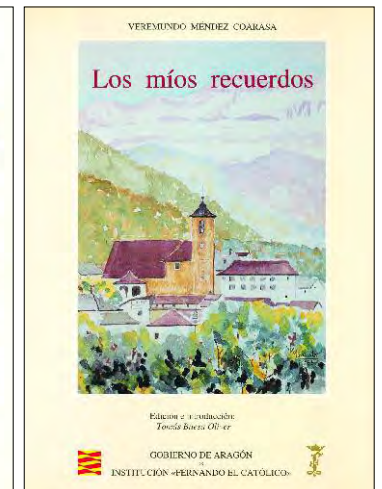
Con motivo del décimo aniversario de su fallecimiento, se editó una primera antología de doce de sus composiciones, titulada *Añada'n la val d'Echo* a cargo de Tomás Buesa, que realizó también la introducción y un vocabulario de unas setecientas voces. En una segunda recopilación, el mismo antólogo reunió esta vez ciento treinta y un poemas, bajo el título *Los míos recuerdos*.

### Publicaciones:

Méndez Coarasa, Veremundo (1969): *Fabla Chesa*, Zaragoza, Boloix. (Folleto editado con ocasión de la inauguración de Casa Gastón).

Méndez Coarasa, Veremundo (1979): *Añada en la val d'Echo* (Introducción, antología y vocabulario por Tomás Buesa Oliver), Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Méndez Coarasa, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos* (Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver), Zaragoza, Gobierno de Aragón-Institución Fernando el Católico.



La bendición se hace con vino o anís diciendo, a la vez que se derrama sobre la *Tronca*:



Buen tizón,  
buen barón,  
buena casa,  
buena brasa,  
buena toza,  
buena moza,  
que Dios bendiga  
á l'amo e á l'ama  
d'ista casa.



Tronca de Nadal  
yo te bendigo  
en o nombre d'o Pai  
d'o Fillo e  
d'o Santo Esprito.

o también

Tizón de Nabidá  
tu yes o tronco d'a casa,  
por ixo yo bendizco  
con bin esta troncada.



En nombre de Dios y o Niño  
que baixa ta la Tierra  
ta que ta ista casa traigas  
a felizidá más plena.

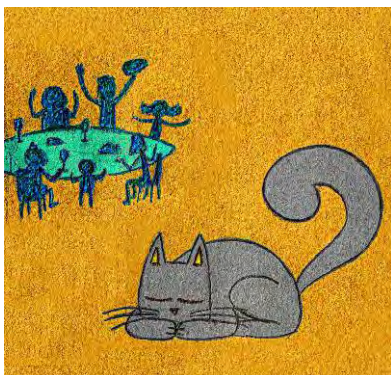
O primer trallo ta Tú,  
porque Tú tot lo nabegas.

O segundo por nusatros,  
que nos des salú a espuestas.

O terzero ta que niebe  
y se críen as cosechas.

O cuarto ta que as arreses  
no se disgrazien ni mueran.

Y o quinto ta que a Paz  
nos espante toda guerra.



### Fuente:

*Unidades Didácticas de Cultura Popular Aragonesa*. Asociación de Gaiteros de Aragón, Zaragoza, 1999.  
*Papirroi*, 6, abiento de 2009, Rolde de Estudios Aragoneses, Zaragoza.



## LO DÍA DE SAN FRANCISCO (Fabla chesa)

Con goyo me so'nteráu,  
que yeraz venius de Xaca,  
cuasi todos los tendés,  
que fa días prexinabaz,  
fer aquí polida fiesta,  
d'Hermandá, que agora claman,  
en lo día de lo Santo  
Patrón, de la güestra rama,  
fendo'n Ciresa, la Misa,  
puyando'nta Oza, dezaga,  
chintando'n Echo, dimpués,  
indo lugo, sin tardanza,  
ta Escabués, enta la Virgen,  
qui li cumpla u n'haya gana,  
dentrando'n lo Camposanto,  
enta do Miral descansa,  
pa rezarli una miqueta,  
si menester l'ha pa l'alma,  
que, metius aquí, s'alcuerdan,  
de lo bien que facié a Xaca;  
bailotiando una miqueta,  
los mesaches y mesachas  
y tornándose'n a ir,  
a lo acabar la tardada,  
cuando, cuasi ya, la nuey,  
yera, ya, meyo zarrada...  
Iz que se'n han iu contentos,  
de la Misa y la lifara,  
que Romaldo lis ha feito,  
en do prexina se faga,  
bel alox, pa chéns que viengan,  
sigan d'España u de Francia.  
En tocante a la venida,  
yo, cheso, vos do las gracias,  
que hebaz muito pa eslgir,



*A los tendés de textús de Xaca*

en do fervos la lifara  
y lo haber veniu ta Echo  
y enta Ciresa, dezaga,  
goyo me fa y lo agradezco,  
como este romance canta,  
pero ixo de fervos la Misa,  
en San Pedro que se clama,  
habiendo allí Catedral...  
una miqueta m'escama.  
¿Ye que soz venius, alcase,  
pa viér si leva'n la zarpa,  
claus de la puerta de l'Cielo,  
que abrir puedan la cerralla,  
que, cuando lo inviéz t'aqui,  
sin claus se'n venié de Xaca,  
por guardarlasvos vusotros,  
fendonos mala pasada?  
Pos hez a saber, Xaqueses,  
que cuando cambié de casa,  
tranqué la puerta de l'Cielo y  
facié cambiar la cerralla,  
que invarlo como lo invieron,  
chanza yera algo pesada...  
pero agora, no hayaz miedo,  
que al viér tanta chén de Xaca,  
que venibaz a vierlo y  
cutio, cutio, li rezabaz,  
ha determináu que puedan,  
los d'Echo, Ciresa y Xaca,  
dentrar allí, si son güenos,  
como la ilesia y Dios mandan.  
Esto en chanza lo vos digo,  
segundiando en darvos gracias,  
y si vos ha feito goyo  
que vos tornéz otra añada.

Echo, 5 de octubre de 1955.

Veremundo Méndez Coarasa

"Lo día de San Francisco", *El Pirineo Aragonés*, Jaca, 8 de octubre de 1955.

## Fendo parola

### El cuerpo humano

Amígdalas: **Glandoletas**  
Ano: **Boforón**  
Apéndice: **Péndiz** (fem.)  
Articulación de los huesos, coyunta: **Chugadero**  
Barbilla: **Barba**  
Bazo: **Mielsa, banzo. Mielsudo**, tranquilo en exceso (italiano: Milza)  
Brazo: **Brazo**  
Cabeza: **Capeza, tozuelo**  
Cadera: **Anca** (francés: Hanche)  
Cara: **cara**. Aspecto de la cara (bueno, malo): **Caráuter**  
Caspa: **Mollisca**  
Ceja: **Zella**  
Cerebro: **Zelebros**  
Calambre: **Garrampa** (inglés: Cramp, francés: Crampe)  
Campanilla, úvula: **Batallo**  
Caños de la nariz: **Foratos d'o naso**  
Cartílago: **Ternillo**  
Cintura: **Zentura**  
Clavícula: **Clabilla**  
Codo: **Ancón**  
Cogote: **Cocote**  
Colmillo: **Catirón**  
Columna vertebral: **Esquinazo, esquinazar-se**, romperse la columna  
Consciencia: **Esmo**  
Costillas: **Costiellas**  
Costilla flotante: **Marosa**  
Cráneo: **Crapazín**  
Dedo de la mano: **Dido, dital**  
Dedos de los pies: **Didalazos**  
Diente: **Dien**  
Empeine: **Calañeta, careta**  
Encía: **Cheniba**  
Equimosis: **Muleta**  
Espinilla de la pierna: **Canilla, seco d'a garra**  
Esqueleto: **Escleto**  
Esternón: **Espineta, punta d'o peito**  
Estómago: **Estomaco. Estomacar**, soportar algo o a alguien  
Falange de los dedos: **Chintura**  
Faringe: **Gola, galillo**



O O cuerpo, espantallo en Ballibasa. Foto: Rafel Vidaller

Flequillo: **Tufa**  
Forúnculo: **Florunco, florongo**  
Frente: **Fren**  
Fuerza vital: **Sinobia** (común a todos los seres vivos)  
Ganglio: **Andadera** (inflamación)  
Garganta: **Garganchón**  
Glotis: **Bedau**  
Hembra: **Fembra**  
Hiel: **Fiel**  
Hígado: **Figado**  
Hombre: **Ombre**  
Hombro: **Güembro**  
Hoyuelo: **Foyeta** (italiano: Fossetta, francés: Fossette)  
Hueso: **Güeso**. Conjunto: **Gosaralla**  
Hueso ilíaco: **Currons**  
Hueso sacro: **Codeta**  
Ingle: **Inglada**



Intestinos: **Bodiellos**  
Intestino delgado: **Bodiellos chicos**  
Intestino grueso: **Bodiello cular**  
Labios: **Morros, labios**  
Lacrimales: **Glarimals**  
Laringe: **Bedau**  
Lengua: **Luenga**  
Ligamento: **Laza**  
Macho: **Masclo, masto**  
Mandíbula: **Bariella**  
Mano: **Man**  
Matriz: **Matriquera**  
Médula: **Medolla**  
Mejilla: **Caxo**  
Michelín: **Lorza**  
Moflete: **Monflete**  
Muela: **Caxal**  
Mujer: **Muller**  
Muñeca: **Caniella, maneca**  
Músculo: **Musclo** (francés: Muscle)  
Nariz: **Naso** (italiano: Naso, inglés: nose)  
Nervios: **Niérbols, nierbos**  
Nuca: **Foyeta, cholla**  
Nudillos: **Chuntas**  
Oído: **Oyiu, odiu**  
Ojeras: **Golleras**  
Ojo: **Güello**  
Olfato: **Fato**  
Ombigo: **Melico** (latín: Umbilicus)  
Oreja: **Orella**  
Ovarios: **Naxenzia**  
Páncreas: **Rosta**  
Pantorrilla: **Garrón**

Párpados: **Parpagos**  
Patilla: **Pulsera**  
Pecho: **Peito**  
Pene: **Pixa**. Orinar: **Pixar**  
Peritóneo: **Ratiella**  
Pie: **Piet**, pl. **piez** De niño: **petet, penet** (pl. **petez, penez**)  
Pierna: **Garra** (céltico: Garra)  
Ponerse rojo: **Meter-se royo**  
Pulmón: **Libiano**  
Pupila: **Nineta** (también el blanco de las uñas, **nineta**)  
Pus: **Materia**  
Riñones: **Riñons**  
Rodilla: **Chenuillo** (latín: Genu, italiano: Ginocchio)  
Rótula: **Rodeta**  
Sien: **Pulso**  
Sobaco: **Sobaquera**  
Tacto: **Tauto**  
Talón: **Calcaño**  
Tendón: **Binza**  
Tendón de Aquiles: **Torturuelo**  
Tobillo: **Clabillar** (italiano: Caviglia)  
Tórax: **Arca d'o cuerpo, arco**  
Tráquea: **Gargamela**  
Trenza: **Trena**  
Uña: **Ungla** (latín: Ungula)  
Uréter: **Pixatuello**  
Vegiga: **Boxica**  
Vesícula: **Besicla**  
Vulva: **Natura**  
Yemas de los dedos: **Chemas**



Capiteles con representaciones del cuerpo. Fotos de Rafel Vidaller



## Complejos dialectales del aragonés II

3. El **aragonés oriental** abarca desde el río Zinca hasta el Esera, iniciando desde este último río las hablas de transición hacia el catalán, englobando el valle de Chistau y de Benás por el norte hasta la Baja Ribagorza occidental por el sur (en la oriental se habla catalán). Las variantes locales más características son el chistabín (Bal de Chistau), el benasqués (Bal de Benás) y el fobano (A Fueba), además del complejo del ribagorzano, que mantiene una alta vitalidad social en localidades como Estadilla o Fonz y conserva una gran homogeneidad en todo el territorio.

Los artículos son **el, la, es/los, las** y se emplean los participios acabados en **-au, -iu**. Es bastante característico el uso del perfecto simple perifrástico (del tipo **bas puyar** 'subiste' en lugar de **puyés**, general en el resto del dominio lingüístico), la pérdida de la -r final en la pronunciación (/fe/ en vez de /fer/ o /milló/ en lugar de /millor/) y la palatalización de la l- inicial (**lluna, llibro**) o en los grupos **pll, fill** y **cll**, propia de todo el ribagorzano (así, **plorar** es pronunciado /pljorá/), pero no es usada en el valle de Chistau o en A Fueba.

Históricamente este dialecto ha tenido una producción literaria relativamente continua a través de textos como las Pastoradas de carácter generalmente anónimo, aunque no son exclusivas de este dialecto, y ha seguido con la obra de autores como Bernabé Romeo (1841-1916), Dámaso Carrera (1849-1909), Cleto Torrodellas (1868-1939), Vicente Barrós (1876-1942), Tonón de Baldomera (1904-1977), seudónimo de Antonio López Santolaria, o Pablo Recio (1914-1988), seudónimo de Cleto José Torrodellas Mur. Recientemente se han incorporado a esta nómina escritores como el foncense Toni Collada (1974) o la estadillana Elena Chazal (1960). Una herramienta clave para la difusión de esta modalidad de aragonés ha sido *El Llibré*, el programa de fiestas de Graus, donde han escrito gran número de autores.

En el valle de Chistau sobresale la prolífica obra de Nieuw Luzía Dueso (1930-2010) y actualmente destaca Quino Villa (1957). En lo referente al aragonés hablado en el valle de Benás se puede señalar sobre todo a Carmen Castán (1954) profesora y escritora en benasqués y a José María Ferrer (1954), autor de poemas modernos y cosmopolitas. En otros puntos del dominio aparecen autores como Bienvenido Mascaray (1937), de Campo.



Dámaso Carrera



Bienvenido Mascaray.  
Foto: Ángel Gayúbar



Elena Chazal.  
Foto: Ángel Gayúbar



Toni Collada



Quino Villa



## CHISTABÍN



### Muestra del aragonés hablado en el valle de Chistau (Sobrarbe)

<http://www.youtube.com/watch?v=cNei-2ryAss>



San Chuan de Plan. Foto: Santiago Cabello

La compañía que fa marchare las minas de Vicielo, en Chistén, fa bel año va gosá foradá per alto per la Solana, manera de mirare si trobaban filón arrienda de material. Pero que el van aventare tot a las saltas. ¿El sabes tú si i trobarían cosa? A es güelos d'el lugare sí se les ha sentiu icire:

–Si i han trobau algo o no i han trobau cosa, ellos s'el saben, pero esforigaizos, ¿en han fetu arrienda!

Verano de 1902. En el lugá i hai una ripa chen que la tiens troballando en ixas minas de Vicielo, mira, ¡sacándose güena catupla!

–Chirazos a mirare ta dezaga –ha fetu golica Castro, una miqueta antes de esnavesá a la Esnera con atos, camín de Viadós–; no tos cal so que contare toas las casas blanquiñosas que se veyen dende aquí.

Y asinas el han fetu. El choven de Quico en ha repasau basta una ocena.

–Empeciando per abaixo, Arrín, Antonico, Micalé...; per cabo el lugare, Majestá, Lafón, Zurdo...; per al canto la Plaza, Ferré, Palacín, Chumplana, Périz, Grotá...

–Pero encara no en has metiu garra de las de más t'aquí –le fa Blinguera–. Mira, amás de la nuestra, Mercadé, Grotea, Popiello, Remeñes, Domingo...

–Y ixo que nián hen allegau al barrio San Pedro –y ha tornau güela Castro.

**Quino Villa** (Chistén): “Una mina d'incante”, *Rolde*, 115 (enero-marzo 2004).

### El diya d'a cultura chistabina

<http://www.youtube.com/watch?v=6SjdXpv7-po>

Ta fe queso ya se sabe que lo primé que cal ye le-che, güeno, leche y callo. Ta que el queso siya bien güen, el callo tiene que está de casa.

Se saca de un troz de la tripa, cuan se mata un cordé, o un crabito, que tamién vale. Tiene que está que solamén haiga preso leche; si ha comiu atras cosas, ya no valdría.

Cuan se mata y se lava el menudo, se triga un troz de la tripa que se diz callá; dentro i hay trocez de leche cuajá que s'apartan y se lavan bien limpios ta-mién se lava bien limpio el callá; dimpués se cogen ixes trocez y se tornan a meté dentro del callá, y s'acaba de aplená con cullestro de craba u de güella, que ya sabez que ye la primera leche que fan cuan han parido.



## RIBAGORZANO



Fonz. Foto: Ángel Gayúbar

### Muestra de aragonés ribagorzano

<http://www.youtube.com/watch?v=6nn7zQkf-40&feature=plcp> u <http://www.youtube.com/watch?v=LVczAQBK3q0&feature=plcp>

### La ora millor

Dimpués d'amagar-se el sol, roi el ziel, pardos es mons, entreberau el río, colls blanquinosos y el lluzero mío, espurna pllatiada en campo de yel. S'esbafa el sudor, repllega la chen, l'aire s'aquieta més sutil y frío, paraus es pulsos y el bozerío; otra fuella que pasa mansamén.

El filo qu'enristra un otro día tirante y feble cuasi se me peta, desgastada y soleta la llum mía.

Ya está el llibro con lletra ben apreta, y allejos la calor del medodía... la ora millor, en callma, ye zerqueta.

**Bienvenido Mascaray** (Campo): *Benas, trallo y fuellas*, Uesca. Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984.

Lorién y Marieta eban cullius de la man con la nina en brazos, a las puertas de la ziudá, que eba lliteralmente una enruna fumeante, muertos y desaparezius abatius per la peste y mils de bidas trencadas per la muerte d'amigos y familiars.

Las munizions acotoladas y ni comida ni agua, abeban aguantau cuasi dos meses en ixa situación dende que ban emprenziar los bombardeyos de continuo. Abeban fei reular a los imbasors incontabls begadas, anda que a los seis mil defensors que encara quedaban con vida abeban llegau noticias qu'el diya 4 d'ixe mes abeba cayiu Uesca y en ixo inte se ban dar cuenta que la ziudá eba perdida, encara que ban continar defendén-la. No eban más que fuego y enrunas, pero eban suyas.

[...]

L'exerzito francés eba formau a las puertas y en que ban beyer a los benzius albadonan el puesto, no ban estallar pas en chilos de bitoria, sino que ban presentar armas con el més gran de los respetos, a la bez que aquellos omes, mullers, y críos que desfilaban retranqueán y agotaus adebán d'els iban despedín-se de la ziudá.

No eba pa menos, aquella cuadrilla de tarroqueros abeban esterminau a més de 30.000 de los millors omes de l'exerzito Imperial debán de l'asombro de tota Europa.

**Antón Collada** (Fonz): *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009.



## BENASQUÉS



Benás. Foto: Rafel Vidaller

### Muestra de aragonés benasqués

<http://www.youtube.com/watch?v=JzFZBbeZdq4>

#### Som

Som coma ixes biejos queixigos,  
que han resistiu a turberas repetidas,  
que bienen de tems tan antiguos.

Som coma ixes campos,  
tan chobes cad'an,  
berts y floriús de yerbas y flors,  
d'esperansas y de frens sudadas.

Som com'aqueus llauradors,  
eternos ara, que ban bibir, pocs tems,  
de prats berts, plenos de fragansias,  
d'ilusions de camins despedregats y pllanos.

Som coma una palabra propia que llaura,  
segura y fort, un futuro insierto,  
per cada costau de la montaña,  
per cada cabeza bllanca u rubia.

**José María Ferrer** (Benás): *Ta las fuens me'n boi*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985.

4. El **aragonés meridional** es el resultado de la confluencia de los diferentes dialectos. Es el más homogéneo, pero también el más castellanizado y se habla en los alrededores de Ayerbe, A Sotonera y los somontanos de Uesca y de Balbastro. Entre sus rasgos lingüísticos se puede destacar que el empleo de los artículos **o, a, os, as** es general (aunque hay islotes de uso de los artículos **lo, la** en algunas localidades del Semontano de Balbastro como en Lo Grau, Oz de Balbastro, Costeán o Nabal y también de las formas **ro, ra**, en la zona noroccidental del Semontano de Balbastro en pueblos como Alquézra, Punzano, Salas Altas o Castillazuelo, rasgo compartido con gran parte del aragonés central) y los participios acaban en **-au, -iu**, a excepción de algún caso de lexicalización (**forato** 'agujero', etc.), aunque anteriormente coincidían con los del aragonés central. La vitalidad de esta variedad actualmente es baja ya que la penetración del castellano ha sido históricamente más intensa que en otras variedades por un mayor contacto con esta lengua y está circunscrita a las personas mayores –y ni aun así tampoco en todos los casos–. Sin embargo localidades como Agüero han mantenido la lengua en un estado de conservación y de vitalidad bastante alto. Sin duda la pérdida del aragonés en este vasto territorio se produjo a partir del primer tercio del siglo xx, justo después de la guerra. Se castellanizaron, en primer lugar, núcleos medianos como Almudébar o Tardienta, y seguidamente el resto de poblaciones. Asimismo, ciudades como Uesca o Balbastro han supuesto un foco castellanizador para las poblaciones más próximas. De todas formas hay ciertos rasgos como los artículos determinados o el complemento **en/ne** que se mantienen bastante bien, incluso en zonas prácticamente castellanizadas del todo como las localidades situadas al sur de Almudébar o en los Monegros. Es el caso también de algunas voces (por ejemplo, el adverbio **muito** 'mucho', el adjetivo **biello** 'viejo' o el participio **feito** 'hecho') de las que ya no quedan ni rastro en variedades montañosas o mejor conservadas.

En esta variedad han escrito Chuana Coscujuela (1910-2000), autora de *A Lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, al que siguió la novela *Continación* (1922-1983); Agliberto Garcés (1908-2002), autor de numerosos artículos y romances; Luis Pérez Gella (1930), que ha plasmado con tino el aragonés de la *redolada* de Ayerbe en su producción literaria; Vicente Tobeña y Barba (1863-1921), estudioso del aragonés del Semontano, autor de un vocabulario de la zona de Adagüesca y de varios textos en el aragonés local; Pedro Arnal Caveró (1884-1962), que utilizó el aragonés en parte de su obra; o Lorenzo Cebollero (1930), que ha escrito hasta ahora dos libros en el aragonés popular de Arguis. En el aragonés más castellanizado de Uesca y sus alrededores son conocidas las composiciones del costumbrista Pedro Lafuente (1929-2000).



Vicente Tobeña y Barba



Luis Pérez Gella



Lorenzo Cebollero



Pedro Lafuente



## AYERBENSE



Agüero. Foto: Rafel Vidaller

### *Muestra del aragonés hablado en Agüero (Plana de Uesca)*

Parte 1: <http://www.youtube.com/watch?v=8xUMj6SBUME>

Parte 2: <http://www.youtube.com/watch?v=sCB7CpTNCgM>

De mozer nunca fué de condición roñoso. Perras que entraban en a pocha no podeban durar muito allí, me paizeba que pesaban demasiau y ensiguida las feba rodar. ¡Por bel cosa ferian redondas as monedas!

Dimpués de muito tiempo, cuando a bida t'a zarandiau y as gustau l'amargor y a miel de fracasos y güenabenturas, t'acuerdas d'as cantelas y sonajas que te pasaron de crío. ¿Qué pensaría yo en aquellas añadas de pribazións y de respeto ditador en ta nuestros padres y mayestros, que te soltaban un gofetón namás que por un quitame ixas pallas?

### **Luis Pérez Gella (Ayerbe)**

Recordando cosas d'antes  
y costumbres d'Aragón,  
boi a escribir este libro  
con cariño e ilusión.

Berán qu'hai palabras raras,  
que pareze qu'estén mal;  
digo que son cosas d'antes,  
asina charraba o personal.

A bida de a montaña  
y o mismo de tierra baxa,

antes se penaba muito,  
agora a bida ye más maja.

O corazón me lo dita  
o que tiengo que dizir,  
así que sin más pensar-lo  
yo comenzipio a escribir.

Charraré d'otros tiempos,  
de o que a chen ha penau,  
pa que s'entere bien  
o que no l'aiga pasau.

Como bibimos agora  
tamién lo tiengo que poner,  
emos prosperau tanto  
que esto ye d'agradezer.

Dende fa cincuenta años  
yo m'acuerdo muito bien  
y quiero dejar escrito  
cómo bibiba a chen.

**Lorenzo Cebollero Ciprés (Arguis).** *A bida en a montaña*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2009.

## OS SABROSOS FIGOS DE LOBARRE



Agilberto Garcés. Foto: Ricardo Comparé

Fa ya muitos muitos años, qu'el señor Obispo de Güesca besitó Lobarre. Antonces, aun no'staba feita a carretera, y p'antrar t'o lugar teneba que fer-se pu o camino qu'en l'artualidá sale en ta zequia-sifón.

...

Desiguida de llegar entrón pu ixé esbarretos t'al pueblo y el Obispo se quedó admirau d'a güena ulor que saliba d'os güertos y se le fizo a boca agua al bier una figuera preta de figos reales. Os conzejals que lo guiparon le dijón que cuando estubían cogederos l'osequiarían con una zesta.

...

Y mia por onde os mozos d'o lugar fizon una lifara y se comión unos gazapos asaus estregaus con ajaceite. Ya se feba de noches y uno d'os mozos alcagüetió de marchar "a bisitar la figuera de Fulano"; se'n fuon tos cutios, cutios en ta'ella jándola pelada.

A l'otro'l día fue l'aguazil a coger os figos y "que si quiés, Catalina", a mangada yera total, solo se bieban tres figos n'a rama d'a punteta. Golbió abentau l'aguazil a izir-le a

farineta qu'abian feito os mozos, dijiendo-le l'alcalde que rancara escapau y que cogió os tres figos pa deseguida mandar-le-ne al señor Obispo dentro d'una zesteta peduquera, y acompañaus d'una larga carta iziendo-le to lo qu'abia pasau y qu'en zagueras izía asina: "Y pa que Su Ilustrísima beiga el muito goyo que teneba est'ayuntamiento le mandamos os tres únicos figos que dejón; y cuando madure a segunda florada pue tener a seguridad de que le bajaremos una u dos cestas".

Mandón recau a un bezino pa izir-le qu'a punto e día teneba que bajar enta Güesca pa llevar-le un recau a l'Obispo pues le'n teneban ofrezíu dende a besita que fizo.

...

N'o carrascal feba una caloraza que s'apaizía mesmamente a l'infierno; moscallones, zicalas, cuerbos, sagardianas, gapachos, ezetra, le serbiban de compañía.... Fito a fito echó una ojada ent'a zesteta, aforzó y debantó una miajeta as puntadas biendo almirau que dentro abía tres figos tapaus con ojas de parra. S'escansaba, teneba una sé grandisma, se miraba de bislai ent'a zesteta, le feban goyo os figos, pasó una miajeta os dedos y s'en sacó uno, y laminándose os morros se lo jamó.

**Agilberto Garcés (Boleya).**

## PEDRO ARNAL CAVERO Y EL ARAGONÉS



Pedro Arnal Cavero nació en Belber de Zinca el 12 de marzo de 1884, si bien, pocos meses después, la familia se trasladó a Alquezra, adonde fue destinado su padre como maestro. Realizó los estudios de bachillerato y de magisterio en Uesca y en 1921, ocupó el cargo de director del grupo escolar de la plaza de Santa Marta de Zaragoza. Desde 1929 estuvo al frente del Grupo Escolar Joaquín Costa, donde realizó una labor unánimemente reconocida y elogiada. Tras una vida dedicada a la enseñanza se jubiló en 1954. Falleció en Zaragoza el 27 de abril de 1962.

Arnal creció en un ambiente que mantenía la cultura tradicional altoaragonesa casi intacta, pero, sin embargo, ya se encontraba en trance de desaparición: “van desapareciendo algunos refranes que oíamos cuando éramos chicos; los viejos de entonces y los ancianos de ahora son los que más usan esa forma de expresión y de comunicación oral”.

En esta línea, por ejemplo, escuchó el aragonés a lo largo del Semontano y, más adelante, en gran parte del Altoaragón, conoció profundamente las tradiciones como *as fogueras* de San Fabián, historias y leyendas *d'os lugares d'a redolada* o escuchó refranes y cuentos en las *cadieras d'os fogarils*. De todo ello dejará reflejo de manera fiel en sus publicaciones, recogiendo manifestaciones de la tradición oral como el Romanze de Marichuana o los dichos de Alquézra del año 1905. Fue también uno de los primeros colaboradores en prensa en utilizar el aragonés, en concreto, en el *Heraldo de Aragón*, donde colaboró durante unos cincuenta años plasmando con tino valiosos apuntes de la vida tradicional.

Sus obras son imprescindibles para conocer el aragonés hablado en el Semontano de Balastro y de las zonas aledañas como el sur de Sobrarbe o del Alto Galligo –más aún en una época en que la lengua poseía gran vitalidad y pureza lingüística frente a la situación agónica actual–. Son destacables e imprescindibles las siguientes obras: *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézra y pueblos próximos)* (Madrid, 1944), se trata de una recopilación de algo más de quinientas voces usadas “en la montaña y en el Somontano” que Arnal encuentra a faltar en el *Diccionario de voces aragonesas* de

Jerónimo Borao, presentándose, por tanto, como un complemento a dicha obra; y *Refranes, dichos y mazadas... del Somontano y Montaña oscense* (Zaragoza, 1953), obra célebre y no superada, que recopila un gran número de refranes altoaragoneses –la gran mayoría en aragonés, a los que hay que añadir alguno aislado en catalán– y, en la parte final del libro, se reedita, corregido, el vocabulario de 1944. Además, principalmente, en *Aragón de las tierras altas* (Zaragoza, 1940) y *Aragón de las tierras altas* (Zaragoza, 1955) podemos encontrar un pormenorizado repaso de aspectos culturales de gran interés etnográfico y lingüístico del Altoaragón, incluyendo artículos escritos mayoritariamente en aragonés.

### Bibliografía:

Gracia Trel, Alberto (2012): “El pensamiento de Pedro Arnal Cavero en torno a la lengua aragonesa”, Zaragoza, *Rolde*, 140, pp. 4-19.  
Juan, Víctor (1998): *Pedro Arnal Cavero, un maestro que apenas Pedro se llamaba*, Barbastro, Centro de Estudios del Somontano de Barbastro.



Pedro Arnal Cavero

## Juegos tradicionales

Fernando Maestro (texto y fotografías)

El juego tradicional está presente en las culturas de todos los continentes; en el pasado, en el presente y esperemos que en el futuro. Gracias a su relación directa con el contexto local que lo ha acogido, el juego tradicional se ha transmitido generación tras generación, repitiendo símbolos, valores, escenarios de relación y aprendizaje contextualizados, cuyo sentido y significado se adquieren en el lugar y momento en el que son protagonizados.

A pesar de que en cada sociedad o cultura el juego tradicional se adapta y adopta particularidades de su entorno y de sus protagonistas, también es cierto que en todas las sociedades se han compartido algunas constantes que justifican y confirman su condición de manifestación sociocultural altamente generalista e integradora.

### Los juegos tradicionales en Aragón

La diversidad geográfica, cultural, económica, social... de Aragón lo convierten en un paradigma del patrimonio lúdico. Desde nuestros primeros días de vida, los juegos favorecen el aprendizaje evolutivo del niño: voces, retahílas, cancioncillas, sonidos, olores y colores cumplen la función de descubrir y aprender a descifrar el mundo que nos rodea. Aportan la sencillez de una caricia en el rostro a un bebé, acompañada de una voz rítmica conocida

Sopicas, miguicas... tas, tas, tas

La respuesta a la estimulación sensorial es inmediata: el niño sonríe, está feliz. Conoce y reconoce la voz que le habla, las manos que le acarician, las mismas que le alimentan, visiten y asean.

Puñet caixet tortilliguet

al puén de Fransa, yei una llansa

al puén d'Aragón, yei un bordón.

La goseta tabernera

que del cul fa carrera

¿que yei así?

Sal y vinagre.

¿Qui l'i ha posau?

La mosa el frari.

El que se en riegue amstre els diens,

la pena pagará.

(Les Paüls)



Puñet caixet





Pitos de domasquino



Carrasqueta de nuez



Pistola de caña

Estas sensaciones, estímulos, conocimiento y aprendizaje se van incrementando para adaptarse a las capacidades evolutivas, motrices, de relación del niño con sus iguales, distintos o con el entorno que le rodea.

Juegos que inundan de chiquillería local calles y plazas, en todos y cada uno de nuestros pueblos, aportando seguridad y libertad de acción. Mientras las niñas jugaban con *moñas* y *moñacas* fabricadas con trapo o con la *pinocha* o las hojas de *panizo* a *cozinetas* imitando a sus madres, los niños se *esgarrapatiaban* las rodillas jugando con *pitones*, *pitos*, *boletes*, *chibas*, *pedrolas*, fabricadas con barro, piedra, las extraídas de las gaseosas de pito o las más coloridas de cristal. Un *oyico* en el suelo –*gua*– animaba la habilidad de impulsar a *uñeta para dar un quicazo tras otro a un pitón adversario*. Los niños en el somontano oscense se quedaban *esculipiaus* si por lances del juego perdían y se quedaban sin *pitones*.

*Calderetas*, *plan*, *descanso*, *abión*, *calderos*... Cuadros numerados pintados en el suelo con un *clarión*, un simple trozo de yeso. Las niñas se afanaban en recorrer estos cuadros a *péu coixet*, a *zancalleta*, empujando un trozo de teja, guijarro o piedra plana.

¿Quién no ha llevado en el bolsillo un *trompo*? *Torteras*, *reinaderas*, *refinaderas*, *baldufas*, *trompas*, *baldrufas* o *pirulos* son sometidos a los giros más increíbles y más duraderos. Bastaba un cordel o en otros casos una *zurriaga* para hacer girar a este juguete, presente en todas culturas y continentes.

La libertad de movilidad de los niños contrastaba con la limitación espacial en los juegos de niñas. Ellos experimentaban en un entorno casi ilimitado: el río, las eras, *praus*, campos y huertos. Este conocimiento del universo que les rodeaba y las posibilidades que les aportaba les iban dando pistas de su realidad para una etapa adulta.

Esta evolución exige que en algún momento el niño tenga que crear, fabricar elementos de juego, enredos, cachivaches, zarríos o, como decía mi madre de una manera cariñosa, “pingos”. ¿Juguetes? El juguete es el elemento con el cual el jugador, el niño, juega. Es decir, que el juguete en sí mismo no tiene sentido sin la intervención del jugador.

Ruidos y sonidos realizados por *tris-tras* o *triquiltraques* de cardo, pitos con hueso de *domasquino*, *carrasquetas* con cáscara de nuez, *chirulets* o *chiflets* de madera de fresno o corteza de avellano.

Apuntar y disparar con pistolas fabricadas con caña o con pinzas de tender la ropa, *chirringas* o *petadors* de sauco.

Los juegos de bolos de mujeres han sido testigos del paso del tiempo. Las distintas generaciones han adaptado su forma de vida ante las posibilidades que el entorno les ha ofrecido.



Chiflet de corteza



Petador

Como consecuencia, los juegos de bolos han resultado modificados, sin perder las características que definen a las poblaciones que los practican. Mediante su conocimiento, se descubren también las señas de identidad que los acompañan y que configuran la idiosincrasia de toda colectividad, posibilitando la diferenciación de unos pueblos respecto a otros. Aragón, y concretamente la diversidad de modalidades de bolos exclusivos femeninos, ofrece un panorama lúdico único. Esta expresión cultural del patrimonio, heredada directamente de las madres, está vinculada a aspectos emotivos garantizando su trasmisión y perdurabilidad.

En las tres provincias aragonesas podemos encontrar tantas modalidades de juegos femeninos como pueblos en los que se practican. Los zaragozanos Used y Torrijo de la Cañada proponen una manera de jugar que ha sabido subsistir a pesar de la despoblación y el envejecimiento. Los turolenses Monreal del Campo y Fuentes Claras, próximos geográficamente, poseen material y forma de jugar muy distintos.

Tanto en Calcena y Plenas (Zaragoza), como en Loscos, Blesa, Monforte de Moyuela Mezquita de Loscos y otros, en Teruel, después de comer salían las mujeres de sus casas con la ceniza que quedaba, bien de la cocina, o del brasero. Entre todas juntaban un montón para mezclarlo con agua y así conseguir una pasta en la cual clavar sus altas *birlas*. La evolución en el modo de vida y los cambios favorecidos por el progreso han hecho que el juego se adapte a la nueva realidad. Se pasó de cocinar con leña a hacerlo con butano o electricidad, cambiando la ceniza por la tierra del huerto cercano.

En Huesca podemos encontrar diversas formas de jugar a los bolos femeninos. La dificultad orográfica favoreció el aislamiento de unas modalidades completamente diferentes a las restantes aragonesas. Las *billas* jacetanas: con un poco de suerte aún se puede ver un número reducido de mujeres que esporádicamente se reúnen alrededor de las *billas* para pasar la tarde, mimetizadas perfectamente en el entorno (casas de piedra, tejados de pizarra). Las *birllas* en Campo y las *quilles* en Benás en la Ribagorza oscense son dos formas extremadamente complejas de jugar hermanas, una liturgia repetida desde siempre, quizá el “Padre Turbón” o el majestuoso Posets sepan desde cuándo.

A la complejidad de desarrollo de ambos juegos se le añade el ser jugados divididos en “manos”: a *qui fa rebate*, a *fe refé* y *adivina-les entre cada una*, a *tapá els güells*, a *dixá el bolo al choc*, *adiviná* y *enforná*, a *tocá el nou* y *tinrré el bolo*.



Birllas de Campo

Para los hombres, los juegos han sido una excelente vía para demostrar ciertas habilidades (fuerza, resistencia, velocidad, habilidad, puntería...). Los juegos individuales potencian las características de tipo físico, tan necesarias en el medio rural. Muchos de estos juegos tienen su origen en actividades de carácter laboral: cortadores de troncos, levantadores de sacos o talegas..., empleando no solo las herramientas cotidianas de trabajo como material de juego, sino las propias técnicas de labor como forma de ejecución. La posibilidad de enfrentar y comparar mediante retos lúdicos a los jugadores favorece que estas demostraciones de las habilidades en el lugar de trabajo lleguen a la plaza durante las fiestas para convertirse en espectáculo, lo que ayuda a su difusión, propiciando la institucionalización de algunos juegos a través de la aparición de las federaciones deportivas, convirtiendo algunos de ellos en deportes tradicionales en Aragón, como el tiro de bola y el tiro de barra.

Los bolos de hombres se distribuyen sobre todo por la franja limítrofe con Cataluña y Comunidad Valenciana con numerosas modalidades de seis birlos, el *palistroc* o los *bolinches* con un objetivo común: en tres lanzamientos dejar un solo birlo en pie.

Hay también otros juegos de tipo cotidiano cuya función es servir como pasatiempo en la sobremesa y en las últimas horas de la tarde. Al terminar las faenas del día, el hombre acude a la cantina. Allí se jugará a los hoyetes, a la rana con la motivación añadida de una pequeña apuesta.

El ambiente festivo favorece la desinhibición, se relaja la presión social sobre las chicas. Es entonces cuando los mozos se “echaban a correr” en *corridas* de pollos o *polladas* y calzoncilladas o suben al mayo, ese complicado palo enjabonado con el que los mozos intentan conseguir, más que el premio de la cúspide, la consideración y admiración de los demás. Son en esas fechas festivas cuando se dan en mayor abundancia juegos jocosos y grotescos, con la intervención involuntaria de algún animal, carreras con burros con el jinete montado al revés, persecución y captura de lechones engrasados, etc.

Los juegos tradicionales contribuyen al enriquecimiento del panorama cultural y patrimonial colectivo, desde las peculiaridades locales que nos definen como pueblo, hasta las globalizadoras que nos identifican como seres humanos.

## ☞ Cleto Torrodellas Español

(Estadilla, 1868 – 1939)

Cleto Torrodellas fue un poeta popular en la justa medida de la palabra y cuya memoria de sus versos ha quedado en el recuerdo de sus paisanos. De familia humilde, era conocido como *lo ferrero de Estadilla* debido a su profesión de herrero, labor que desarrolló hasta que con algo más de cuarenta años debió dejarla por una enfermedad.

Sus pequeñas obras escritas en aragonés bajo-ribagorzano fueron impresas en publicaciones como los periódicos *El Ribagorzano* o *La Tierra*, en la revista *Aragón* y en unos pliegos sueltos que circulaban y se vendían por el entorno. Su obra dispersa consistente en algo más de veinticinco romances, fue reunida por primera vez, con un estudio introductorio, por el filólogo Franchó Nagore en el año 1979, habiendo recibido posteriormente varias ediciones y ampliaciones por distintos autores.

Fue informante a finales del siglo XIX del lingüista francés Jean-Joseph Saroïhandy o del lexicógrafo binefarenses Benito Coll. En su obra se recogen poemas de temática amorosa y moralizante, dedicados a personas, como Cristino Gasós, o narrando acontecimientos como las fiestas locales.

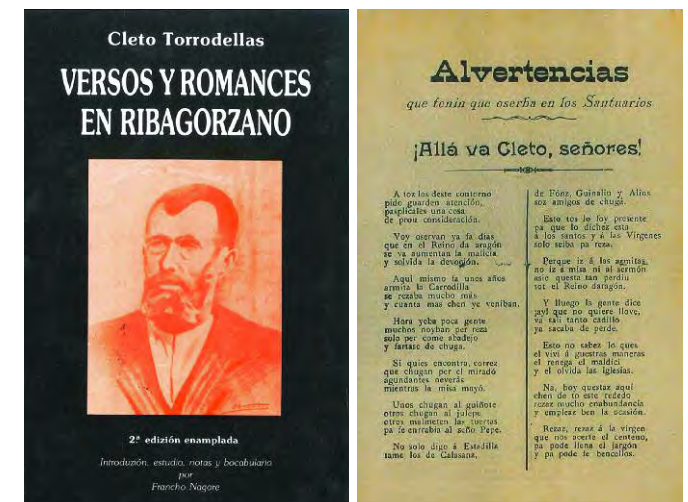
Sus versos, costumbristas en su mayor parte, cantan a la vida rural que le tocó vivir y entre ellos destacan algunas de las mejores composiciones que tenemos en aragonés escritos a finales del siglo XIX y primeros años del XX, como “A las mares i las fillas”, “Aquí está Cleto otra vez”, “Zagals, ú mozes” o uno de sus mejores romances “Relacions al natural”.

Como ejemplo de la popularidad de su obra destacamos el hecho de que el escritor Ramón J. Sender incluye uno de sus poemas “Felicitación”, en su novela *Crónica del Alba*.

### Libros publicados:

*Versos y romances en Ribagorzano*. Cleto Torrodellas. Introducción, notas y vocabulario por Franchó Nagore, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1979 (segunda edición ampliada en 1988).

*Obra en aragonés ribagorzano*. Cleto Torrodellas (1868-1939). Tomás Arias, Xavier, y Usón, Chusé Raúl (eds.), Zaragoza, Xordica Editorial, 2011.





## ZAGALS, Ú MOZES

No ñay vida más bonica  
y que se disfrute más  
y que se parezca menos  
que la vida de zagals.

Entonces se pensa  
na mas en corré,  
chuga á la pilota  
y en comé y vebé.

En y á mira nideos  
per lo San Vales  
y en coje n'gardichas  
y horcalas despues.

En matá llangostos,  
y en coje fefes  
y chae la basemia  
de toz los mozes.

Aun que coman peras  
y beban despues  
aigua com un rio  
may les fa mal res.

Zagal como entonzes  
querria yo se  
per no pensa en nada  
na mas en come.

Que distinta vida  
á la de ahora é  
apenas se goza  
na más padezé.

Pel monte arrastrados  
y no cullin res,



Cleto Torrodellas.  
Pliego impreso en 1896

lo pensas de un modo  
y sale al revés.

Y tiens que pagá,  
per cascau que estes  
sino pagas lluego  
recargo despues.

Els no aparan cuenta  
si tiens ú no tiens  
ni si fa mal tiempo  
la cuestión dines.

Per icho yo digo  
sin envidia res,  
que la millo vida  
la de los mozes.

Si uno no pasase  
de los años diez,

que felicida  
seria el nacé.

Y questo no cambia  
y asi tie que se  
hasta que Dios quiera  
femos padecé.

Que mos llame lluego  
á goza con el  
que ya é compasivo  
y hasta lli tol vey.

Aquels que se comen  
lo nuestro sin ley,  
ya les llegará  
lluego el desnibel.

Ñay muchos que dicen  
aquí'l pases ben,  
venga buena paga  
con ley ú sin ley.

Pero ha desgraciados  
no ton reirez,  
vendra la contraria  
sino ya lo verez.

Pobres de los pobres  
perque van naze,  
tantos desengaños  
en el mundo á bé.

Siempre con fatigas  
na más padece,  
ne más va goza  
cuan va se mozé.



El espectáculo "Poetian" llevó a Estadilla textos del escritor Cleto Torrodellas. Foto: Conchi Girón

## Tiempo cronológico

A menudo: **Asobén, a ormino**

Agujas del reloj: **Sayetas d'o reloch**

Ahora: **Agora**

Amanecer: **Amaitinar**

Aniversario: **Cabo d'año**

Anochecer: **Fer-se de nueis**

Annual: **Añal**

Antaño: **Antismás**

Antepasados: **Debampasatos**

Antes: **Antis**

Antevíspera: **Antebispra**

Año: **Año, añada**

Año Bisiesto: **Año Bisiesto**

Año Nuevo: **Año Nuevo**

Anteayer: **Antis d'ayer**

Atardecer (sust.): **Tardada**

Ayer por la noche: **Anueitardi**

Creciente: **Crexén**, véase mengua

Cuando las ranas críen pelo: **Cuan pixen  
as gallinas**

Dar tiempo: **Bagar**: "Si me da tiempo iré a  
Huesca: *Si me baga baxaré/puyaré ta Uesca*"

De vez en cuando: **De cabo cuan**

Después: **Dimpués**

Día: **Día**. Seguidos: **Día par d'otro**. Alternos: **Día sin  
otro**

Enseguida: **Ascape, decamín**

Entonces: **Allora**

Entretanto: **Entremistanto**

Fin de semana: **Cabo de semana**

Futuro: **Esdebenidero**

Hora: **Ora**

Hora escasa: **Ora radida**: "Nos costó baxar una  
*ora radida*"

Hora larga: **Ora guallarda**: "Puyar ta Gratal cuesta  
*una ora guallarda*"

Hora ya tocada: **Ora orada**

Horas: **Una, dos, tres, cuatro, zinco, seis, siete,  
güeito, nueu, diez, onze, doze, treze, catorze,  
quinze, seize o deziséis, dezisiete, dezigüeito,  
dezinueu, bente, bentiuna, bentidós, bentitrés,  
benticuatro**

Hoy: **Uei**

Instante: **Inte**. Al instante: **A l'inte**

Llegar tarde: **Fer tardi**

Mañana: **Maitín**

Medianoche: **Meyanuei**



Reloj natural en Gratal. Foto: Rafel Vidaller

Mediodía: **Meyodía, meyodiada**

Mengua: **Mingua**

Mes: **Mes**

Minuto: **Menuto**

Noche: **Nuei**

Noche Vieja: **Cabo d'año**

Oscurer: **Escurexer**

Para siempre: **Pa cutio**

Para ya: **Pa luego**

Pasado mañana: **Dimpués maitín**

Por la mañana: **De maitins**

Por la noche: **De nueis**

Por la tarde: **De tardis**

¿Qué hora es?: **¿Qué ora ye?**

Reloj: **Reloch**

Segundo: **Segundo**

Semana: **Semana**

Siglo: **Sieglo**

Siglos: **Primero, segundo, terzero, cuatreno,  
zinqueno, seiseno, seiteno, güeiteno, nobeno,  
dezeno, onzeno, dozeno, trezeno, catorzeno,  
quinzeno, seiseno, dezimoseteno, dezimogüei-  
teno, dezimonobeno, benteno, bentenoprimerio**

Tarde: **Tardi, tardada**

Tardío: **Tardano**

Temprano: **Luego**

Velada: **Beilata**

Vispera: **Bispra**

### Forma de nombrar las horas

- 8:00 **As güeito orada** (Las ocho en punto)
- 8:30 **A meya t'as nueu** (Las ocho y media)
- 8:45 **O cuarto t'as nueu** (Las nueve menos cuarto)
- 8:15 **As güeito e cuarto** (Las ocho y cuarto)

### Días de la semana

Días, abreviatura: **L, M, Mi, Ch, B, S, D**

- Lunes: **Luns**
- Martes: **Martes**
- Miércoles: **Mierques**
- Jueves: **Chuebes**
- Viernes: **Biernes**
- Sábado: **Sabado**
- Domingo: **Dominche**

### Meses del año

Meses, abreviatura: **Ch, F, M, A, Ma, Chn, Chl, Ag, S, O, N, D**

- Enero: **Chinero**
- Febrero: **Febrero**
- Marzo: **Marzo**
- Abril: **Abril**
- Mayo: **Mayo**
- Junio: **Chunio**
- Julio: **Chulio**
- Agosto: **Agosto**
- Septiembre: **Setiembre**
- Octubre: **Otubre**
- Noviembre: **Nobiembre**
- Diciembre: **Diziembre/Abiento**

### Estaciones

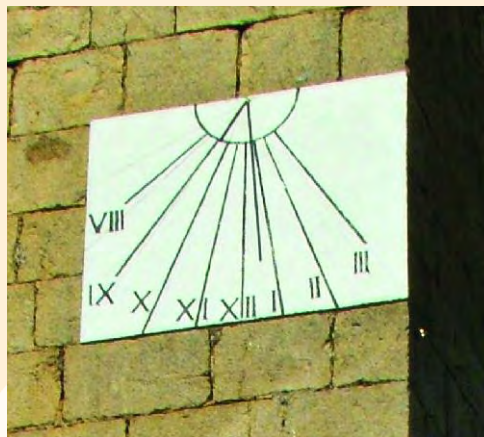
- Primavera: **Primavera**
- Verano: **Berano, estiu**
- Otoño: **Agüerro**
- Invierno: **Ibierno**

### Chunio 2013

N.º	L	M	Mi	Ch	Bi	S	D
22						1	2
23	3	4	5	6	7	8	9
24	10	11	12	13	14	15	16
25	17	18	19	20	21	22	23
26	24	25	26	27	28	29	30



Aguitando. Dibujo de Francisco Marín Bagüés (Leciñena, 1879 - Zaragoza, 1961)



Salbatierra de Escá. Foto: Rafel Vidaller

## Δ mingua



En la cultura popular se llama así a los días que hay desde que la luna está *plena* (llena) hasta que está *nueba* (nueva), esto es, dos semanas, no un cuarto (siete). Además, la *mingua* de un mes es la que corresponde a la luna que ha nacido ese mes, así, la *mingua de febrero*, si la luna ha sido nueva un 22 de febrero, por ejemplo, comenzará el 9 de marzo, pues el día 8 habrá sido *plena* en un año normal. Por su parte, la *mingua de chinero* habrá comenzado el 9 de febrero, al día siguiente de la luna plena. Esto tenía gran importancia en multitud de operaciones y cálculos.



## Principales rasgos fonéticos del aragonés

Brevemente hacemos un somero repaso a algunos de los principales aspectos fonéticos de la lengua aragonesa que la caracterizan frente a otras lenguas, especialmente el castellano, y que muestra la evolución directa del latín a nuestra lengua.

**Diptongación**, que en otras lenguas no se produce: *biengo* ‘vengo’, *tiengo* ‘tengo’, *fuella* ‘hoja’, *güello* ‘ojo’, *cadiera* ‘escaño’, *buega* ‘límite, mojón’, *cuentra* ‘contra’, en las formas verbales de verbo ser: *yes* ‘eres’, *ye* ‘es’, *yera* ‘era’, *yeras* ‘eras’, *yéranos* ‘éramos’, *yéraz* ‘erais’ y *yeran* ‘eran’, etc.

**Conservación de la F inicial latina** que han conservado todas las lenguas románicas, a excepción del castellano y el gascón. Ejemplos: *farina* ‘harina’, *fierro* ‘hierro’, *fogaril* ‘hogar’, *farto* ‘harto’, *forato* ‘agujero’, *forno* ‘horno’, *faba* ‘haba’, *furtar* ‘robar’, *fablar* ‘hablar’, *fiemo* ‘estiércol’, *falz* ‘hoz’, *fer* ‘hacer’, *forniga* ‘hormiga’, etc.

**Evolución de G<sup>e</sup>, Ì, J- latinas al sonido /ch/**: *chelar* ‘helar’, *chen* ‘gente’, *chitano* ‘gitano’, *chinebro* ‘enebro’, *chunto* ‘junto’, *chitar* ‘echar’, *choben* ‘joven’, *chobenalla* ‘conjunto de jóvenes’, *chugar* ‘jugar’, *chuego* ‘juego’, *chemecar* ‘gemir’, *chuñir* ‘uncir’, *chelo* ‘hielo’, etc. También voces de otros orígenes etimológicos como *chabalín* ‘jabalí’.

**Evolución a LL de diferentes grupos latinos**: *palla* ‘paja’, *biello* ‘viejo’, *chenullo* ‘rodilla’, *güella* ‘oveja’, *fillo* ‘hijo’, *bodiello* ‘intestinal’, *güello* ‘ojo’, *orella* ‘oreja’, *muller* ‘mujer’, *treballar* ‘trabajar’, *conello* ‘conejo’, *arrullar* ‘arrojar’, etc.

**Mantenimiento de los grupos iniciales PL-, FL- y CL-**: *plorar* ‘llorar’, *plorazas* ‘llorón’, *pleber* ‘llover’, *esplebizniar* ‘lloviznar’, *plebia* ‘lluvia’, *pleno* ‘lleno’, *replegar* ‘recoger’, *flama* ‘llama’, *clau* (masculino) ‘clavo’, *clau* (femenino) ‘llave’, *plano* ‘llano’, *clamar* ‘llamar’, *emplenar* ‘llenar’, *plegar* ‘llevar’, etc.

**Evolución del grupo -CT- a /t/ o /t/**: *feito* ‘hecho’, *chitar* ‘echar’, *peito* ‘pecho’, *estreito* ‘estrecho’, *truita* ‘trucha’, *güeito* ‘ocho’, *lei* ‘leche’, *dreito* ‘derecho’, *dito* ‘dicho’, *rotir* ‘eructar’, etc. Por su parte, el grupo -ULT- da soluciones como *muito* ‘mucho’, *ascuitar* ‘escuchar’, *cuitre* ‘tipo de arado’, etc.

**Conservación de oclusivas sordas intervocálicas (-P-, -T-, -K-)**: *caxico* ‘roble’, *caxicar* ‘robleado’, *murziacalo* ‘murciélagos’, *melico* ‘ombligo’, *forato* ‘agujero’, *cocote* ‘cogote’, *berruca* ‘verruca’, *batallo* ‘badajo’, *betiello* ‘becerro’, *paretes* ‘paredes’, *acochar* ‘agachar’, *napo* ‘nabo’, *crapa* ‘cabra’, *ripa* ‘montón’, *lupo* ‘lobo’, etc.

**Existencia del fonema prepalatal fricativo sordo, representado por la letra X**, inexistente en castellano (es un sonido muy parecido a la *ch* del francés, la *sh* del inglés o la *x* del catalán o asturiano): *ixe* ‘ese’, *buxiga* ‘vejiga’, *pixar* ‘orinar’, *pixauto* ‘despectivo de señorito’, *baxar* ‘bajar’, *buxo* ‘boj’, *caxico* ‘roble’, *empuxar* ‘empujar’, *pex* ‘pez’, *paxaro* ‘pájaro’, *ruxazo* ‘chapparrón’, *coxiar* ‘cojear’, *texir* ‘tejer’, *croxidar* ‘echar de menos’, *xufre* ‘azufre’, *xera* ‘hoguera’, *conoxer* ‘conocer’, *naxer* ‘nacer’, *taxo* ‘tejo’, *madaxa* ‘madeja’, etc.

Por último, como rasgo propio de la lengua, es necesario señalar la **ausencia de acentuación esdrújula**: *medico* ‘médico’, *glarima* ‘lágrima’, *lastima* ‘lástima’, *mosica* ‘música’, *paxaro* ‘pájaro’, *maquina* ‘máquina’, etc.

## EJERCICIOS I

- 1 Traduce al castellano:
- Yo biengo ..... El yera .....
- Tu yes ..... Yo tiengo .....

- 2 Escribe en aragonés:
- Tú eras: ..... Vosotros erais: .....
- Nosotros éramos: ..... Ellos eran: .....

- 3 Une con su significado:

farina	hoz
forato	hierro
forno	harina
falz	agujero
fierro	horno

- 4 Recoloca bien las sílabas:
- ta - chi - no                      bro - ne - chi                      me - che - car
- .....

- 5 Elige entre estas palabras
- plebia - chelo - chuego - plorazas

las relacionadas con:

- chugar .....  
 plorar .....  
 pleber .....  
 chelar .....



- 6 Traduce esta frase:
- Tiengo una berruca en o cocote.
- .....

- 7 Traduce al aragonés:
- Ese cojo bajaba con un boj.
- .....

## EJERCICIOS II

(Hacer después de leer el texto de la página 142)

- 1 Ordena:
- a) branquil - en - lo - Cabalgando - tiempo - o - suenio - d'o  
 Cabalgando .....
- b) bibo - un - biello - d'o - fer - Propongo - nuestro - cuerpo - fosal  
 Propongo .....



- 2 Pon delante el artículo:



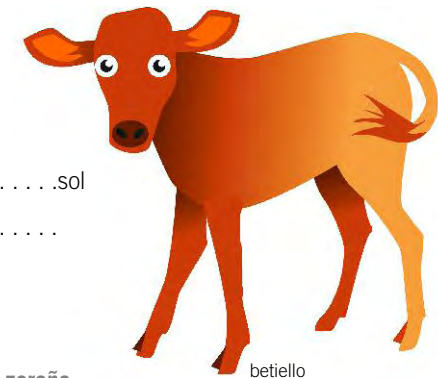
as - os - a - un - o - l'

- ..... ababol                      ..... amanexida  
 ..... güellos                      ..... aireras  
 ..... tardi                      ..... branquil

- 3 Completa:

Y en l'agüerro

- cuan ..... y ..... sol  
 amanexen ..... os .....



- 4 Contesta:

una miqueta de sol - pincha y zereña

- ¿Cómo renaxerá a nuestra lengua? .....
- ¿Dimpués de as primeras plebidas bi abrá? .....

### Paremiás

- Si chela en chenero, nebará en febrero.
- Cada cosa en o suyo tiempo y os napos en abiento.
- Cuan plebe de zierzo, plebe de zierzo.
- Fer un zierzo que se leba as tellas.
- Fer un fredo que se chela a campana María.
- Fer un fredo que se chelan as parolas.

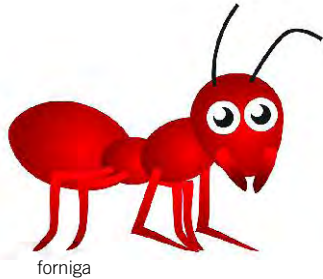


## Debinetas

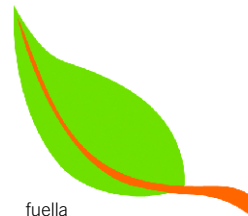
Zien damas  
en un camín  
e no fan polbo  
ni rebolbín.

Soi blanga como ra nieu  
posata sobre una mesa  
e me puez escribir  
lo que tiens en a capeza.

Una biella  
con un dien  
e clama á  
toda ra chen.



forniga



fuella

## Soluciones

### EJERCICIOS I:

- 1 Yo vengo            Él era  
Tú eres            Yo tengo
- 2 Tu yeras            Busatros yéraz  
Nusatros yéranos    Ellos yeran
- 3 farina-harina    forato-agujero    forno-horno    falz-hoz    fierro-hierro
- 4 chitano    chinebro    chemecar
- 5 chugar-chuego    plorar-plorazas    pleber-plebia    chelar-chelo
- 6 Tengo una verruga en el cogote.
- 7 Ixe coxo baxaba con un buxo.

### EJERCICIOS II:

- 1 a) Cabalgando lo tiempo  
en o branquil d'o suenio.  
b) Propongo fer d'o nuestro biello  
cuerpo un fosal bibo.
- 2            un            l'  
              os            as  
              a            o
- 3 plebe - fa - guallardos - fongos
- 4 pincha y zereña - una miqueta de sol  
Debinetas: fornigas - fuella - campana



## Las pastoradas

La "Pastorada" es un diálogo entre el *mairal* (pastor principal) y el *repatán* (rabadán o aprendiz), que se representaba en las fiestas mayores de muchos lugares del Altoaragón tanto de lengua aragonesa como catalana (entre ellos Ansils, Besians, Capella, Castellón de Sobrarbe, Graus, Alquézra, Ayerbe, Yebra de Basa, Lasquarri, Lluçars, Roda, Torres de lo Bispe, Perarruga, Santallestra, Pont de Montanyana, Trillo, etc.), generalmente como parte del *danze*, y que en algunos casos se había perdido y ha sido recuperada en las últimas décadas.



Danze de La Almunia. Foto: Santiago Cabello

Las pastoradas son representaciones de teatro popular en las que intervienen y dialogan el *mairal* y el *repatán*. Estos diálogos entre pastores se incluyen generalmente en un conjunto literario mayor, con bailes y música en los que se incluye a menudo el *danze*, una de las más importantes manifestaciones del folclore aragonés. En él se unen música y baile, con un fondo de inspiración religiosa, pues generalmente se dedica al patrón del pueblo, formando un conglomerado de diversos elementos, que estaría configurado ya en el siglo xvii, aunque haya partes modernas. Uno de los elementos es la pastorada propiamente dicha. Los dichos o versos con que los danzantes loan a la Virgen o patrón del pueblo y los dichos, o *motadas* que el *mairal* y el *repatán* intercalan suelen estar en aragonés o al menos con muchos elementos lingüísticos aragoneses. En cambio, los diálogos de la lucha de moros y cristianos que, según Mercedes Pueyo, es el elemento más moderno, están en castellano.

La literatura popular en aragonés tiene en las pastoradas una de sus manifestaciones más interesantes (y en lo que se refiere al siglo xviii casi la única). Aunque su origen remoto pudiera estar en la lírica medieval de tipo religioso, los textos actuales tienen su punto de partida en el siglo xvii, si bien la mayoría de los manuscritos que se conocen datan de xviii y el xix. Además, dentro de cada pastorada pueden convivir textos antiguos con otros estrictamente contemporáneos, puesto que se actualizan cada año. En las pastoradas de los Monegros y otras comarcas encontramos todavía numerosos vestigios del aragonés (*¡Y cómo estiran o cuello / pa senti-me ixas mozetas!* –Almudébar–; *cuando me remobeba corriendo / las calzas se me caeban / a lo carcaño de miedo* –Sena–). La representación se realiza delante de la imagen del santo, que es llevado en procesión. El *mairal* deja las ovejas solas y baja a buscar algún *repatán* que se las quiera cuidar mientras él disfruta de la fiesta. Entonces es cuando se inicia el diálogo con el *repatán*. Además de los diálogos de tema pastoril, aluden a acontecimientos ocurridos en el pueblo a lo largo del año.

La pastorada termina con alabanzas al santo, lo que da paso a una mudanza del baile y a la representación de la lucha entre el bien (ángel) y el mal (diablo).

## PASTORADAS EN ARAGONÉS



Graus. Foto: Ángel Gayúbar

**Ansils:** En aragonés benasqués. Fue publicada por Ricardo Del Arco.

**Benabén:** En aragonés ribagorzano (a pesar de que el título del manuscrito dice: "pastorada fuebana de Benavente"), fue publicada por Chabier Tomás Arias en 2003.

**Besiáns:** Pastorada en aragonés ribagorzano. Se conservan manuscritos de 1738, se publicó por Mercedes Pueyo.

**Capella:** En aragonés ribagorzano. Hay noticias de que se representó ya en 1736, habiéndose publicado por Joaquín Costa y luego por Ricardo Del Arco.

**Castillón de Sobrarbe:** Con partes en aragonés, recuperada por Roberto Serrano en *Treserols* (1999).

**Graus:** Existen varias versiones en aragonés grausino, publicadas en *El Ribagorzano* (Marcelino Gambón en 1925 y Vicente Barós en 1927).

**Perarruga:** En aragonés ribagorzano, el texto fue publicado por J. Saroïhandy en *Bulletin Hispanique* en 1916.

**Torres de lo Bispe:** En aragonés ribagorzano. Fue publicado por Ricardo Del Arco.

**Trillo:** En aragonés fobano. Se conservan manuscritos de 1768. Fue publicado por Mercedes Pueyo.

**Alquézra:** Posibles restos de una pastorada en *Os dichos de la romería de la Virgen de Dulcis*, que está documentada en el siglo XVIII.

**Chaca:** Restos de la pastorada en los textos de Santa Orosia, del siglo XVII. Tal vez es el texto más antiguo de pastorada que se conoce. Fue publicado por Mercedes Pueyo.

**L'Aínsa:** Restos de pastorada en algunos pasajes de La Morisma.

**Ayerbe:** Fue recuperado el texto que se representó en 1855 y publicado por Francho Nagore y Chesús Giménez Arbués.

**Yebra de Basa:** Recuperado hace dos décadas se representa el día de San Orosia (25 de junio) en su romería.

Otras pastoradas de las que se sabe su existencia pero que no se han conservado (o de las que quedan solo algunos restos) son las de **Boltaña, Broto, Buesa, Castejón de Monegros, Foradada, Grustán, Gurra de Gállego, Oto, Pallaruelo de Monegros, Robres, Sariñena, Sena y Tardienta.**

## Varios felices descubrimientos

Un manuscrito con el texto de la Pastorada de Castigaleu fue encontrado en el *cubillau* de Ca de Pablo de esa localidad y transcrito por Antonio Bellera en 1975, y posteriormente fue publicado por Rafel Vidaller Tricas. Lo más curioso del hallazgo es que se trata de un texto escrito en aragonés que es reconocido por los habitantes de la localidad como propio, mientras que hoy en ese pueblo se habla catalán. ¿Se trata de una sustitución lingüística moderna del aragonés por el catalán?

También han sido localizadas copias manuscritas de la Pastorada de Ayerbe, escrita, al parecer, por Mariano Soler Sanclemente y representada en 1855, con ocasión de la inauguración de la iglesia. El texto refleja el aragonés meridional-occidental de la comarca de Ayerbe sin ninguna duda, aunque algo castellanizado. F. Nagore y Ch. Giménez Arbués fueron quienes se encargaron de su edición y estudio.

Roberto Serrano publicó en 1999 en la revista *Treserols* la pastorada de Castillón de Sobrarbe cuyo texto era conservado por Luciano Lacambra, de Casa Cambra, sacándola del olvido.

En 2001, Ambrosio Ezquerro Trillo, entregó a Chabier Tomás unas fotocopias que había hecho de un manuscrito titulado *Pastorada fuebana de Benavente*. El manuscrito fue encontrado por una fobana llamada Nati de la Cruz Tremosa limpiando en una casa de Graus unas décadas antes y afortunadamente lo guardó. Tomás hizo una edición y estudio del texto en 2003 en la revista *Rolde*.

Otra feliz recuperación es la Pastorada de Yebra de Basa, que desde hace unos años se vuelve a representar con ocasión de la Romería a Santa Orosia, con textos redactados en aragonés popular de la zona, y siguiendo los modos y esquemas tradicionales, por Graciano Lacasta Estaún y Alejandro Gurría González. Se recuperó en 1990, pero se conservan textos del siglo XIX, publicados por Enrique Satué. En otro lugar de este libro se puede encontrar más información sobre esta Romería y su pastorada.

Finalmente Óscar Latas Alegre, que ya había recuperado el texto de Costa de la Pastorada de Capella del que ofrecemos un fragmento junto a estas líneas, descubrió en el archivo de Jean-Joseph Saroïhandy de Burdeos varias pastoradas que permanecían inéditas hasta entonces como son la Pastorada de Charo (Sobrarbe) y de las ribagorzananas de Foradada, Besiáns, Poblla de Castro, Perarruga, Graus, Ayerbe, etc., datadas en el siglo XIX, constituyendo la mayor recopilación de pastoradas junto con las de Ricardo del Arco y Mercedes Pueyo.



Benabén. Foto: José Luis Acín



## Algunos fragmentos

### PASTORADA DE CASTIGALEU

Era mi pare pastor,  
y mi mare pastoreta,  
a pare de nom li'n diban  
lo Chuanoy de Castanera,  
mi mare se'n diba Antonia,  
filla tamé de la terra,  
casáranse per amores  
allá en primeras yerbas.  
Estando un día mi mare  
en Sierra de Cornudella,  
guardando sola el ganado,  
be-te allí que li'n llega  
la ora de parir-ie lluego.  
sense abé-i d'amenester partera  
ni gasta-i zerimonias  
que i gastan ixas farundaleras.  
Arrimada a un matorral,  
te me i ba tumbar allí en terra,

y si'n fue a aturar las crabas.  
Entr'ixas, pare que i llega,  
y cuan me ba ver allí en terra,  
desnudo sobre las yerbas...  
¡Chica, chica! Li'n diu a mare,  
¿Qué ha pariu aquí bella güella?  
¡Calla Chuanoy! Li'n responde,  
¡Afés que ye ben gorda la lletra!  
¡Si acabo de parir,  
y tú me i bienes con éstas!  
Quién contento si no pare  
al oír aquellas nuebas,  
cuan ell no i sabeba res  
que mare preñada fuera.  
Pero allí ban ser treballs  
y la grandisima pena,  
cuan no podeban coneixer  
si era yo macho u femella,

finsa que'n ban registrar-me  
de los pies á la cabeza,  
y cuan ban trobar lo siñalet,  
qué alegría ba ser aquella  
que a pare li'n feba de gozo.  
Diu: ya'n tenim repatán  
que mos guardará las güellas.  
Aún me pareix que'l beigo,  
de tan contento que estaba  
la baba se li'n cayeba.  
Y pa trayer-me a l'ofizio  
me ató de'l brazo á una güella...  
Afés que se'n faltó poco  
que'l llobo no se me'n lleba,  
si no perque i llegó mare  
y li ba tirar una cazuela.

### PASTORADA DE CASTILLÓN DE SOBRARBE

#### REBADÁN

Oygan Señores si quieren,  
una arenga que he traido  
de Tartaria, de Marruecos,  
del Imperio de los chinos,  
del gran Cairo, de Zeilán,  
de la Judea, de Exipto,  
de Olanda, de Inglaterra,  
de Chipre, Rodas y Tiro.

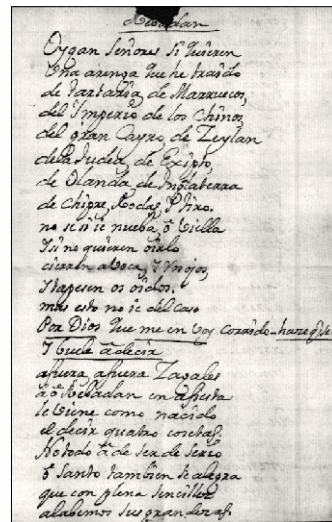
No se si ye nueva o biella,  
y si no quieren oirlo,  
zierren a boca y ros ojos  
y tapesen os oídos.  
Mas esto no ye del caso  
Por Dios que me en boy corrido  
—(haze que se ba y buell[b]e a  
dezir:

Afuera, afuera, zagales  
A o Rebadán en a fiesta  
le biene como nazido  
el decir cuatro cosetas.

No todo a de ser serio,  
o Santo también se alegra  
que con plena sencillez  
alabemos sus grandezas.  
Bien o mal he de decir  
señores, cuatro copletas.

Y como estiran o cuello  
para oirlas as mozetas,  
llebaran a mejor parte  
que estoi inquieto con ellas  
porque son locas, profanas,  
relamidas, embusteras,  
no saben limpiar-se el moco,  
que a trochi y mochi festexan.

Furtan todo cuanto pueden  
por ir galanas as puercas.  
No es mucho falte en as casas  
o trigo en a sementera,  
si en lazos, calzas, zapatos  
abanicos, y joyetas  
emplean estas marmotas  
de trigo muitas fanegas.



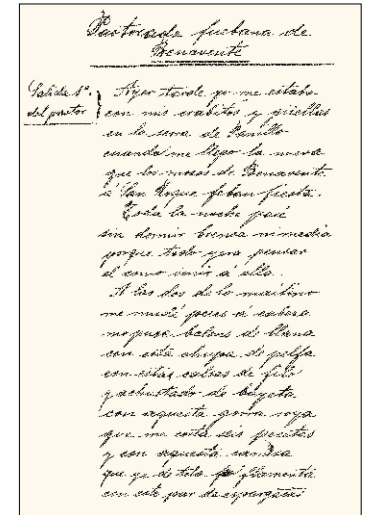
Pastorada de Castellón de Sobrarbe

### PASTORADA DE BENABÉN

#### SALIDA 1º DEL PASTOR

Ayer tarde yo me estaba  
con mis crabitos y güellas  
en la serra de Panillo  
cuando me llegó la nueva  
que los mozos de Benavente  
a San Roque feban fiesta.  
Toda la noche pasé  
sin dormir brencia ni media  
porque todo yera pensar  
el cómo venir a ella.  
A las dos de lo maitino  
me mudé peus a cabeza  
me puse balons de llana  
con esta chupa de pelfa  
con estas calsas de filo  
y achustadó de bayeta  
con aquesta gorra roya

que me costa seis pecetas  
y con aquesta camisa  
que ye de tela flamenta  
con este par de espargatas  
que tienen seis orelletas.  
Viéndome tan repolido  
de contento no ei cabeza  
a brincá mei va posá  
en el medio de la pleta.  
Las camas me tremolaban  
como fullas de figuera  
hasta los cans se alegraban  
del gozo que yo teneba.  
Porque todos feban ñif, ñaf  
y al rededor me daban bueltas  
como quien dice hacemos  
a San Roque su confiesta.



Pastorada de Benabén

### PASTORADA DE AYERBE

#### REPATÁN

Ya busté ma conbenzio  
Que exas cosas no'n sabía  
Y tornar enta o granero,  
Siño Mayoral, ye grilla.  
Que muito bien se me acuerda  
Que en as mañanas de misa  
Por no caber en a iglesia  
Chunto a puerta me poniba  
380 Y me chelaba de frío.  
Que aunque yo charro ansina,  
Mi padre ye buen cristiano  
Y me enseñó a doctrina.  
Pues cuando o berano apreta

385 ¡Bálgame Santa Letizia!  
Qué suponzios, qué empuchones  
Por meterse por adrento  
Qué agonías...! Aún se m'acuerda  
Que a una moza muito linda  
La sacaron como muerta  
Y yo por mirar-la, os güellos  
Detrás d'ella se me'n iban.  
O nobio, que chunto a puerta  
Bio su fegura amarilla,  
Se le metió o susto drento  
Y se murió de tericia.  
Otra malparió por poco  
Y a otra le dio escarlatina.  
Pues pa o colmo de o escandalo

Aun por tantas fechurías  
Fernos-las pagar quisieron  
Y búscate cuantas libras  
Por o consumo de a iglesia  
Como cosa que se alquila.  
Pero que biengan agora,  
que ye cosa bien distinta.  
Qué nabe tan anchurosa!  
Qué bóveda y qué cornisa!  
Ya caberá bien a Chente  
Sin empentones ni prisas.  
Ni habrá en berano desmayos  
Ni en imbierno pulmonías.  
Y si nos meten o organo.  
Qué no será maravilla.

#### Fuentes:

- Arbués, Chesús G. y Nagore, Franchó (1999): "A pastorada d'Ayerbe, edizi3n y estudio", *Luenga & Fabras*, 2, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.  
Beltrán Martínez, Antonio (1980): *Introducci3n al folklore aragonés*; II, Zaragoza, Guara Editorial.  
Del Arco, Ricardo (1943): *Notas de folklore altoaragonés*; Madrid.  
Latas Alegre, Óscar (2001-2002): "Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal", *Luenga&Fabras*, 5-6, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.  
Pueyo, Mercedes (1973): *El dance en Aragón*, Zaragoza.  
Saroiandy, Jean-Joseph (2005): *Misi3n lingüística en el Alto Aragón*, edici3n y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza – Xordica Editorial.  
Serrano, Roberto (1999): "Noticia de a Pastorada de Castell3n de Sobrarbe", *Treserols*, 3, Centro de Estudios del Sobrarbe.  
Tomás Arias, Chabier (2003): "La pastorada de Benabén (Baixa Ribagorza). Edizi3n y estudio", *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 104, Zaragoza, REA.  
Vidaller Tricas, Rafel (1997): "A pastorada de Castigaleu", *Luenga & Fabras*, 1, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

## PASTORADA DE CAPELLA (FRAGMENTO DE LA VERSIÓN DE JOAQUÍN COSTA)

### MAYORAL

Ay balgame Dios que desgracia que desdicha a sido esta; Cielos tened compasión oi buen Dios dadme paciencia Se me ha muerto el Repatán, aistí arriba en la sierra de repente y sin sabe el mal quel pobre teneba. hay que trago tan amargo tan buen misache como eva ca las güellas feba fé como el llop, lo que quereba; als cravitos y cordés les chugaba moltas festas, ca de fora tot solet alegret se mels comeba. no necesitan nusotros de tener en nuestra serra can ni lupo, síno el estos dos oficios feba. Continuamente me farto de pllorar a boca plena de pensar en que perdí la compañía tan buena no soy solo yo el que plloró que també plloran las güellas, porque nunca tendran ellas repatano como aquel, manducante de corderos; estando en este pesar, me acuerdo de que hay en mi lugar una vieja, que contra pesar el vino suele ser grande receta, y los trabajos con pan y con la tripa farteta son muy güenos de pasar. Estando yo me allí, a lo que parió una güella, senti, enta par de Capella sonar la gaita gallega y un contino catacrac, de dances y castañetas Pero como el catacrac y el tiroteo de la fiesta, puso ya la posesion en mitá de mi cabeza y pa sacala dallí no valieron resistencias al prencipio resistí la tentación mas creceba Yo que dijo a mi ganado; San Antonio pastor sea de vosotras, probillonas, asforsad y asta la güelta, que men boy enta Capella, a ver si puedo encontrá algun repatán en la festa ¿N'hay alguno por aqui que se quereba afirmar para guardame las güellas? Que salga:



Pastorada de Capella.  
Fotos: Jesús Rubio

### REPATÁN

Aquí está Chuanicón, hombre de mundo y ideya y men boy buscán po'l mundo un oficio y amo bueno que sin treballá me mantenga. Qué dichoso será aquel que en casa suya me tienga; el treballá no m'agrada, sólo el comé m'está a cuenta, que los dientes y las muelas nunca las dixo bacantes porque el pan no se florezca.

### MAYORAL

Chuanicón, qué dichoso tú serías de que llograses mis güellas de recau en la barriga la tendrías poco plena y que en los vialls abundante y tamé lleña en lasquena Chuanicón, te torno a di que serias muy dichoso si tú llograses mis güellas un talapán como tú, moyxú d'esmolá tixerás, sin traballa mantenite muixaus los papels llebas.

### REPATÁN

Ya le dicho quel treballa no magrada sólo el come mestá a cuenta, que yo los dientes y muelas nunca los dixo bacantes pa que el pan no se florezca

### MAYORAL

Tú serás algún Marqués u algún fillo de la Raina no puede sé atra cosa según los rumbos que llebas

### REPATÁN

Los de mi grande linage

por jamás tocan haciendas solo los que se fatigan los que son de baja esfera

### MAYORAL

Balgame Dios soberano, cuanto a estudiáu este hombre; serás capiscol decano y llamado por tu nombre; pero en vista que heres sabio y doctor en prebilegio boy a nombrarte por hoy obispo de Zaragoza y gobernado de Viella, u Secretario del Rey, fiel de fechos de Centenera, de cuatro prebendas, una hé imposible no merezcas; pero tiens un gran defeuto en ixa mala cabeza cayer seti que decivan Chuanicon per mala llengua.

### REPATÁN

Si quiere sabe qui soy, atiendame y pare cuenta. En el tosal de Turbon alli hon las bruixas s'alegran, debaixo dun gran peñasco enta dentro de la cueba según los libros lo cuentan he cosa sigura y cierta que naci no sé de qui, sin Mula, Macho u bestia; sólo puedo aseguráte que me ban criá con leche d'una craba montañesa; desde que ba nace hasta que ba i a la scuela, que ban pasá siete meses, trece dias y hora y media, en Besamelanca estudié dos años y una cuaresma. en este tiempo aprendí d'escrebi y de sacá cuentas, Gramatica y Morral Medafisca y otras cencias; de modo que mi maestro al ve mi grande destreza me va entregá un testimonio tan grande como esta puerta, y me ba di: «acudirás a la Unibersidá que quieras que la vorla de dotó te darán como la quieras, y en to los drechos serás arbulario y saca-muelas». Yo que tomo mi papel y m'en boy a Santalestra que ñ'hay Unibersidá y enseñan muy ben de letras can saliu unos filósofos millós que los de Valencia. Lo entrego yo no sé a qui,

## Cultura popular

al maestro de la 'scuela, y me ba di, benga uste mañana a las diez y media, que quedará ven serbido si la función desempeña». Yo que marchó y me presento al licenciado en sus cencias; «atienda ben la pregunta: ¿el gran tozal de Turbón, sabes cuántas livras pesa? Le respondi: «si, señor no lo erraré de onsa y media; veiga que de buena caida, no de afafrán y canela, y si no digo berda traiga la romana y vienga, qu'a su vista lo he de dacer y lo verá por esperiencia Se quedó tan sastifecho de resolución como esta, que de baldes me dio el grado a pedrada fina y seca.

### MAYORAL

Ahora veran ustedes nacimiento y descendencia. Nacimiento de Chuanicón en la coba de Turbón, no sé yo de qui seria si de macho, mula u bestia. Borla de dotor de Chuanicon ganada en la Unibersidá de

[Santalestra aprobau por sacamuelas y

[arbulario Caballeria, hidalguia. infanzoneria de Chuanicón ganada a fuer de su morro en el pllano de Purroy que quiere decir tocino. Además fué denunciado en la Sala de la Audencia y le ban probar que fué rapabaran de una ilesia

### REPATÁN

Ya te dije que no sé mis padres de donde heran puede sé quen la montaña me parise alguna yegua. Infansón si que lon soy; no soy como tú te pensás, porque muy buenos treballos me ba costa y buena fuerza d'arrancala d'on estaba un día de primavera Va acudi y lo va lográ y lluego bai por ella En el pllano de Purroy, debaix de una fuente fresca, ñ'hay una pradiña buena ahon acuden los que son de su sangre y de la nuestra, y con el morro apretau tres palmos debaix de terra se sacan unos papels

d'una lletra fina y buena sellados y rubricaus a la lley de las Audencias; mejores los librarian y con tan poca moneda, por que el ocico lo paga y la bolsa llibre queda. Pos d'alli soy infanzon infansón y no me pena.

### MAYORAL

Reinteretur y por enardenteretus vobis.

### REPATÁN

Veintisiete años justos, el señor de más grandesa de la Tierra, que es el Rey si el Papa aquí no se encuentra, en su casa me mantuve sin más fatigas que estas: está encerrau y atado de los peus y de las pernas: me ban proga que ba se rapaverunt de una ilesia y ba merece el onor de magestá tan suprema, cal cabo de tanto tiempo en una chicota vestia no heba mula ni heba macho, pa que tú lontindas con pompa muy singular y al son de muchas trompetas, con menistros de justicia, el berdugo y una penca, me ban fé apaseyá y seguí una gran carrera y me iban destrubuyen y ajustanme ben la cuenta, hasta que ban sé doscientos no de duros ni pecetas queriban honrame mas pues los jueces de la Audencia á susumcorda queriban que subiese a la pllaceta; mas no sé por qué dixaron d'honráme con esta fiesta que por cierto merecian tanto premio mis proezas. Este es pues mi linage y mi noble descendencia.

### MAYORAL

No digas sean mentiras y mientes a boca plena que la verdá é tan pesada que entre dos mil no la lleban y tú quies que me la cargue como una cesta de peras.

### REPATÁN

¿Pos qué quies decí con esto? Pensás son mentiras estas; hon ñay cartas, callan barbas. y enseña també la'scuela. (El Repatán pega al pastor) Me balga el diaple carnuz

y el feráme de la vestia que soy algún trapacero seguramente te pensás; hon ñay cartas callan barbas y enseñan también las lletras.

### MAYORAL

Pero dime Chuanicón Si te quieres afirmá para guardarme las güellas y pide el jornal que quieras

### REPATÁN

Por jornal no quiero más que cuidá tu gran vestia y las estrenas serán que baiga ben la boteta, no aiguado, sino d'aquel que s'en sube a la cabeza, y sobre todas las cosas buen surrón de carne fresca, que baiga ben rebatido de pan blanco y chullas güenas de tu tocino, casí cuídaré ben de las güellas. Si t'agradan estos pautos y condiciones tan buenas desde este instante corre ya por tu cuenta esta gran vestia

### MAYORAL

Ya estoi conforme con toz los pautos que manifestás; y bustés siran testigos que está comprada esta vestia

### REPATÁN

Ben está y porque tiens esta compra muy ben fecha, ya chita un trago y marcha qu'están sin comé las güellas. (chitan trago)

### MAYORAL

Repatán, tray la boteta porque renego de sét y el estomago flaqueya, y me chitaré dos tragos a salud des de la festa. Oi non tiene pas Lacambra en la suya cordaliera un licó como es aqueste; dos dinés lleba de apuesta.

### REPATÁN

Dominus in saluten festam, y en latín perque len tiendas tamien en llogua romana, quiero brincar u brindar pa'ls que entiendan desta [llengua.

A la salud y probecho des que cuidan de las cepas, que sudan este licor que guardo en esta pelleja. (Bebe). ¡A la salud de todos los de la fiesta



## Diccionarios y vocabularios del aragonés



Desde el siglo XVI hasta la primera mitad del XX se publicaron diversos vocabularios y diccionarios que o están dedicados integrante al aragonés o contienen voces de esta lengua. Esa larga nómina comienza con Lorenzo Palmireno (*Vocabulario del humanista*, 1569) aunque es el *Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones* de Jerónimo Blancas (1641) el que se tiene por el primer vocabulario aragonés. Vendrían luego los de Siesso de Bolea (1715-1724), el *Diccionario Aragonés* (anónimo 1795-1836), Mariano Peralta (*Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, 1836), Jerónimo Borao (*Diccionario de voces aragonesas*, 1859), los vocabularios jurídicos de Savall y Penén (1861 y 1866), el de Francisco Otín (1868), Benito Coll (*Colección de voces usadas en la Lútera*, 1902-1903), Luis López Puyoles, José Valenzuela Larrosa, Vicente Foz y Ponz y las *Colecciones de voces aragonesas* publicadas por el Estudio de Filología de Aragón a partir de 1916 (Jorge Jordana, Joaquín Gil Berges, Vicente Ferraz Turmo, Mosén José Burrel, Luis Rais, Fernando de Juan del Olmo o Tomás Costa o Tomás Costa), así como el *Vocabulario de Aragón* de Juan Moneva y Puyol. Durante la contienda bélica veía la luz el trabajo de José Pardo Asso (*Nuevo diccionario etimológico aragonés*, 1938).

La segunda mitad del siglo XX, tras la dictadura, trajo una nueva visión del aragonés y por tanto también de los diccionarios, y así en 1977 Rafael Andolz publicó la primera edición de su *Diccionario aragonés*. A esta magna obra le sucedieron varias decenas de vocabularios locales (fundamentalmente en la colección "Puens enta ra parola" del Consello d'a Fabla Aragonesa, pero también en la colección "Ainas" de Gara d'Edicions), el *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés* de Gerhard Rolhfs (1985) o *Aplego. Diccionario de Resistencia y Gramática sobre lo cheso*, de José Lera (2004) así como vocabularios temáticos como el *Libro de as matas y os animals* (*Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*), de Rafel Vidaller (2004), el *Léxico del Derecho aragonés* (José I. López Susín, 2006), *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja* (1983) y *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, (1990) de Rosa M<sup>a</sup> Castañer, *Léxico de la cerámica y alfarería aragonesas* (1981) de Isabel Álvaro Zamora o diversos estudios sobre el aragonés medieval, apoyados con vocabularios (Tilander, Gorosch, Pottier, Navarro Tomás, Cooper, Lagüens, Alvar o Reydy).

De otro carácter son el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (1979-1983) y el proyecto "Tesoro d'a luenga aragonesa" del que en 1998 se publican las *Fuens lexicograficas de l'aragonés* (*Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o sieglo XVII dica 1998*) y en 1999 aparecen los cuatro volúmenes del *Endize de bocable de l'aragonés*.

En cuanto a los diccionarios del aragonés común podemos citar el *Dizionario de pocha d'a fabla aragonesa* (1982) y el *Dizionario aragonés: aragonés-castellán/castellán-aragonés* de Chusé Aragüés (1989), el *Dizionario breu de a luenga aragonesa* de Santiago Bal Palazios (2002), el primer diccionario monolingüe de nuestro idioma y especialmente el *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés* de Antonio Martínez (1<sup>a</sup> edición, 1997) que no contiene definiciones sino equivalencias léxicas entre los dos idiomas con un carácter eminentemente práctico, en esta obra se incluye como Anexo, en lo que constituye la 4<sup>a</sup> edición, corregida y aumentada.



José Pardo Asso



Joaquín Gil Berges



Antonio Martínez



Chusé Aragüés



Pepe Lera



Santiago Bal

## Francho Nagore Laín

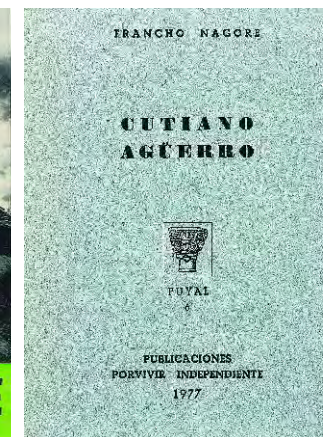
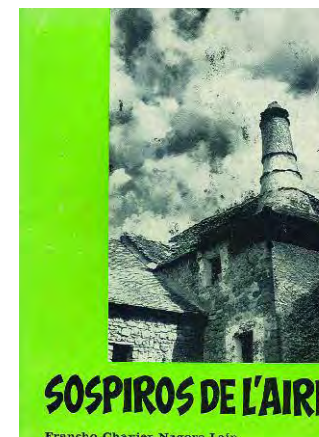
(Zaragoza, 1951)

Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza (1973) y Doctor en Filología Románica por la Universidad del País Vasco (1992). Profesor Titular de E. U. (1988) en la Universidad de Zaragoza (Departamento de Lingüística General e Hispánica), imparte docencia en el Campus de Huesca: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación y E. U. de Estudios Empresariales, de la que fue director (1993-1996). Fue Presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa (1978-2004); actualmente es el responsable de publicaciones. Es Director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa y del Área de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Vicepresidente de *l'Association Internationale pour la Défense des Langues et des Cultures Menacées*. Director de las revistas: *Revista de Gestión Pública y Privada* y *Luenga & fablas*.

Su investigación se centra en la *scripta* aragonesa medieval, en el aragonés moderno (gramática, dialectología, geografía lingüística, lexicografía, literatura popular) y en la sociolingüística y política lingüística. Autor de los libros: *Gramática de la lengua aragonesa* (1977; 5.<sup>a</sup> edición, 1989), *El aragonés de Panticosa. Gramática* (1986), *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo xx* (1987), *El aragonés hoy* (1989), *Os territorios lingüísticos en Aragón* (2001), *El aragonés del siglo xiv según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003), etc. Es también editor de autores populares en aragonés (Chusé Gracia, Cleto Torrodellas) y obras lexicográficas: *Diccionario aragonés* (anónimo de principios del siglo xix, edición junto con Chesus Bernal, 1999), *Fraseología de habla popular aragonesa* (2002), de Agliberto Garcés, dirección del *Endize de bocables de l'aragonés* (4 tomos, IEA, 1999).

Coordinador de diversos tomos colectivos: *Luengas menazatas y normalización* (1999), *Homenaje a R. Andolz* (2000), *Estudios e rechiras arredol de l'aragonés* (1999, 2001, 2004). Ha publicado traducciones al aragonés de varios poetas: Paul Éluard (1977), Ángel Crespo (1996), Paul Valéry (1998), Hèctor Moret (2005); y varios libros de poesía en aragonés: *Sospiros de l'aire* (1971), *Cutiano agüerro* (1977; 2007), *Purnas en a zenisa* (1984), *Baxo a molsa* (1999).

En narrativa fue el coordinador de la obra *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardiés* (2011).



## BAXO A MOLSA

### DILLÁ D'OS BISOS

Dillá d'os bisos  
y as aireras  
cabalgando lo tiempo  
en o branquil d'o suenio  
m'en iré à trobar  
l'amanexida boz  
que m'alticama  
Cuan ya no cal zarrar as sisateras  
propongo fer  
d'o nuestro biello cuerpo  
un fosal bibo  
Como si os güellos d'a nuei  
s'ubrisen  
Como si un  
ababol muerto  
en a tardi azul  
d'o ricuerdo  
florexese.

### ASINAS CHERMINE A PAROLA

Baxo a molsa  
umeda y calién,  
chermina ra simién.  
Y en l'agüerro,  
cuan plebe y fa sol,  
amanexen guallardos os fongos.  
Asinas chermine a parola  
baxo l'olbido y o dispresio.  
Y a nuestra luenga renaxca,  
pincha y zereña,  
cuan  
dimpués de as primeras plebidas,  
en Aragón  
una miqueta de sol  
bi aiga.

### ACOMPARANZA

Asinas  
como ros días  
pasan ascape  
indo enta ra muerte,  
a luz naxe  
toz os días arreguindo  
y s'en ban  
plorando  
as tardadas.  
No ye nunca  
aturada ra bida,  
ni sisquiera  
cuan parixe más bozata.  
Asinas,  
a o canto  
d'a muerte cutiana  
imos fendo naxer  
tan a ormino  
como en calga.  
Os que se dixan  
estorrozar con os días  
mueren  
malbibindo.  
Os que luitan  
cada inte por a bida  
biben  
malmorindo.  
No se deseya  
beyer guaire  
a diferenzia:  
u ir tallando árbols  
por a bida,  
u ir plantando-ne  
sobre a muerte.

Francho Nagore Laín

*Baxo a molsa*, Zaragoza, Xordica, 1999.

## Fendo parola

### Geografía

El aragonés, como lengua que refleja un medio natural montañoso y variado, tiene un enorme caudal léxico referente a accidentes geográficos que, sin embargo, es difícil de trasladar al castellano. No obstante se ofrece un pequeño vocabulario aproximativo:

Agujero: **Forato**  
Alrededores: **Redolada**  
Alud: **Lurte, lit**  
Álveo: **Glera**  
Balsa: **Basa**  
Barranco: **Barranco**  
Bosque: **Selba**  
Braña: **Estiba** (pasto de verano)  
Brecha: **Portiello, breca**  
Cabezo: **Tozal, pueyo**  
Caliza: **Calzina**  
Camino: **Camín**  
Campo: **Cambo, campo**  
Canchal: **Glera**  
Cantil: **Pinganeta** (borde de un despeñadero)  
Canto rodado: **Bolo, bolo glera**  
Cañón: **Congustro, foz**  
Cárcava: **Catarra**  
Cascada: **Saldo, pich, churro**  
Circo: **Zierco, rinconada**  
Colina: **Pueyo, tozal**  
Collado: **Collada, cochata**  
Cordillera: **Cordelera**  
Cornisa: **Faxana, zillo**  
Cresta: **Crencha**  
Cueva: **Espelunga**  
Dehesa: **Defesa**  
Deshielo: **Mayenco**  
Desvío: **Desbarre**  
Embalse: **Entibo**  
Encrucijada: **Cruzillata**  
Escarpe: **Zinglo**  
Estrato: **Napa, zillo**  
Faja: **Faxa**  
Fin de una zona: **Cabo** (cabolugar, cabo d'a billa, cabo saso)



Fobarabache: *Fueba de la Bache*, 'hoya del valle'  
Foto: Rafel Vidaller

Finca: **Zinca**  
Fuente: **Fuen**  
Glaciar: **Chelera, nebera**  
Granito: **Piedra ferriza, piedra molar**  
Grieta: **Crepaza**  
Helero: **Chelera**  
Hito: **Fita, quillón**  
Hondonada: **Coma, clot**  
Hoya: **Fueba, foya**  
Isla: **Isola, insola**  
Karst: **Grepes**  
Ladera: **Costera, ripa**  
Ladera inclinada: **Pala**  
Landa: **Lana**  
Lago: **Ibón**  
Laguna: **Lacuna**  
Linde: **Güega**  
Llano: **Plan**  
Llanura: **Plana**  
Loma: **Sarrato**  
Majada: **Mallata, cubilar**  
Manantial: **Ibón**  
Marga: **Salagón**



Margen: **Espuenda, marguin**  
 Mármol: **Marbre**  
 Meandro: **Auguatuerta**  
 Meseta: **Corona**  
 Montaña: **Montaña**  
 Monte: **Mon**  
 Monte bajo: **Sarda**  
 Morrena: **Tartera**  
 Nevero: **Conchestra**  
 Panorámica: **Ambiesta**  
 Pasadera: **Palanca** (sobre un río)  
 Paso de montaña: **Grau, achar**  
 Pendiente: **Panta**  
 Pico: **Tuca, punta**  
 Piedemonte: **Semontano**  
 Piedra: **piedra** Grande: **cantal**  
 Prado: **Patro**  
 Precipicio: **Tampau**  
 Promontorio: **Turón**  
 Pudínga: **Mallacán**  
 Pueblo: **Lugar**  
 Puntos cardinales: **Norte, sur, este, ueste**  
 Regadío: **Regano**  
 Región: **Pais**  
 Rezumadero: **Chusmiadero**  
 Riada: **Tamborinada**  
 Ribazo: **Marguin**  
 Ribera: **Ripera**  
 Río: **Arriu**  
 Sima: **Infla**



Os fenals de Guara. *Fenals* o *feners* son un tipo de prados, su nombre deriva del *fen* o heno. Foto: Rafel Vidaller

Solana: **Solano**  
 Sumidero: **Engullerizo**  
 Talud: **Costera**  
 Terraza fluvial: **Glera** Colgada: **Saso**  
 Terremoto: **Tierratremo**  
 Turbera: **Paúl**  
 Umbría: **Paco, ubago**  
 Vaguada: **Ballón**  
 Vado: **Rasal**  
 Valle: **Bal** (fem.)  
 Vertiente, divisoria de aguas: **Besán**  
 Yesar: **Chesa**  
 Zigzag: **Marrada**  
 Zona alta: **Cobalto**  
 Zona baja: **Cobaxo**



Ibón de barrancs (Benás). Foto: Rafel Vidaller



Pilupín: "Pueyo de lobos". Foto: Rafel Vidaller

## Los artículos determinados

Los artículos determinados más extendidos en la lengua hablada son: *o*, *a*, *os*, *as* correspondientes a los castellanos *el*, *la*, *los*, *las*, respectivamente.

	singular	plural
<b>masculino</b>	<i>o</i> = el	<i>os</i> = los
<b>femenino</b>	<i>a</i> = la	<i>as</i> = las
<b>neutro</b>	<i>o</i> = lo	

La forma del artículo neutro coincide en aragonés con la del masculino. Así, de la misma forma decimos *o millor* = el mejor / lo mejor, y *o malo* = lo malo/ el malo.

### 📖 Ejemplos:

<i>o tellau</i>	'el tejado',	<i>os chemecos</i>	'los gemidos'
<i>o quefer</i>	'el quehacer'	<i>os güembros</i>	'los hombros'
<i>a tabierna</i>	'la taberna'	<i>as crapas</i>	'las cabras'
<i>a nuei</i>	'la noche'	<i>as garras</i>	'las piernas'

### 📖 Otras formas de los artículos determinados

Sin embargo, en aragonés, existen otras formas de los artículos determinados localizadas en algunas zonas del dominio lingüístico: ***el*, *la*, *es*, *las***; las formas ***lo*, *la*, *los*, *las***; y, finalmente, ***el*, *la*, *los*, *las***.

### 📖 Variante postvocálica

Cuando la palabra anterior acaba en vocal y especialmente si esa vocal coincide con la del artículo (es decir, ***-o*** o ***-a***), se suelen utilizar las formas del artículo ***ro*, *ra*, *ros*, *ras*** y ***lo*, *la*, *los*, *las***.



Topónimos en Guaso (Sobrarbe). Foto: Alberto Gracia



### 🌀 Ejemplos:

<i>pillo ro fumarro</i>	'cojo el cigarro'
<i>empezipio ro treballo</i>	'comienzo el trabajo'
<i>me'n boi enta ra fuen</i>	'me voy hacia la fuente'
<i>dixa ra caxa</i>	'deja la caja'
<i>alza ras claus</i>	'guarda las llaves'

### 🌀 Variante antevocálica

Si la palabra posterior empieza por vocal se emplea a menudo la forma con apóstrofe **l'**.

En masculino esta forma aparece ante palabras que comienzan por vocal **a, o o u**.

Así: *l'onso, l'ombre, l'ordio* 'cebada', *l'articulo, l'atabul* 'ataúd', *l'urmo* 'olmo', *l'untamen*.

Sin embargo por lo general ante palabras que empiezan por *i* o *e* átonas se usa la forma general *o*: *o ibierno, o estanco, o entibo* 'pantano', *o estamaco, o espantallo*. Pero cuando es *i* o *e* tónicas: *l'inte, l'esmo*.

En femenino se emplea **l'** ante palabras que comienzan por la vocal **a**: *l'augua, l'anca* 'cadera', *l'ansa*.

En los demás casos se utiliza la forma general **a**: *a ilesia, a orella, a esferra* 'destrozo', *a estazi3n, a enclusa*.

### 🌀 Contracción

Las preposiciones que más a menudo se contraen con los artículos determinados son *de*, *ta* y *en*, aunque con esta última más bien oralmente por lo que no se suele reflejar por escrito, dando las siguientes forma:

	singular	plural
<b>Masculino</b>	<b>d'o</b> = del <b>t'o</b> = al <b>n'o</b> = en el	<b>d'os</b> = de los <b>t'os</b> = a los <b>n'os</b> = en los
<b>Femenino</b>	<b>d'a</b> = de la <b>t'a</b> = a la <b>n'a</b> = en la	<b>d'as</b> = de las <b>t'as</b> = a las <b>n'as</b> = en las

### 🌀 Ejemplos:

<i>me'n fue d'o lugar cuan teneba güeito años</i>	'me fui del pueblo cuando tenía ocho años'
<i>jimo-nos-ne d'a mosquera!</i>	'vámonos de la sombra'

<i>as figas d'as figueras ixas son sobrebuenas</i>	'los higos de esas higueras son muy buenos'
<i>a chen d'os lugarons siempre teneba miedo a charrar en a suya luenga</i>	'la gente de los pueblecitos siempre tenía miedo a hablar en su lengua'
<i>si te'n quiers benir con yo t'o campo, fe-lo ascape, que me'n iré luego</i>	'si quieres venir conmigo al campo, hazlo rápido, que me iré pronto'
<i>bes t'a fuen a trayer-me una mica d'augua que me ferá onra en l'ortal</i>	've a la fuente a traerme un poco de agua que me será de utilidad en el huerto'
<i>maitín puyaremos t'os Mallos de Riglos a punto de día</i>	'mañana subiremos a los Mallos de Riglos a primera hora de la mañana'
<i>dreito t'as montañas trobarás Sercué</i>	'directo a las montañas encontrarás Sercué'
<i>n'o mío treballo he de treballar seis días a la semana</i>	'en mi trabajo tengo que trabajar seis días a la semana'
<i>n'a nuestra escuela ya se puede aprender aragonés</i>	'en nuestra escuela ya se puede aprender aragonés'
<i>ista nuei bi ha conzierto n'os chardins d'o Palazio Villahermosa</i>	'esta noche hay concierto en los jardines del Palacio Villahermosa'
<i>n'as basas d'Alquezra ya no en queda guaire d'augua</i>	'en las balsas de Alquézar no queda mucha agua'



Sercué. Foto: Alberto Gracia

## EJERCICIOS I

1 Coloca el artículo apropiado:

o - a - os - as

..... güembros      ..... tabierna      ..... garras  
 ..... nuei      ..... tellau      ..... chemecos

2 Escribe en aragonés:

el mejor ..... lo mejor .....

3 Completa estas frases con el artículo que corresponda:

ro - ra - ros - ras

Me'n boi enta ... fuen.      Alza ... claus.  
 Empezipio ... treballo.      Pillo ... fumarro.

4 Escribe el sustantivo con su artículo en la casilla adecuada:

	l'	o	a
ordio			
ibierno		o ibierno	
urmo			
ilesia			
espantallo			
inte			

5 Escribe en aragonés:

Me voy hacia la estación. ....  
 Comienza la noche. ....

6 Traduce al castellano:

Me'n fue d'o lugar cuan teneba güeito años. ....  
 Maitín puyaremos t'os Mallos de Riglos. ....



## EJERCICIOS II

(Hacerlos después de leer el texto de la página 158)

1 Completa con estas palabras:

empentan - camín - retaculan - l'alforcha - güembro - preto

As bacas biellas ..... con o braguero .....  
 O pastor con ..... en o .....  
 Os biellos ..... as bacas ..... entalto

2 Adjetiva algunos nombres del 3º párrafo con:

biellas - rusio - enrallato - trempatos - penchatas - escura

nuei ..... niérbols ..... bacas .....  
 telarainas ..... betiello ..... caletre .....

3 Establece la frase.

Os piez chopizos      ni as estrelas beyes.  
 Botas y alforchas      de rosada y bardo.  
 Aintro d'a selba      en a fresca.



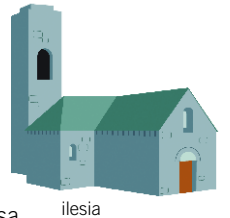
4 Rodea la palabra intrusa:

magras - churizo - pan casero - esquillas - adobo - trabils de queso



### Paremiás

- No estires a manga más d'o que ye o brazo.
- Ser más curto que as mangas d'un chaleco.
- Si te fiza un arraclán, ya no mincharás más pan.
- Si te fiza una salamanquesa, pilla ra xada e fe-te ra fuesa.
- Si se rebulcan as titas, l'augua tiens enzima.



### Debinetas

Te la digo  
 e no m'entiendes,  
 te la digo  
 e no me comprendes.

Lebo a casa á güembros  
 camino sin una pata  
 e boi dixando-me trías  
 con filorchetas de plata.

Berda naxe  
 berda se cría  
 e berda puya  
 por os troncos t'arriba.





## Soluciones

### EJERCICIOS I

1 os a as  
a o os

2 o millor o millor

3 ... ra fuen  
... ro treballo  
... ras claus  
... ro fumarro

4

	l'	o	a
ordio	l'ordio		
ibierno		o ibierno	
urmo	l'urmo		
ilesia			a ilesia
espantallo		o espantallo	
inte	l'inte		

5 Me'n boi enta ra estazión.  
Empezipia ra nuei.

6 Me fui del pueblo cuando tenía ocho años  
Mañana subiremos a los Mallos de Siglos

### EJERCICIOS II

1 retaculan preto  
l'alforcha güembro  
empentan camín

2 escura trempatos biellas  
penchatas enrallato rusio

3 Os piez chopizos de rosada y bardo.  
Botas y alforchas en a fresca.  
Aintro d'a selba ni as estrelas beyes.

4 esquillas

Debinetas: Tela  
caragol  
sargantana/sagardiana



## Instrumentos musicales de tradición popular en el Altoaragón

Ángel Vergara Miravete (texto y fotografías)

La organología popular de nuestras comarcas no difiere grandemente de la de los territorios vecinos. Existen, naturalmente, especificidades en cuanto a formas, detalles o usos, de las que podemos hablar aquí, aunque el contexto de esta obra, dedicada a la historia del aragonés, sugiere otorgar una mayor atención a los aspectos lingüísticos. Muchos de los instrumentos son bien parecidos a los que se encuentran en otras tierras, aunque se conocen con nombres específicos: *Carracla*, *fierrez*, *castañetas*, *caña badada*, *güesetes*, *tempan*, *cascabillos*, equivalen a los castellanos carraca, triángulo, castañuelas, caña rajada, huesillos, pandero, cascabeles... Localmente se encuentran denominaciones muy interesantes, como *sanfoina de ferrero* para la guimbarda, o *xiulet de crestador* para la flauta de tubos múltiples del afilador o, antiguamente, del capador. O tan variadas como *forrumbia*, *zemburio*, *corbetas*, *bruñizador* o *zurumbiadera* para las bramaderas.



Chiflo y salterio

Algunos vocablos pueden designar cosas diversas. *Chiflo* y sus derivados (*chuflo*, *chufle*, *chufleta*, *chufaina*, *chinflaina*...) puede ser cualquier aerófono, empezando por un simple silbato *feito con o ruello d'un alberje u con bel trozé de recholeta*. También se hacen con corteza de *sabuquera u de freixel*. Más elaboradas son las *trompas de bellanera* que aún recuerdan los pastores chistabinos. *Chiflo* puede, igualmente, designar a cualquier flauta de caña u otro material. Lo mismo ocurre con términos como *gaita* o, en la zona oriental, *fabiol* y *fabirol*. Es curioso que en aragonés tenemos *chiflar* y *chufiar*, en aparente equivalencia con el francés *siffler* y *souffler*, si bien en esta lengua el primero significa silbar y el segundo soplar, mientras que nuestros términos suelen ser sinónimos. No obstante, para silbar es preciso soplar, sea con la boca o con una *mancheta* o fuelle, como se hace con el acordeón o el órgano. También es común llamar *chiflo* a la flauta de tres agujeros. Precisamente, en la Chazetania y Alto Galligo perviven los últimos testimonios de una pareja instrumental que en otro tiempo estuvo mucho más difundida: la flauta de tres agujeros y el tamborino de cuerdas conocidos entre nosotros como *chiflo y salterio*. El uso conjunto de ambos, tocados a la vez por una misma persona, se documentan desde el siglo xv, como variante de la conocida pareja flauta-tambor, en diversas zonas de Europa. Por razones poco definidas, su uso se va restringiendo desde hace tiempo al área pirenaica occidental, en ambas vertientes. En el Altoaragón ha subsistido, de forma ininterrumpida, participando en celebraciones cíclicas hasta nuestros días en Yebra de Basa y Chaca.



Curdión



Tricoltrato

Diversos documentos también los sitúan anteriormente en los Valles de Ansó, Echo y Tena. Otras referencias vagas dan indicios de una presencia, ya desaparecida, en la Guarguera.

Su denominación es objeto de un curioso debate. Se ha difundido mucho, para el elemento percutido, el término *chicotén*, que parece un localismo jaqués. Sin embargo, aunque existen testimonios escritos de más de un siglo de antigüedad, incluso por autores jacetanos, que aplican esa palabra al tamborino de cuerdas –claramente descrito–, datos ofrecidos por antiguos danzantes indican que la palabra se refiere en realidad a la flauta. Para el cordófono golpeado el apelativo general en las zonas donde se ha perpetuado su uso es el de *salterio*. Bien es verdad que esa palabra designa también a otro tipo de cordófono medieval diferente, pero no es menos cierto que se atestigua su uso para el tamborino de cuerdas desde, al menos, el siglo xvii. En Berdún se han recogido testimonios de la denominación de *chun-chun* y *gaita*. Un famoso tañedor de esos instrumentos, Tomás Mayor, es recordado como *o Gaitero Sasal*, por residir en esa localidad de la Bal Estrecha, y el uso de la denominación *gaita* para la flauta de tres agujeros se documenta también en Béarn. En Gascuña y País Vasco se da, entre otros nombres, el uso de *tun-tun* (bajo diversas pronunciaciones) tanto para el tambor de cuerdas como para el membranófono.

Se documenta el uso de la *gaita* –entendida como cornamusa– desde el Alto Galligo hasta la Ribagorza, donde también es conocida como *bot*, término que nos remite a las *botiellas* tocadas en el Teruel medieval. No es raro adjudicarle el calificativo *de boto*, para aclarar que se refiere al instrumento provisto de un odre para reservorio de aire, y no de cualquier otra *gaita*. También ha gozado de gran tradición en parte de la Plana de Uesca, en los Monegros y el Semontano. Sus diferentes piezas aportan también interesantes matices léxicos: la pieza melódica es *clarín*, *clarinete* o *mediana*; el roncón es *bordón* o *tenor*, y el pequeño *roncón*, *bordoneta* o *tenoreta*. Es muy interesante el uso de *tenor* y su derivado, ya que no hace referencia a la tesitura, como es usual en terminología musical actual, sino al carácter de sonido continuo o “tenido”.

Por otra parte, *clarín* o *clarinete* puede ser también un pequeño oboe, similar a la pieza melódica de la *gaita*, pero tocado aisladamente, lo que en los valles ribagorzanos se conoce como *grall* o *grallet*. En La Fueba se usa *clarín* para referirse a flautas de caña, con embocadura del tipo llamado “de pico”. Es interesante contrastarlo con otros usos en romances hispánicos, donde clarín es



Gaitas



Guitarro y guitarrez

un tipo de trompeta o un registro del órgano, y clarinete designa al conocido aerófono de lengüeta simple. No está de más recordar que ultrapuertos, especialmente en Bigorre y parte de Béarn, un pequeño oboe popular es denominado “clarí”.

En tierras ribagorzananas, como ocurre en otros muchos lugares, también se llama *gaita* a un tipo de oboe popular, que en el caso del viejo condado igualmente reconocemos como trompa. Es en esta zona más largo y estilizado que lo que en otras áreas también se denomina dulzaina, y más próximo a oboes populares catalanes y occitanos (Midi francés), a la vez que, por estar hecho de una pieza, sigue la estela de las antiguas *chirimías*. Hay que advertir que, en el uso popular, las denominaciones pueden ser muy variadas y nada sistemáticas.

El violín, instrumento esencial en la música de tradición popular altoaragonesa es conocido en algunos lugares como *briulín*, en consonancia con el término gascón “vriulon”. Se documenta asociado a chiflo y salterio en Jaca, y a la *gaita* en Sobrarbe, pero muy especialmente y en general a la guitarra, con quien ha formado una pareja esencial para la ejecución de la música festiva en muchísimos lugares altoaragoneses. Entre los muchos intérpretes recordados se puede citar a los músicos de Acumuer, los Ciegos de Siétamo, El Teixidor de Serveto, o Aventín de Campo.

La guitarra y sus parientes, como los guitarrillos de cinco o cuatro cuerdas, llamados según los lugares *guitarrico*, *guitarret*, *guitarreta* o *requinto*, han sido instrumentos empleados para acompañar el canto en albadas, rondas, sobremesas y cualquier otra ocasión, así como para ritmar el baile, a menudo junto a instrumentos “cantantes” como el citado violín, o la bandurria, frecuentemente llamada *mandurria*, término que, al menos etimológicamente, no deberíamos considerar vulgarismo. Otro cordófono que se suele integrar en las llamadas “rondallas” es el llamado *laúd*, que en realidad es bastante diferente de su pan-





Violines de construcción local y mandolina



Gaita o trompa



Chiflo

zudo homónimo. Se trata en realidad de una bandurria a la octava grave, que se generalizó en la segunda mitad del siglo XIX.

No podemos olvidar el *acordeón*, en sus diversas modalidades diatónica, cromática, de teclas o de botones. En el recuerdo quedan nombres de acordeonistas semiprofesionales y aficionados que acompañaron innumerables fiestas; Felix Biniés, del propio Biniés, Maisimo, de Larués, Matías Salla, de San Chuan de Plan, que llamaba a su instrumento *curdión rutiniera*, o Noé "Sarasa", que itineraba por los altos valles ribagorzanos.

En el registro culto no han faltado instrumentos propios de entornos eclesiásticos, como el órgano, el bajón o la chirimía, de los que se han conservado interesantes ejemplos en la catedral de Chaca. La chirimía se documenta ampliamente en aragonés medieval como *charamella*, *jaramela*, *charamins*... El órgano también presenta muestras relevantes en villas como Ansó, Berdún, Agüero, Alquezra o Roda d'Isabena. Muchas otras iglesias rurales se conformaban con un armonio, que en ocasiones incluso era transportado a lo largo de varios kilómetros durante la celebración de una romería, como relata Arnal Caveró para la de Dulzís.

Naturalmente, también tuvieron gran importancia, sobre todo desde finales del siglo XIX, las bandas de música surgidas tanto en cabeceras de comarca como en poblaciones menores. Su gran variedad de instrumentos influyó igualmente en las orquestinas, conjuntos y todo tipo de agrupaciones que, más o menos, han llegado a nuestros días haciendo música popular. ¿Serán la discomóvil y las secuencias pregrabadas el final de toda esta riqueza patrimonial? *Cal que no*.

## La música y la recuperación del aragonés



Si la lengua es sobre todo sonido, hay que valorar muy especialmente la importancia que la música (y los músicos) han tenido en el proceso de recuperación ("Renaxedura" se ha denominado) del aragonés a partir de los años setenta del siglo pasado.

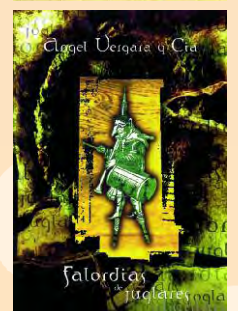
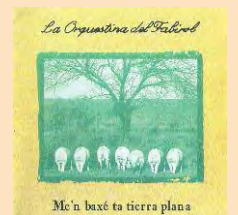
El 13 de noviembre de 1973 se celebró en el Teatro Principal de Zaragoza el I Encuentro de la Canción Aragonesa (Labordeta, Tomás Bosque, La Bullonera, Carbonell, Tierra Húmeda, Renaxer y Pilar Garzón). Podemos decir que ese fue el punto de arranque de la denominada "canción popular" en Aragón. Pilar Garzón y Renaxer cantaron en aragonés letras de Ánchel Conte y Francho Nagore.

Más tarde Valentín Mairal y Tierra y Xera musicarían poemas de Eduardo Vicente de Vera. En la música tradicional se desarrollaba ya el trabajo de Ánchel Conte en L'Aínsa con el Grupo Biello Sobrarbe, al que siguieron en la década siguiente Josefina Loste con su Corro d'es Bailes de San Chuan de Plan y Pepe Lera con el Grupo Folklórico "Val d'Echo" que, nacido en 1979, ha sido el más prolífico grabando varios discos (*Subordán*, 1981, *Nugando*, 1984 –que contenía la canción que se ha hecho más popular en aragonés: "S'ha feito de nuei", compuesta por el propio Pepe Lera–, *Selva de Oza*, 1990, *Flor de nueu*, 1996, e *Integral*, 2005) y que ha sido un instrumento fundamental para el mantenimiento del aragonés cheso, y los Grupos Altoaragón de Chaca y Santiago de Samianigo.

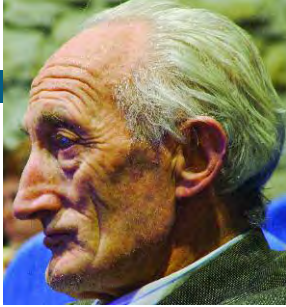
Mención aparte merece Mario Garcés que se arriesgó a grabar el primer LP en aragonés (*Fendo camín*, 1983) musicando textos de Paul Eluard, Francho Nagore, Miguel Santolaria, Luzía Dueso, Eduardo Vicente de Vera o Veremundo Méndez. Ese mismo año Hato de Foces publicaba su primer disco (*Amadruga*).

Los ochenta vieron nacer a Os mosicos d'as cambras, La Críca Fol-Ban, el Taller de Música Altoaragonesa, Ticotán, La Orquestina del Fabirol (*Suda, suda fabirol* –1989–, *Zorras, pollos y villanos* –1992–, *Me'n baxé t'a tierra plana* –1994–, *Albada al Nacimiento* –1996–, *Danzas de Sobrarbe* –2000–, *Acumuer* –2002–, *Ninonaninón* –2005–, *20 años de Fabirol* –2006–)..., las imprescindibles Muestras de Folklore Aragonés y una nueva percepción del aragonés por parte de la sociedad que dio lugar a que se tomara como algo normal su presencia en la música.

Así llegamos a los noventa con las aportaciones de Labordeta (*M'Aganaría*, 2012), La Ronda de Boltaña (*La Ronda de Boltaña*, –1996–, *Banderas de Humo* –1998–, *Un País de Anochecida* –2001–, *Salud País*, –2007–), Biella Nuei (*Las Aves y las Flores* –1994–, *Solombra* –1998–, *Sol d'ibierno* –2006– y *Romper el muro* –2011–), y la llegada del rock a nuestra lengua con Ixo Rai! (*Música y mondongo* –1993–, *...pasa pues?* –1995–, *Último grito* –1997–, *Entalto* –1999–, *Del cerdo hasta el rabo* –1999–, *Circo Rai* –2000–), Mallacán







## ☞ Masimo Palazzo Allué

(Biescas, 1930)

Nacido en Biescas (Alto Galligo) de pequeño pasó una temporada en Francia con la familia, pero salvo esa breve época su vida, la ha vivido en Biescas, donde es santero de Santa Elena.

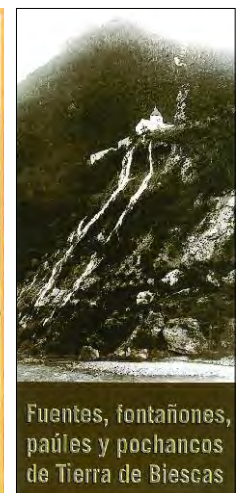
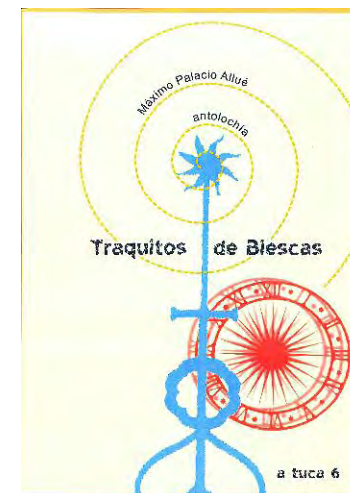
Masimo es biesquense, o como dice Chesús Vázquez (con quien la relación personal data desde 1976), ‘biesquense de pro’. Desde esa fecha, en la que se funda el Consello d’a Fabla Aragonesa, Masimo es ‘un clásico’ en la escritura en esta lengua, por las fechas en las que comienza y por la gran riqueza lingüística de sus textos.

En concreto, comenzó a escribir en la lengua aragonesa, que había aprendido de sus abuelos de Sobrepuerto y Ballibió, de sus padres de Biescas, y de las gentes del valle de Tena y Ribera de Biescas, cuando se impartieron las primeras clases de aragonés en su localidad natal (las primeras en el Altoaragón) y se fundó el Rolde de Biescas CHEN, en el que Masimo participó activamente.

Ya en esos primeros tiempos, en 1978, gana un premio literario concedido por el Rolde d’Estudios Nazionalista Aragonés de Zaragoza (Premio de Falordias en Fabla Aragonesa), con el relato titulado “O Alto Aragón cuan yera mozet chicotón”.

Casi todos sus escritos están publicados en la revista *Fuellas*, salvo algunos que publica en los años 1982-1984 en la revista *Jacetania*. Es, pues, un pionero en la escritura en aragonés.

La temática de su obra es diversa, aunque la mayor parte enraizada en la etnología. También es plural en el estilo: escribe tanto relato corto como poesía popular o culta. Su obra en aragonés la componen un total de algo más de 25 artículos publicados. Además, en febrero de 1982 termina un método de enseñanza del aragonés, hecho junto con Miguel Santolaria, moderno en los aspectos pedagógicos y que está todavía inédito. Ha impartido charlas sobre etnología y brujería y ha colaborado en dos folletos llamados *Toponimia de Tierra de Biescas* (2001), y *Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas* (2003), en los que es el informante principal. Una antología de su obra literaria está recogida en su libro *Traquitos de Biescas* (2004).



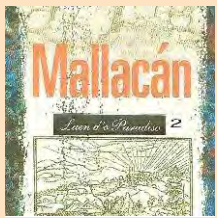
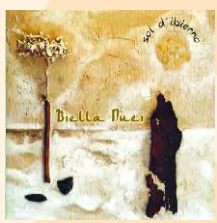
(*Entalto a rebolezión* –1995–, *Luen d’o Paradiso* –1999–, *Chera, chera!* –2002–, *País Zierzo* –2005– y *Mar de sueños* –2009–) o Prau (*¿Qué esperabais?* –1997, maqueta–, *Ye tiempo d’Enrestir* –2000–, *En o Rafe d’a Fuxaina* –2004–, *A Fin de l’Agierno* –2008–). Además encontramos grupos en cuyos discos también hay alguna canción en aragonés como Lurte, Dispierta Fierro, Gaiters de Chaca (*País con chen*), Dulzaineros del Bajo Aragón (*Quinta borina!* –1998–), Esferra (*Porque agora ye nunca* –1999–), Artículos de cuero... y los discos colectivos *Á ixena!* (editados por el Ligallo de Fablans en 1995 y 2007) donde hay grupos y solistas como Dolmen, Mauricio Aznar, Qué pasa!, Rolde, Monte Solo, Gabriel Sopeña o Labordeta que cantan en aragonés.

Otros grupos a reseñar son: Astí queda ixo (*Que aprobeche* –2007–, *Lo que hay que oír* –2009–), Borina (*A la orilla l’azuó* –2004–, *Dragón dormido* –2008–), Chundarata (*Pienso a granel* –2007–), Peirot e compañía (*Peirot e compañía* –1997–), Compañía de Chesús (*Compañía de Chesús / Vinoman* –1998–), Fagüeño (*Regalando las nieves* –2000–, *Sursum corda* –2004–), La Birolla (*Músicas populares de las comarcas aragonesas* –1996–, *Hojarasca* –1998–, *Debán d’o camín* –2003–), Os lizerons (*Astralica mano!* –2003–), Zicután (*O son d’a cullebra* –2004–, *El indiano* –2007–), Zarrakatralla (2011), y Hato de Foces, Olga y los ministriales, Os Mainates, Gaiteros de Esteruel, Somerondón, A Colla...

El nacimiento del nuevo siglo nos trajo A Ronda os Chotos d’Embún (*L’Arco San Chuan* –2002–, *Taratita* –2005–, *Abril ye transparent* –2010–), A Cadiera coixa (*Chez Darracou* –2005–, *Tal ferás, tal trobarás* –2008–), el Comando cucaracha (*Todos al monte* –2004–, *Entre héroes y villanos* –2007–) o La Chaminera (*Entre líneas* –2008–) y desde “siempre” Los Titiriteros de Binéfar aportando a los niños una visión normal del Aragón trilingüe (*Juerga* –1996–, *¡A tapar la calle!* –1999–, *Vamos a contar mentiras* –2000–, *Animaladas* –2002–, *¡Aquí te espero!* –2004–, *Carnaval* –2007–, *Es un pañuelo* –2009–). En los últimos años también se ha entregado, dentro de los Premios de la Música Aragonesa, uno especial para la Mejor Canción en Lengua Minoritaria.



Corro d’es bailes de San Chuan de Plan. Al violín, Roberto Serrano, impulsor de La Orquestina del Fabirol, entre otros proyectos de dignificación de la lengua aragonesa. Foto: Alberto Bosque





## DIN, DON, DOLÓN

Sonan as esquillas... din, don, din don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondola dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguito mu-mu-muuu d'os betiellos, esbarratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braguero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfi-nable gramito respuliato por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar t'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arría o pastor e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyar-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os críos, empentan as bacas camín entalto ta ro puerto. Diya iste asperato con goyo por os zagals: no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din-don, señal de que belún ya ye camín de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos, dezaga d'as bacas biellas que ban escopetizadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camín se dobina a trucos de tocho en as marguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarinas penchatas d'as matuqueras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u se'n irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualquier betiello aparixca enra-llato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chens y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán; trepuzons... o diya que no remata de i plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'os pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en Os Garmos, Zarrambucho, Cochaldo, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güe-llada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda: Zircunfiecho, qué polito.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os campos. Aluframós quí son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuzirón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ornera –qué chanada ixe nombre– y l'augua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutián, blinca d'o bazián y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empinando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a rabista, magras, churizo, pan casero, adobo, trabils de queso. Traguet a traguet, a bota no atura y s'escorrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye ensondormito de a cansera.

As tucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, nieu en as canals, en as costeras abozos florexitos. En o ziel, os güeitres atalayan a bal. As chens remanen ristoler aspe-rando ro inte de tornar ta casa, con o recroxito d'achuntar-sen atra añada en ixe puesto.

Masimo Palazzo Allué

Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 42, agosto 1984, p. 17.

## Fendo parola

### Oficios y ocupaciones

Abogada: **Abogada, abocada, bozera**  
Actor/actriz: **Actor/actriz**  
Actor circense: **Piculinaire**  
Administradora: **Alministradora, ministradora**  
Agente forestal: **Montero, achén de mon**  
Albañil: **Piquero**  
Alcalde: **Churau gran**  
Aguacil: **Aguazil, ministro corredor**  
Ama de casa: **Casalera**  
Anticuaría: **Antiguaria**  
Apicultor: **Abellero, arnero**  
Arquitecta: **Arquiteuta**  
Arriero: **Trachinero**  
Artesano: **Artisano, menestral**  
Ayudante: **Aduyán**  
Barman: **Abocador**  
Barrendero: **Escobaire**  
Batería: **Jazbandista**  
Becario: **Becaire**  
Bombero: **Pompaire**  
Camarero: **Cambreiro**  
Camionera: **Cambrienera**  
Canciller: **Canzeller**  
Cantante: **Cantaire/a**  
Capataz: **Caporal**  
Carnicero: **Cortante**  
Carpintero: **Fustero**  
Cerrajera: **Rexera**  
Cirujana: **Zruxana**  
Cocinero: **Cozinero, guisandero**  
Comerciante: **Comerzián/ta**  
Concejal: **Churau chico, conzeller**  
Conductor: **Guiador**  
Consejera: **Consellera**  
Corrupto: **Trastornador d'o dreito**  
Criado: **Chulo**  
Cuchillero: **Cuitillero**  
Delineante: **Trazataire/a, delinián/ta**  
Director: **Direutor**  
DJ: **Toquero**  
Electricista: **Luzero/a**  
Enlucidor: **Yesaire**  
Farmacéutica: **Apoticaria**  
Ferroviario: **Carrilaire, ferrobiaire**  
Físico: **Fesico**  
Fontanero: **Plomaire**



Oficio de pastor. (Centro de interpretación de Izarbe en Candarenas). Foto: Rafael Vidaller

Fotógrafa: **Fotera**  
Funcionario: **Ofizial**  
Gendarme: **Chandarme**  
Geógrafa: **Cheografa**  
Geólogo: **Cheologo**  
Gestor: **Chestor**  
Guardia: **Crabinero/a**  
Guarnicionero: **Bastero**  
Guerrillero: **Trabucaire**  
Herrero: **Ferrero**  
Humorista: **Comeyán, comeyanta**  
Ingeniera: **Incheniera**  
Ingeniero de caminos: **Incheniero cairrilaire**  
Inspector: **Ispeutor**  
Jardinera: **Chardinera**  
Jefe: **Mainate**  
Jefe de policía local: **Capdeguaita**  
Jornalero: **Chornalero**  
Juglar: **Chulgar**  
Juez: **Chuez**  
Maestro: **Mayestro**  
Matarife: **Matachín**  
Mayordomo: **Mayordombre**  
Médico: **Medico, dotor**  
Mensajera: **Mesachera**  
Mecánico: **Mecanico**

Ferreros. Foto: Maricarmen Gascón



Inmobiliaria en Bielsa. Foto: Alberto Gracia



Forneras de Salas Altas. Foto: Rafel Vidaller

Médica: **Medica**  
 Músico: **Mosaicaire**  
 Notaria: **Notaria**  
 Panadero: **Fornero**  
 Pastelero: **Zucrero**  
 Peon de construcción: **Manobra**  
 Perito: **Arraico, entendido**  
 Pescadero: **Pescatero**  
 Pescador: **Pescataire**  
 Pintor: **Pintaire**  
 Policía: **Polizía, miñón**  
 Policía local: **Guaita**  
 Portero: **Uxer**  
 Portero de finca urbana: **Insulario**  
 Posadero: **Ostalero**

Presidente: **Presidén**  
 Profesora: **Profesora**  
 Químico: **Quemico**  
 Sastre/a: **Sastre, sastresa**  
 Secretario: **Secretaire, fideldefeitos**  
 Sirviente: **Serbién**  
 Soldador: **Lampaire**  
 Tasador: **Tachador**  
 Tendero: **Botiguero**  
 Tesorera: **Trasorera**  
 Taxista: **Tasista**  
 Trabajador: **Treballador**  
 Transportista: **Tresmudador/a**  
 Vendedor ambulante: **Quinquilaire**  
 Veterinario: **Albéitar, mariscal**

**Bibliografía:**

López Susín, José Ignacio (2006): *Léxico del derecho aragonés*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.



Medico. Foto: Rafel Vidaller



Mosaicaire. Foto: Rafel Vidaller



Achén de mon. Foto: Rafel Vidaller



## El género

El género determina si un sustantivo o adjetivo es masculino o femenino. En aragonés hay algunas diferencias respecto al castellano que pasamos a ver. La siguiente formación vale tanto para sustantivos como para adjetivos.

### ☞ Palabras de diferente tipo léxico (es decir, distinto origen) que el castellano y que tienen diferente género:

<i>o chordón</i>	'la frambuesa'	<i>o misto</i>	'la cerilla'
<i>o maitín</i>	'la mañana'	<i>o clarión</i>	'la tiza'
<i>o purput</i>	'la abubilla'	<i>a gambada</i>	'el paseo'
<i>a boleta</i>	'el alimoche'	<i>o esquiruelo</i>	'la ardilla'
<i>a cardelina</i>	'el jilguero'	<i>a pocha</i>	'el bolsillo'

### ☞ Palabras que tienen igual tipo léxico (es decir, mismo origen), pero poseen diferente género:

<i>a fin</i>	'el fin'	<i>l'alfalz</i>	'la alfalfa'
<i>a bal</i>	'el valle'	<i>a tefla</i>	'el trébol'
<i>o calso</i>	'la cal'	<i>a canal</i>	'el canal'
<i>a fregadera</i>	'el fregadero'	<i>o erenzio</i>	'la herencia'
<i>o costumbre</i>	'la costumbre'	<i>os espinais</i>	'las espinacas'
<i>o rete</i>	'la red'	<i>l'azeite</i>	'el aceite'
<i>o siñal</i>	'la señal'	<i>l'ababol</i>	'amapola'

### ☞ Las palabras acabadas en *-or* son generalmente femeninas:

<i>ulor</i>	'olor'	<i>color</i>	
<i>calor</i>		<i>picor</i>	
<i>clamor</i>	'barranco'	<i>podor</i>	'hedor'
<i>sudor</i>		<i>claror</i>	'claridad'
<i>bapor</i>		<i>espesor</i>	

Los nombres de árboles y plantas que dan fruto son generalmente femeninas:

<i>perera</i>	‘peral’	<i>chordonera</i>	‘frambueso’
<i>nuquera/noguera</i>	‘nogal’	<i>minglanera</i>	‘granado’
<i>almendrera</i>	‘almedro’	<i>ziresera</i>	‘cerezo’
<i>figuera</i>	‘higuera’	<i>manzanera</i>	‘manzano’
<i>tellera</i>	‘tilo’	<i>abillanera</i>	‘avellano’
<i>olibera</i>	‘olivo’	<i>gabardera</i>	‘escaramujo’

Ejemplos:

<i>a ulor d'as rosas me cuaca muito</i>	‘el olor de las rosas me gusta mucho’
<i>a clamor ye ampla, no ye pas estreita</i>	‘el barranco es amplio, en absoluto estrecho’
<i>os mistos son en a pocha</i>	‘las cerillas están en el bolsillo’
<i>os esquiruelos brincan por as brancas</i>	‘las ardillas saltan por las ramas’
<i>o señal d'a güella lo tien en a orella</i>	‘la señal de la oveja la tiene en la oreja’
<i>son buenas as manzaneras</i>	‘son buenos los manzanos
<i>d'a Bal de Bio</i>	del Valle de Vio’
<i>o lolo replegaba minglanas</i>	‘el abuelo recogía granadas
<i>d'a minglanera</i>	del granado’

La formación del género se realiza de las siguientes formas dependiendo de la terminación del masculino:

-o / -a:

<i>lolo/lola</i>	<i>nino/nina</i>
<i>fillo/filla</i>	<i>tío/tía</i>
<i>lupo/lupa</i>	<i>mayestrol/mayestra</i>
<i>onso/onsa</i>	<i>royol/roya</i>

También en adjetivos como *griso/grisa* ‘gris’ (ej: *tenébanos una burra grisa*).

-e / -a:

<i>mesachel/mesacha</i>	<i>pobre/pobra</i>	‘pobre’
-------------------------	--------------------	---------

-dor / -dera:

<i>treballador/treballadera</i>	<i>toziador/toziadera</i>
<i>charrador/charradera</i>	<i>bendimiador/bendimiadera</i>
<i>calziador/calziadera</i>	<i>emponderador/emponderadera</i>



Lo Grau.  
Foto: Alberto Gracia



Tabierna en Artieda.  
Foto: Neofato

El género y el número

-consonante / -a:

<i>zagall/zagala</i>	<i>chabalín/chabalina</i>
<i>zebill/zebila</i>	<i>pastor/pastora</i>

Al igual que en castellano la formación del género en determinadas palabras se realiza por medio de una palabra nueva:

<i>pail/mai</i>	‘padre, madre	<i>toro/baca</i>	‘toro, vaca’
<i>bucol/craba</i>	‘macho caprino, cabra’	<i>mascló/fembra</i>	‘macho, hembra’
<i>ombre/muller</i>	‘hombre, mujer’	<i>obella/cordero</i>	‘oveja, cordero’

## El plural

En aragonés, como en el resto de las lenguas románicas, el plural se suele construir por medio del morfema **-s**. Sin embargo también existen otras formas de hacerlo según el contexto fónico de las palabras.

La siguiente formación es válida tanto para sustantivos como para adjetivos.

En palabras acabadas en vocal se añade una **-s**:

<i>abadexo/abadexos</i>	<i>clau/claus</i>
<i>carambelo/carambelos</i>	<i>lolo/lolos</i>
<i>fuella/fuellas</i>	<i>güella/güellas</i>
<i>fillo/fillos</i>	<i>onso/onsos</i>
<i>rei/reis</i>	<i>pai/pais</i>
<i>güei/güeis</i>	<i>urmo/urmos</i>

En palabras acabadas en consonante se añade una **-s**, a excepción de las que acaban en **-s, -x, -z y -ch**:

<i>cambián/cambions</i>	<i>dien/diens</i>
<i>ababol/ababols</i>	<i>árbol/ár bols</i>
<i>pastor/pastors</i>	<i>chabalín/chabalins</i>
<i>lugar/lugars</i>	<i>bal/bals</i>
<i>fraxín/fraxins</i>	<i>autor/autors</i>
<i>camín/camins</i>	<i>fablador/fabladors</i>
<i>molín/molins</i>	<i>caxal/caxals</i>
<i>tonel/tonels</i>	<i>fozín/fozins</i>
<i>muller/mullers</i>	<i>flor/flors</i>

El género y el número



## EJERCICIOS I

**En palabras acabadas en -ero realizan el plural en -rs (en este caso, la r no se pronuncia):**

*cordero/corders*  
*numero/numers*  
*caldero/calders*

*carabinero/carabiners*  
*fenero/feners*  
*compañero/compañers*

**En palabras acabadas en vocal tónica o -t, realizan el plural mediante -z:**

*berdá/berdaz*  
*birtú/birtuz*  
*ziudál/ziudaz*  
*mozet/mozez*  
*tot/toz*  
*alazet/alazez*  
*barot/baroz*  
*paxariquet/paxariquez*  
*nuet/nuez*

*amistá/amistaz*  
*purput/purpuz*  
*libret/ librez*  
*poquet/poquez*  
*fumarret/fumarrez*  
*chirmandá/chirmandaz*  
*ferfet/ferfez*  
*disquet/disquez*  
*paret/parez*

Existen escasas palabras modernas, no muchas, que acaban en vocal tónica, no etimológica, y, por tanto, siguen la norma general:

*café/cafés*                      *sofá/sofás*

**En palabras acabadas en -s, -x, -z y -ch se añade -es:**

*mes/meses*  
*reloch/reloches*  
*pex/ pexes*  
*calz/calzes*  
*aragonés/aragoneses*

*franzés/franzeses*  
*falz/falzes*  
*perdiz/perdizes*  
*alfalz/alfalzes*  
*carnuz/carnuzes*

excepto *excrez* cuyo plural es *excrez*

Otras palabras **solo se usan en plural**, por ejemplo:

*estenazas*  
*espinais*  
*estixeras*  
*bateauguas*  
*luns*  
*martes*

*mierques*  
*chuebes*  
*esgarrabarzas*  
*diners*  
*pantalons*  
*estreudas*



Riglos. Foto: Alberto Gracia



Casa Os Arregueses de Alquezra. Foto: Alberto Gracia

**1** Coloca el artículo a estos nombres:

- |                                  |                                 |                              |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| <input type="radio"/> maitín     | <input type="radio"/> cardelina | <input type="radio"/> purput |
| <input type="radio"/> esquiruelo | <input type="radio"/> chordón   | <input type="radio"/> pocha  |
| <input type="radio"/> fregadera  | <input type="radio"/> bal       | <input type="radio"/> sudor  |

**2** Escribe seis nombres que sean masculinos en aragonés y femeninos en castellano.

- |         |         |         |
|---------|---------|---------|
| O ..... | O ..... | O ..... |
| O ..... | O ..... | O ..... |



pex

**3** Añade el artículo a estos seis sustantivos:

- |                              |                              |                                  |
|------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| <input type="radio"/> alfalz | <input type="radio"/> azúcal | <input type="radio"/> azeite     |
| <input type="radio"/> ombre  | <input type="radio"/> onso   | <input type="radio"/> abillanera |

**4** Deduce y completa con el nombre del árbol:

- |              |               |           |
|--------------|---------------|-----------|
| Una          | Una           | Una       |
| .....        | .....         | .....     |
| da almendras | da figos      | da olibas |
|              | Una           | Una       |
| .....        | .....         | .....     |
| da nuezes.   | da minglanas. |           |



carambelo

**5** Cambia el género de estas palabras:

- royo/ ..... /mayestro fillo/ .....
- ..... /treballadera pobre/ ..... /zagala
- buco/ ..... /chabalina ombre/ .....

**6** Escribe el plural de:

- carambelo/..... onso/..... ababol/..... muller/.....
- berdá/..... tot/..... reloch/..... pex/.....



reloch

## EJERCICIOS II

(Hacerlos después de leer el texto de la página 174)

1 Contesta:

¿De qué lugar yera Pilareta? De .....  
 ¿En qué casa eba naixido? En casa .....



2 Completa siguiendo el texto:

- a) En casa Baltanere teneban tres fillos: ....., ..... y .....  
 b) A Pepe l'eban ..... aprendere el mismo ..... que'l suyo pai.  
 c) Andrés sen diba ta Franzia a ..... y, si no, ta la ..... de pastoret.  
 d) Pilareta ya .....prou ..... per casa.

3 Elige la palabra adecuada:

**muyida - apañadeta - Blanca - güena - Morena - curiosa - nieu**  
 Teneba ..... presenzia. Siempre diba ..... y bien .....  
 ..... de pel. Como la leche rezién .....  
 ..... la colore como la .....

4 Une correctamente:

Si diba ta la fuen	de la broma de Quiné.
Si t'asperas una mequinina	tiengo asábelo prisa.
Es mozos se rediban	a trayere l'augua...
Dilo de camín que	te diré una cosa.

### Paremiyas

- 🦋 Muera Marta, muera farta.
- 🦋 Marzelo, mientras lo mandas, fe-lo.
- 🦋 Ta San Antón, os güegos á trompón.
- 🦋 Dimpués de muerto Chuan, li daban caldo.
- 🦋 ¿Ta dó ba Bizén? Ta do ba ra chen.

### Debinetas

Prenzipia por Tre  
 e remata en esa.  
 ¿Qué ye ixa mozeta?

O mío nombre  
 ye mui corrién  
 ta do boi  
 ba ra chen.

Soi en a sangre  
 soi en a flor  
 adorno á os paxaros  
 e soi una color.



## Soluciones

### EJERCICIOS I

- 1 o maitín a cardelina o purput  
 o esquiuelo o chordón a pocha  
 a fregadera a bal a sudor
- 2 Cualesquiera de estos:  
 chordón, maitín, purput, costumbre, clarión, esquiuelo, calso, rete, señal, erenzio
- 3 l'alfalz l'azúcal l'azaita  
 l'ombre l'onso l'abillanera
- 4 almendrera - figuera - olibera - nuquera/noguera - minglanera
- 5 roya mayestra filla  
 treballador pobra zagal  
 craba chabalín muller
- 6 carambelos onsos  
 ababols mullers  
 berdaz toz  
 reloches pexes



### EJERCICIOS II

- 1 De Plan.  
 Baltanere .
- 2 a) Pepe, Andrés y Pilareta.  
 b) fetu - quefer  
 c) picare maderu - tierra baixa  
 d) teneba - fayena
- 3 güena - Morena - Blanca - nieu - curiosa - apañadeta - muyida
- 4 Si diba ta la fuen a trayere l'augua...  
 Si t'asperas una mequinina te diré una cosa.  
 Es mozos se rediban de la broma de Quiné.  
 Dilo de camín que tiengo asábelo aprisa.  
 Debinetas: Tresa - Bizén - roya



## Garrastolendas

El carnaval es la fiesta de tránsito del invierno a la primavera. Se habla de un período carnavalesco más amplio que el señalado en la actualidad, que englobaría a los meses de diciembre, enero y febrero: “Por San Antón Carnestolendas son”.

El carnaval se compone de unas fechas claves marcadas por el Miércoles de Ceniza (inicio de la Cuaresma que se prolonga, 46 días, hasta el Domingo de Pascua de Resurrección). La fecha de carnaval varía de un año a otro, se calcula en relación con la Semana Santa, y ésta en función de la primera luna de primavera.

**Ye Carnabal**  
J. Ferrández/Roberto Serrano

La orquesta del fabrial  
setiembre'93

*Tranzas de Carnabal*

Las tran- gas de car- ra- bal con es cuer- nos ta de- bân. Las

*Ball de les Noies*

bân.

*O teido*

o tei- do tei- do que por- to por de- trás, o tei- do

tei- do no me lo cre- ma- rás, o rás.

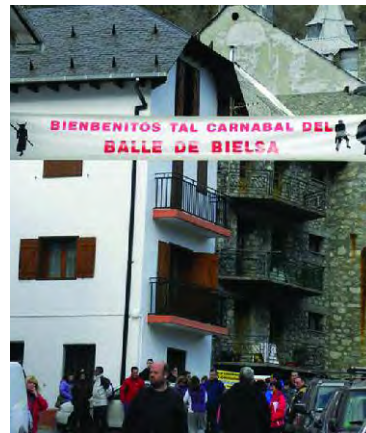
*Ball de les Noies*

te- do tei- do que por- to por de- trás, o tei- do tei- do no me lo cre- ma- rás.

*O teido*

te- do tei- do que por- to por de- trás, o tei- do tei- do no me lo cre- ma- rás.

[sompases 35 a 51 x 3 y Fin]



Biembenitos ta'l Carnabal.  
Foto: A. Gracia

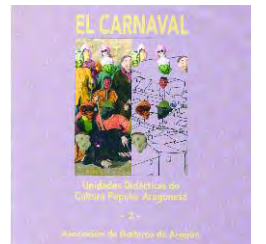
Los días de carnaval, en aragonés, son los siguientes:

- **Chuebes Ladero:** jueves anterior al Miércoles de Ceniza. Se inicia el carnaval. Se sale al campo a merendar longaniza, chorizo...
- **Biernes de Güebero**
- **Sabado Crespillero**
- **Domingo Crabitero:** se celebra seis semanas antes del Domingo de Ramos.
- **Luns de Carnabal**
- **Martes de Carnabal**

- **Mierques de Zenisa:** en algunos lugares se realizan actividades propias de carnaval a pesar de que comienza la Cuaresma.
- **Dominche de Piñata:** primer domingo después del Miércoles de Ceniza. Finaliza el carnaval: se hacen meriendas, el entierro de carnaval...



Carnabal en Bielsa



## Hacer el Carnaval

El carnaval, también llamado en aragonés Garrastolendas o *Carnistoltas* es una fiesta de libertad y alegría. Hay diversión y desenfreno, se caricaturiza y critica a personas públicas o sucesos del pueblo. Los actos, bromas y carnaladas son espontáneos; el espíritu del carnaval se pierde cuando se le pone normas e intenta encauzarse.

El Carnaval supone la encarnación del alma, la resurrección de la vida. Esto se representa en una tragicomedia popular donde se proclamará un “rey”, el muñeco de Carnaval, que recibirá diferentes nombres, como Cornelio, Peirot, Pedrón, Pierrot, etc.

Durante estos días se realizan diversas actividades: el pregón, confección y quema del muñeco de carnaval, disfraces o máscaras, bailes, cabalgatas y desfiles, bromas, rondas donde se piden alimentos para las meriendas, el entierro de la sardina...

El concepto de disfrazarse de antaño era distinto al actual, la gente se disfrazaba para divertirse, era importante que no se les reconociera (si esto ocurría volvían a sus casas y cambiaban de disfraz), no importaba la estética del disfraz sino su función.



Carnabal en San Chuan de Plan. Fotos: José Antonio Hernández





Onsos. Foto: Jon Izeta

## Personajes del Carnaval de Bielsa

En Aragón se han recuperado muchos carnavales pero el más conocido es el de Bielsa, así como sus personajes:

**Trangas:** van vestidos con una camisa de cuadros, una saya, pieles y cuernos de *buco* (macho cabrío) y llevan esquillas colgadas a la cintura.

**Madamas.** jóvenes que lucen espectaculares trajes claros, adornados con cintas de diversos colores.

**Onsos:** Figura animal (oso) amarrada a cadenas de hierro por los “domadores”, que se encargan de arrastrarlo. Los envuelven en un enorme saco relleno de *rebasto*.

**Amontato o Goleta canosa:** Muñeco grotesco de cartón que simboliza a una anciana sobre cuya espaldas cabalga un hombre.

**Caballé:** Es una especie de caballo que un mozo luce en su cintura.

**Garreta:** Disfraz hecho a base de pañuelos portugueses.

**Yedra:** Llevan un vestido recubierto de hojas de hiedra.

**Copos:** Su vestido está cubierto de bolitas de algodón simulando la nieve.

**Cornelio Zorrilla Carnabal:** Es un muñeco construido con pajas y trapos, que simboliza el carnaval que será quemado el último día de la fiesta.

### Fuentes:

Roma Riu, Josefina (1980): *Aragón y el carnaval*, Zaragoza, Guara.

Satué Oliván, Enrique (2011): *As crabetas*, Zaragoza, Prames.

*Unidades Didácticas de Cultura Popular Aragonesa II: EL Carnaval*, Zaragoza, Asociación de Gaiteros de Aragón, 2000.

## Textos teatrales en aragonés

M.ª Pilar Benítez Marco



El teatro puede considerarse un género marginal dentro de la literatura en aragonés, ya que ha sido el menos cultivado a lo largo de su historia. Por ejemplo, el porcentaje de obras dramáticas publicadas no llegó al 6% en los periodos de 1975-1995 y de 2001-2005, y ni siquiera al 1% entre los años 1996 y 2000 (Francho Nagore, 1999: 395-419; 2003: 93-108; 2006: 63-80). Pese a esta escasez es posible rescatar de la memoria un grupo de textos que pueden incluirse dentro del género teatral.

En el siglo XVII se documentan el *Baile pastoril al nacimiento* (1679) de Ana Francisca Abarca de Bolea, una pequeña pieza dramática de Navidad, el *Papel de sayagués* (1689), firmado por Torubio el de la Montaña y representado en la fiesta de San Ignacio en el Colegio de los Jesuitas de Uesca, y los textos conocidos como *Coplas de Santa Orosia* y transcritos por el ansotano Juan Francisco Aznárez, que en su parte final recogen un diálogo en honor de dicha santa.

En el siglo XVIII comienzan a representarse en distintas poblaciones aragonesas las pastoradas, diálogos entre un *mairal* y un *repatán*, que, como los textos del siglo XVII anteriormente citados, tienen sus raíces en el teatro religioso y popular de la Edad Media.

El siglo XIX nos deja la obra de teatro costumbrista *Un concello de aldea o la conducta de Cirujano dada por él mismo* (1847) de Bernardo Larrosa García, que se encuadra dentro del ideal romántico de recuperación de las lenguas propias.

El siglo XX se inicia con los textos teatrales en aragonés cheso de Domingo Miral López, *Qui bien fa nunca lo pierde* y *Tomando la fresca en la Cruz del Cristiano o a casarse tocan*, publicadas en 1903 en Chaca por la Tipografía de Carlos Quintilla. Sin embargo, son las últimas décadas de este siglo las que acogen un mayor número de piezas dramáticas en lengua aragonesa. En benasqués están compuestas las de Rafael Solana Domec y Ángel Subirá Vidal, *La Roqueta* y *Pequeño teatro donde se habla y se siente en benasqués*, respectivamente, impresas conjuntamente en Uesca en 1987 por Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En este mismo dialecto, se hallan escritas unas obras de teatro infantil coordinadas por M.ª José Subirá Lobera y editadas de igual modo por Consello d'a Fabla Aragonesa, *La selba encantada* (1993) y *La sirgandalla sabia* (1997). También en las postrimerías del siglo pasado fueron redactadas en aragonés común las obras *Mal d'amors* de Miguel Santolaria García (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983) y *Rolde de broxas en Crenchafosca* y *No cal que t'en baigas* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986) y *Como as nabatas que baxaban por o río* (*Ruxiada*, 16-17, 1991) de Santiago Román Ledo.

*La rateta qu'escobaba la suya caseta. Teatro pa críos* (Jaca, Imprenta Raro, 2000) de Lourdes Brun inaugura el siglo XXI. Esta pieza de teatro infantil en aragonés cheso, junto con algunas de las citadas anteriormente, abrió camino a una serie de obras dirigidas al público infantil, como *El canut*



Grupo Dingolondango Teatro. Ansó. Foto: Óscar Latas



Representación de una obra de Ana Abarca de Bolea





## ☞ Nious-Luzía Dueso Lascorz

(Plan, 1930 – Balbastro, 2010).

Nious Luzía Dueso Lascorz fue una escritora de Sobrarbe en lengua aragonesa. Tras realizar sus estudios de Magisterio en Huesca, ejerció como maestra en diferentes lugares altoaragoneses hasta su jubilación en 1992. Formó parte activa desde sus inicios en los años sesenta del movimiento asociativo de dignificación del aragonés junto con Ánchel Conte, Francho Nagore o Rafael Andolz y se convirtió, hasta donde conocemos, en la primera mujer que escribió en aragonés, desde aquellos testimonios del siglo XVII de Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas.

Su obra literaria es, quizás, la más dilatada y prolífica de los escritores en aragonés del siglo veinte, con más de cuarenta colaboraciones literarias en diversas revistas y libros colectivos, cultivando diversos géneros: narraciones (cuentos, leyendas, relatos) y poemas.

Empieza a publicar en aragonés ya en el año 1970 con su escrito *L'Autosia*, al que seguirán otros relatos cortos como *Reclamo* (1977) o *Pilareta* (1979). Poco después publica su primer libro, el poemario *Al canto'l Zinqueta* (1980), y posteriormente el ensayo *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985) y varias novelas cortas *La Fuen de la Siñora* (2003), *Santamaría* (2007) y *Dios m'en garde!* (2007), estas dos últimas traducidas al castellano y catalán respectivamente. Ha recibido por su obra varios premios literarios entre los que destacan el *Flor de Nieve de Plata* o el *Onso de Oro*.

Por otra parte, entre 1966 y 1970, recopiló e investigó diferentes materiales lingüísticos del chistabino que fue anotando en un manuscrito titulado *Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau* y que entregó generosamente a Rafael Andolz, para que lo utilizara en la confección de su *Diccionario aragonés*. También escribió en castellano una serie de artículos y ensayos sobre historia, arte y costumbres de su Sobrarbe natal.

### Libros publicados:

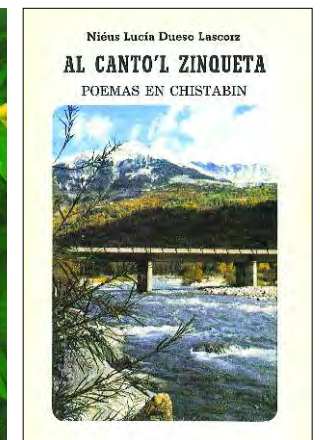
*Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1980.

*Leyendas de l'Alto Aragón*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 2.ª edición, 2003.

*La fuen de la Siñora*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003.

*Dios me'n garde!*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007.

*Santamaría (cuento chistabino)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2007.



*delas diaplleronas* (*Guayente*, 72, 2005, pp. 15-18) de Carmen Castán Saura, escrita en benasqués, o las obras colectivas *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar* y *Teyatro infantil en aragonés* (Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002) y *Fendo teyatro* (Huesca, Comarca Alto Gállego, 2005) de Manuel Ramón Campo Novillas, todas ellas en aragonés común.

Pertenecen igualmente al siglo actual las composiciones dramáticas *A chustizia d'Almudébar (...que lo bose qui no en deba)* de Pablo Atarés Zandundo (Almudébar, Grupo Cultural Almena, 2001), escrita en aragonés omún, y *Teatro costumbrista aragonés* de Luciano Puyuelo Puente (Castillazuelo, Ayuntamiento de Castillazuelo, 2005), obra esta última en la que se recopilan varias obras del autor redactadas en aragonés del Somontano de Barbastro.

Mención especial merece la labor teatral en ansotano emprendida durante estos últimos años por Elena Gusano Galindo. Autora de varias obras, ha publicado *Yéica, un abrió d'agora* (Zaragoza, Xordica, 2010) y dirige el grupo Dingolondango Teatro integrado por un número importante de personas de Ansó. El proyecto, además de contribuir a la dignificación y revitalización del ansotano, ha abierto el camino, sin duda, para que el teatro deje de ser un género marginal en la literatura en aragonés.

## La Carta europea de las lenguas y las recomendaciones del Consejo de Europa a los gobiernos español y aragonés



El 24 de noviembre de 2000 el Congreso de los Diputados aprobó, con solo dos abstenciones, la ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias que fue publicada en el *BOE* el 15 de septiembre de 2001 con lo que pasó a formar parte de nuestro derecho interno.

La Carta es plenamente aplicable al aragonés, y así lo ha reconocido expresamente y por escrito el Gobierno español.

Periódicamente un grupo de expertos visita cada uno de los territorios concernidos por la Carta y el Comité de Ministros del Consejo de Europa aprueba una serie de recomendaciones que obligan a los Estados miembros.

Entre estas recomendaciones entresacamos las siguientes que afectan al aragonés:

En 2005 el Comité de Ministros, en virtud del art. 16 de la Carta ... recomendó "que las autoridades españolas tomen en consideración todas las observaciones del Comité de Expertos y que, ante todo refuercen la protección del aragonés y del catalán en Aragón..."

De parecida intensidad es el informe de 11 de diciembre de 2008, en el que critica la inexistencia de noticias de la aplicación de la Carta respecto al aragonés o el catalán en Aragón.

Por último el informe aprobado con fecha 12 de septiembre de 2012 en su parágrafo 118 dice: "En virtud de la información recibida sobre la existencia de un proyecto para modificar la Ley Lenguas en Aragón, el Comité de Expertos compele a las autoridades a, al menos, mantener el nivel actual legal de protección para el aragonés y el catalán."





## PILARETA

Pilareta, yera una mozeta de Plan.

Pilareta, eba naixido en casa'l Batanere. Es de Batanére, eban tenido tres fillos: Pepe, Andrés y Pilareta. A Pepe, como'l querreban ta casa, l'eban feto aprendére el mismo quefer que'l suyo pai: El batán, t'acusiosaré las lanas y las amenistés t'abatanare. Andrés se'n diba toz es agüerros ta Franzia, a picare madera. Y, si no, ta la tierra baixa, de pastoret ta casa Turmo, u ta casa Alonso u ta casa Bris. Pilareta, como yera sola de mozetas en casa, no le caleba ni dir-se-né ta Franzia, ni ta garra cabo. Ya teneba prou fayena per casa.

Teneba, a sabere qué güena presencia. Alta, morena de pel, bien paixida de tot; es güellos negizos como'l Puen Pecadó de noches. Blanca la colore como la nieu de las conchestas. A güena cosa de chens les feba chirare la cabeza ta tornala a biere, porque, lo bien paixido, fa goy de bié-lo dos bezes u, todas los que sían... Siempre diba curiosa y bien apañadeta. Nunca l'abrías puisto biere puerca, greñuda, ni con la saya esfilorchada, ni es fleques del mantón desfetos. El debantal bien rufo, como l'ancordadera. Las abarcas drechas y las abarqueras blancas y limpias, como la leche rezién muyida. Si diba ta la fuen a trayere l'augua, la forrada reluziba al sol como'l chel.

Un día, cuan se'n tornaba de la fuen del Madero, le ba salire Quiné de Gregoria per la calle Paula y le ba dezire: Pilara, si t'asperas una miquenina, te diré una cosa:

— ¿Qué me quiérs dezire? Lo que sía, dilo de camín que tengo asábel a prisa, ¿Sientes?

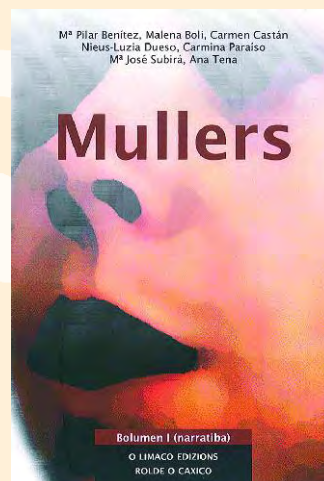
Y Quiné le ba soltare debán de toz, esta canzión:

En la tuya'n cordadera  
m'han ligáu el corazón.

Si no me'l desligas, nena,  
ya me puez fer el fondón.

— Pos, pobre, de garra las maneras m'abré quiesto criere lo que m'has dito en ixa jota! Yo, no ligo a dengún! ¡Ixa si que sería! Y... a más, como la jota no ye mica feya, grazias, y, güenas noches a toz.

Pilareta, con la forrada a la cabeza y, el cabezal debaixo, se'n ba daré la media güelta, mientras que es mozos sen rediban de la broma de Quiné.



Nieves-Luzía Dueso Lascorz

“Pilareta” (fragmento), en *Mullers*, Samianigo, Rolde O Caxico, 2007, pp. 37-38.

## Fendo parola

### Iglesias de la Balle Berde

#### Carteles informativos

una iglesia para todo un valle

Abierto: **Ubierto (de luns a biernes, menos os luns/martes/mierques/chuebes/biernes/sabados/ dominches e/u festivos)**

Abrir: **Ubrir**

Agua no potable: **Augua no potable**

Animales prohibidos: **Animals betatos**

Área de fumadores: **Aria de fumadores**

Área libre de humo: **Aria libre de fumo**

Bienvenidos: **Biemplegatos / biemplegaus**

Cerrar: **Tancar**

Cerrado: **Tancato**

Cerrado por vacaciones: **Tancato por bacazions**

Cerrar la valla: **Tanque a barana**

Cierre la puerta: **Tanque a puerta**

Comedor: **Minchador**

Cuidado con el perro: **Pare cuenta con o can**

Cuidado resbala: **Pare cuenta, esbarizadero**

Empujar: **Empente, empuxe**

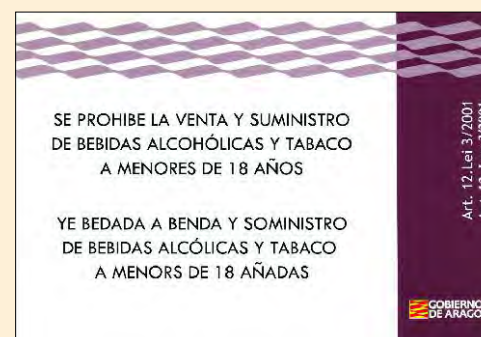
Entrada: **Dentrata**

Entrada prohibida a personas no autorizadas:

**Dentrata betata a presonas no autorizatas**

Gracias por su visita: **Grazias por a suya bisita**

Hasta luego: **Dica lugo**



Hombres: **Ombres**

Información: **Informazión**

Llamar al timbre: **Clame a o timbre**

Manguera de incendios: **Manguera ta inzendios**

Mantenga limpio este lugar: **Mantienga ista ária curiosa**

Mujeres: **Mullers**

No aparcar, caída de nieve: **No aparque, lurtres de nieu**

No cerrar, salida de emergencia: **No tanque, salida de emerxenzia**

No hacer ruido: **No faya rudio**



Foto: Isabel Campo



Casa de turismo rural en Ara





A Lurte. Canfrán. Foto: Rafel Vidaller

No tirar basura: **No chitar basuera**

Horario: **Orario**

Peligro: **Periglo**

Precaución: **Pare cuenta**

Primeros auxilios: **Primers auxilios**

Prohibido comer en este área: **Betato minchar en ista aria**

Prohibido fumar: **Betato fumar**

Prohibido hacer fuego: **Betato fer fuego**

Prohibido el paso: **Betata a dentrata**

Prohibido el paso de peatones: **Betato o paso de piatons**

Rebajas, descuento: **Rebaxas, botifuera**

Reservado: **Reserbato**

Reservado el derecho de admisión: **Ye reserbato o dreito de admisión**

Sala de reuniones: **Sala de chuntas**

Salida: **Salida / salita**

Salida de socorro: **Bía de socorro**

Se alquila: **Se loga**

Se vende: **Se bende**

Servicios: **Escusatos**

Sólo personal autorizado: **Nomás presonal autorizado**

Tirar: **Estirar**

Vuelvo en cinco minutos: **Torno en zinco minutos**

Vuelvo en un momento: **Torno en un inte**



Pirineos limpios: Foto: Rafel Vidaller.

## Indefinidos

A continuación veremos los principales indefinidos en aragonés, que denotan cierta cantidad de algo.

**Bel, bella** ‘algún, alguna’. Su aparición es únicamente como adjetivo, es decir, siempre acompaña a un sustantivo.

### 👉 Ejemplos:

<i>bel mesache</i>	‘algún muchacho’
<i>ista zagala bel día nos ne ferá beluna</i>	‘esta chica algún día nos hará alguna’
<i>bel ombre</i>	‘algún hombre’
<i>bella bez</i>	‘alguna vez’
<i>bel libro</i>	‘algún libro’
<i>pilla o bateauguas</i>	‘coge el paraguas
<i>por si caye bella tronada</i>	‘por si cae alguna tormenta’
<i>¿bi ha bella muller en o chardín?</i>	‘¿hay alguna mujer en el jardín?’
<i>dimpués de bels días</i>	‘después de algunos días’
<i>bellas begatas sí, atras no</i>	‘algunas veces sí, otras no’

**Cualsiquier** ‘cualquier’

### 👉 Ejemplos:

<i>en cualsiquier puesto lo trobarás</i>	‘en cualquier sitio lo encontrarás’
<i>y de cualsiquier traza se te pasaba</i>	‘y de cualquier forma se te pasaba’
<i>cualsiquier xada fa onra</i>	‘cualquier azada es útil
<i>ta ixé treballo</i>	‘para ese trabajo’

**Belún, beluna** ‘alguno, alguna’. Su aparición es únicamente como pronombre, es decir, sustituye a un sustantivo.

### 👉 Ejemplos:

<i>belún me pienso que en quedará</i>	‘alguno creo que quedará’
<i>beluns dizión que no caleba fer-lo</i>	‘algunos dijeron que no era necesario hacerlo’

**Asabelo, asabela, asabelos, asabelas** ‘mucho, mucha, muchos, muchas’

### 👉 Ejemplos:

<i>en ixé lugar bi eba asabela chen</i>	‘en ese pueblo había mucha gente’
<i>teneba asabelos libros</i>	‘tenía muchos libros’
<i>me feba asabelo goyo</i>	‘me gustaba mucho’
<i>se pasaban asabelas oras en o fogaril</i>	‘se pasaban muchas horas en el hogar’



**Muito, muita, muitos, muitas** ‘mucho, mucha, muchos, muchas’

*astí bi ha muita chen* ‘ahí hay mucha gente’  
*bi ha muitas mullers* ‘hay muchas mujeres’  
*he replegato muitos chordons* ‘he recogido muchas frambuesas’

Existen otras expresiones equivalentes que indican mucha cantidad: **buena cosa de, un rabaño de, una ripa.**

**Atro, atra, atos, atras** ‘otro, otra, otros, otras’

*una dezaga de l'atra* ‘una detrás de otra’  
*atras zagalas dizión que yera berdá* ‘otras chavalas dijeron que era verdad’  
*atos años feba más calor* ‘otros años hacía más calor’

**Dengún, denguna** ‘ningún, ninguna’

*Chuanet no tiene dengún libro* ‘Juanito no tiene ningún libro’  
*dengún mozet le feba caso* ‘ningún chico le hacía caso’  
*denguno beyó o que pasó* ‘nadie vio lo que pasó’  
*denguna casa teneba caballos* ‘ninguna casa tenía caballos’

**Garra** ‘ningún’. Es invariable en género y número.

*no tengo garra euro* ‘no tengo ningún euro’  
*si tiens campos treballa-los,*  
*que yo no te'n treballaré garra* ‘si tienes campos trabájalos,  
que yo no trabajaré ninguno’  
*no'n sé garra* ‘no sé nada’

**Poco, poca, pocos, pocas** ‘poco, poca, pocos, pocas’

*poca chen i queda* ‘queda poca gente’  
*pocas mullers fan tortetas* ‘pocas mujeres hacen tortetas’  
*pocas güellas* ‘pocas ovejas’  
*chita un poco de bin* ‘echa un poco de vino’

Expresiones equivalentes: **una mica de, una miqueta de, un señal de, un señalín de, una busqueta de, una minquirrina...**

**Guaire, guaires** ‘mucho, muchos’. Se usa únicamente en frases negativas, interrogativas y condicionales.

*en o mío lugar no bi ha guaire chen* ‘en mi pueblo no hay mucha gente’  
*no tenébaz guaire rabaño* ‘no teníais ningún rebaño’  
*si tenese guaires diners,*  
*me'n iría ta Cuba* ‘si tuviera mucho dinero,  
me iría a Cuba’  
*¿Tiens guaire fambre?* ‘¿Tienes mucho hambre?’

**Pro/prou** ‘bastante, suficiente’

*ya en tiengo prou* ‘ya tengo bastante’  
*no bi ha pro yerba* ‘no hay suficiente hierba’  
*no me'n des más,*  
*que ya en tiengo prou de farina* ‘no me des más,  
que ya tengo bastante harina’  
*ixe mesache ye prou gran* ‘ese muchacho es bastante grande’

**Mica, cosa** ‘nada’

*no tiengo mica suenio* ‘no tengo nada de sueño’  
*no suena mica bien* ‘no suena nada bien’  
*fiero no'n ye mica* ‘no es nada feo’  
*agora no se siente dezir cosa* ‘ahora no se oye decir nada’  
*no m'ha dito cosa* ‘no me ha dicho nada’

**Otri/atri** ‘otra persona’. Únicamente como pronombre.

*el treballa ta atri* ‘él trabaja para otra persona/  
por cuenta ajena’  
*no ye en casa nuestra,*  
*ye en casa d'atri* ‘no está en nuestra casa,  
está en casa de otro’

**Cualcosa** ‘algo, alguna cosa’

*¿has feito cualcosa?* ‘has hecho algo?’  
*¿tiens cualcosa en a pocha?* ‘tienes algo en el bolsillo?’

## Los demostrativos

En aragonés, como en castellano o portugués, nos encontramos con tres términos para los adjetivos demostrativos. Cada uno expresa un grado de lejanía, siendo el primer término el más cercano y el tercero el de más lejanía. No obstante, en aragonés el segundo término tiene un uso mayor que en castellano, abarcando espacios del primer y, sobre todo, del segundo término.

### ☞ Primer término

	singular	plural
masculino	<b>iste</b>	<b>istos</b>
femenino	<b>ista</b>	<b>istas</b>
neutro	<b>isto</b>	

### ☞ Ejemplos:

*ista muller ye biella* ‘esta mujer es vieja’  
*iste mesache ye treballador* ‘este muchacho es trabajador’  
*istas boiras trayerán plebia* ‘estas nubes traerán lluvia’  
*istos esquiruelos son enchugarditos* ‘estas ardillas son juguetonas’  
*isto no me cuaca guaire* ‘esto no me gusta nada’  
*iste libro ha tenito prou requesta* ‘este libro ha tenido bastante demanda’  
*ista luenga se parla dende Ansó* ‘esta lengua se habla desde Ansó’  
*dica Benás por o norte* ‘hasta Benasque por el norte’  
*para cuenta con istas crapas* ‘ten cuidado con estas cabras’  
*que son muito calziaderas* ‘que son muy coceadoras’

## EJERCICIOS I

*d'isto que charras no me creigo cosa  
seguntes as calandras  
güe pleberá en iste país  
¡qué malfainera ye ista chobenalla!*

*'de esto que hablas no me creo nada'  
'según las calandras  
hoy lloverá en este país  
'¡qué vaga es esta juventud!'*

### Segundo término

	singular	plural
masculino	<b>ixe</b>	<b>ixos</b>
femenino	<b>ixa</b>	<b>ixas</b>
neutro	<b>ixo</b>	

#### Ejemplos:

*¿t'án bas con ixo mallo?  
ixa mesacha ye roya  
ixas tucas son plenas de nieu  
ixos mozez fan muito estrapaluzio  
ixo no ye asinas  
ixe buxo ye biello  
o ninón de casa nuestra fa pacha  
con ixa nina que se diz Chulia  
pilla ixa falz que te ferá onra  
en o campo  
de cabo cuan me fa goyo de fer  
una gambadeta por ixos mons  
te trobaré á faltar cuan te'n baigas  
ta ixe país*

*'¿dónde vas con ese mazo?'  
'esa muchacha es rubia'  
'esas cumbres están llenas de nieve'  
'esos chicos hacen mucho ruido'  
'eso no es así'  
'ese boj es viejo'  
'el pequeño de nuestra casa se lleva bien  
con esa niña que se llama Julia'  
'coge esa hoz que te hará buen papel  
en el campo'  
'de vez en cuando me gusta dar  
un paseo por esos montes'  
'te echaré de menos cuando te vayas  
a ese país'*

### Tercer término

	singular	plural
masculino	<b>aquel</b>	<b>aquels</b>
femenino	<b>aquella</b>	<b>aquellas</b>
neutro	<b>ixo</b>	

#### Ejemplos:

*o lugar ye en o plano aquel  
aquellas montañas son prou luen  
aquellas mullers son de Chistén  
¿beis aquels cans?  
¿qué ye ixo?  
aquels lugars perdión a suya luenga  
pero agora miran de recuperar-la  
estoi que aquel mesache ye d'Agüero  
en a bal aquella diz que abe años  
bi abió un onso granizo y lupos grisos  
que engalzaban a ra chen*

*'el pueblo está en el llano aquel'  
'aquellas montañas están bastante lejos'  
'aquellas mujeres son de Gistaín'  
'¿ves aquellos perros?'  
'¿qué es eso?'  
'aquellos pueblos perdieron su lengua  
pero ahora intentan recuperarla'  
'creo que aquel muchacho es de Agüero'  
'en el valle aquel dice que hace años  
hubo un gran oso y lobos grises  
que perseguían a la gente'*

1 Coloca el indefinido que corresponda:

bel - bella - bels - bellas

.....días

..... muller

..... tronada

.....chardín

..... zagalas

..... ombres

2 Completa con:

muitos - Belunos - cualesquier - asabelo

De ..... traza se te pasaba.

..... dizión que no caleba fer-lo.

Me feba ..... goyo.

He replegato ..... hordons.



fraga

3 Sopa de letras. Encuentra 10 indefinidos:

B	M	P	O	C	O	S	H
E	I	J	B	E	L	L	A
L	C	A	K	W	X	M	Y
Z	A	T	R	O	Q	U	H
G	A	R	R	A	K	I	L
O	P	A	R	Q	W	T	X
D	E	N	G	U	N	O	S
Y	P	R	O	U	Z	S	Ñ

4 Ordena estas frases.

tiengo - No - suenio - mica

.....

prou - tiengo - en - Ya

.....

guaires - bi - ha - No - fongos

.....



o fogar



5 Coloca el demostrativo de Primer término que concuerde con los nombres:

iste - ista - istos - istas

.....boiras                      ..... muller                      ..... mesache  
 .....esquiruelos                      ..... país                      ..... chobenalla

6 Añade el sustantivo adecuado al demostrativo de Segundo término:

mallo - tucas - mozez - buxo - mesacha - mons

ixas / .....                      ixe / .....                      ixos / .....  
 ixos / .....                      ixa / .....                      ixe .....

7 Escribe en aragonés con demostrativos de tercer término:

Aquel muchacho es de Agüero.  
 .....  
 Aquellas montañas están bastante lejos.  
 .....



## EJERCICIOS II

(Hacerlos después de leer el texto de la página 190)

1 Contesta con estas palabras:

de buen tocar - zurda - esparde - pocha

Tiengo en a man ..... o mío reloj de .....  
 Un traste que ..... susiego.  
 O mío reloj ye .....



2 Reconstruye las frases trastocadas:

O mío reloj ye ..... de tocar-lo.  
 En reyaldá o reloj de yo ..... agradable á o tauto.  
 Fa goyo ..... no ye de yo.

3 Contesta a las cuestiones con estas palabras:

cama - trista - lolo

¿ De qui yera o reloj? De .....  
 ¿ Cómo beniba a primabera? .....  
 ¿ En dó yera cruzato lolo? En a .....

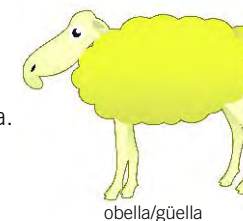
4 Adjetiva con:

farfallosos - tardanas - tozolutas

flors .....  
 paxaros .....  
 nieus .....

### Paremiás

- 🍓 Güella que bela, bocato que pierde.
- 🍓 As güellas e as abellas, de qui mira por ellas.
- 🍓 En abiento sale o sol con tardura e poco dura.
- 🍓 Tener a pocha esculada.
- 🍓 Tantiar-se a pocha.
- 🍓 A muller montañesa, fer-la bolsera.



### Debinetas

Oro parixe                      Un platet                      De día  
 plata no ye                      d'abellanas                      plenos de carne;  
 si no lo endibinas                      que de día se replega                      de nuei  
 tonto yes.                      e de nuei se redama.                      con a boca á l'aire.

## Soluciones

### EJERCICIOS I

- 1   bels           bella       bella  
     bel           bellas     bels
- 2   cualsiquier / Belunos / asabelo / muitos
- 3   pocos - bella - atro - garra - dengunos - bel - mica - muitos - prou - atra
- 4   No tengo mica suenio.  
     Ya en tiengo prou.  
     No bi ha guaires fongos.
- 5   istas           ista        iste  
     istos          iste       ista
- 6   tucas           buxo/mallo   mons/mozez  
     moez/mons    mesacha     mallo/buxo
- 7   Aquel mesache ye d'Agüero.  
     Aquellas montañas son prou luen.

### EJERCICIOS II

- 1   zurda   pocha   esparde   de buen tocar
- 2   O mío reloch ye agradable á o tauto.  
     En reyalidá o reloch de yo no yera de yo.  
     Fa goyo de tocar-lo.
- 3   De lolo   trista    En a cama
- 4   tardanas   farfallosos   tozolutas  
     Debinetas: Platano  
                  Estrellas  
                  Zapatos



Ejercicios

## ⊙ Romanze de Marichuana

**Pilar Bernad Esteban**

El *Romanze de Marichuana* ha sido considerado “el romance en aragonés por excelencia”, quizás por ser uno de los pocos conservados en aragonés, extendido por gran parte del Altoaragón, y porque muestra una adaptación a las variantes locales de vocabulario y de uso de estructuras verbales, como los participios.



Olibán. Foto: Carlos Tarazona

Además, su estructura en versos octosílabos con rima asonante, y probablemente su denominación como “romance”, ha hecho que muchos autores lo adscribieran dentro del género romancístico, y si bien estos extremos son ciertos es necesario aportar más datos.

El romance de Marichuana no pertenece a la tradición romancística panhispánica, es decir, no es un romance tradicional, a lo que debe añadirse que no existe el romancero tradicional en lengua aragonesa. Queda pendiente el estudio y la publicación del Romancero en Aragón que enriquecería enormemente nuestro patrimonio inmaterial y que alumbraría un camino todavía con muchas penumbras.

En mi opinión, el romance que nos ocupa es una creación de algún autor costumbrista de la segunda mitad del siglo XIX o de los albores del XX, que a buen seguro sería difundido por feriantes, circos ambulantes y por las propias gentes que se vieron identificadas en un tema local, y en una lengua que todos conocían, lo que facilitó su adopción como elemento de pertenencia a su identidad colectiva. A su difusión debió de contribuir el que tratase un tema cómico-escabroso, apropiado para los momentos de fiesta.

Fue recogido y editado por Pedro Arnal Cavero en *Aragón en Alto* (Zaragoza, 1942) y también por Ramón J. Sender en su novela *Bizancio*.

La versión que se ofrece a continuación pertenece al disco *Me'n baxé t'a tierra plana* de La Orquestina del Fabirol (1994) musicada sobre una melodía tradicional del Semontano de Balbastro y otra muy semejante de Escanilla.

Dende os altos Pirineos  
m'en baxé ta tierra plana  
por bier un amor que tiengo  
que se clama Marichuana.

En a pocha de o gamboi  
t'he baxato unas manzanas  
ta que tu beigas l'amor  
que te tiengo, Marichuana.

Chuntaremos o bodollo  
y toda la parentalla  
y as alajas que yo tiengo  
te las diré en dos parabras:

Ye una mozeta rolliza  
güellos negros, nariz chata,  
tiene más fuerza que un güei  
y más ancas que una baca.

En a manga d'o gambeto  
t'he baxato más manzanas,  
no sé si te sabrán güenas  
por o culo son pasatas.

Tiengo una sartén sin coda  
y una olla desansata  
y os espedos ta asar  
yo me los faré de caña.



Tamién me faré de buxo  
os tenedors y as cucharas  
y a rueca con o fuso  
pa filar en as bilatas.

Tiengo mui güenos pialucos  
y tamién güenas abarcas,  
un candil sin crisoleta  
y una mesa estricallata.

Ta o día de a boda  
ya tenemos una crapa  
que en o preto de l'ibierno  
zincos meses tenió sarna.

Ya nos claman ta la ilesia  
nos dijón cuatro parabras;  
preguntó señor retor  
si quereba a Marichuana.

Le dizié: "Señor retor,  
a pregunta ye escusata;  
¿no sabe que yo la sigo  
como la buco a la crapa?"

Quando le dizié que sí  
se me cayeban as babas  
por as mias barbas t'abaxo  
como si ese minchau brasca.

Ya nos claman ta zenar  
y nos dión carne de crapa  
que en afincando yo os diens  
toda se m'acorrucaba.

Tamién minchemos cols  
con güena ensundia adobata  
y a la metá de zenar  
mandón a tocar la gaita.

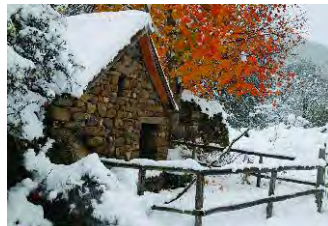
Rematemos de minchar  
y nos enseñón a casa,  
empezón por a bodega  
y rematón por a falsa.

Dimpués bailemos os dos  
yo y querita Marichuana,  
y bien fartos de blincar  
nos ne fuemos ta la cama.

Ella se quita las sayas,  
yo me sacó los balons,  
ella se quita los zuecos,  
yo me sacó los calzons.

Alegra-te Marichuana,  
que te guardo un pistolet,  
faremos un moñaquet  
y dimpués un zagalet.

Una ixota t'he cantato  
y no m'has quiesto ascuitar,  
en a tuya puerta la dixo  
baxa-te-la a buscar.



Borda. Foto: Francho Beltrán Audera

Ángel Vergara ha trasladado al pentagrama las versiones de A Buerda (1981), Olibán (1993), así como la que le enseñó su tío Juan José Miravete.



Felicitas Sánchez de Olibán en 1994



Modesto, de Castillón de Sobrarbe, recogida en A Buerda en 1969



Juan José Miravete (aprendida en Escuela Costa siendo director Pedro Arnal Cavero)

#### Fuentes:

López Susín, Chusé Inazio (1981): "O Romanze de Marichuana. Bersions y musica", *Rolde*, 12.

López Susín, Chusé Inazio (1994): "Atra versión de 'O Romanze de Marichuana'", *Fuellas*, 100.

Vicente de Vera, Eduardo (1993): "El romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.

## La tradición oral en aragonés

Luis Miguel Bajén



Toda lengua viva basa su pervivencia y transmisión en la tradición oral. Esta cobra aún más importancia en lenguas minorizadas con hablantes analfabetos, que no incultos, sin conciencia de la tradición escrita.

La tradición oral es la biblioteca de los sin nombre, una biblioteca viva y con miles de almacenes neuronales: ahí quedan registrados los hallazgos expresivos de los hablantes de anteriores generaciones, traspasados de boca a oído y recreados continuamente en tajos y bodegas, cocinas y plazas, *lifaros*, *brendas*, rondas, *cardás* y *bilatas* en torno al fuego... El recuerdo y publicación de tantas palabras escritas en el viento y dispersadas en la memoria de los hablantes ha sido objetivo de muchos estudiosos del aragonés, con la confianza de que lo que se escribe ya no se pierde...

El vocabulario (*as parolas*) y las expresiones (*as esprisions* o *diziendas*) son el primer rango de esta herencia oral que fácilmente podemos *ascuitar* simplemente *fendo orella* en los pueblos del Altoaragón: *Si biens te'n daré* (Sobrarbe), *Me'n boi l'ò güerto* (A Plana de Uesca) o *ta ro güerto* (Somontano de Balastro), *Ixa boirotta no dixerá de fer rimallos* (sierra de Guara), *¡Ye ben fillo de su pai!* (Benás)

Ese aragonés popular es empleado en muchos de los motes o *embotadas* aplicados a pueblos y lugares: *fartafabas son en Sos*; *capezutos en Lanuza*; *carnicrabas os de Ayerbe*, *saputos os de Almuédbar*...

Los refranes y frases hechas son *refrans*, *ditos*, *diziendas*, *dicharachos*, *charrachos*, *mazadas*...: *Cuan la Candelera plora*, *l'ibierno/iber ya ye fora*; *Si ploran as zepas*, *reza pa que no se cbelen*; *A la fayena feta no le arribe estorbo*; *O que se fa por a nuei*, *de día se bei*, *Eba de pleber asta que os anbelicos bebesen a ficamorro*.

Muchos de estos dichos y otras retahílas y *canzionetas* están relacionados con fiestas del año o tradiciones seculares, como a esquillata de San Antón; *Ta San Antón*, *ton, ton*, *¡saca-le o truco a o crabón*, *¡que se cbunten toz os zagals* / *y se'n puyen ta ixos tozals*, *¡que en rematar a brenda y a fogata* / *tornarán ta o lugar en esquillata* (Piarruego); los carnavales y sus personajes: *Las trangas de Carnabal*, *¡con es cuernos ta debán*. *As trangas de Carnabal*, *¡muíto bino y poco pan* (Bielsa); la costumbre infan-

til de *fer chufletas* mientras se canta: *¡Suda, suda, bito* / *garras de crabito* / *suda, suda, bon* / *garras de cabrón* / *A la Birjen de Puyeta* / *que me guarde ista chufleta* / *a la Birjen de Aragón* / *que me guarde iste chufllón!* (Salvaterra de Esca), los toques y recitados con *as carraclas*: *A maitines*, *a completas*, *¡que se mueran as mozetas...* (Biel, Uncastillo); la superstición de limpiar los colchones cuando "resucitan" las campanas: *Salgan chinchos d'o forau*, *que Cristo ha resuzitau* (Sigüés)...

Algunas son fórmulas tradicionalizadas, como ésta de cuando los mozos iban a buscar a las mozas a sus casas: *-Trus, trus*, *¡-¿quién ne ba?* / *-¿Hay chicas bailosas?* / *-Sí que ne ba* / *-Pues que se pongan o tortón en o faldiquerón* / *y que hagan poco lo fato* / *que durará poco rato* (Luesia).

Hay oraciones compungidas y sermones graciosos: *En isto lliet m'be chetau* / *set anchelets be trobau* / *tres als péus y cuatro al cap* / *la Birchen María al costau* (Benás), *-Iste ye lo vermón d'o padre Damián que quiso ser santo y Dios quiso que no lo fuera* -*¡por qué?* -*porque le'n metió ra mano a una donzella* -*¿dónde?* -*¡en lo melico!*... (Salas Altas).

Un apartado especial merecen las rogativas infantiles y las plegarias a la toza de Navidad, con varias versiones: *Buena toza*, *buena moza*, *¡que siga cabal o yerno* / *u se'n irá ta'l infierno*, *¡buen tizón*, *buen barón*, *¡si no traye a chobena somisa* / *por a puerta ta fuera*. (...) *Buena morzilla grava* / *ta l'ama d'ista casa* (...) / *y ta'l amo d'a casa*, *¡sopas y fideus*. / *A qui bien no li parixca* / *truca li Deu*, *¡con o garrote* / *li den n'o cocote* (Biescas). *Güen tizón*, *¡güen barón*, *¡güena casa*, *¡güena brasa*, *¡que Dios mantenga a paz n'ista casa* / *y a toz os que i son* (Guaso).

Dentro del repertorio infantil se esconde una literatura que tiene poco de ingenua y nace en las bodegas y tabernas: son las adivinanzas y enigmas (*debinetas*, *debinallas*, *endebinetas*, *endebinnallas*): *Adebina*, *debinalla*, *¿cuál ye l'abe que pica n'a palla?*; los trabalenguas (*ligaluengas*) y los tornabozes: *Bota perinfota*, *perinfotín de boto rota*, *o que no diga tres bezes bota perinfota perinfotín de boto rota*, *no beberá bino d'ista bota* (Agüero); *-¿Tiens set?*, *-pues pixa-te*





## Chusé Inazio Nabarro

Tauste (Zaragoza) 1962.

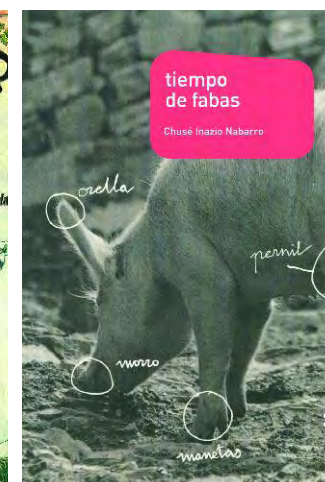
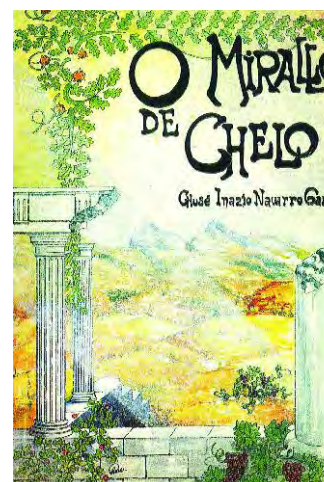
Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza, poeta y narrador, es profesor de Lengua y Literatura Castellana en Huesca y el autor más galardonado en lengua aragonesa. En la actualidad es presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa.

Ha publicado algunos libros de poemas, como *A pelleta entre as barzas*, II Premio Literario Val d'Echo (1983); *O mirallo de chelo*, Premio Ana Abarca de Bolea (1985); *A balada de o choben Billy*, I Premio Literario Billa de Sietemo (1994); *En esfensa de as tabiernas y otros poemas* (1998) y *Sonetos d'amor y guambra*, Premio Ana Abarca de Bolea. En 2001 la Diputación de Zaragoza le otorgó el Premio Pedro Saputo.

En prosa ha publicado *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, Premio Arnal Caveró, 1990; *Tiempo de fabas* (1997); *Chuan Galé (o cuaderno de tapas royas)* (2003); *Reloch de pocha* (2006) y *Mesaches* (2012), Premio Literario Ziadá de Balbastro de Nobela Curta.

También ha publicado algunos cuentos breves en libros colectivos, como "Prebatina d'una falordia sin de fadas ni nanez", III Premio Literario Val d'Echo (1984), "A lifara", I Premio Literario Bal de Xalón (1988), "Triptico de os tiempos de a postema", en *Nuei de tiedas* (1999), "Con as fuellas contatas como as balas", en *Desde Aquí* (1999), "Renaximiento", en *Zaragoza, de la Z a la A* (2003), "Os cuatro cantos de o cuculo", en *La torre de papel* (2003), "Cans e cochins", en *Branquil d'a Cerdanya*, (2007), "M'estimarba más no fer-lo", en *Capiscol* (2008) y "Pexes e paxaros" (2011).

Se han traducido al castellano *Tiempo de fabas*, con el título de *Malos Tiempos; Reloch de pocha*, con el título de *Reloj de bolsillo* (Gara d'Edizions, col. Viceversa), al francés, con el título de *Montre de poche* (Gara France-Éditions de la ramonda) y al ruso, en 2008, donde va por la segunda edición, y ahora Joël Miró acaba de traducir al castellano *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, también en la colección Viceversa de Gara d'Edizions, con el título de *Allí donde el viento sopla para agitar las hojas de los árboles*.



en el baset (Fonz); los encadenamientos: *-¡Quiquiriquí! / -¿qué fas allí? / -un casetón / -¿quién te lo fa? -os güenos piqueros / -¿con qué les pagarás? / -con güenos dineros / -¿d'ónde los sacarás? / -a tú te importa poco, / date una güella alrededor / y bes-te-lo a mirar* (Barbenuta).

Los recitados (*rezitau*) y canciones (*cantau*) acompañan al niño desde bien pequeño: son nanas (*cantau ta dormir*), divertimentos (*fiestetas*) y juegos (*chuegos*): *Este pide pan, este que no'n bai, este que ya en ampraremos...* (Mormesa), la madre gira un dedo sobre la mano del niño: *¡Raler, raler, raler, paga diners!* (Agüero); un niño se balancea en las espaldas del otro, turnándose *-¿En dó estás? -En Tabletás -¿qu'has comido? -farinetas -¿Qu'has bebido -Agua i mayo -Tien-te, tien-te, que me desmayo* (Agüero). Existen otras muchas fórmulas y *cantau* para dirigirse al mundo animado e inanimado; pueden estar dirigidas a distintos animales, al sol o a la lluvia...: *¡Ya caen gotas / y pilotas / y cordones / pa mis botas!* (Echo).

Muchos chistes e historietas (*estorias, chana-das*) son presentados como hechos reales sucedidos al narrador o alguien que conoce: son las *pasatas* (sucedidos, anécdotas), *alcordanzas* o *remeranzas* (recuerdos). Se cuentan *pasatas* que se atribuyen a lugares y personas cercanas: brujas (*broxas*), sastres, *ferreros*, curas y caseras... Entre los personajes populares que protagonizan muchas de estas historias citemos a Puchamán de Lobarre, Pedro Saputo de Almudébar, mosén Bruno Fierro de Sarabillo, el bandido Cucaracha de los Monegros...

Los cuentos tradicionales (*falordias*), sobre todo los maravillosos, han sobrevivido peor, aunque están muy vivas las fórmulas para finalizar: *Cuento contau / per la chaminera entalto se'n ba anau* (Ribagorza).

Entre las leyendas abundan las hagiográficas, las dedicadas a hechos o personajes históricos (*La campana de Huesca, O señor de Plan, El barón d'Espés*), y las topográficas, que explican el origen de puentes, dólmenes, ibones y otros accidentes geográficos: *La Basa de la Mora, El Puen Pecadó* (Chistau), *O latrero d'os moros* (Labata), *O salto Roldán* (Huesca), *A breca de Roldán* (Ordesa). Cada pico o sierra tiene su leyenda: el Aneto, Formigal, el Monte Perdido, As tres Serors...

En el repertorio adulto debemos atender también a la historia oral y los relatos sobre técnicas, oficios, costumbres y tradiciones, de una variedad inabarcable.

Respecto al repertorio musical, conocemos muchas coplas y canciones (*cantau*), compuestas y aprendidas oralmente, a veces repentizadas (*trobos, follas*). Las más antiguas son los cantos de trabajo, para labrar, *llegar as olibas, trillar...*: *Trilla lo trillo d'arrastre / dimpués lo trillo de ruedas / lugo a abentar meya tardi / pa replegar diez fanegas* (Echo); y las albadas (*albatas*), cantos de ronda dedicadas a las mozas, las autoridades o imágenes religiosas: *Adiós, Marieta del alma / que mon in con las gaitetas / a cantá-les más albadas / a otras viejas y mozetas* (Graus); *Debánta-te, querita de l'alma, / debántate, que l'alba ye, / que sale el sol per la Penna Blanca / e que se'n ba per l'Angorrués* (Bielsa).

Abundan también las coplas y jotas de ronda: *Si puyo por a bentana / no me tiens que carrañar, / cuando a tú te de a gana / ya me'n tornaré a baxar* (Agüero); *Carnabal que no se'n ise, setiembre que se'n tornase, quinze días que plebese y otros quinze que nebase* (Bal de Tena y Bal d'Echo). *Ya azen o baile en o patio en casa de Chipichape, a torta n'a faldiquera, niña, no me agas o fato* (Uncastillo); *Adiós, paco d'Ezpelá, polidas eslenaderas; adiós, mozetas d'Ansó, que me'n boi ent'a ribera* (Ansó).

No son tantos los romances en aragonés. El más popular es el *Romanze de Marichuana*, con varias versiones. Existen otros: tradicionales, como el *Romanze d'a Bartola* (Sierra de Guara) o el *Romanze de a loba parva* (Tierra Biescas); o popularizados, como el de *O chuizio d'Ayerbe* (Biscarrués) o el *Romanze de Martín y Pascuala* (Sarabillo).

También son romanceadas las pastoradas, la más importante muestra de teatro popular en aragonés. Otras muestras teatrales con transmisión mixta, escrita y oral, son los recitados de los *danzas*, como el de Yebra o Chaca (*motadas, matracaadas*, dichos, pastoradas), y las *moxigan-gas*, como la de Graus o Torres del Obispo.

Por último, también las danzas cantadas hacen uso de la lengua: el Alacay de Ansó: *Alacay, alacay, o baile d'o ramo...*; el Teido Teido de A Torrezilla: *O teido, teido, que porto por detrás, o teido, teido, no me lo cremarás*; o el hoy tan popular *Billano*: *Ya m'han dito que te'n ibas a bibir ta Chisagüés, para cuenta no t'espaldes per las ripas d'Angorrués*.





## RELOCH DE POCHA

Tiengo en a man zurda o mío reloch de pocha.

Ye un reloch de plata. Una mosta de plata que aplena o güeco de a mía man. O reloch me pesa en a man.

Traqueya en a mía man. Ye una presenzia familiar e estrania de bez. Un ocheto que m'aconorta en a mesma mesura en a que me desconzierta. Un traste que esparde susiego e desusiego en as mesmas

cantidaz, en identicas proporzions. O mío reloch me traqueteya en a man como un corazón, metalico e retuno. Ye cualque cosa que se troba á meyo camín entre o mundo mineral e o reino de os animals.

O mío reloch ye de buen tocar. O mío reloch ye fredo e parello. Ye fredo e parello como un bolo que ese redolato per mil barrangos dica alcanzar á la fin a suya grandaria chusta. A suya forma perfeuta. O mío reloch ye agradable á o tauto. Fa goyo de tocar-lo. Ye liso, eslabato e plano, como una ferranca que fues estata estorrozata á trabiés de mil arrius dica plegar á alquirit a forma esauta –a conformidá prezisa– que li fa encaxar en o güeco de a mía man.

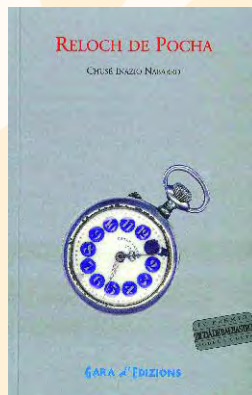
En reyalidá, o reloch de yo no ye de yo. Ye un reloch eredato. O mío reloch yera de lolo. Iste mesmo reloch que agora tiengo en a palma de a man zurda estiú en bel tiempo en a palma de a man zurda de lolo. Lolo lo me dio bels días antis de morir. Yo yere un zagalastro. A primavera –encara me'n ricordo– beniba trista ixa añata. Yera una primavera de flors tardanas, de nieus tozolutas, que no remataban de desfer-se, e de paxaros farfallosos. Cuan lolo me dio o reloch feba ya bels días que yera cruzato en a cama. Biene t'aquí, caganiedos. Me clamó ta que m'aplegase. Tiene. Isto ye ta tu. Ta que sepas siempre a ora en a que yes. Os chirmans fazioron mala cara. Ixa estrena no me correspondeba á yo.

¡Merdereu de crío! Manimenos, yo no refusé o reloch.

Poco contento que no yere con o presén de yayo.

Yera como si tenés o tiempo –tot lo tiempo de o mundo– en a palma de a man.

O mío reloch, de bella traza, ye un reloch de segunda man. Ye un reloch benturero. Un reloch que rezibié de as mans de lolo e que yo mesmo, tiempo á o tiempo, transmitiré á qui lo quiera prener. Sé que ye –e siempre ye estato– un traste estranio. ¿Qué feba o mío lolo con un reloch de pocha en uns tiempos con més dioses que no reloches? Bi eba chen que diziba que lolo lo eba ganato chugando á las cartas en bella tabierna de Franzia. Que á belún li'n abría furtato. Si no estiú asinas, no trobo garra esplicación á la presenzia d'iste manifizio de plata en meyo de o mío país de buxo. Si no... ¿de qué coda iba á tener un montañés muerto de fambre un reloch como ixé?



Chusé Inazio Nabarro

*Reloch de pocha* (2006), Gara d'Edizions, Zaragoza.

## Fendo parola

### Alimentación

Aceituna: **Oliba** (berdas o negras)  
Acelga: **Berza**  
Ahumado: **Afumato** (francés: Fumé)  
Ajo: **Allo**  
Ajoarriero: **Allarriero**  
Albahaca: **Albaca**  
Albaricoque: **Alberje**  
Alcachofa: **Garchofa**  
Anchoa: **Anchoba**  
Anguila: **Enguila**  
Anís (grano): **Matafalúa**  
Arroz: **Roz**  
Asado: **Rustiu**  
Asador: **Espeto**  
Atún: **Tonina**  
Avena: **Zebada**  
Avestruz: **Esturz**  
Azafrán: **Zafrán**  
Azúcar: **Zucro, o** (masc.)  
Bacalao: **Abadexo**  
Bacalao desmigado: **Abadexo esmicazato**  
Berenjenas: **Alberchenas**  
Bocadillo: **Entropán**  
Borraja: **Borraina**  
Buey: **Gua**  
Buñuelos: **Muñuelos**. Dulces: **Crespillos**  
Cabrito: **Crabito, crapito**  
Calabaza: **Carbaza**  
Canela: **Caniella**  
Caracoles a la llauna: **Caracols á o calibo**  
Cardo: **Cardo**  
Cayena: **Coralet**  
Cebada: **Ordio**  
Cebolla: **Zebolla, bruno**  
Cerdo: **Cochín, tozino**  
Cerezas: **Ziresas**  
Cerveza: **Biera**, coloquial **ordio** (mesache, dos ordios!)  
Ciruela: **Zirgüello**  
Clavos: **Claus, claus de chirofle**  
Cocido: **Recau**  
Codorniz: **Cotorniz**  
Cohombro: **Cogombro**  
Coliflor, grumo: **Pella**  
Conejo: **Coniello**  
Congrio: **Congre**  
Consomé: **Caldo**  
Corzo: **Cuerdo**  
Croquetas: **Micolas**  
Eneldo: **Aneto**  
Escarola: **Esquerola**



Balbastro. Foto: Purnas Semontano

Espaldilla: **Espaldeta**  
Espárragos: **Espargos**  
Espárragos trigueros: **Espargos triguers**  
Espinacas: **Espinais, os** (masc.)  
Frambuesa: **Chordón**  
Fresa: **Fraga**  
Garbanzos: **Arbanches, garbanzos**  
Ginebra: **Chinebra**  
Granada: **Minglana**  
Grosella: **Rosiella**  
Guisantes: **Belulos, lulos**  
Habas: **Fabas**  
Higos: **Figos, figas** (verdes)  
Hinojo: **Fenuello**  
Hongos: **Frongos, fongos**  
Huevos: **Güegos**  
Huevo duro: **Güego coto**  
Jabalí: **Chabalín**  
Jamón: **Pernil**  
Jarrete: **Garrón**  
Judías: **Chodigas**  
Judía verde: **Baineta, tabelleta**  
Leche: **Leite**  
Lechuga: **Ensalada**  
Lengua: **Luenga**  
Lentejas: **Lentellas**  
Liebre: **Llebre, liapre**  
Maíz: **Milloca, panizo**  
Manitas: **Manetas**  
Manzanilla: **Camamila**  
Mazapán: **Marzapán**  
Mejillón: **Musclo**  
Melocotón: **Malacatón, presiego**  
Membrillo: **Codoño**  
Merluza: **Luz, o** (masc.)  
Milhojas: **Milfuellas** (francés: Mille Feuilles)



Biera Ibón.  
Foto: Rafel Vidaller

Nabo: **Napo**  
 Naranja: **Narancha**  
 Nata: **Pinta**  
 Oreja: **Orella**  
 Pacharán: **Anís d'arañons**  
 Patata: **Trunfa** (occitano: Trufa)  
 Pato: **Pato, guite**  
 Pavo: **Pabo**  
 Pepinillos: **Pepiniellos**  
 Pepino: **Pepino, perpino**  
 Perejil: **Prexil**  
 Pescado: **Pescato**  
 Pimienta: **Pebre**  
 Pincho moruno: **Chichanpurnas**  
 Pollo: **Pollo**  
 Potaje: **Recau**  
 Queso: **Queso, formache**

Relleno: **Farzito, farxito**  
 Salmorejo: **Salmorrejo**  
 Salsa: **Suco**  
 Sardinas: **Sardinetas**  
 Sepia: **Sipia**  
 Ternera: **Betiella**  
 Tomate: **Tomate**  
 Tomillo: **Tremonzillo**  
 Tortilla: **Tortielle**. Francesa:  
**Tortilleta, tortiella floxa**  
 Tortila de patatas: **Tortielle**  
**de trunfas**  
 Trucha: **Truita**  
 Uvas: **Ugas**  
 Verdura: **Berdura**  
 Vino: **Bin**  
 Zanahoria: **Zafanoria**



El restaurante Bal d'Onsera de Zaragoza tiene una Estrella Michelin

## Gastronomía tradicional



La gastronomía forma parte indisoluble de la cultura popular. A través de ella se expresa una rica tradición que ha efectuado un viaje desde la supervivencia al deleite. En ella se recogen los productos de la huerta, del corral, del monte, de la caza e incluso de la pesca. *Borrajás, cols, ensaladas, esquerolas, trunfas, pollos y pirinas, cochins, ternascos, chabalins, perdigachos, ixarros, fongos, truitas...* son los reyes de esta cocina humilde en su origen, que ha sabido evolucionar y dar en las últimas décadas y con la misma materia prima muestras de gran altura. Las *matazias* han sido hasta no hace muchos años el momento cumbre en que, en un ritual a medio camino entre lo social y lo religioso, se reunía la familia para preparar los alimentos que serían básicos para la subsistencia invernal. Hoy los *adobos, tortetas, morzillas, longanizas, chiretas* y otros embutidos son verdaderas delicias para todos.

El pan y la repostería también tienen un amplio repertorio de *tortas de caja, refollaus, fullastres, farinosos, crespillos, empanadicos, pastiellos...* que la familia degustaba para las fiestas y en muchas ocasiones se cocían en el horno comunal, a la vez que el pan o con el calor que la cocción de este dejaba.

### MIGAS A RA PASTORA

#### Ingrediens

-  500 gr de pan (focaza)
-  usons
-  4 diens d'allo
-  saño de ranera u entresillo
-  sal
-  azeite

#### Elaborazi3n

Se tallan as migas, bien finas, d'un pan de dos u tres diyas, s'espolbarazean con sal y se ruxian con augua ta que queden todas umedezitas, y en zagueras se tapan con un draperio mullau, dixando-las en riposo diez u doze oras.

En una sartaina gran con azeite se friyen os allos eschafarnatos, dica que sigan bien doratos, dimpués se retiran. En l'azeite se chita o saño muito picato y, cuan son muito fritos os chicharros, s'adiben as migas que se ferán a fuego lento, sin dixer de picar-las y remenar-las. Os usons (u camparais) se tendrán salteyatos y los adibire-mos cuasi a la fin d'o guiso.

Serbiremos as migas ascape, y en a mesma sartaina, ta que no pierdan calor.

Baqué, Amalia y Mainer, María Amalia (2000): *Rezetas familiars aragonesas*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca



Foto: José Luis Soro



## Los posesivos

En aragonés, para formar el posesivo se sigue como norma general, al igual que en casi todas las demás lenguas románicas, la construcción mediante la utilización del artículo.

### ☞ Posesivos tónicos

a) En los demás casos, el posesivo se forma siguiendo cualquiera de estas estructuras:  
**artículo + posesivo + sustantivo**, o **artículo + sustantivo + posesivo**.

Los posesivos para cada una de las formas son los que aparecen a continuación:

***O mío, a mía, os míos, as mías,***  
***O tuyo, a tuya, os tuyos, as tuyas,***  
***O suyo, a suya, os suyos, as suyas,***  
***O nuestro, a nuestra, os nuestros, as nuestras,***  
***O buestro, a buestra, os buestros, as buestras,***  
***O suyo, a suya, os suyos, as suyas.***

☞ **Ejemplos** de la estructura artículo + posesivo + sustantivo: aunque es de uso más general la primera

<i>as mías crabas</i>	'mis cabras'
<i>os tuyos campos</i>	'tus campos'
<i>o suyo fillo</i>	'su hijo'
<i>os nuestros libros son aquels</i>	'nuestros libros son aquellos'
<i>as suyas orellas</i>	'sus orejas'
<i>han esclampato as tuyas bacas</i>	'se han escapado tus vacas'
<i>á ra mía muller le fa muito goyo</i>	'a mi mujer le gusta mucho'
<i>a luz d'os tuyos güellos</i>	'la luz de tus ojos'
<i>ixe mesache ye d'a mía edá</i>	'ese muchacho es de mi edad'
<i>¿ez feito os buestros quefers?</i>	'¿habéis hecho vuestros quehaceres?'

☞ **Ejemplos** de la estructura artículo + sustantivo + posesivo:

<i>os campos buestros</i>	'vuestros campos'
<i>as güellas buestras</i>	'vuestras ovejas'
<i>as astrals nuestras</i>	'nuestras hachas'
<i>a botiga tuya</i>	'tu tienda'
<i>¿ya has acabato a fayena tuya?</i>	'¿ya has acabado tu trabajo?'
<i>o choben nuestro se'n ye ito</i>	'nuestro yerno se ha ido'
<i>os diners míos</i>	'mi dinero'
<i>a chirmana nuestra</i>	'nuestra hermana'
<i>l'ombre mío</i>	'mi hombre'
<i>boi á esquilar as obellas tuyas</i>	'voy a esquilar tus ovejas'

b) El posesivo también se puede formar utilizando la preposición *de* más el pronombre personal correspondiente.

**Ejemplos:**

<i>o reloch d'el</i>	'su reloj (de él)'
<i>o can ixe ye de yo</i>	'ese perro es mío'
<i>ta o lugar d'els</i>	'a su pueblo (el de ellos)'
<i>os campos de nusatros</i>	'nuestros campos'
<i>o libro ye de tu</i>	'el libro es tuyo'
<i>encara ye en casa d'els</i>	'todavía está en su casa (de ellos)'

c) Con el sustantivo **casa** el posesivo se coloca siempre detrás, sin el artículo.

**Ejemplos:**

<i>debán de casa nuestra ye ixe mon</i>	'delante de nuestra casa está ese monte'
<i>aquel gato ye en casa nuestra</i>	'aquel gato está en nuestra casa'
<i>enta casa suya</i>	'hacia su casa'
<i>luego nos n'iremos ta casa buestra</i>	'pronto iremos a vuestra casa'

**Posesivos átonos**

Los posesivos átonos son **mi, tu, su** y sus respectivos plurales (**mis, tus, sus**). Este conjunto de posesivos van exclusivamente junto con sustantivos que denotan parentesco cercano, aunque también pueden utilizarse con la estructura de los posesivos tónicos.

**Ejemplos:**

<i>su pai yera prou biello</i>	'su padre era bastante viejo'
<i>os pariens de tu muller</i>	'los pariente de tu mujer
<i>deben estar chupitos</i>	deben estar calados
<i>su mai ye de Chistén</i>	'su madre es de Gistaín
<i>y su lolo ye d'Echo</i>	y su abuelo es de Hecho'



Posesivos y numerales

**Los numerales**

**Numerales cardinales**

1 uno/un	13 treze	30 treinta
2 dos	14 catorze	40 cuarenta
3 tres	15 quinze	50 cincuenta
4 cuatro/cuatro	16 deziséis	60 sisanta
5 zinco	17 dezisiete	70 setanta
6 seis	18 dezigüeito	80 güitanta
7 siete	19 dezinueu	90 nobanta
8 güeito	20 bente	100 zien
9 nueu	21 bentiún	200 doszientos
10 diez	22 bentidós	500 zincozientos
11 onze	23 bentitrés	900 nueuzientos
12 doze	24 benticuatro/benticuatre	1.000 mil

De 1.100 a 1.500 podemos hacerlo de dos formas diferentes:

- 1.100 onzezientos/milzien
- 1.200 dozezientos/mildoszientos
- 1.300 trezezientos/miltreszientos
- 1.400 catorzezientos/milcuatrozientos
- 1.500 quinzezientos/milzincozientos

**Numerales ordinales**

Los ordinales se realizan añadiendo la forma **-eno** al número cardinal, a excepción de los tres primeros numerales. Existe la forma *zagüero* equivalente al castellano 'último'.

1º primero	11 eno onzeno	21 eno bentenoprimer
2º segundo	12 eno dozeno	30 eno trenteno
3º terzero	13 eno trezeno	40 eno cuarenteno
4 eno cuatreno	14 eno catorzeno	50 eno cincuenteno
5 eno zinqueno	15 eno quinzeno	60 eno sisanteno
6 eno seiseno	16 eno seizen	70 eno setanteno
7 eno seteno	17 eno deziseteno	80 eno güitanteno
8 eno güeiteno	18 eno dezigüeiteno	90 eno nobanteno
9 eno nueno	19 eno dezinueno	100 eno zenteno
10 eno dezeno	20 eno benteno	1000 eno milenteno

**Fraccionarios**

Este tipo de números siguen la misma forma que los ordinales. Así, por ejemplo:  $\frac{1}{11}$  es un onzeno;  $\frac{1}{9}$  es un nueno;  $\frac{3}{5}$  son tres zinquenos,  $\frac{2}{9}$  son dos nuenos, etc.

Posesivos y numerales



## EJERCICIOS I

1 Elige el posesivo átono adecuado:

tu - su - mis

.....muller

..... lolos

..... pai

2 Escribe en aragonés:

Mi madre, tu padre y sus abuelos son de Chistén.

.....



diners

3 Coloca el sustantivo que concuerde:

orellas - fillo - edá - güellos



güello

O mío .....

Os suyos / .....

A tuya .....

As tuyas .....

4 Completa con el posesivo tónico:

nuestro - tuya - buestrós - nuestras

A botiga .....

O choben .....

As astrals .....

Os campos .....

5 Pon en orden esta frase:

bacas - as - S'han - tuyas - escapato

.....

6 Escribe en aragonés:

Luego nos iremos a vuestra casa.

.....

7 Traduce:

Os campos de nusatros.

.....

O libro ye de tu.

.....



astral

## EJERCICIOS II

(Hacerlos después de leer el texto de la página 206)

1 ¿Cómo yera a noria? .....

¿E a nuei? .....



mon

2 ¿Qué tres cosas feban os niños que rodiaban a o poeta?

.....

3 Completa la estrofa:

Me ..... con a musica de l' .....

e a ..... s'aduerme .....

4 Ordena estas frases:

nos - totas - Que - as - pleban - ruedas

.....

asperaremos - E - l'alba - abrazatos

.....

5 Construye las frases:

Pero los didos ..... no han puesto tanto.

M'achunto a tu ..... se tornan boca.

Nunca las mías mans ..... en un profundo beso.

### Paremias

- De marzo a metá a bolandina se'n biene o chordo se'n ba.
- En do muere l'augua biben as plantas.
- Estar á bier si caye un figo d'a figuera.
- Cuan tiengo saco no tiengo trigo e cuan tiengo trigo no tiengo saco.
- Si florexen os artos, azaite asta os cuartos.

### Debinetas

Tiengo ruedas e pedals  
catenas e manillera  
e no gastas gasolina  
aunque pases sudaderas.

Mono, e no ye en a selba  
patín, pero no ye un pato.  
Tiens de dezir qué ye  
antis de que cuente cuatro.

Buenas e sonoras  
cuerdas tiengo  
si m'arrascan bien  
a ra chen entretienngo.

## Soluciones

### EJERCICIOS I

- 1 tu/su muller      mis lolos      su/tu pai
- 2 Mi mai, tu pai e sus lolos son de Chistén.
- 3 O mío fillo      Os suyos güellos  
A tuya edá      As tuyas orellas
- 4 A botiga tuya      O choben nuestro  
As astrals nuestras      Os campos buestrros
- 5 S'han escapato as tuyas bacas.
- 6 Luego nos n'iremos ta casa buestra.
- 7 Nuestros campos  
El libro es tuyo

### EJERCICIOS II

- 1 polita  
calién
- 2 chugan      chilán      cantan
- 3 Me biens con a musica de l'augua  
e a nuei s'aduerme asusegata.
- 4 Que nos pleban totas as ruedas.  
E abrazatos asperaremos l'alba.
- 5 Pero los didos se tornan boca.  
M'achunto a tu en un profundo beso.  
Nunca las mías mans no han puesto tanto.

Debinetas: Bizi  
Monopatín  
Guitarra



## Cine en aragonés

Vicky Calavia



La relación del cine con la lengua aragonesa muestra algunos ejemplos que, aunque escasos en número, revisten gran interés por su testimonio de dignificación de esta lengua minoritaria. Los citaremos por orden cronológico.

*Pleito a lo sol* es un cortometraje de catorce minutos dirigido por **Antonio Artero** en 1980, realizado en 16 mm. Producido por Simposium Internacional de Arte de la Val d'Echo / Ismael González PC, el guión es del propio Artero, a partir de dos fragmentos de los libros tercero y cuarto de *La vida de Pedro Saputo*, de Braulio Foz. La fotografía es de Roberto Gómez, Pedro J. Fatás y José de la Rica, la música de Luis Fatás y el montaje de Eduardo Biurrun, con la actuación de Dionisio Sánchez, Concha Orduña, Manuel Rotellar, Luis Felipe Alegre, Francisco Ortega, Ángela Gracia, José María Falcón, Josette Arbier, Jacques Barbier y Chema Mazo. Fue Premio de la Crítica del Festival Internacional de Huesca 1980. Su argumento cuenta cómo los vecinos de un pueblo se querellan contra el sol que les ciega con su resplandor tanto cuando caminan hacia los campos por la mañana como cuando regresan al atardecer hacia el pueblo. Además, un escritor oscense facilita que Pedro Saputo pase una noche de amor con su joven hija, encerrando a ambos en su despacho, con el deseo de casarlos.



Antonio Artero en un rodaje



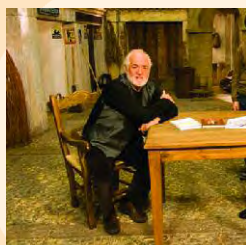
*Reblar*, ficción guionizada, dirigida y producida por **José Roberto Rodes**, del año 2000, narra en siete minutos los recuerdos de la última habitante de un pueblo abandonado del Pirineo, con diálogos en aragonés y subtítulos en castellano. Lo interpretan Carmen Sánchez, Luis López, Enrique Toha, María Jesús Gracia, Laura Rodes, Miguel Ángel Arnal. La música es de Chabier Aparicio y el montaje de José Manuel Fandos. Las localizaciones de rodaje tuvieron lugar en Morán (Plana de Uesca).

*A Chamínera*, documental ficcionado del 2002, escrito y dirigido por **Carlos Baselga**, con una duración de 52 minutos, recrea didácticamente la construcción tradicional de una chimenea altoaragonesa a finales del siglo XIX. Realizado en aragonés con subtítulos en castellano, la música es de O'Carolán, Lolo Burgasé y La Orquestina del Fabirol.

También **Carlos Baselga**, en 2003, escribió, produjo y dirigió *¿Por qué dixamos o nuestro lugar?* (subtitulado *¿Por qué dejamos nuestro pueblo?*). Esta película (con versión original en aragonés y subtítulos en castellano) recrea en veinticinco minutos la despoblación del valle de la Solana en la década de 1960 a través de una familia de ese lugar de la comarca de Sobrarbe. Con puesta en escena de Paco López y dirección de fotografía a cargo de José Manuel Fandos, sus actores son Tania Artigas, Josan Casabona, Raquel Renieblas, Sebi Hernández, Felipe Luna, Anabel Maurín, Miguel Guiu, Marisa López, Antonio Méliz, Fernando Baselga y Joserra Zambrano. La música es de José Antonio Labordeta, Marco Zaragoza, La Ronda de Boltaña y Joaquín Pardinilla.

*Las lenguas de Aragón* (2003), de **Jesús Bosque**, un documental de veinte minutos con guión de Francho Nagore, se realizó como material de apoyo para el desarrollo del proyecto de investigación "Relaciones entre la enseñanza de la lengua minoritaria y las actitudes lingüísticas de los escolares". Muestra la evolución lingüística de Aragón hasta llegar a la situación actual y





Eugenio Monesma en su "Plaza Mayor"



remarca la importancia de la lengua dentro de la cultura de un pueblo. Participan La Orquestina del Fabirol, José Antonio Labordeta y Antón Abad.

*Bozes Lexanas* (2005), de **Juan Miguel Gutiérrez**, documental poético de 86 minutos de duración, sobre el despoblamiento y posterior repoblación de los pueblos del Altoaragón. Exhibido en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián (Sección Especial Zabaltegi), obtuvo el Premio al mejor documental en la IV Edición de la Muestra Espiello de Documental Etnográfico de Sobrarbe (Boltaña).

*Visions d'una llengua*, de **Aurelio Bardaxi**, es un documental de 2007 dedicado a los primeros escritores en aragonés bajoaragoneso, en concreto al poeta del siglo XIX Bernabé Romeo y Belloc, natural de Estadilla. María Luisa Arnal y María Ángeles Naval, profesoras de la Universidad de Zaragoza y estudiosas del poeta, son entrevistadas en el mismo.

El realizador oscense de documentales etnográficos **Eugenio Monesma**, nos ha ofrecido múltiples ejemplos de cantos y dichos tradicionales en lengua aragonesa a lo largo de los cientos de obras que ha dejado como legado y referencia de los oficios y costumbres aragoneses. Por poner solo algunos ejemplos, nombraremos *La Chaminera* (donde Ángel Vergara y María José Menal, de La Chaminera, cuentan cómo tras muchos años de estudio riguroso han constituido la base de su especialización en la divulgación de la música tradicional aragonesa) y *Dulzaineros del Bajo Aragón*, en el que estos músicos interpretan piezas de música tradicional. Es de destacar el documental *El patrimonio lingüístico en el norte de la provincia de Zaragoza* (2002) que llevó a cabo por encargo de la DPZ.

*Cosetas d'Adentro* (2011), el primer cortometraje de **Lola Gracia**, una historia que nace del relato homónimo ganador de un accésit en 2009 en el VIII Concurso de relatos en bajoaragoneso de Graus. Cuenta la historia de un pastor joven de una aldea ribagorzana de los años cincuenta, cojo desde niño por la *polio*, que en las fiestas de un pueblo vecino se enamora de una moza estudiante de Graus, que se sienta junto a él, sin importarle que sea cojo ni pastor. El corto, en cuyo rodaje participaron un centenar de actores no profesionales, tuvo como escenarios diferentes núcleos ribagorzosos, como Graus, con su Plaza Mayor y algunas calles, El Pont de Montanyana, Torres de lo Bispe o La Puebla de Fantoba y ha sido rodado en bajoaragoneso, una de las modalidades del aragonés, acercándonos a esa lengua y mostrando, mediante una cuidada ambientación, el mundo rural de mediados del siglo XX. La banda sonora es de Joaquín Pardinilla.

Finalmente dos realizadores oscenses, **Héctor Pisa** y **Juan Alonso**, están trabajando desde 2010 en lo que será la primera película de animación en aragonés, *El Bandido Cucaracha - La Película*, en la que cuentan la vida del mayor bandolero aragonés del siglo XIX, uniendo modernas técnicas de grabación, postproducción y efectos especiales, con canciones del folklore aragonés y con la colaboración de reconocidas personalidades tras las voces de los protagonistas. Este proyecto se encuentra en vías de búsqueda de financiación a través del sistema *crowdfunding*.

En el ámbito de los festivales de cine hay que destacar **Espiello, Festival Internacional de Documental Etnográfico de Sobrarbe** (Boltaña), que ha celebrado hasta ahora diez ediciones, recalando en sus bases que los originales se podrán presentar en cualquier idioma y siempre que la V.O. no sea en castellano, aragonés o catalán, deberán subtitularse al castellano. Mencionemos también el festival internacional de cine de terror **OBuxo Fest**, que ha cumplido doce ediciones en 2012 y que se celebra cada mes de agosto en Xabierrelatre.

## El aragonés en la radio, la televisión e internet

Antón Eito Mateo



La relación de la lengua aragonesa con la radio y la televisión, y prácticamente por extensión con cualquier medio de comunicación social o de masas, es la de un desencuentro. Siendo los medios de comunicación herramientas de normalización social, la propia ausencia de normativización y de normalización en el aragonés, han hecho que esta lengua, sus hablantes y buena parte de la cultura y la historia de Aragón sean ignoradas por dichos medios.

El aragonés y su difusión se han movido en una doble duda. La primera sobre si esos espacios debían ser "solo" para hablantes, o para el público en general. Y la segunda sobre su contenido demostrando que nuestra lengua puede abordar cualquier tema.

En cuanto al primer caso, han sido pocos los programas que han logrado llegar a un público general, así el programa "Charramos" de *Radio Huesca* que durante veinte años estuvo en antena, unas veces integrado en los contenidos generalistas de la emisora, otras con su propio espacio, pero que llegó en buena medida al gran público de muchas partes de Aragón. También se podría destacar a Pedro Lafuente, que con un carácter más costumbrista, y utilizando frases y expresiones en aragonés gozó de gran seguimiento y aceptación con su programa "Alto Aragón" de la misma emisora.

Encontramos otro gran número de programas y emisiones por todo Aragón en emisoras comarcales y locales, especialmente en Zaragoza (*Radio Ebro*) e incluso algunas alternativas (*Radio MAI*, *Radio Topo* con su "Fendo orella"). Y entre las desaparecidas *Radioantena*, donde se emitieron los primeros informativos en lengua aragonesa, y *Radio Zierzo* con "Fe-te o pre". La Escuela de Radio TEA FM (Premio Ondas 2012) tiene en su parrilla programas diarios y semanales ("Mazadas d'a Historia", "Falordietas"...). TEA FM colabora con Radio Rumania Actulitati en un programa especial sobre lenguas minorizadas de Europa. Se consolida en los últimos años una tendencia a tratar cualquier tema en aragonés, además de hablar de nuestro propio idioma y su problemática.

Si giramos la mirada hacia la televisión, las experiencias son menos numerosas, pero igualmente creativas, generalmente en televisiones locales, como en Andorra o Samianigo o en el *Canal 44* de Zaragoza. Programas realizados con esfuerzo, pero con una ilusión desbordante. En las televisiones generalistas y públicas el tratamiento de nuestra lengua ha sido anecdótico, y todavía queda camino, especialmente para los que esperábamos que una Televisión y Radio autonómicas en Aragón iban a permitir otro tratamiento y otra mayor cobertura al aragonés.

Y así llegó internet en las postrimerías del siglo XX, que abrió otro nuevo mundo para el aragonés. Nuestra lengua está desde los inicios de su socialización masiva en la red de redes, siendo las primeras web, blogs, foros, (como la ya mítica *ziber-rufierta*), *newsletter*, vocabularios locales... ya de mediados de los noventa. Posteriormente se llegaría a la *Biquipedia*, y hoy la gran mayoría de entidades sociales, agrupaciones y todos aquellos que han querido han podido utilizar el aragonés sin problemas en internet. Quizá se echa en falta algún proyecto de segundo nivel como pudo ser *charrando.com* que hiciese las veces de portal de portales y que ayudase a agrupar u organizar los contenidos que se encuentran dispersos por el ciberespacio. Internet sirve para difundir y dar más cobertura a otros medios de comunicación, con la posibilidad de descargar, de seguir emisiones *on line*, los *podcast*, etc. El aragonés necesita, más que nunca, de una presencia social en los medios que ayude a su visibilización, a su conocimiento y difusión y, a sobre todo, darle carta de normalidad y a su dignificación.



Una comisión internacional (compuesta por David Dalby, -Director del Observatorio Lingüístico de Normandía-, Roberto González Quevedo, miembro de la Academia de la Lengua Asturiana, Paul Lefin, Secretario General de la Unión Cultural Walona y de la AIDLCM y Jordi Costa i Roca y presidente de la AIDLCM), encargada de supervisar la situación lingüística en Aragón visitó el 7 de abril de 1993 el programa Charramos de *Radio Huesca*. Foto: Rafel Vidaller



## Meteorología popular

La meteorología popular la conforma un nutrido grupo de sentencias que resumen la experiencia deductiva de muchas generaciones. Es así como se construyen las culturas, en base a la adaptación de grupos más o menos estables de gentes a medios naturales, y su intercambio con los saberes ajenos.

El viento, el *aire*, es un meteoro muy presente en el refranero aragonés. El *zierzo* es el dominante en el valle del Ebro, sopla desde el noroeste, aunque el terreno lo encauce a menudo desde el norte o el oeste. En el primer caso, en los valles, el *aire de puerto*, del que se dice: *aire de puerto, a os tres días muerto*; más al sur: *Si fa aire de Guara no tiengas miedo a tronada*, también: *si fa aire de puerto ya pues trillar y ir ta os güertos*. Las nubes que se quedan en el lado francés, son las *gabachas* o *raca*, la *gorguera* del puerto, nubes que pasan al sur sin agua: *con boiras escarmenadas no tiengas miedo a tronadas*, en otra versión: *si por Guara n'i ha boiras largas, arrinconan o bateguas*. Sin embargo, si el *zierzo* se topa con viento de sudeste húmedo puede dar lugar a lluvias locales: *zierzo qu'anubla, augua segura*.



Arco San Chuan en Ansó. Foto: Diane McAndrew

Del lado contrario, los vientos de sudeste suelen traer temporales, el *aire plebedor* o llovedor: *aire de marina plena a badina*, en el Semontano, *aire de Pina llena a badina*, en Monegros, *aire de Basibé, aigua redé*, en Benás, *aire d'abaxo y riera escura augua segura*, del Semontano y *aire de Monzón augua asta o balcón...*

Por el sudoeste sopla el *aire moncaíno*, del Moncayo: *Zillo en Moncayo puya a o caballo* (nubes en Moncayo, sube al caballo), *Si en Moncayo bi ha embarrada ya tiens maitín tronada* (si Moncayo está nublado, tormenta para mañana), *Carga en Moncayo luego bierás pleno o ballo...* y al revés: *Si beis bentana en Moncayo ya puez parar l'alforcha*, si está despejado en Moncayo, aunque esté nublado el resto, no lloverá.



Boira. Foto: Diane McAndrew



Tamborinada en o Esera. Foto: Rafel Vidaller

Del sur en ocasiones llega un aire recalentado, a menudo con nubes que no dejan agua, el *fagüeño*. De él decía Ignacio de Asso a finales del siglo XVIII que "ofendían al sistema nervioso y causaban la floxedad". Su nombre deriva del latín *favonius*, aunque es más conocido en su versión alpina: *foehn*. Como término técnico designa el aire provocado en laderas a sotavento, después de que las nubes hayan descargado su humedad a barlovento. Un aire seco y recalentado que en muchas zonas, como en los Alpes, afecta al sistema nervioso. En Aragón esa función debería corresponder al *zierzo*, pero el *foehn* efectivo es de sur, el *fagüeño*. En el Pirineo es fama que derrite la nieve con celeridad.

El *bochorno* es el aire cálido de sur, *a falaguera*, aunque en ocasiones se confunde con el de *marina* –SE–, o el *fagüeño* –SW–: *O bochorno qu'aserena, que lo culla o que lo'n quiera* (el bochorno que despeja el tiempo que lo tome quien lo quiera), *si fa zierzo y o sol crema tendrás trigo*, y *si fa bochorno, gualba* (o trigo, sin aire, o paja, por la desecación de los granos debida al bochorno), *bochornera, niebla y falaguera, as judías t'a femera*, niebla en este caso se refiere a la cosecha de judías perdida por la *falaguera* y el *bochorno*, que secan la simiente.

Más raro, el viento de noreste suele ser glacial, aire enfriado a su paso por el continente desde la Europa septentrional. *Aire de Coll de Toro* en Benás, *Turbón* en el Semontano, *Aire de Soba* en Tierra Biescas. Es seco y marca temperaturas mínimas que en el Pirineo llegan a los 20 grados bajo cero: *San Bizén lo Barbato rompe lo chelato, pero en pone otro más*



Amaitinar con boiras en l'Alcanadre. Foto: Rafel Vidaller



Boiras en a Bal Ancha. Foto: Rafel Vidaller





Agüerro en Gabín. Foto: Rafel Vidaller



Nieu en Chistau. Foto: Diane McAndrew

arrefinato, para San Vicente, a fin de enero el sol se hace notar (*ta san Antón de chinero anda una ora más o trachinero*). Para mitad de enero alarga el día una hora), pero febrero puede venir con fuertes fríos que refuerzan el hielo que parecía iba a desaparecer. Si febrero es más húmedo, sin esos fríos continentales del noreste, el invierno afloja: *Si a Candelera plora, l'ibierno ya está fora* (Si el 2 de febrero llueve se ha acabado el invierno). En todo caso, si viene humedad, nieve: *Pa ra Candelera a mayor nebera. Pa san Blas un palmo más. Pa santa Aguedeta a nieu asta a bragueta* (2, 3 y 5 de febrero).

Aparte de los efectos de estos vientos, abundan los refranes que asocian animales, actitudes o ruidos con meteoros concretos, del tipo: *Si chilan as falzillas ya pues regar os tiestos* (Si gritan los vencejos ya puedes regar las macetas). Son menos de fiar y por ello hay unos cuantos contrarrefranes curiosos: *Fornigas en ringlera, u fa sol, u fa boira, u fa zierzo u bochornera* (hormigas en hilera, sol, niebla, cierzo o bochorno), *siempre que beigas boiras grasas os domingos a puesta de sol, a l'otro día luns* (siempre que veas los cúmulos los domingos al poner el sol, al otro día lunes).

Al final, toda esta ciencia empírica y popular se aplica a la supervivencia: *Año de pilas secas, as bolsas buedas, as tripas lasas y t'o fuego as ruecas* (año de sequía, sin aceite, sin dinero, estómagos vacíos y ruecas quietas, sin cáñamo ni lino).

**Bibliografía:**

Arnal Caverro, Pedro (1997): *Refranes, dichos, mazadas en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Prames.



Fabar. Foto: Francho Beltrán Audera



Burz en Foratata. Foto: Rafel Vidaller

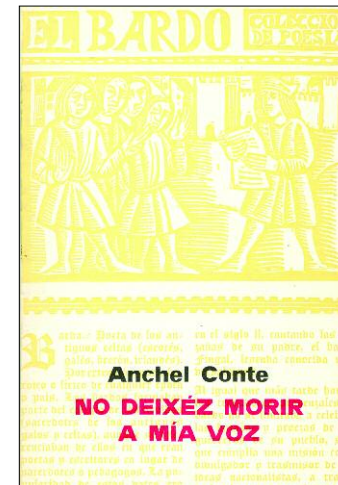


## Ánchel Conte Cazcarro

(Alcoleya de Zinca, 1942)

Nacido de familia monegrina, pasó su juventud entre Zaragoza, Barcelona y Robres. Ha trabajado como profesor de historia en institutos de L'Aínsa, Teruel, Zaragoza, Huesca y Barcelona, hasta su jubilación en el año 2003.

Doctor en Historia y catedrático de enseñanza media, es buen conocedor de aspectos medievales, sobre los que ha publicado varios libros: *La Encomienda del Temple de Huesca* (1986), *La aljama de moros de Huesca* (1992) y *Los moriscos de la ciudad de Huesca: una convivencia rota* (2009). Es autor de varios artículos entre los que destaca "Bellas notas sobre urbanismo oszense d'os siglos XII y XIII" (1986). También ha investigado sobre la cultura aragonesa y el folclore sobrarbés; en su estancia en L'Aínsa fundó el grupo folclórico *Biello Sobrarbe* y participó en la fundación del periódico *Andalán*.

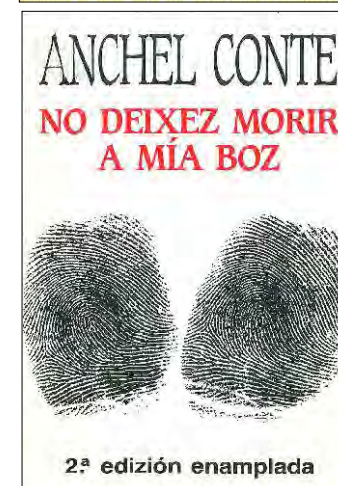


En 1972 publicó en la editorial El Bardo de Barcelona el poemario *No deixez morir a mía voz*, uno de los libros más significativos de los inicios del aragonés común. Ha publicado en aragonés tres poemarios, dos libros de relatos y dos novelas, la última editada en 2004. Ha sido merecedor de varios premios como el Premio 'Ziudá de Balbastro', el 'Pedro Saputo' o el 'Unibersidá de Zaragoza'. Su obra ha sido traducida al ruso, francés, asturiano o castellano y tiene poemas y cuentos publicados en *Argensola*, *Andalán*, *Fuellas*, *Rolde*, *Luenga&Fabras*, entre otras revistas.

En el año 2009, el Gobierno de Aragón concedió al escritor, historiador y etnógrafo Ánchel Conte la Medalla al Mérito Cultural, y valoraba así su implicación en la recuperación de tradiciones altoaragonesas reconociendo su dilatada trayectoria profesional.

**Libros publicados**

- No deixez morir a mía boz*, El Bardo, 1972; 2.ª ed. ampliada: Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986.
- O tiempo y os días*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 1996.
- O rafe d'o espiello*, Zaragoza, Xordica, 1997.
- E zaga o mar o desierto*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002.
- O bolito d'as sisellas*, Zaragoza, Xordica, 2000.
- Aguardando lo zierzo*, Zaragoza, Xordica, 2002.
- De ordo sacerdotalis*, Zaragoza, Xordica, 2004.





## E ZAGA O MAR O DESIERTO

*T'he abrazato e dende agora serás de yo.  
E cuan maitín aclarexca capirás que ye berdá o que te digo*  
Walt Whitman

### Zerca d'a noria més polita nunca bista

ista nuei calién  
rodiato de ninos que chugan chilán  
e inorans d'a biella trachedia cantan  
te pienso alí en Palmira

Me biens con a musica de l'augua  
e a nuei s'aduerme asusegata

Imos-nos-ne ent'o río  
que nos pleban totas as ruedas  
e abrazatos asperaremos l'alba

Tu e yo solos  
unicos testigos  
de que o punto día en Hamaa  
se tinta de royo

### Graus menutos meridianos paralelos

ye a manera zientífica diz de calcular a distancia  
Mas a distancia no ye un mapa  
a distancia ye no tener-te zerca  
No me balen ni graus ni menutos ni quilometros  
¿En qué medire a dolor de tanta ausenzia?

### Capuzar-se

buzeyar en os adintros  
beber-te entero  
saltar-se toz os limites  
fer-te de yo  
u esfer-me en tu  
¿Ye ixo amor  
u o desepero  
de saper-te lexos?

### Només con as mans dizes

e te foi caso  
Pero los didos se tornan boca  
son luenga e diens  
labios ubiertos

Con els te sorbo  
te mosaquíu  
te ixalibo  
m'achunto á tu en un profundo beso

Nunca las mías mans  
no han puesto tanto



Ánchel Conte Cazcarro

*E zaga o mar o desierto*, Prensas Universitarias de Zaragoza/Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002, pp. 65-68.

## Fendo parola

## Meteorología

Agostarse: **Aflamar-se**

Arco Iris: **Arco san Chuan**

Agua: **Augua**

Aguanieve: **Auguaspotras, aguazella**

Alto cúmulos: **Zielo a borregos**

Arturo, Constelación de: **Petarruego**

Avalancha: **Lurte**

Brisa: **Bisa**

Burbujas de la lluvia en los charcos: **Bambolletas**

Calor sofocante: **Calorina, fuxina**

Cancellada: **Dorondón**, hielo que desprende la niebla heladora

Centella: **Zendella**

Chaparrón: **Andalozio, ruxada**

Cirro: **Boiras secas. Espata**: alta, estratificada, larga, estrecha, paralela al viento. **Zillo**: larga y estrecha

Copo de nieve: **Bolisna**

Cortina de agua: **Bandera** ("as tronadas berdaderas, as banderas as primeras")

Crecida: **Tamborinada**

Crepúsculo: **Lusco**. Tamién al amanecer

Cúmulo: **Boira grasa, boira coracha**

Cumulonimbo: **Boira grasa, torre**

Deslumbrar: **Enluzernar**

Despejar: **Espazar**

Empapado: **Farto**

Escarcha: **Rosada**

Estratos: **Barreras, boiras secas, boiras largas**

Estrella: **Estrela**

Estrella fugaz: **Glarima de santo**

Foehn: **Fagüño**

Frío: **Fredo** (italiano: Freddo)

Fundirse la nieve o el hielo: **Fuñir-se, foner-se**

Gota: **Chisla**

Granizar: **Pedregar**

Granizo: **Piedra, augua blanca**

Halo: **Zerco**

Helarse el agua: **Candar-se**

Hielo: **Chelo**

Helada: **Chelera**

Helar: **Chelar** (francés: Geler)

Inundar: **Engaronar**

Llover: **Pleber**

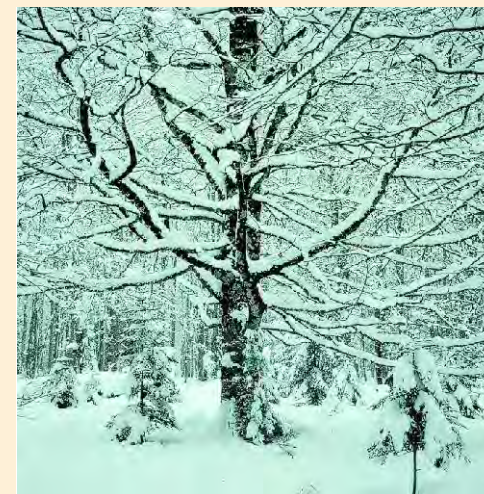
Llovizna: **Aguarruxo**

Llobiznar: **Plebizniar**

Lluvia: **Plebia**

Lucero: **Estrel**

Luna: **Luna**



Nieu. Foto: Diane McAndrew

Mejorar el tiempo: **Amollar**

Neblina matinal: **Gallinazo**

Nevar: **Nebar, niebar**

Nevar con viento: **Borrasquiar**

Nevar débilmente: **Nebusquiar**

Niebla: **Boira**

Niebla densa: **Boira preta**

Niebla heladora: **Boira dorondonera**

Nieve: **Nieu**

Nieve fina: **Nieu polbina**

Nieve o lluvia helada: **Matacrabiz, matacrabas**

Nieve polvo: **Nieu zerrina**

Nieve primavera: **Nieu grasa**

Nieve virgen: **Nieu zanzera**

Nube: **Boira**

Nube deshilachada: **Boiras escarmenadas, zerpetas**

Nubes desde el norte: **Boiras gabachas, raca**

Nubes rojas: **Boiras royas**; marcan agua por la mañana, seco por la tarde

Nublarse: **Emboirar-se**

Orinal: **Pichallo Cristo**. Lugares donde se concentran las precipitaciones por lluvia orográfica (francés: pot-de-chambre)

Orión, Constelación de: **Os Fustez**

Osa Mayor: **Carro Gran, carro san Chuan**

Osa Menor: **Carro Chico**

Otoño: **Agüerro**

Paraguas: **Bateaguas**





Chelo. Foto: Diane McAndrew



Arco San Chuan en Ordiso. Foto: Diane McAndrew

Pléyades, las: **As Crabetas, os Bordons**

Rayo: **Zendella**

Rayo de luz: **Rayada**

Relámpago: **Lampit**

Relámpago lejano: **Culebreta**

Relampaguear: **Lampandiar, relampandiar**

Relente: **Mulladura**

Remolino de nieve: **Bolturno**

Rocío: **Bañadura** (italiano: Rugiada)

Sazón: **Tempero**

Sequía: **Sequera**

Sol: **Sol**

Sombra pluviométrica: **Guambra de plebia**

Soplar el viento: **Bufar**

Témpano: **Candela**

Tiempo: **Orache**, generalmente 'mal orache'

Torbellino: **Follet, aire cornuto**

Tormenta: **Tronada** (italiano: Bufera)

Tormenta oscura: **Burz**

Trueno: **Truen**

Ventisca: **Turbera**

Ventisquero: **Conchestra, cuñestra** (francés: Congère)

Venus: **Estrelón de l'Alba / estrelón d'os boyers**

Viento: **Aire**

Viento cálido: **Falaguera**

Viento de noreste: **Turbón**

Viento de noroeste: **Zierzo**

Viento de norte: **Aire de puerto** (italiano: Tramontana)

Viento de norte con nieve: **Ausín, borrasca**

Viento de sur: **Bochorno, bochornera**

Viento de sureste húmedo: **Aire de marina**

Viento de suroeste: **Aire Moncaíno**

Viento de suroeste cálido: **Fagüeño**, derrite rápido la nieve

Viento frío: **Broxina**

Viento fuerte: **Airera**

#### Bibliografía:

Beltrán Audera, Francho (2000): *Pirineo Aragonés: La magia del tiempo / A maxia de l'orache*, Edición del autor, Zaragoza.



Nieu en Pineta. Foto: Diane McAndrew

## Los complementos pronomino-adverbiales *en/ne* y *bi/i*

### El complemento *en/ne*

El complemento ***en/ne***, derivado del latín INDE, existe también en diferentes lenguas vecinas a la aragonesa como catalán, francés y occitano. Puede adoptar, según el contexto fónico, las formas *en* (*en quiers de carambelos?*), ***n*** (*me'n boi t'a botiga*), ***n'*** (*ya nos n'iremos ascape*) y ***ne*** (*da-me-ne*). Su significado generalmente es 'de ello'.

En aragonés se utiliza de forma generalizada en todo su ámbito lingüístico, incluso en zonas que ya están castellanizadas como Monegros o la ribera del Cinca.

#### FUNCIONES

##### a) Verbos pronominales de movimiento

<i>de tardes nos ne puyaremos</i>	'por la tarde nos subiremos
<i>ta Chistén, que güe fan o carnabal</i>	'a Gistaín que hoy hacen el Carnaval'
<i>cuan queraz tos ne baxaz</i>	'cuando queráis os bajáis
<i>t'o lugar buestro</i>	'a vuestro pueblo'
<i>si te'n bas ta Franzia</i>	'si te vas a Francia
<i>no te'n tornes con gancha</i> (refrán)	'no te vuelvas con bastón'
<i>nos en entremos,</i>	'nos entramos, ve o ven'
<i>bes-te-ne u biene-te-ne</i>	
<i>e o que quieras, si te'n ises</i>	'y lo que quieras, si te fueras
<i>les ne dizes a tus pais</i>	'se lo dices a tus padres'
<i>¿cuán tos n'iz?</i>	'¿cuándo os vais?'

##### b) Combinación de pronombres *le'n, les ne* equivalentes a las formas castellanas 'se lo'

<i>di-les-ne si quiers</i>	'díselo (a ellos) si quieres'
<i>pero yo que tu no les ne diría</i>	'pero yo que tu no se les diría'
<i>le'n das maitín</i>	'se lo das mañana (a él, ella)'
<i>ya les ne contaré, cuento</i>	'ya les contaré,
<i>que se lo creyerán</i>	me imagino que se lo creerán'
<i>cuan quieras puez trayer-les-ne</i>	'cuando quieras puedes traérselo'
<i>ixo les ne preguntas a Tresa y Obarra</i>	'Eso se lo preguntas a Teresa y Obarra'

##### c) Complemento preposicional

<i>ya no se'n troba agora</i> ( <i>de setas</i> )	'ahora ya no se encuentran setas'
<i>bel día tos acordarez d'o</i>	'algún día os acordaréis de lo
<i>que malmetez, en querez minchar</i>	que estropeáis, querréis comer
<i>y no en tendrez</i> ( <i>comida</i> )	y no tendréis comida'



<i>bi'n ha de onsos?</i>	'¿hay osos?
<i>Sí que bi'n ha encara</i>	'Sí que hay todavía'
<i>eba de gritar-te</i>	'tenía que llamarte
<i>y no me'n he acordato</i>	'y no me he acordado'

#### d) Partitivo

<i>no en tiengo guaires de diners</i>	'casi no tengo dinero'
<i>ordio, no me'n dio;</i>	'no me dio cebada'
<i>tiens pan? No en tiengo,</i>	'tienes pan? No tengo,
<i>dimpués iré a mercar-ne</i>	'después iré a comprar'
<i>caldrá ir a buscar-ne</i>	'habrá que ir a buscar'
<i>si querez farina tos ne mercaz</i>	'si queréis harina os compráis
<i>a que queraz</i>	'la que queráis'
<i>dimpués me'n iré t'a botiga</i>	'después iré a la tienda
<i>que benden muitos lamins</i>	'que venden muchos dulces
<i>y me'n compraré belún</i>	'y me compraré alguno'

#### e) Atributo

<i>el ye fiero, ella en ye més</i>	'él es feo, ella lo es más'
<i>ye tan pincho como parex?</i>	'es tan majo como parece?
<i>encara en ye más</i>	'todavía es más'
<i>¡qué malo yes! –siempre en soi estato</i>	'¡qué malo eres! –siempre he sido'

### El complemento *i/bi*

El complemento *i/bi* proviene del latín IBI. Es conocido en otras lenguas románicas como catalán, francés u occitano, aunque es inexistente en castellano. Su significado generalmente es 'ahí, allí'

Está documentado en gran parte del territorio lingüístico del aragonés, aunque también se ha perdido en casi todas las zonas meridionales y no posee tanta vitalidad como el complemento *en/ne*.

Igual que el complemento *ne/en*, se coloca ante las formas verbales conjugadas, pero tras infinitivo, gerundio e imperativo, y en este caso adopta la forma *ie* o *bi* –o *be*– (*cal meter-ie diez más, cal puyar-ie, en a curba chira-te-ie, no puedo meter-lo-bi, plantando-bi árboles quedaría prou bien*).

#### FUNCIÓN

1. Su función es, sobre todo, **locativa**, es decir, sustituye a un lugar que hemos nombrado anteriormente:

<i>–¿bas ta L'Aínsa? –No i boi.</i>	'¿–vas a Aínsa? –No voy (allí)'
<i>–¿qué metes en o calaxo?</i>	'¿–qué metes en el cajón?
<i>–No i meto cosa</i>	'–No meto nada'
<i>–¿ye Francho en casa?</i>	'¿–está Francho en casa?
<i>–No bi ye, dimpués i bendrá</i>	'–No está, después vendrá'

<i>no i soi estato nunca (en casa suya)</i>	'no he estado nunca en su casa'
<i>a trunfa se i cría bien (en ixo campo)</i>	'la patata se cría bien en ese campo'
<i>a chen se'n ba y no i torna</i>	'la gente se va y no vuelve'
<i>–¿estiés de borina con els?</i>	'–¿estuviste de juega con ellos?
<i>–No, no bi estió, me'n fue luego.</i>	'–No, no estuve, me fui pronto'
<i>a mía nobia no i biene</i>	'mi novia no viene'
<i>por astí i son</i>	'por allí están'
<i>no cal plantar-ie (allí)</i>	'no es preciso plantarlo allí'
<i>¿dimpués i tornés?</i>	'¿volviste después?'
<i>no i son toz (en o lugar)</i>	'no están todos (en el pueblo)'
<i>fue ta la escuela con el,</i>	'fue a la escuela con él,
<i>pero poco i fue</i>	'pero estuvo poco'
<i>en ixa plaza perdié as claus,</i>	'en esa plaza perdí las llaves,
<i>pero ya las i trobé</i>	'pero ya las encontré'

2. Suele aparecer junto al verbo *aber*, como existencial.

<i>bi abió una bez</i>	'hubo una vez'
<i>diz que bi eba onsos y lupos,</i>	'se dice que había osos y lobos,
<i>pero no guaires</i>	'pero no muchos'
<i>per allí i eba un rabaño de casas</i>	'por allí había un montón de casas'
<i>¿bi ha nieu?</i>	'¿hay nieve?'

3. Sustituye a un sintagma en oraciones en que aparecen verbos abstractos como *pensar* o *creyer*. Por otro lado, también acompaña a verbos como *beyer* o *cullir* 'caber'.

<i>¿creyes en as bruxas?</i>	'¿Crees en las brujas?'
<i>–No i creigo pas</i>	'–No creo en absoluto'
<i>sí que i pienso prou</i>	'sí que pienso bastante (en eso)'
<i>mira de meter-lo que i culle</i>	'intenta ponerlo que cabe'
<i>no i beigo gota</i>	'No veo nada'



## EJERCICIOS I

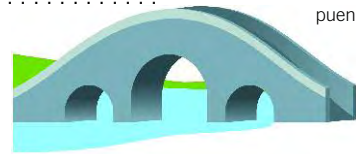
1 Contesta Sí o No siguiendo el ejemplo:

- ¿En quiers de carambelos? Sí, en quiero.  
 ¿En minchas de macarrons? .....  
 ¿En tiens de pilotas? .....  
 ¿En bebes d'augua? .....

2 Organiza las frases:

Tu me'n boi ta Uesca Nusatros Yo en quiers de lamins nos n'iremos

Yo .....  
 ¿Tu .....?  
 Nusat .....ascape



puen

3 Escribe las formas verbales en el recuadro del tiempo apropiado:

Tu te'n bas El se'n fue Ellos se'n ban  
 Nusat. nos ne fuemos Yo me'n irá Busat. tos n'irez

.....	.....	.....
Presente	Pasado	Futuro



gancha/gayata

4 Reconstruye las oraciones:

Si te'n bas ta Franzia tos ne baxaz d'o lugar.  
 Cuan queraz les ne dizes a tus pais.  
 Si te'n ises no te'n tornes con gancha.

5 Coloca el pronombre adecuado:

nos - me - le - les

- ¿Te doi peras? Da ..... ne.      ¿Les doi zirasas? Da ..... ne.  
 ¿Le doi minglanas? Da ..... ne.      ¿Tos doi zirgüellos? Da ..... ne.



trunfa

6 Escribe en aragonés:

¿Qué metes en el cajón? Allí no meto nada.

7 Traduce al castellano:

Diz que bi eba onsos y lupos.



FARINA

## EJERCICIOS II

(Hacer después de leer el texto de la página 222)

1 Enlaza correctamente:

Menos mal tiene atro azul.  
 A bida así que ha plegau setiembre.  
 O zielo de setiembre ye una fuella queda.

2 Completa con estas palabras.

caxa - teneba - tuyas - beyé - nuei - demandé - dizió

Aspero as ..... cartas.  
 Te ..... itar bella cosa en a .....  
 Li ..... a Don Silberio si ..... bella carta.  
 Me ..... que no y a ..... se fizió en yo.

3 Di si es Presente o Pasado, según el tiempo en que esté la forma verbal:

No foi memoria ..... Tot o que beyé .....  
 M'han dito que ..... Mlle Salette chura .....  
 Ye igual que mai ..... Dormié e no me debanté .....  
 Pende de un filo ..... Yera o mío peito .....

4 Relaciona el Imperf. con el Infinitivo:

charraba - m'arreguiba - puyaba - brincaba - bailaba

puyar: .....charrar: .....baxar: .....  
 arreguir: .....brincar: .....bailar: .....

5 Reordena:

boi - mar - Me'n - t'allí - estrella - de

### Paremiás

- O mal d'o chordo (tordo), a cara flaca e o culo gordo.
- O que fa con o morro lo desfá con a coda.
- Se creye o flaire que toz son d'o suyo aire.
- O sermón curtet e o trago larguet.
- Santa María, si más en sabese, más en diría.

### Debinetas

Campo blango  
 simién negra  
 cuatro guas  
 e una rella.

Talla bien e no ye cutiello  
 esmola e no ye esmolador  
 e te fa buena onra  
 ta que escribas millor.

Boleta en tiengo  
 tinta, tamién,  
 caperucheta lebo  
 y escribo bien.





## EJERCICIOS I

- 1 Si/No en mincho.  
Si/No en tiengo.  
Si/ No en bebo.
- 2 Yo me'n boi ta Uesca.  
¿Tu en quiers de lamins?  
Nusatros nos n'iremos escape.
- 3 Presente: Tu te'n bas - Ellos se'n ban  
Pasado: El se'n fue - Nusatros nos ne fuemos  
Futuro. Yo me'n iré - Busatros tos n'irez
- 4 Si te'n bas ta Franzia no tornes con gancha.  
Cuan queraz tos ne baxaz t'o lugar.  
Si te'n ises, les ne dizes a tus pais.
- 5 Da -me -ne  
Da - le - ne  
Da - les - ne  
Da - nos - ne
- 6 ¿Qué metes en o calaxo? No i meto cosa.
- 7 Dicen que había osos y lobos.

IZARBE, ¿EN QUIERS DE CARAMBELOS?

SI, DA-ME-NE, PORQUE CUAN EN QUIERA MINCHAR, NO EN TENDRÉ



## EJERCICIOS II

- 1 Menos mal que ha plegau setiembre.  
A bida astí ye una fuella queda.  
O zielo de setiembre tiene atro azul.
- 2 tuyas  
beyé - caxa  
demandé - teneba  
dizió - nuei
- 3 Pres. - Pas. - Pres. - Pres. - Pas. - Pres. - Pas. - Pas.
- 4 puyaba charraba baxaba  
arreguiba brincaba bailaba
- 5 Me'n boi t'allí estrella de mar  
  
Debinetas: Paper, tinta, man, pluma.  
Tallador (sacaminas)  
Boligrafo

## San Chorche, patrón d'Aragón

La batalla de Alcoraz tuvo lugar en el año 1096 en las cercanías de Huesca, ciudad dominada entonces por los árabes. El ejército aragonés asediaba la ciudad, dirigido por el rey Sancho Ramírez, desde el campamento establecido en el cerro de San Jorge. El combate se trabó cuando llegaron las tropas musulmanas desde Zaragoza. La tradición asegura la aparición de San Jorge en la batalla, ganada finalmente por los cristianos. Huesca se rindió a continuación al rey Pedro I.

San Jorge es el Patrón de Aragón oficialmente desde mediados del siglo xv durante el reinado de Juan II, quien lo nombra patrón del Reino y de la Diputación del General, principal institución foral en caso de no estar convocadas las Cortes.

La leyenda del dragón convirtió a San Jorge en un caballero vencedor de la tiranía. La ciudad libia de Silca estaba dominada por un terrible dragón que se ocultaba en un gran lago. El monstruo despedía un terrible hedor que infestaba todos los alrededores. Había que alimentarlo para que no fuese a reclamar su comida a la ciudad.

Llegó un momento que no hubo más alimento para el dragón que los propios habitantes de Silca, quienes debían sortearse para el sacrificio de servir de alimento al monstruo.

Un día, la mala suerte recayó en la hija del rey. Aunque el monarca se resistía a entregar a su propia hija, las revueltas de sus súbditos le obligaron a dejar a la princesa a las puertas de la muralla para que el dragón se cobrase una víctima más. En ese trance apareció el caballero San Jorge, quien al ver a la muchacha llorando desvalida a las puertas de la ciudad le preguntó acerca de su mal. La doncella le contó la terrorífica historia y el santo caballero partió hacia el lago para enfrentarse al dragón.

No tuvo necesidad de buscarlo pues el monstruo ya se dirigía a las puertas de Silca a reclamar su alimento. El santo caballero espoleó su caballo y se dirigió veloz hacia el dragón espada en mano. Tras una feroz lucha, doblegó al monstruo y lo llevó inconsciente pero aún vivo a la princesa para que lo condujera a la ciudad. Los habitantes de Silca, que habían observado la escena desde lo alto de las murallas, abrieron los portones y dejaron entrar a la princesa, al dragón y al caballero. San Jorge les dijo que el dragón despertaría pronto y que si no abandonaban sus creencias y abrazaban el cristianismo, no mataría a la bestia. Cuando todos los habitantes de Silca se hubieron convertido, San Jorge mató al dragón y libró a la ciudad de su horrible tiranía.

### Fuente:

Cabello Solana, Santiago y López Susín, José Ignacio (2011): *Lo que nos contaban los yayos. Cuentos y leyendas del Aragón mágico y misterioso (I)*, Aladrada ediciones, Zaragoza.



Jaime I derrota en 1237 al ejército islámico con la intercesión de San Jorge. Temple sobre tabla de Marzal de Sas (Victoria and Albert Museum, Londres)

## Δ romería de San Chorche

Chulia Ara (texto) y Daniel Viñuales (ilustraciones)



2. Ya somos en l'Alcoraz. Pai nos diz:

–Astí abió una grandiza baralla fa un camatón d'añadas, e San Chorche baxó d'ozielo ta aduyar á o rei d'Aragón á ganar-la.

–Qué cosa?

–Por ixo ye o patrón d'Aragón?

–E qui yera San Chorche?



3. E pai nos rezenta a istoria de San Chorche:

–“Fa muitas añadas, bi abió en un país muito lexano un dragón bien feroche, que teneba acoquinata a tota ra chen.

Aprezisaba minchar muito e, cuan remató con tot, prenzipió á minchar-se as mozetas d'o lugar”.



4. “A la fin, li pertocó á ra filla d'o rei.

Cuan s'en iba ploriconiando ta ra lacunia-cha dó bibiba o dragón, se i-trobó con San Chorche que, parando cuenta d'a zercustanzia, ascape luitó con o dragón e l'amortó.

Asinas, a prinzesa s'en tornó ta casa con o dragón apedecato”.



5. “San Chorche s'adedicaba á aduyar á luitar a muita chen, más que más, á os reis aragoneses en os suyos empandulos. Por ixo l'exerzito portaba o señal de San Chorche e o rei d'Aragón, o dragón en a zimera d'o yelmo.

E agora, San Chorche ye o patrón d'Aragón”.



6. Güé ye fiesta en Uesca y en tot Aragón.

En a colineta de San Chorche chugamos á tirar o barrón, á os cabaliez con palos e cañizos, y entonamos una canta que nos amuestra mai:

“San Chorche amortó l'araña con una escopeta caña...”



Fuente:

Papirroi, 7, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses, 2010.



# Las publicaciones periódicas y el aragonés

Francho Nagore Laín

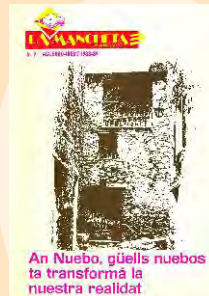
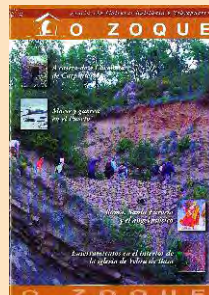
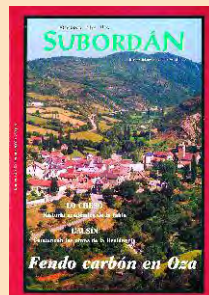
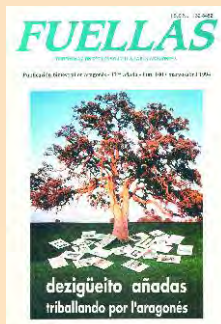


Su importancia en el proceso de recuperación del aragonés ha sido y es fundamental. Se pueden distinguir: a) periódicos, b) revistas, c) publicaciones científicas. Dentro de la diferente casuística y temática de cada una de ellas, lo más definitorio es si se publican: 1) en aragonés, 2) a medias en castellano y aragonés, 3) en castellano pero con algunas colaboraciones en aragonés, 4) en castellano pero con trabajos sobre el aragonés.

a) **Los periódicos** han sido pocos en publicar textos en aragonés. Hasta los años setenta del siglo XX, casi como excepción, podemos encontrar alguno suelto en *El Pirineo Aragonés* (Chaca, desde 1882), y sobre todo en la primera etapa de *El Ribagorzano* (Graus, 1904-1931). Se trata habitualmente de colaboraciones literarias en las modalidades locales o comarcales. También en el periódico aragonésista *El Ebro* (Barcelona, 1917-1936) encontramos algún texto en aragonés. Luego, en *El Cruzado Aragonés* (Balbastro), *Ecos del Cinca* (Monzón), así como en la segunda etapa (1981-1985) de *El Ribagorzano* y en la tercera (desde 1997), ya en forma de revista trimestral. *El Noticiero* (Zaragoza, 1901-1977) en sus últimos meses de vida publica por capítulos lo que sería el germen de la *Gramática de la lengua aragonesa* (1977), de F. Nagore. *Aragón-Exprés* (Zaragoza, 1970-1983) publica en 1975-1976 la sección "Intra-Aragón", con textos en y sobre el aragonés. El diario *Nueva España* (Uesca, 1936-1985) publica habitualmente artículos en aragonés en la sección "Debantando a fabla" (1979-1984). Cuando en 1985 cambia la cabecera por *Diario del Alto Aragón*, desaparece y solo es posible encontrar algún texto costumbrista en el suplemento dominical y luego (2001-2003) una página semanal de noticias de actualidad subvencionada por la DPH. En *Andalán* (Zaragoza, 1972-1987) aparecen con frecuencia artículos en aragonés. *Siete de Aragón* (semanario, Zaragoza, 1993-2003) publica un suplemento bimestral en aragonés, *O rayón* (1995-1997) con la colaboración del Ligallo de Fablans de l'Aragónes -LFA- (con una segunda época en 2002-2003); y luego diversas secciones en aragonés ("A finestra", "O fizón", "Sin amerar"... ) entre 1997 y 2002. Incluso, a principios de los noventa se publican algunos artículos en el *Diario de Teruel* y en *El Día* (Zaragoza). En el dominical de *Heraldo de Aragón* aparece estos últimos años una sección de carácter costumbrista.

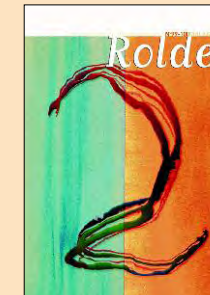
b) **Las revistas** suelen ser en la mayoría de los casos boletines u órganos de expresión de asociaciones y colectivos. De las publicadas íntegramente en aragonés, la más antigua es *Fuellas*, publicada en Uesca por el Consello d'a Fabla Aragonesa -CFA- desde junio de 1978 ininterrumpidamente. Se define como publicación bimestral en aragonés de cultura, lengua y literatura. Otras con cierta continuidad y entidad son: *L'Albada* (A. C. l'Albada, La Almunia de Doña Godina, trimestral, 1988-1990), *O espiello*, que se define como revista de actualidad en aragonés (A. C. "Nogarà", Zaragoza, desde 2002), *A lucana* (Zaragoza, LFA, 1992-1999), *La mancheta* (Asociación Cultural "Alasets", Billanoba, Bal de Benás, 1985-1989), *Orache* (Zaragoza, LFA, 1982-1995), *Prexinallal berde* (Zaragoza, Crica de Cultura Aragonesa, 1988-1998), *Ruxiada* (Teruel, Colla de Fablans d'o Sur, 1989-1999), *Lurmo* (Fonz, Asociación "Esparavel", desde 2008). Como revista infantil en aragonés cabe destacar *Papirroi* (Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses -REA-, desde 2007). Y como revista de cómics en aragonés, *O follet* (Zaragoza, años ochenta). Algunas otras, con escasa continuidad y elaboración muy artesanal son: *Endreza* (Uesca, Asociación Juvenil de la Lengua Aragonesa, 1974-1975), *Conquerius* (Zaragoza, Rolde Aragonés Nazionalista, 1989-1990), *El fogaril* (Graus, 1996-1999), *Fuellas de Caxico* (Sabiñánigo, Rolde "O caxico" de fabla aragonesa d'o Biello Aragón, 1996-1997), *Literafura* (1987-1990), *O lupo* (boletín electrónico de información, años noventa), *Rebellar* (Zaragoza, "Cholla chubvenil d'a Fabla", 1980).

Aún es más amplia la nómina de revistas publicadas en castellano pero con colaboraciones en aragonés: *Entabán* (boletín de los estudiantes de Medicina de la Universidad de Zaragoza, años setenta y del Grupo de Emigrantes Aragoneses en Madrid, en los ochenta), *Astí* (revista de Emigrantes aragoneses en Barcelona, años ochenta), *O salmón* (fanzine, Monzón, 1992-97), *Rechitos*



(revista de la emigración aragonesa en Valencia, 1987-1992). Y muchas revistas locales o comarcales: *L'Aurora* (Estadilla), *L'Aigüeta* (Barbaruens), *Comarca* (trimestral, Ayerbe, desde 1994), *La craba roya* (Fonz), *Erata* (anual, Biescas, desde 2005), *Galliguera* (Santolaria de Galligo), *A Gorgoeba* (Ansó), *Gradas* (Lo Grau, 1980-81), *Guayente* (trimestral, Saúnc, desde 1987), *O Gurrión* (A Buerda, desde 1981), *Jacetania* (Chaca, desde 1966), *Monte Perdido* (semestral, L'Aínsa, desde 1991), *Serrablo* (Samianigo, desde 1971), *Via Lata* (Almudébar, desde 1992), *Ro Zimbeler* (Castillazuelo, desde 2000), *O Zoque* (Yebrá de Basa, desde 2000). Se podrían incluir aquí los folletos de programas de fiestas con colaboraciones en aragonés, como el de Graus (*El Llibré*) y de otras muchas localidades: Ayerbe, Echo, Ansó, Campo, Fonz, Uesca... Y algunas revistas literarias que incluyen textos en aragonés, como *Bardos* (Uesca, 1984-1994) o *MicRomania* (Châtelet, Wallonie/Belgique, desde 1992). Algunas, se presentan prácticamente a medias en aragonés y en castellano, bien con diferentes contenidos en una y otra lengua, como *Bwas de lo Subordán*, revista informativa del Valle de Echo (Echo, desde 1999; semestral); bien con los textos traducidos, a doble columna, como *Don Gols*, revista deportiva (Zaragoza, desde 1994), con una hijuela para Uesca y el Alcoraz (desde 2001), en aragonés común. Todas ellas contribuyen a la difusión del aragonés; algunas específicamente a la creación literaria. Y en general, todas han tenido y tienen su importancia en el proceso de recuperación y de normalización del aragonés.

c) **En las publicaciones científicas** podemos distinguir por un lado revistas de estudios locales. Se publican en castellano, pero puede aparecer en ellas algún artículo en aragonés o sobre el aragonés, *Somontano* (Balbastro, C. de E. del Somontano), *Sobarbe* (Boltaña, C. de E. de Sobarbe, desde 1994), *Xiloca* (Calamocha, C. de E. del Jiloca), etc. En segundo lugar, revistas de ámbito general de Aragón, sin especialización temática: de entre de estas, publica habitualmente textos en aragonés la revista *Rolde* (REA), editada en Zaragoza desde finales de 1977. En tercer lugar, revistas especializadas en lingüística y filología: publicadas en castellano, como el *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza, IFC, desde 1945), que ha dado cabida a buen número de trabajos sobre el aragonés; en castellano, pero con algunos artículos en aragonés, como *Alazet* (Uesca, IEA, desde 1988); más recientemente, *De lingva aragonensi* (Benás-Graus, Societat de Lingüística Aragonesa, desde 2005) publica en catalán, occitano, castellano y algún texto en aragonés; en aragonés fundamentalmente, *Luenga e3 fablas* (Uesca, CFA, desde 1997), que se define como publicación anual de estudios, investigación y documentación sobre el aragonés y su literatura. Todas ellas realizan su aportación a la investigación; y además algunas de ellas, en especial la última, contribuyen a la normalización del aragonés.





## Debinetas y trabalenguas



Se llaman *debinetas* o *debinallas* a las adivinanzas. Juegos verbales destinados sobre todo a la infancia con los que se ejercita la imaginación, se aprende del medio social y natural circundante y a menudo se reproducen ideologías. Empezando por lo más cercano, el cuerpo:

1. *Una caseta plena de tozetas, ni bien están berđas, ni bien están secas* (Boca)
2. *Una cosa que os pobres chitan y os ricos replegan ¿Qué ye?* (Mocos)
3. *Por un callizo escuro, dentro un ombre zerrudo* (Pials o calcetines)
4. *Una tableta como ra man, puya enta sierra y baxa ganau* (Peine)

Siguiendo por la casa y lo que hay en ella:

5. *Tiengo garras y no me puedo bochar, lebo enzima ra chenta y no me la puedo minchar* (Mesa)
6. *Campo blanco, simiён negra, zinco güeio y una rella* (Paper, tinta, ñidos y pluma. Papel, dedos)
7. *En un corral de crabas royas, picha una y pichan todas* (Tellas d'o tellau o tejas del tejado), aunque puede introducirse un cambio para confundir al interlocutor que ya cree saber la *debineta*:
8. *En un corral de crabas royas, dentro una y salen todas* (Pala d'o forno o del horno)

Abundan las adivinanzas sobre la **comida**:

9. *En o alto un tozalón bi ha un flaire motilón que tiene os abitos blancos y amariello o corazón* (Güebo o Huevo), con otra variante/trampa:
10. *En o alto un tozalón bi ha un flaire motilón que tiene os abitos blancos y o corazón de algodón* (Bela o Vela)
11. *Tapete sobre tapete, tapete de filo fino, no l'endebinarás anque te tornes tozino* (Zebolla –bruno– o cebolla)
12. *Cuatro monchas en un combento, ni bentana ni bentanico por o que sacar o morrico* (Nuez)

Sobre las **gentes y compañía**:

13. *Tres furons tienen un can, tres cans tienen un macho e tres machos un ombre cabal* (Lo que viven un hurón, un perro, una mula y un hombre: 3,9,27 y 81 años)
14. *As matas no tienen orellas pero están dezaga d'ellas* (Alparzerros o alcahuetes)

Y por supuesto el **entorno**:

15. *¿Qué cosa ye que contra más bi ha menos se bei?* (Boira o niebla)
16. *Astí alto en a montaña bi ha un lolo con un tochet y un sombreret* (Frongo u hongo)



Cuatro melosas, cuatro terrosas. Foto: Rafel Vidaller



Un corral de crabas royas. Foto: Rafel Vidaller

17. *Zien mozetas en un barranco y todas con o culo blanco* (Cbuncos o juncos)
18. *Cuatro melosas, cuatro terrosas, dos serafins y un chiramoscas* (Baca o vaca: melosas las ubres, terrosas las patas, serafins los cuernos y chiramoscas el rabo)
19. *En o mon berđeya y en casa codeya* (Escoba de senera, un arbusto)
20. *Lolo tiene una capa que no sabe plegar; lola tiene ñiners que no sabe contar* (Zielo de nueis o cielo nocturno)
21. *Soi rei y no tiengo reino, soi royo y no tiengo pelo, apaño reloches y no soi relochero* (Sol)

Otro género que busca la destreza oral y la memoria son los **ligalenguas** o **trabalenguas**, como éste del Somontano conocido como *un día de fiesta*:

Un día de fiesta godiesta zarapatiesta de lantantiesta  
me'n fue a cazar, godar, ziripicotiar de lantantiar.  
Dezaga d'una mata godata ziripicotata de lantantata  
abeba una liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre,  
cazé a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre  
me'n fue ta casa codasa ziripicotasa de lantantasa  
y le'n dizié a mai que me fese a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre.  
Plego ta casa godasa ziripicotasa de lantantasa  
y os gatos godatos ziripicotatos de lantantatos  
me s'abeban minchau a liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre.  
Pillo un tocho godocho ziripicotocho de lantantochitocho  
preto tochazo ¡pensé que s'eba esnucau!  
Blinco por a cozina enta o corral, por o corral enta o coso  
pa que no se sepa en do me poso.

## M.<sup>a</sup> Pilar Benítez Marco

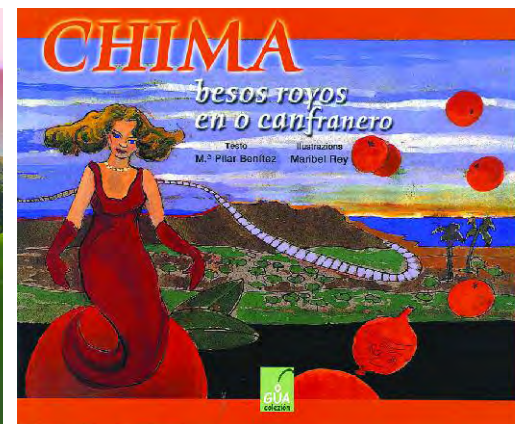
(Zaragoza, 1964)



Aunque nacida en Zaragoza, a los pocos días se trasladó a Sobrarbe donde vivió hasta los doce años. Volvió después a Zaragoza, en cuya Universidad se doctoró en 1998 en Filología Hispánica, con la Tesis Doctoral *Contribución al estudio del habla del valle de Ansó*. Fue profesora de Filología Española en la Universidad de Zaragoza (1987-1990). Desde 1990 es Profesora de Enseñanza Secundaria de Lengua Castellana y Literatura. Ha sido, además, Asesora de Formación del Profesorado (2002-2008), puesto desde el que puso en marcha el *Seminario para profesores/as de lengua aragonesa* y el *Proyecto d'animación cultural "Luzía Dueso"*, programa del Gobierno de Aragón que coordinó hasta 2012. Desde 2011 imparte clases en el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa de la Universidad de Zaragoza y desde 2012 es profesora universitaria de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Facultad de Educación de Zaragoza.

Ha desarrollado su actividad investigadora sobre temas relacionados con el patrimonio cultural y lingüístico aragonés en libros como *Contribución al estudio de La Morisma de Aínsa* (1988), *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó* (2001), *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón* (2010) y *El Estudio de Filología de Aragón (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses* (2012). También en artículos como "El verbo HABER como forma no auxiliar en el ámbito aragonés" (1989), "Aproximación al estudio lingüístico de dos textos del dance aragonés" (1992) o "El valle de Ansó: un ejemplo de interrelación de los medios físico, socio-económico y lingüístico" (1997).

Es autora de numerosos relatos cortos en aragonés, como "Cazar charlos" (2007), "Yo, Taresa Çuria" (2007) o "Plandibón" (2008), labor que le ha sido reconocida obteniendo, entre otros, los primeros premios en el *IV Concurso de Relatos "Luis del Val" en lengua aragonesa* o en el *IX Premio Literario en Aragonés "Billa de Sietemo"*. Su vocación docente y literaria se plasma en el libro *Pos ixo. Materials ta aprender aragonés* (2007).





## PLANDIBÓN

Plandibón, 3 de setiembre de 1903

Menos mal que ha plegau setiembre. Por o zielo, lo digo... O zielo de setiembre tiene atro azul. Bien me se bale, porque a bida, astí, en os Baños, sin de tú, ye una fuella queda en una badina. Només que ixé zielo d'azul refilau y a espera d'as tuyas cartas en o escritorio de don Silberio me fan prexinar que a fuella tornará á brincar en gorgolochos de escluma como iste brano...

Sí, sí, lo he escribuziau bien... Aspero as tuyas cartas, dende a nuei que, antis de marchar-te-ne, te beyé itar bella cosa en a caixa d'o correu... Cuan remató aquella nuei, bien de mañana y con a desincusa d'aplegar-me ta o escritorio ppublico ta beyer si pai nos eba escrito, me'n fue t'allí y li demandé á don Silberio si teneba bella carta ta yo. Me dizió que no y a nuei se fizió en yo.

No foi memoria d'o que pasó allora ni en os diyas que benieron dimpués. M'han dito que tenié una crisis, que perdié l'esmo, quemisió... Cuan fa bels diyas prenzipié á refer-me, usqué l'aduya y complizidá de Mlle. Salette... Atra educazió, atras ideyas, pensé... Pero no, ye igual que mai, que toz u talmén tienga zerina..., á la fin, a pobrichona no ye que una chornalera lexos d'a suya casa que pende de un filo... Quiere fer-me creyer que tot o que beyé aquella nuei dende o bentañón lo ensonié: o landó, tú con pantalons como ixa Luisa Capetillo que me contés, a carta que ités en o correu... Tot fegurazions mías, porque Mlle. Salette chura que estió toda a nuei beilando y coxirando-me dende que m'itó en o leito y que yo dormié y no me debanté. Miente. Y tamién lo fa don Silberio, con a buena presona que ye, cada begada que li demando si bi-stá bella cosa ta yo y me dize que no. Miente, porque sé que tú m'escribes, que me recosiras, que me cuentas cómo puedo fuyir d'ista bida que no he eslechiu. Yo tamién lo faría si sabiera a tuya adreza y te contaría asabelas de cosas: que Fidela Gardela ye en Plandibón, que, á la fin, o Rei no ha beniu t'astí, pero maitín será en Chaca, que... Qué fatirola soi, si tú en sabrás més que yo de tot ixo...! Sé que mai ye dezaga d'ista conchura, d'istas mensoñas, porque se piensa que ye o millor ta yo. Qué entibocada que ye! Només que parera cuenta en o beroyo que yera o mío peito cuan charraba, m'arreguiba, puyaba, baxaba, brincaba, bailaba con tú...

Por ixo, menos mal que ha plegau setiembre. Por o zielo, lo digo. O zielo de setiembre tiene atro azul... Si tú lo podieras beyer con yo... Talmén maitín... Talmén güe, á Don Silberio, li faya duelo o mío peito... Me'n boi t'allí, estrela de mar.



M.<sup>a</sup> Pilar Benítez

"Plandibón" (fragmento), en *Capiscol*, Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2008, pp. 23-24.

## Fendo parola

### Los sentidos

#### VISTA

Amarillento: **Amarillenco**  
Amarillo: **AmarIELlo, soro** (amarillo apagado)  
Amaratado: **Moratato**  
Añil: **Azulete**  
Azul: **Azul**  
Azulado: **Azulenco**  
Bermejo: **Bermello**  
Blanco: **Blanco**  
Brillante: **Brilán**  
Brillar: **Brilar**  
Cardenillo: **Berdet**  
Cárdeno: **Cardeno**  
Carmesí: **Carmesín**  
Claridad: **Clareza**  
Color: **Color, a** (fem. plural: **As colors**)  
Colorido: **Colorito**  
Contraluz: **Cuentaluz**  
Decolorar: **Escolorir, esbafar-se a color**  
Gris: **Griso/a**  
Grisáceo: **Grisenco**  
Imagen: **Imachen**  
Jaspeado: **Gazpiato**  
Mancha: **Taca**  
Marrón: **Pardo, bruno**  
Mirar de reajo: **Mirar/catar de bislai**  
Morado: **Morato**  
Negro: **Negro**  
Ojeada: **Güellata**  
Oscuro: **Escuro**  
Pelirrojo: **Royo, pinocho**  
Persa: **Pers/a**  
Rojo: **Royo**  
Ver: **Beyer**  
Verde: **Berde/a**  
Verdoso: **Berdenco**  
Violeta: **Brioleta**  
Visible: **Bistero**  
Vista: **Biesta**

#### GUSTO

Acidez: **Azetez**  
Acidificarse: **Azetar-se**



Vista. Peluquería en Bielsa. Foto: Alberto Gracia

Ácido: **Azeto**  
Acre: **Agre**  
Agrío: **Agro** Vino: **Picato**  
Aguado: **Aguachinato, amerato**  
Aguar: **Amerar**  
Amargo: **Baladre**  
Astringente: **Xasco, jasco**  
Avinagrado: **Azeto**  
Cata: **Taste** Alimento gustado: **Tastet**  
Catador: **Tastador**  
Cocido: **Cueto**  
Crudo: **Crudo**  
Dulce: **Dulze**  
Fuerte (sabor): **Fortor, a** (fem.)  
Gustar (probar): **Tastar**  
Gustar (de gusto bueno): **Saber bueno**  
Gusto: **Gusto**  
Insípido: **Desucato**  
Lamer: **Laminar**  
Lengua: **Luenga**  
Pasado (comida): **Estadizo**  
Recocado: **Chiricueto**  
Sabor: **Gusto, sapia**  
Sabroso: **Gustoso**  
Salado: **Salato**



Gusto. Vino A ixena. Foto: Javier Almalé



Tacto. Chinebro. Foto: Purnas Semontano



Oído. Grupo Val d'Echo. 1998

Seco: **Xuto, ixeco**

Soso: **Jauto**

### OÍDO

Agudo: **Acuto**

Desagradable: **Fastioso**

Eco: **Resón, leco**

Ensordecer: **Enxordar, ixordar**

Escuchar: **Ascuitar**

Estallido **Esclatiu**

Estrépito: **Estrapaluzio**

Gemido: **Chemeco**

Grave: **Grau**

Grito: **Chilo**

Murmullo: **Remor, mormostío**

Oído: **Oyiu**

Oír: **Sentir**

Trino: **Grolleo**

Zumbido: **Bombolonío, zurrumbito**

Basto: **Basto, aspro**

Blando: **Tobo**

Calambre: **Garrampa, rampa**

Caliente: **Calién**

Candente: **Rusién**

Carnoso: **Molsudo**

Denso: **Preto**

Frío: **Fredo**

Húmedo: **Umedo, umedenco**

Mojado: **Mullato**

Mullido: **Mollo**

Pellizco: **Pizco**

Punzante: **Punchigudo**

Suave: **Suabe, fino**

Suavidad: **Suabeza, suabura**

Terso: **Retillán**

Tacto: **Tauto, tiento**

Tocar: **Tocar**

### OLFATO

Apestar: **Pudir**

Heder: **Pudir**

Hedor: **Pudor, a (fem.), ferumen**

Oler: **Olorar**

Olfato: **Fato**

Olor: **Olor, a (fem.)**

Olor bueno: **Oloreta**

Olor fuerte: **Olorata**

Olor malo: **Oloraza**

### TACTO

Arrugado: **Corrucato**

Áspero: **Aspro**



Olfato. Flor de Pastor. Foto: Rafel Vidaller



## El verbo

En los siguientes cuadros se pueden ver diferentes verbos conjugados y, al mismo tiempo, las particularidades que tienen.

### 🌀 Verbos regulares

#### 🌀 Primera conjugación: *trobar* 'encontrar'

Infinitivo Trobar			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
trobo	trobaba	trobé	trobaré
trobas	trobabas	trobés	trobarás
troba	trobaba	trobó	trobará
trobamos	trobábamos	trobemos	trobaremos
trobaz	trobábaz	trobez	trobarez
troban	trobaban	trobón / troboron	trobarán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
trobaría	trobe	trobase	troba
trobarías	trobes	trobases	trobaz
trobaría	trobe	trobase	Gerundio
trobaríanos	trobemos	trobásenos	trobando
trobaríaz	trobez	trobásez	Participio
trobarían	trobez	trobasen	trobató / trobau

#### 🌀 Segunda conjugación: *meter* 'poner'

Infinitivo Meter			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
meto	meteba	metié	meteré
metes	metebas	metiés	meterás
mete	meteba	metió	meterá
metemos	metébanos	metiemos	meteremos
metez	metebaz	metiez	meteréz
meten	meteban	metión / metieron	meterán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
metería	meta	metese	mete
meterías	metas	meteses	metez
metería	meta	metese	Gerundio
meteríanos	metamos	metesenos	metendo
meteríaz	metaz	metésez	Participio
meterían	metan	metesen	meso / metiu

☞ **Tercera conjugación:** *adubir* 'dar abasto'

Infinitivo Adubir			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
adubo	adubiba	adubié	adubiré
adubes	adubibas	adubiés	adubirás
adube	adubiba	adubió	adubirá
adubimos	adubíbanos	adubíamos	adubiremos
adubiz	adubíbaz	adubiez	adubirez
aduben	adubiban	adubión / adubieron	adubirán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
adubiría	aduba	adubise	adube
adubirías	adubas	adubises	adubiz
adubiría	aduba	adubise	<b>Gerundio</b>
adubiríanos	adubamos	adubisemos	abubindo
adubiríaz	adubaz	adubísez	<b>Participio</b>
adubirían	aduban	adubisen	adubito / adubiu

☞ Otros verbos

☞ *ser* 'ser y estar'

Infinitivo Estar			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
soi	yera	estíe	seré
yes	yeras	estíes	serás
ye	yera	estió	será
somos / semos	yéranos	estíamos	seremos
soz / sez	yéraz	estiez	serez
son	yeran	estión / estieron	serán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
sería / estaría	sigá	estase	sé
serías / estarías	sigas	estases	sigá
sería / estaría	sigá	estase	sigamos
seríanos / estaríanos	sigamos	estásemos	sez
seríaz / estaríaz	sigaz	estásez	sigan
serían / estarían	sigan	estasen	<b>Gerundio</b>
			estando
			<b>Participio</b>
			estato / estau

☞ *ir-se-ne* 'irse'

Infinitivo Ir-se-ne			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
me'n boi	me'n iba	me'n fue	me'n irá
te'n bas	te'n ibas	te'n fue	te'n irá

se'n ba	se'n iba	se'n fue	se'n irá
nos n'imos	nos n'íbanos	nos ne fuemos	nos n'iremos
tos n'iz	tos n'íbaz	tos ne fuez	tos n'irez
se'n ban	se'n iban	se'n fuen	se'n irán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
me'n iría	me'n baiga	me'n ise	bes-te-ne
te'n irías	te'n baigas	te'n ises	imo-nos-ne
se'n iría	se'n baiga	se'n ise	iz-tos-ne
nos n'iremos	nos ne baigamos	nos n'ísenos	<b>Gerundio</b>
tos n'irez	tos ne baigaz	tos n'ísez	Indo-se-ne
se'n irán	se'n baigan	se'n isen	<b>Participio</b>
			lto / iu

☞ *aber* 'aber y tener'

Infinitivo Aber			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
he	eba	abíe	abré
has	ebas	abíes	abrás
ha	eba	abió	abrá
emos	ébanos	abíamos	abremos
ez	ébaz	abiez	abrez
han	eban	abión / abieron	abrán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
abría	aiga / aya	ese	no existe
abrías	aigas/ ayas	eses	<b>Gerundio</b>
abría	aiga / aya	ese	abendo
abríanos	aigamos / ayamos	ésenos	<b>Participio</b>
abríaz	aigaz / ayaz	esez	abito / abiu
abrían	aigan / ayan	esen	

☞ *fer* 'hacer'

Infinitivo Fer			
Presente indicativo	Imperfecto indicativo	Pretérito indefinido	Futuro imperfecto
foi	feba	fize / fazié	feré
fas	febas	fizes / faziés	ferás
fa	feba	fizo / fazió	ferá
femos	fébanos	fízenos / faziemos	feremos
fez	fébaz	fizez / faziéz	ferez
fan	feban	fizon / fazión	ferán
Condicional	Presente subjuntivo	Imperfecto subjuntivo	Imperativo
fería	faiga	fese	fe (tu)
ferías	faigas	feses	fez (busatros)
fería	faiga	fese	<b>Gerundio</b>
feríanos	faigamos	fésenos	fendo
feríaz	faigaz	fesez	<b>Participio</b>
ferían	faigan	fesen	feito



## LOCUCIONES VERBALES CON EL VERBO FER



El verbo *fer* 'hacer' tiene en aragonés un gran uso y se recurre a él para formar numerosas expresiones y giros. Estas son unas muestras.

**Fer a parola/charradeta.** Charlar.

**Fer a risiqueta.** Sonreír hipócritamente. (*ta ixo sí que mama feba a risiqueta*).

**Fer a santisma.** Molestar, fastidiar. (*solo me lo dizes que por fer a santisma*).

**Fer a tana.** Molestar.

**Fer aparatos.** Gesticular, hacer aspavientos.

**Fer cara.** Poner una determinada expresión. (*que mala cara fas, ¿te pasa bella cosa?*).

**Fer corridetas.** Correr rápidamente de un lado a otro.

**Fer coscullas.** Hacer cosquillas. (*los puyaba encolicas y les feba coscullas*).

**Fer de tripas corazón.** Hacer de tripas corazón.

**Fer disprezio.** Despreciar. (*me lo mincharé ta que no se piense que le foi disprezio, pero no porque tenga ganas*).

**Fer duelo.** Tener lástima, dar pena.

**Fer estorbo.** Estorbar, entorpecer, molestar.

**Fer falta.** Hacer falta, ser necesario. (*nos fa falta más chen en o lugar*).

**Fer fiestas.** Hacer caricias. (*si no yera guaire canso, les feba fiestas á Anchel y á Trebiño, os suyos fillos*).

**Fer fuineta.** Faltar a clase.

**Fer garras.** Echar a andar.

**Fer goyo.** Gustar. (*me fa goyo d'estudiar aragonés*).

**Fer buen forato.** Consumir o gastar mucho de algo. (*De pan y lei feban buen forato*).

**Fer luna.** Haber luna llena. (*si feba luna, encara pior, porque relumbraba allá abaxo en o río y m'impresionaba*).

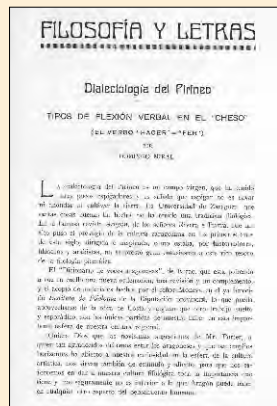
**Fer mal.** 1. Hacer daño. (*nos feba tanto mal que plorábanos á glarima biba, pero sin chilar*). 2. Doler. (*Calla, me fa mal a cabeza de sentir-te; me feban mal os güellos de pretar-los*).

**Fer mala olor.** Heder. (*yera chupida y feba una mala olor...*).

**Fer momos.** Gesticular de forma burlona o ridícula. (*Dixa de fer momos, que me metes nierbudo*).

**Fer o cucut.** Asomarse. (*se'n fue encarrañado, pero tot o día yera posato en a banquillera, mirando-se ta par de casa, fendo o cucut ta beyer-me*).

**Fer o galbán/fenián.** Hacer el vago. (*¿qué te piensas, que toz femos como tu, que sólo fas o galbán y da-te buena bida?*).



**Fer o morro clo.** (siempre en oraciones negativas) No caerá esa breva. (*con ixa mesacha, no te ferá o morro clo*).

**Fer o paper.** Hacer ascos, poner mala cara; hacer comedia. (*y en beyer que ella desapari-xeba en o camín, empenzié á fer o paper y plorar como una descosida*).

**Fer o simplón.** Hacer el tonto. (*te boi á dar un puñetazo en os morros y te s'acabarán as ganas de fer o simplón*).

**Fer onra.** Ser de utilidad, venir bien. (*traí ixa xada que me ferá onra en o campo*).

**Fer San Miguel.** Irse de un trabajo. (*¿ya has feito San Miguel atra bez? ¿Qué malfainero yes!*).

**Fer traña.** Abrir paso o camino entre la nieve.

**Fer un mandau/mandalejo.** Hacer un recado, cumplir con algo que se ha encomendado. (*me mandó mi pai a fer un mandau ta una casa d'o bico d'a Fuen*).

**Fer un apaño.** Hacer un arreglo.

**Fer zeños.** Hacer gestos o señales.

**Fer-se cargo.** Ponerse en el lugar de uno. (*fe-te cargo que me se murió a muller y no soi tan biello*).

**Fer-se de nuei(s).** Anochecer. (*a custión que se fizo de nuei y se treshatiron; s'ha feito de nuei*).

**Fer-se mal.** Hacerse daño.

**Fer-se memoria.** Recordar. (*nusatros le charrá-banos de Trebiño, preguntando-le de qué s'eba muerto y fendo-le memoria* Fer-se o dormis-quiau. Hacerse el dormido.

**Fer-se ta.** Desplazarse a. (*fe-te t'aquí, fe-te t'allá*).

**Fer-se una clucadeta/ entrestallada.** Echarse la siesta.

## Los estudios sobre la lengua aragonesa a partir de 1940

Paz Ríos Nasarre



El interés filológico por la lengua aragonesa continúa en la posguerra desde universidades europeas, con importantes trabajos como los de R. Thompson sobre el Alto Sobrarbe, R. Wilmes sobre Ballibió o B. Mott sobre Chistau. La creación en los años cuarenta de la Institución Fernando el Católico (IFC) y del Instituto de Estudios Pirenaicos serán determinantes para el impulso de estudios sobre variedades locales por parte de filólogos y lingüistas; entre ellos destacan los trabajos de M. Alvar, T. Buesa o González Guzmán. Un hito importante será la creación del *Archivo de Filología Aragonesa (AFA)* y la publicación del libro de conjunto *El dialecto aragonés* (1953) de M. Alvar. Su labor culminará con el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEARN)*, trabajo de envergadura realizado junto a T. Buesa y A. Llorente, y publicado en la década de los ochenta. En la década de los cincuenta y sesenta ven la luz trabajos sobre el aragonés realizados por hablantes, entre ellos hay que destacar y ponderar las obras de P. Arnal Caveró sobre el Semontano de Balbastro y las de Ballarín Cornel sobre el benasqués. Comienza la publicación de textos medievales a cargo de lingüistas como T. Navarro, G. Tilander, M. Molho, A. Badía o M. Alvar entre otros. Por otra parte se presta interés a la toponimia con trabajos como los de A. Kuhn, Rohlf, Elcock o los muy destacados de J. Corominas.

En los años setenta se crea el Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA), y el interés por la lengua y su estudio deja de ser exclusivo de los profesores universitarios, iniciándose una etapa de orientación más práctica y de mayor divulgación popular. Como muestra, en 1977 se publica, a cargo de F. Nagore la primera gramática de la lengua aragonesa. A partir de los años ochenta aumenta el número de investigadores que abordan los múltiples aspectos de la lengua, por lo que se señalan las líneas más destacadas.

Se publican los textos medievales, y con ellos, su estudio, con trabajos como los de Nagore o Lagüens sobre su scripta. El *ALEARN* y sus datos son analizados por Buesa, Enguita o Castañer, mientras que continúan los estudios sobre hablas locales. Entre ellas destacan los trabajos de Benítez, Grupo d'Estudios de la Fabla Chesa, Nagore, Arnal, Saura, Mostolay, Lozano y Saludas, Romanos, Tomás y los vocabularios, diccionarios y glosarios publicados en la colección "Puenta la parola" del CFA. Cabe mencionar el proyecto patrocinado por el Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) *Endize de vocables de l'aragonés*, el mayor repertorio lexicográfico de nuestra lengua. Se abordan las relaciones con otras lenguas (Buesa, Nagore), la lengua en textos literarios de los siglos XVII o XIX (Blecuá, Castañer, Vázquez o Buesa) o el léxico en textos jurídicos (López Susín). De los múltiples estudios sobre toponimia y antroponomía destaca el proyecto *Toponimia de Ribagorza*, fruto de colaboración entre profesores de diferentes universidades, dirigido por Javier Terrado en el que ha colaborado, entre otros, Chesús Vázquez. Sobre fonética histórica, dialectología, gramática, toponimia, etc. destacan, entre otras, las investigaciones del grupo FILAR, creado en el seno de la Universidad de Zaragoza. El estudio de la lengua desde la antropología y la etnolingüística se aborda en los trabajos de Pujadas y Comas, y cabe destacar la creación por parte del IEA del Archivo sonoro de tradición oral del Altoaragón, con tres publicaciones, dirigida la primera de ellas por Carlos González y siguiendo las otras dos el mismo modelo metodológico.

Como foco de investigación cabe señalar las "Trobadas d'estudios e rechiras arredol de l'aragonés e a suya literatura", organizadas por el IEA y dirigidas por F. Nagore, con seis ediciones ya celebradas, la primera en 1997 y la última en octubre de 2011. Es un foro de presentación de investigaciones sobre cualquier aspecto de la lengua aragonesa, que cuenta con la participación de prestigiosos profesores procedentes de diferentes universidades españolas y europeas.

No podemos cerrar esta brevísima panorámica sin mencionar las revistas filológicas de referencia para la difusión de estudios, dos veteranas, *AFA*, dependiente de la IFC y *Alazet* dependiente del IEA. La última en incorporarse es la revista en aragonés *Luenga e Fablas*, creada en 1997 y con trece números ya publicados, dependiente del CFA.



## EJERCICIOS I

1 Coloca las formas del Presente de indicativo del verbo "trobar" (encontrar) en el lugar adecuado:  
troba - troban - trobas - trobamos - troba - trobaz

Tu ..... El ..... Busatros .....  
Ellos ..... Nusatros ..... Yo .....

2 Completa las formas del verbo "adubir" (dar abasto) con la letra que falta:

ad.bes                      adub.ba                      adubir.mos

.....

3 Empareja y conjuga el Presente de indicativo del verbo "ser":

Yo	soi	Nusatros	son
yes	Tu	soz	somos
Ellos	ye	El	Busatros

Yo ..... Nusat .....  
.....  
El ..... Ellos .....

4 Ordena las sílabas de estas formas del verbo "aber":

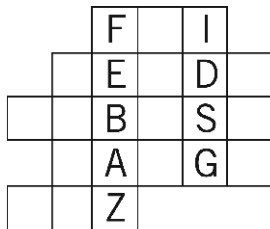
mos-e                      ba-é-nos                      gan-ai                      mos-bre-a

.....

5 Haz el crucigrama con formas del Presente de indicativo, Gerundio, Imperfecto de indicativo, Presente de subjuntivo e Imperativo del verbo "fer" (hacer):



nuei



clucada

6 Pon en castellano:

Fer fuineta                      Fer o galbán                      Fer zeños

.....

7 Escribe en aragonés:

Echar a andar: .....  
Gustar: .....  
Irse de un trabajo: .....

## EJERCICIOS II

(Hacer después de leer el texto de la página 238)

1 Completa:  
treballada - rabaños - fronteras - ortals

ni ..... ni .....  
ni casa con .....  
de piedra .....

2 Rodía a parola que o poeta no teneba en a pocha:  
buro - chera - adobas - moquero - palla - augua - fogaril

3 Coloca en el verso adecuado:  
l'alma - suenios - parolas - chuegos

Se'n fueron os .....  
s'afogoron as .....  
nos furtoron .....  
nos amproron .....

4 Enlaza las oraciones:

Cal libertar estrelas                      d'espligo e buxarolera.  
Cal ensumar l'aire                      de as labercas foscas.

5 Pon en aragonés:

A menudo tengo el alma dolorida.

A menudo se me desgaja el corazón.

A menudo yo, también, hinco el hombro.



glarima

### Paremias

- Flor d'olibera en abril, azaito pa o candil.
- Flor d'olibera en mayo, azaito pa tot l'año.
- Agosto fa o mosto e setiembre fa l'azaito.
- Bardo en as abarcas, duros en as arcas.
- De padres gatos, fillos misinos.

### Debinetas

Sabanas blangas  
de filo son  
tot lo cubre  
e o río, no.

M'apellidan rei  
e no tengo reino  
dizen que soi royo  
e no tengo pelo  
e doi caloreta  
porque soi de fuego.

¿Qué cosa ye que dentra  
en l'augua e no se mulla?  
Ni ye sol, ni ye luna  
ni cosa denguna.



## Soluciones

### EJERCICIOS I

- |   |                                 |               |                      |
|---|---------------------------------|---------------|----------------------|
| 1 | trobas                          | troba         | trobaz               |
|   | troban                          | trobamos      | trobo                |
| 2 | adubes                          | adubiba       | adubiremos           |
| 3 | soi                             | somos         |                      |
|   | Tu yes                          | Busat. soz    |                      |
|   | ye                              | son           |                      |
| 4 | emos - ébanos - aigan - abremos |               |                      |
| 5 | foi                             |               |                      |
|   | fendo                           |               |                      |
|   | febas                           |               |                      |
|   | faiga                           |               |                      |
|   | fez                             |               |                      |
| 6 | Faltar a clase                  | Hacer el vago | Hacer gestos/señales |
| 7 | Fer garras                      | Fer goyo      | Fer San Miguel       |



### EJERCICIOS II

- |   |  |                  |
|---|--|------------------|
| 1 | ortals                                       | rabaños          |
|   |  | fronteras        |
|   |  | treballada       |
| 2 | moquero                                      |                  |
| 3 | chuegos                                      |                  |
|   | parolas                                      |                  |
|   | suenios                                      |                  |
|   | l'alma                                       |                  |
| 4 | Cal libertar estrelas de as labercas foscas. |                  |
|   | Cal ensumar l'aire d'espligo e buxarolera.   |                  |
| 5 | Á ormino tiengo l'alma endolorida.           |                  |
|   | Á ormino se m'esgalla o corazón.             |                  |
|   | Á ormino yo tamién finco o güembro.          |                  |
|   | Debinetas:                                   | nieu             |
|   |  | (nieve)          |
|   |  | güembra (sombra) |
|   |  | sol              |



## Algunos personajes de la mitología aragonesa

Dibujos: **Ángel Lalinde**  
Grabado: **Mariano Castillo**

Todavía quedan en Aragón numerosas costumbres, tradiciones, leyendas, cuentos... que dan idea de que, antes de la cristianización del territorio, existía una rica mitología en la que se entremezclaban creencias de los pobladores primitivos con las ibéricas, celtas y romanas, que fueron sucediéndose en nuestro territorio.

Fueron los primeros reyes de Aragón los que iniciaron esa tarea de cristianización fundando los monasterios que poco a poco tratarían de sustituir los antiguos cultos paganos por los nuevos cristianos.



Mora de l'Ibón

Estas fiestas, tradiciones y costumbres perduran, sobre todo, en el mundo rural y sus habitantes las viven con un claro sentido práctico, utilizando en su vida cotidiana aquellas cuestiones que le alejan del mal o le acercan al bien. Por eso en muchas ocasiones se mezcla lo cristiano con lo pagano.

Todos los pueblos guardan en su memoria histórica aquellos mitos que, transmitidos de forma oral y muchas veces recogidos por sus historiadores (la Campana de Huesca, la Batalla de Alcoraz, los Fueros de Sobrarbe...) y literatos (Braulio Foz, Sender...), forman parte de su identidad y le dan la necesaria cohesión.

### Moras, Lamias, Encantarias

En aragonés la palabra *mora* no tiene nada que ver con los habitantes del norte de África. Más bien se refiere a la mitología, a las viejas diosas precristianas, y se suele asociar su presencia a viejos santuarios o monumentos megalíticos de hace más de 3.000 años. Son un mito indoeuropeo, extendido por toda Europa (hadas, *donas d'aigua*, *xanas*, etc.), espíritus de la naturaleza con forma de mujeres muy hermosas y que viven generalmente cerca de ríos y fuentes. De corta estatura y de belleza sobrenatural, se las puede ver en los márgenes de los ríos peinando con peines de oro su rubio y largo cabello y vistiendo largas túnicas blancas. También se las denomina en aragonés *fadas*, *lamias* y *encantarias*.



L'Ome choto

## ☞ Chuan Ralla

Fantasma con que se mete miedo a los niños, como el castellano “coco”, diciéndoles que bajará por la chimenea. Cuando ya son mayorcitos se les amenaza con la venida de Pedro Botero.

## ☞ L'Ome granizo

Pastor y protector de la virginidad de las jóvenes montañesas, acompañado de su hacha de piedra y de uno de aquellos osos del valle –la Bal d'Onsera–, que recorre desde hace trece mil años aquellos agrestes lugares, empeñado, y no siempre triunfante, en evitar descarríos amorosos...



L'Ome granizo

## ☞ Almetas

Espíritus de los muertos que no habitan ni en el cielo ni en el infierno y vagan por los bosques en busca de su purgatorio. Se les imagina cubiertas de sayas blancas blancas y portando a veces una luz en cada mano, o bien como una especie de soplo o aliento blanco.

Utilizadas como el *Cocón*, a los niños se les asustaba con su imaginaria presencia. Otros seres parecidos pero mucho más terro-ríficos que las *Almetas* son las *Lumbretas* y las *Pantasma* (fantasmas).

## ☞ Follet

Diablo familiar, especie de homúnculo, que entra por las noches en las casa y se lleva lo que encuentra, o se divierte en perturbar el sueño de sus moradores.

## ☞ Carapuchete

Un duende o diablillo que hace referencia a un personaje de un cuento.



Follez

## ☞ Pedrón

Personaje mítico del que se habla evocando los años de malas cosechas. Se decía que ‘había pasado Pedrón por las casas metiéndose en los cajones’. Tiene la costumbre de habitar en cuevas y la de ser un parásito de las casas y según Enrique Satué bien pudiera tener algo que ver con los personajes que universalmente, según explica Mircea Eliade en su *Tratado de Historia de las religiones*, encarnan el poder de la fuerza de la cosecha.

## ☞ O Fotronero

Personaje mítico y amorfo, invocado por los viejos pastores para hacer pasar miedo a los rabadanés en un típico rito pastoril de paso.



O Fotronero

### Fuentes:

- Andolz, Rafael (1977): *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, Librería General.  
 Cabello, Santiago y Lopez Susín, José Ignacio (2011): *Lo que nos contaban los yayos, cuentos y leyendas del Aragón mítico y legendario*. I, Zaragoza, Aladrada Ediciones.  
 Domínguez Lasierra, Juan (1984): *Aragón legendario I*, Zaragoza, Librería General.  
 Gutiérrez Lera, Chema (1999): *Breve Inventario de Seres Mitológicos, Fantásticos y Misteriosos de Aragón*, Zaragoza, Prames.  
 Satué, Enrique (1992): *Pedrón el diablo del Museo de Serrablo*, Huesca, Ayto. de Sabiñánigo – IEA.



## ZAMUECA

(EL COCO, FANTASMA PARA ATEMORIZAR A LOS NIÑOS)



Consistía en una cacería simulada. Para hacerla no hacía falta más que *ro zamueco* que casi siempre era un forastero un poco tontorrón. Los del pueblo hacían creer que la pieza *d'a zamueca* valía mucho dinero, que la carne era muy buena... y así le hacían ganas para ir a cazarla.

Nada más salir de cacería ya se preocupaban de darle miedo, y en la espera siempre le colocaban en el peor sitio con un saco: en acequias, en zarzas, entre ortigas... Otras veces decían que la piel sería para el que llevase la *zamueca* hasta el pueblo y le metían gatos muertos, perros, etc.

Una vez, en el hotel de Tramacastilla, había hospedado un chico y los mozos le convencieron para ir a cazar la *zamueca*. Lo colocaron en una acequia entre ortigas con la talega en las manos y le dijeron:

—¡Ala! Tú a esperar astí con a talega, y en que se meta en a talega nos clamas y l'aturas.

Uno de los mozos soltó el agua de la acequia y el forastero se puso *farto d'agua*. Los demás no hacían más que alborotar por *os praus* y como asustaron a los perros estos no hacían más que ladrar, y el pobre forastero estaba muerto de miedo. Cuando se cansaron fueron hacia donde estaba el forastero y como no tenía nada en el saco le gritaban:

—¡Tú te l'has dexau escapar! Tenebas qu'aber estato bien cutio y sin esbrunziar.

Y el pobre chico decía:

—No, no; yo solo feba ra respiración normal.

Cuando llegó al hotel, la dueña estaba esperándole y le preguntó:

—¿Pero qué ye o que fas por astí, mozé, dende qu'ba rematato ro baile?

Le dijo el chico:

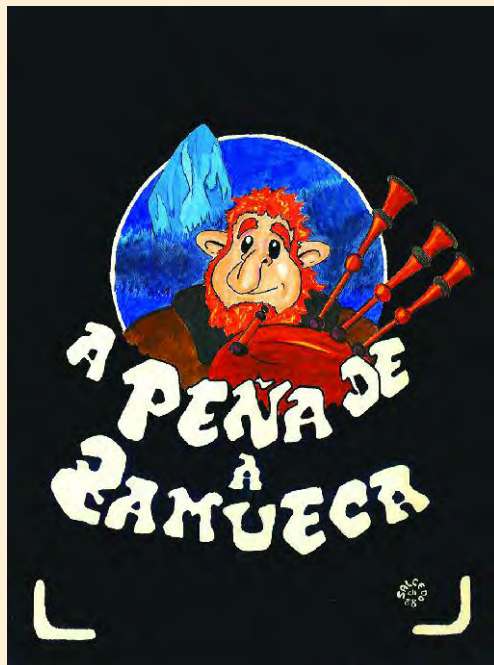
—Ye qu'emos estato cazando ra zamueca con os mesaches d'o lugar.

—Mui majo —dice la dueña—; tú cazando ra zamueca y yo aguardando a ro zamueco.

Y era verdad, porque *ro zamueco* había sido él.

### Bibliografía:

*Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Centro de Recursos "Rio Aragón". (MEC) Puen d'a Reina, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992, recogido por Francisco Javier Sánchez Urieta.



A Peña de A Zamueca de Chesús Salcedo, ganadora del primer premio del concurso "Tenazeta de fierro" de la Peña La Murga de Samianigo en 1988

## Chusé Antón Santamaría Lorient

(Ayerbe, 1950)

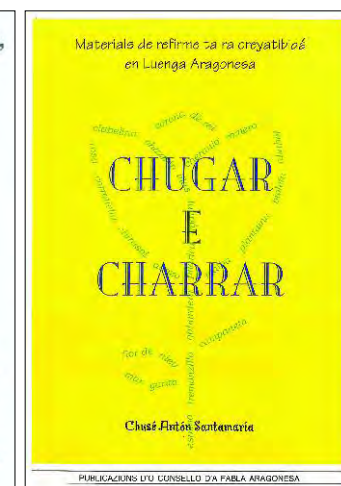
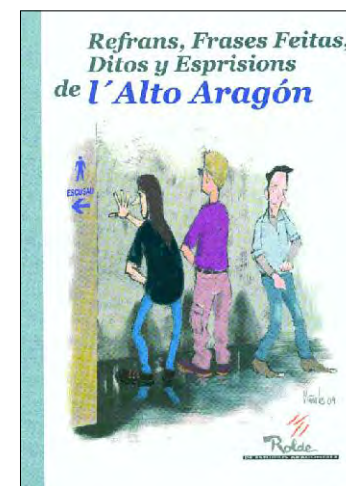
Diplomado en Magisterio y licenciado en Filología Francesa por la Universidad de Zaragoza, es un escritor aragonés, principalmente poeta, nacido en Ayerbe (Galliguera) en el año 1950.

Ha trabajado hasta su reciente jubilación como profesor de lengua castellana y francesa en un colegio de Zaragoza y es actualmente coordinador de la Sección de Lenguas del Rolde de Estudios Aragoneses y miembro del Consello d'a Fabla Aragonesa. Colabora habitualmente en las revistas *Comarca de la Galliguera*, *Papirroi*, *Fuellas*, *Rolde* o *Luenga & fablas* con diversos artículos, entre los que destacan "Á culo paxarero" (2006), "Os chilos d'os animals" (2007), "Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o caráuter en a paremiolochía aragonesa" (2008) o "La literatura infantil en aragonés" (2010). Es autor además de numerosas reseñas de libros en aragonés.

De su amplia obra, cabe destacar libros como *Chugar e charrar* (2003), de materiales para la enseñanza del aragonés de manera creativa, didáctica y lúdica, en los que se parte de contextos escolares para llegar a situaciones comunicativas cotidianas, empleando como excusa el juego y la cooperación en grupo.

También es autor de *Tradición oral d'Ayerbe*, con 600 refranes y frases hechas, y coautor de *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón* (2004), con 1.300 ejemplos de micro-literatura, entre otros. Ha publicado varios relatos cortos como "Sopas de tremonzillo" (2007), "In verbo tuo" (2009), o los poemarios "As trias d'as alas" (2005) y "Güello de paxaro" (2007), alguno de ellos traducido al catalán.

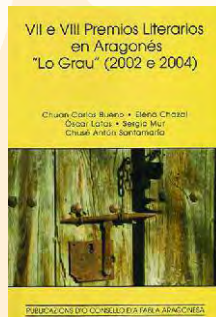
Ha ganado, entre otros, el premio *Lo Grau de Poesía* en 2009 con la obra "Arpa de bronze", y el Premio de Relatos "Luis del Val" en 2010 con el relato corto "A zagaleta que no conoxeba o mar" así como el 1º Premio, en varias ediciones, del concurso de "Coplas aragonesas en aragonés" organizado por el Ayuntamiento de la ciudad de Zaragoza.



## AS TRÍAS DE AS ALAS

*Aítaren etxea  
defendituko dut.  
G. Aresti*

Na más que parolas  
me dixoron d'erenzio,  
ni ortals, ni rabaños  
ni casa con fronteras  
de piedra treballada.  
Sólo parolas en a pocha:  
buro, augua, chera,  
bardo, palla, adobas  
e fogaril e casa nuestra.  
E con a casa, a bida,  
cuasi como fizo Dios  
o sofflo que prenzipia.  
Polidas, bataleras,  
paroletas sentidas  
á ormino á escuchetes,  
á ormino á esconderetas.  
Se'n fueron os chuegos  
s'afogoron as parolas  
nos furtoron os suenios  
nos amproron l'alma.  
Cal libertar estrelas  
de as labercas foscas  
que blanquíen os campos  
de campanas de corrotiella  
e rosetas de gabardera.  
Cal ensumar l'aire  
d'espligo e buxarolera.



"As trías de as alas", Premios literarios Lo Grau, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005.

*Suporto abísmes  
i el secret de la flama que dona  
una esperança de claror.  
S. Esprú*

Á ormino  
tiengo l'alma  
endolorida.  
No soi piedra,  
ni cardincho,  
ni augua  
qu'esgorribandía.  
No soi oxeto,  
no soi oxetibo.  
Á ormino  
se m'esgalla  
o corazón  
de sentir  
parolas  
que me chelan  
como un buelo  
de dallas.  
E prexino  
en l'angluzia  
que nos rodía,  
en farutes  
y en tantisma  
farutería.  
Soi suxeto,  
soi suxetibo.  
Á ormino  
me pregunto  
si yo tamién  
finco o güembro  
ta debantar  
un muro  
entre l'alma  
e o cuerpo.  
Buena onra  
me fan  
a boz tuya  
e os labios rusios  
que m'aguardan.

Chusé Antón Santamaría

## Fendo parola

### Verbos

Abrir: **Ubrir** (francés, Ouvrir)  
Acabar: **Rematar**  
Acercar: **Amanar**  
Acertar: **Enzertar**  
Adelantar: **Enantar**  
Ahorrar: **Cabidar, estalbiar**  
Ampliar: **Enamplar**  
Apagar: **Amortar**  
Aprovechar: **Aprobeitar**  
Aprovisionar: **Furnir** (francés, Fournir, italiano, Fornire)  
Alargar: **Prolargar**  
Atar: **Piar**  
Bajar: **Baxar**  
Caber: **Cullir**  
Caer: **Cayer**  
Ceder: **Reblar**  
Cerrar: **Tancar**  
Coger: **Cullir**  
Colgar: **Penchar**  
Comer: **Minchar, chentar** (francés, Manger)  
Comparar: **Contimparar**  
Comprar: **Mercar**  
Comprometer, implicar: **Embrecar**  
Confiar: **Confitar**  
Configurar: **Farchar**  
Conocer: **Conoxer**  
Creer: **Creyer**  
Demostrar: **Contrimostar**  
Dejar: **Dixar**  
Depender: **Pender**  
Desconfiar: **Malfiar** (francés, Méfier)  
Despertar: **Rebellar** (francés, Eveil). Despertador: **Rebel**  
Disolver: **Esleir**  
Dudar: **Dandalíar**. Duda: **Dandalío**  
Echar: **Chitar** (francés, Jeter)  
Elegir: **Eslexir**  
Emplear: **Emplegar**  
Empujar: **Empentar, empuxar**  
Encender: **Enchegar** (una máquina)  
Encontrar: **Trobar, alcontrar**  
Enseñar: **Amostrar**  
Entender: **Replecar**  
Entrar: **Dentrar**  
Esparcir: **Espardir**  
Esquivar, sortear: **Enguiliar**



Establecer: **Establiar** (italiano, Stabilire, francés, Établir)  
Estar: **Ser, estar**  
Estrenar: **Enguerar**  
Examinar: **Desaminar**  
Explicar: **Esplanicar**  
Extinguir: **Acotolar, acorar**  
Faltar: **Mancar** (italiano, Mancare)  
Garantizar: **Guarenziar** (italiano, Garanzia)  
Girar: **Chirar**  
Guardar: **Alzar**  
Haber: **aber, tener**  
Hablar: **Charrar**  
Hacer: **Fer** (italiano, Fare; francés, Faire)  
Hacer falta: **Galer**. No me hace falta: **No me cal**  
Hilvanar: **Embastar** (inglés, Baste; italiano, Imbastire)  
Huir: **Fuyir** (italiano, Fuggire)  
Imaginar: **Prexinar**  
Invitar: **Combidar** Invitación: **Combite**  
Ir: **Ir, Puyar, Baxar** (véase cuadro). Irse: **Ir-se-ne**  
Joder: **Foter** (francés, Foutre)  
Jugar: **Chugar**  
Juntar: **Chuntar, achuntar**  
Leer: **Leyer** (italiano, Leggere)  
Levantar: **Debantar**  
Limpiar: **Escoscar**  
Llamar: **Clamar**  
Llegar: **Plegar**



Llenar: **Emplir, plenar** (francés, Remplir)  
 Luchar: **Luitar** (italiano, Lottare)  
 Malgastar: **Malmeter**  
 Medir: **Mesurar** (francés, Mesurer, italiano, Misurare)  
 Merendar: **Brendar**  
 Meter: **Ficar**  
 Mirar: **Catar, güellar, mirar**  
 Mojar: **Mullar**  
 Mover: **Bochar** (francés, Bouger)  
 Necesitar: **Amenistar, aprezisar**. Véase 'Hacer falta'  
 Ofrecer: **Ofrexer**  
 Pagar: **Bosar**  
 Parar: **Aturar**  
 Parecer: **Parexer**  
 Partir: **Trestallar**  
 Pedir prestado: **Amprar**  
 Perder: **Tresbatir**  
 Poner: **Meter** (italiano, Mettere; francés, Mettre)  
 Preparar: **Parar**  
 Prohibir: **Betar, pribar**  
 Recoger: **Replegar, recullir**  
 Recordar: **Remerar**  
 Regañar: **Carrañar**  
 Reirse: **Redir-se, arregir-se**  
 Repercutir: **Recutir**  
 Respirar: **Alentar**  
 Robar: **Furtar**  
 Rodear: **Redolar**  
 Romper: **Trencar, crebar**  
 Saber: **Saper** (italiano, Sapere)

**FILOSOFÍA Y LETRAS**  
 El latín en la flexión verbal del dialecto cheso  
 por  
 RAFAEL GASTÓN BUELLÓ  
 Profesor Auxiliar en la Facultad de Letras de la Universidad de Zaragoza

Coservatos y sistematizar la gramática de un idioma o de un dialecto de sus gram. reper. filológicos como es el checo, no es tarea fácil si debe ser emprendida por quien no tenga conciencia de su suficiente la capacidad de su idioma; reunir materiales, aportar datos, contribuir a la preparación de papel trabajo y, sobre todo, hacer resalta la importancia que dicho trabajo tiene. Hacia esto la atención sobre el interés científico, es obligación ineludible que tenemos cuando per cualquier motivo nos ocupamos de materias lingüísticas.

Esto es lo que nos ha movido a escribir este artículo, la convicción de que tiene gran interés para la filología española el estudio del checo, y la convicción también de que es preciso investigar esta lengua antes de que el checo se pierda. Ante hoy, la tarea es difícil; el archivo municipal de Hedo, destruido durante la guerra con los franceses el pasado siglo, reorganizado recientemente, no conserva documentos en el habla local. Documentos checos no existe; únicamente, ya en 1923, el Dr. Mirek, checo exiliado, publicó dos piezas dramáticas, compuestas por él mismo, que ofrecen gran interés, pero aun siendo de gran interés y útiles para conocer el dialecto checo, no constituyen por sí solas una literatura (1).

En primer lugar, para los datos, buscar el checo en el habla del pueblo, en refranes, cuentos, etc., y aun aquí evitando las alteraciones que haya podido imponer el uso, hoy ya frecuente de voces y formas castellanizadas.

(1) Quiénes lo, sobre la gram. y Tomando la frase en la Cruz de Ceb. de a. J. conser. mun. Hedo, 1910. En ella puede verse gran abundancia de formas verbales y construcciones sintácticas muy interesantes.  
 No me olvidó las líneas del Dr. Mirek sobre dialecto checo, aunque si las líneas publicadas en este dialecto. De la flexión verbal checa, se ocupó el mismo autor en su siguiente trabajo: El verbo en el checo dialecto del Pinaro aragonés, Revue Linguistique, año I, núm. 2, 1924. *Diachronie del Pinaro. Tipos de flexión verbal en el checo: el verbo Hacer = Fer, LINGUISTICA, VI, 1, (1927).*

Soportar: **Endurar**  
 Subir: **Puyar**  
 Sumar: **Adibir**  
 Suponer: **Suposar** (francés, Supposer; inglés, Suppose)  
 Tener: **Tener, aber**  
 Tener tiempo: **Bagar**  
 Trabajar: **Treballar** (francés, Travailler)  
 Vagar: **Dondiar**  
 Ver: **Beyer**  
 Viajar: **Biachar**  
 Vigilar: **Aguaitar**  
 Volver: **Tornar**

## Ir, puyar, baxar



En algunas culturas de zonas montañosas, la expresión de los desplazamientos privilegia el ascenso o el descenso de los mismos, y así no se “va” sino que se sube o se baja. En aragonés, como norma general, se va cuando es a un lugar indeterminado; “me voy (de aquí): *me'n boi*”, pero si es a un lugar determinado o bien se sube, *puya*, o bien se baja, *baxa*: “Voy a Huesca: *Baxo/Puyo ta Uesca*”. El criterio es el geográfico, pero se complementa con uno categórico, así, si se va a una población más importante se suele subir: “Voy a Zaragoza: *Puyo ta Zaragoza*”. Esta manera de nombrar los desplazamientos tiene un componente subjetivo que puede dar lugar a discusiones, por ejemplo, si desde el Coso a la Plaza de Aragón de Zaragoza se *puya* o se *baxa*. Una frase provocadora que se usaba en Uesca para esta duda era la pregunta: *Nino, ¿Puyas, baxas u redolas?* (Chico, ¿subes, bajas o ruedas?).



*Puyar, baxar.* Foto: Rafel Vldaller

## Adverbios y locuciones adverbiales

A continuación presentamos un conjunto de adverbios y locuciones adverbiales bastante usuales en aragonés.

### Adverbios espaciales:

<b>abaxo</b>	'abajo'	<b>allí</b>		<b>dezaga</b>	'detrás'
<b>adebán</b>	'adelante'	<b>an/do</b>	'donde'	<b>difuera</b>	'afuera'
<b>alto</b>	'arriba'	<b>astí</b>	'ahí'	<b>drento</b>	'dentro'
<b>amán/zerca</b>	'cerca'	<b>baxo</b>	'bajo'	<b>en o cobalto</b>	'en la parte de arriba'
<b>á ran</b>	'a nivel'	<b>debán</b>	'delante'	<b>en o cobaxo</b>	'en la parte de abajo'
<b>aquí</b>		<b>debaxo</b>	'debajo'	<b>lexos/luen</b>	'lejos'
<b>arredol</b>	'alrededor'	<b>dellá</b>	'más allá'		
<b>allá</b>		<b>denzima</b>	'encima'		

### 🌀 Ejemplos:

<i>María se desfizo d'as zarpas d'él como podió, y pretó á correr escaleras t'abaxo</i>	'María se deshizo de sus garras como pudo, y corrió escaleras abajo'
<i>as pobres bestias trotaban carretera ta adebán, olorando o prensa</i>	'los pobres animales trotaban carretera adelante, oliendo el pienso'
<i>se sabeba toz os puestos an que se yera millor</i>	'se sabía todos los sitios donde se estaba mejor'
<i>sí, señora, por astí ye</i>	'sí, señora, por ahí es'
<i>no se le meteban por debán,</i>	'no se le ponían por delante'
<i>yera con a pichella debantada y m'han dato un trompazo por dezaga</i>	'estaba con el botijo levantado y me han dado un golpe por detrás'

### Adverbios de modo:

<b>á amagatons</b>	'a escondidas'	<b>de bislai</b>	'de reajo'
<b>á monico</b>	'despacio'	<b>de buen implaz</b>	'a gusto'
<b>á enculicas</b>	'sobre los hombros'	<b>de firme</b>	'firmemente'
<b>á escarramanchons</b>	'a horcajadas'	<b>de nuebas</b>	'nuevamente'
<b>á esgalapatons</b>	'a gatas'	<b>de propio</b>	'expresamente'
<b>á sobrefaxo/á retepelo</b>	'a disgusto, de mala manera'	<b>de raso/de tot</b>	'totalmete'
<b>á tamás de</b>	'a tu pesar'	<b>fito-fito</b>	'fijamente'
<b>ascape</b>	'enseguida'	<b>malamén</b>	'de mala manera'
<b>asinas</b>	'así'	<b>nomás</b>	'solamente'
<b>chino-china</b>	'poco apoco'	<b>poquet á poquet</b>	'poquito a poco'
		<b>pordemás</b>	'en vano'



### 🗨️ Ejemplos:

*di-le que baxe ascape* 'dile que baje ya'  
*iba en o burret á escarramanchons* 'iba en burrito a horcajadas'  
*se miraba á ra choben de bislai* 'miraba a la joven de reajo'  
*beis un bulto allá baxo y unos güellos* 'veis un bulto allá abajo y unos ojos  
*que nos miran fito-fito* 'que nos miran atentamente'  
*pero ixo yera pordemás* 'pero eso era en vano'

### Adverbios cuantificadores:

<b>á embute</b>	'mucho'	<b>guaire</b>	'mucho' (en orac. negativas, interrogativas y condicionales)
<b>antiparte/antimás</b>	'aparte, además'	<b>desmasiato/masiau</b>	'demasiado'
<b>arrienda/asabelo</b>	'mucho'	<b>más/més</b>	
<b>asabelo</b>	'mucho'	<b>mica/una mica</b>	'nada/un poco'
<b>bella cosa</b>	'algo'	<b>muito</b>	'mucho'
<b>buena cosa</b>	'mucho'	<b>poco</b>	
<b>cosa</b>	'nada'	<b>pro/prou</b>	'bastante'
<b>cuasi</b>	'casi'	<b>tasamén</b>	'escasamente'

### 🗨️ Ejemplos:

*güe fa asabelo fredor e asabela boira* 'hoy hace mucho frío y mucha niebla'  
*no sentiba cosa* 'no oía nada'  
*me rastrillaba a cabeza con o peine* 'me rastrillaba la cabeza con el peine  
*y cuasi me brotaba sangre* 'y casi me salía sangre'  
*no nos quereba mica* 'no nos quería nada'  
*yo ya he treballato prou* 'que yo ya he trabajado bastante'  
*iste mesache mincha á embute* 'este muchacho come mucho'  
*han benito buena cosa zagals* 'han venido muchos chicos'

### Adverbios temporales:

<b>á l'atro'l día</b>	'al día siguiente'	<b>de tardes</b>	'por la tarde'
<b>á ormino/a sobén</b>	'a menudo'	<b>dimpués</b>	'después'
<b>á lo que</b>	'en cuanto que'	<b>encara</b>	'todavía'
<b>á o primero</b>	'en primer lugar'	<b>en primeras</b>	'en primer lugar'
<b>agora</b>	'ahora'	<b>en que</b>	'en cuanto'
<b>alabez/allora</b>	'entonces'	<b>en zagueras</b>	'por último'
<b>antis/antes</b>	'antes'	<b>entremistanto</b>	'mientras tanto'
<b>antes con antes</b>	'cuanto antes'	<b>estiaño</b>	'este año, hogaño'
<b>antes más</b>	'antaño'	<b>güe</b>	'hoy'
<b>anuei</b>	'anoche'	<b>luego</b>	'pronto'
<b>cuan</b>	'cuando'	<b>maitín</b>	'mañana'
<b>decamín</b>	'enseguida'	<b>malas que</b>	'una vez que'
<b>de maitins</b>	'por la mañana'	<b>mientras</b>	'mientras'
<b>de bez</b>	'a la vez, al mismo tiempo'	<b>nunca</b>	'nunca'
<b>de contino</b>	'continuamente'	<b>siempre</b>	'siempre'

### 🗨️ Ejemplos:

*á l'atro'l día, l'amo s'alcontró* 'el otro día, el patrón descubrió  
*que l'eban furtato os diners* 'que le habían robado el dinero'  
*os criez á o primero, s'extrañaban* 'los críos al principio se extrañaban  
*de minchar pizca toz os días* 'de comer carne todos los días'  
*agora rai, que tot ye carretera* 'ahora da igual, que es todo carretera'  
*yera tan de maitins* 'era tan temprano  
*que encara bi eba estrelas* 'que todavía había estrellas'  
*dimpués prebaremos dica ra primavera* 'después probaremos hasta la primavera'  
*beyeremos si lo tiene feito luego* 'veremos si lo tiene hecho pronto'  
*fe-lo antes con antes* 'hazlo cuanto antes'  
*y á lo que biengas me gritas* 'y cuando vengas me gritas'

### Adverbios de duda:

<b>a lo millor</b>	'a lo mejor'	<b>puestar</b>	'quizás'	<b>quemesió</b>	'no lo sé'
<b>igual</b>		<b>segutes</b>	'según'	<b>talmén</b>	'quizás, tal vez'

Entre los **adverbios de negación** se encuentran **no** o la partícula emponderativa **pas** (*no iré yo pas t'Alemania* 'yo no iré en absoluto a Alemania').



### Preposiciones

Consignamos las preposiciones en aragonés. De aquellas que coinciden con las castellanas no aportamos ejemplos.

<b>a</b>		<b>dende</b>	'desde'	<b>por/per</b>	
<b>cara</b>	'hacia'	<b>dica</b>	'hasta'	<b>segutes</b>	'según'
<b>con</b>		<b>en</b>		<b>sin</b>	
<b>contra/cuentra</b>		<b>enta</b>	'hacia'	<b>sobre</b>	
<b>de</b>		<b>entre</b>		<b>ta</b>	'a, para'

### 🗨️ Ejemplos:

*bes-te-ne cara ta Uesca* 'vete hacia Huesca'  
*no te metas a cuenta luz* 'no te pongas a contraluz'  
*els se'n fuen ta Balbastro* 'ellos se fueron a Balbastro'  
*ayer de tardes* 'ayer por la tarde'

## EJERCICIOS I

1 Escribe el significado de estos adverbios:  
**detrás - alrededor - lejos - cerca - debajo - ahí**  
 debaxo ..... amán: ..... astí: .....  
 arredol: ..... dezaga: ..... luen .....

2 Pon en aragonés los adverbios de modo:  
**ascape - á monico - asinas - pordemás - á retepelo - de bislai**  
 despacio: ..... en vano: ..... así: .....  
 de reojo: ..... enseguida: ..... a disgusto: .....

3 Descubre la frase codificada:

a	e	i	o	c	r	n	p	l	t	b	s
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	21



4	5	6	3	4	7	4	8	9	4	6	1	2	10	2	10	1	1	12	1	11	2	9	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	---	----	---	---	----	---	----	---	---	---

4 Escribe en castellano:  
 No nos quereba mica. ....  
 Que treballen os chóbens. ....

5 Traduce al aragonés:  
 Ya estaba con la mano levantada. ....  
 No oía nada. ....



6 Coloca en el espacio que corresponda:  
**cosa - á ormino - talmén - prou - malas que - puestar**  
 .....  
 .....  
 Adv. cuantificadores      Adv. temporales      Adv. duda

7 Escribe en castellano:  
 Bes-te-ne cara ta Uesca. ....  
 No te metas cuenta luz que no te beigo. ....

## EJERCICIOS II

(Hacer después de leer el texto de la página 254)

1 ¿Qué parixeba a casa de Bítor en a ziadá?  
 Un .....

2 ¿Con qué competiban os cuadros pintaus d'a suya Bal?  
 Con ..... fotos d'a ..... d'a familia.

3 Coloca el adjetivo en el lugar correcto:  
**caducada - chicorrón - obiertas - trebatidas - amataus**  
 Se siente .....  
 l'alma .....  
 as claus d'o futuro .....  
 recosiros .....  
 plachas .....



4 Completa:  
 L'armita yera arrodiada de ....., ..... y .....

5 Reordena la frase:  
**as - mesmo - Todas - feba - tardadas - o**  
 Todas .....

6 Enlaza las partes de cada oración:

Dexaba a piedreta	una gorreta.
Pillaba o palo fuerte	en o suelo.
Se calaba en a cabeza	con as mans.



### Paremiyas

- 👉 Más bale apara a pocha que trayerás un sacco.
- 👉 Más bale cara colorada que perder a cosa dada.
- 👉 Más bale sastre que cosa.
- 👉 Más bale un toma que dos te'n daré.
- 👉 Más bale tener que ir a amprar.

### Debinetas

Tiengo caballos  
 que puyan e baxan  
 chiran e chiran  
 e nunca se cansan.

Sobre un camín de fierro  
 muitas sospresas tiendrás  
 puyo e baxo sin parar  
 a muita belozidá.

Tiengo muitos pares  
 te los puez prebar  
 pero si te'n lebas  
 abrás de bosar.



## Soluciones

### EJERCICIOS I

- 1 debajo      cerca      ahí  
alrededor      detrás      lejos
- 2 á monico      pordemás      asinas  
de bislai      ascape      á retepelo
- 3 O crío no plora e teta asabelo.
- 4 No nos quería nada.  
Que trabajen los jóvenes.
- 5 Ya estaba con a man debantada.  
No sentiba cosa.
- 6 cosa      á ormino      talmén  
prou      malas que      puestar
- 7 Vete hacia Huesca.  
No te pongas a contraluz que no te veo.



### EJERCICIOS II

- 1 Un museu
  - 2 Con as fotos d'a chen d'a familia.
  - 3 chicorrón  
caducada  
tresbatidas  
amataus  
obiertas
  - 4 pins      cañizos      berde
  - 5 Todas as tardadas feba o mesmo.
  - 6 Dexaba a piedreta en o suelo.  
Pillaba o palo fuerte con as mans.  
Se calaba en a cabeza una gorreta.
- Debinetas: Caballitos/Tiovivo  
Montaña rusa  
Zapatería



Ejercicios

## La Casa altoaragonesa: morfología y significado<sup>1</sup>

### Carmen Gallego Ranedo

La Casa altoaragonesa no ha sido, ni es en la actualidad, un espacio donde solo viven las personas, es, según Violant i Simorra (1985: 150)<sup>2</sup> el lugar en el cual se deben satisfacer las necesidades integrales de la vida familiar y de relaciones sociales, incluso las espirituales. En ella, nos dice este autor, “los montañeses encuentran el lecho y la cocina, el almacén, el horno, el establo, la cuadra y hasta, en algunos caso, la capilla”.



Bestué. Foto: Santiago Cabello

Por eso, tanto en el exterior como en el interior, encontramos multitud de elementos de la arquitectura popular que se deben relacionar con la vida familiar. Es decir, con un sentido troncal de la familia, ya que no está compuesta exclusivamente por los padres y madres y su descendencia, sino que en ella cohabitan ascendientes, descendientes y colaterales (*tiones, tionas, maziellos*).

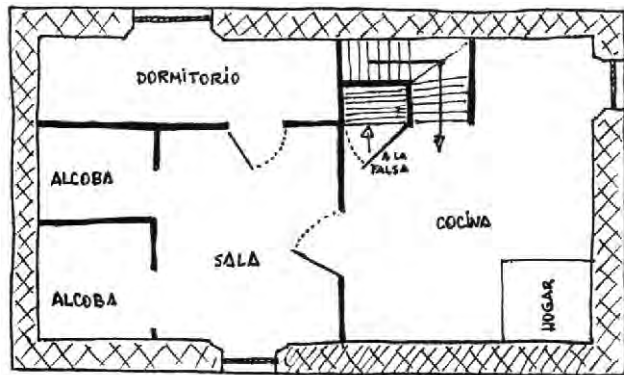
Centrándonos más en la morfología, y siendo la vivienda lugar de producción económica y reproducción social, lo primero que debemos apreciar en ella es el volumen. Nos encontramos con casas de tamaño grande, en muchos casos exentas con un *callizo* o espacio intermedio entre ellas, de unos cincuenta a setenta centímetros, cuya finalidad es recoger las aguas y nieves vertidas por la pendiente de los tejados.

Suelen ser de dos o tres plantas. En la baja, que se decía que era para los animales, se ubica la bodega, el almacén, la cuadra y la *masadería* (lugar donde se fabricaba el pan para uso doméstico). En la primera, destinada a las personas, hallamos la cocina (de tamaño más bien grande pues es donde se reunía la familia extensa ante el hogar o *fogarril*, en los duros días invernales), la *recozina* (que hacía las veces de despensa), la sala de estar (muchas veces solo para las visitas ocasionales o los grandes acontecimientos

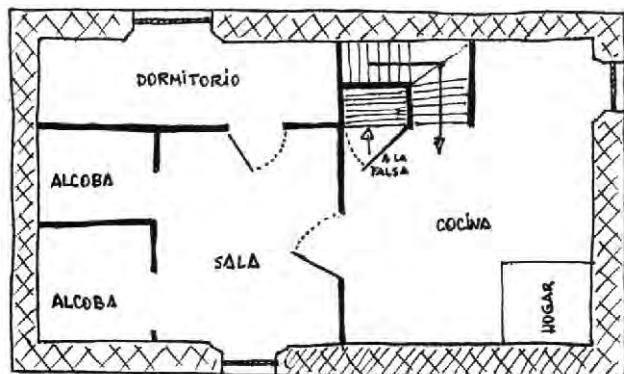
1. Para completar este artículo, se puede consultar mi tesis de Master en Estudios Sociales Aplicados titulada *Hogares y Chimeneas. Dialéctica del cambio y sus implicaciones relacionales en el Pirineo Aragonés*. Universidad de Zaragoza, Febrero 1988.

2. Violant i Simorra, R. (1949): *El Pirineo español*, Madrid, Plus Ultra (Reedición Barcelona, Alta-Fulla, 1986).

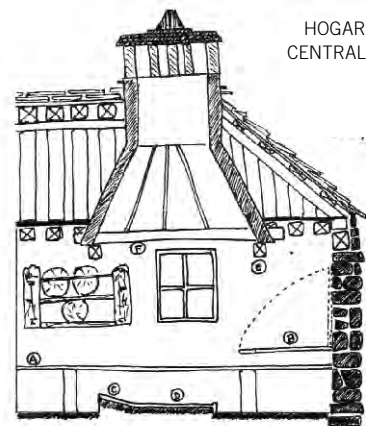




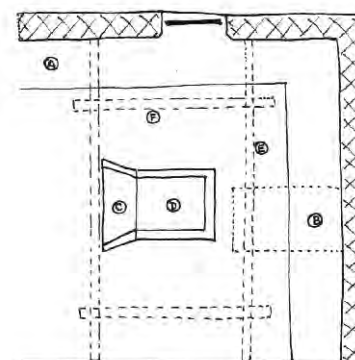
Planta 1ª



Planta baja



Sección



A. Cadeira D. Fogaril  
B. Mesa abatible E. Travesaños  
C. Tiznera F. Biegas

familiares) y las alcobas o dormitorios. Y finalmente la última planta (la de los espíritus) llamada *falsa* (o *sulero*) y espacio donde se ubica el almacén o secadero de los productos de la *matazía*. Muchas veces podemos apreciar ventanucos en los tejados que iluminaban y ventilaban esta estancia, llamados *lucanas* o *locanas*. Y el tejado, de *losas* de piedra caliza, pizarra (en menor medida) o teja árabe, podía ser a dos vertientes, más bien pronunciadas, con el *zernellón* para separar las dos aguas, aunque también puede ser a tres o a cuatro aguas.

Las paredes son gruesas, de piedra, para aislar bien la vivienda y por supuesto porque es lo que da el terreno<sup>3</sup>. Así mismo las ventanas (o *finestras*) son más bien pequeñas de tal manera que las pérdidas de calor sean menores. La riqueza de decoración de los dinteles, tanto de la puerta principal como de estas ventanas, es un buen reflejo de toda la iconografía simbólica asociada a elementos protectores de la vivienda. Y ¿de qué había

3. Al igual que en el resto de los materiales que se utilizan en la construcción de la vivienda, son los propios que da el terreno como madera –pino y roble–, tierra, adobe, ramaje, yeso, cal, arena y ya en el siglo XIX se introduce el cemento y el hierro.



Fanlo. Foto: Santiago Cabello

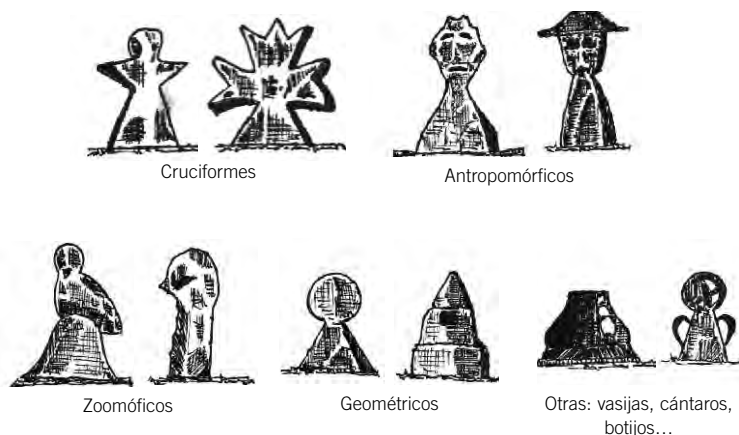
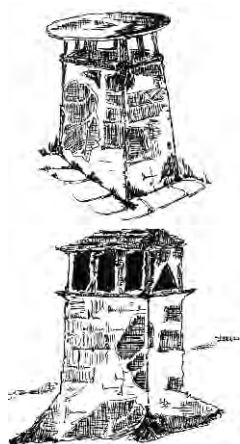
que protegerse?, pues de los malos espíritus, de las brujas (*bruxas*) y de todo aquello que las creencias populares pensaban que podía afectar a las personas y los animales.

Rematando toda la vivienda encontramos la chimenea o *chaminera*. En el Altoaragón, y más especialmente por su gran tamaño en la parte de los Somontanos, encontramos este elemento tan significativo y emblemático de la arquitectura popular altoaragonesa. Las formas que adopta son muy variadas, y simplificando, podemos hablar de troncocónicas, de cono truncado, cilíndricas, cuadradas y rectangulares. Todas ellas destacan por su funcionalidad, por un lado, pero por su significación simbólica por otra. Existe la creencia que las brujas salían por los tejados y por tanto había que avisar, cuando estas volaban con sus escobas por el cielo, que esa casa tenía elementos de protección suficientes para que no se entrometieran y desplegaran sus maleficios a los habitantes de ese hogar.

Y por último, rematando esas chimeneas, podemos apreciar unas *remataderas* llamadas también “espantabrujas”, *espantabrujas*, *bichelos* o *pilonos*. Su tipología es muy variada; hallamos desde formas cruciformes (las más evidentes en la zona de Santa Cruz de as Serors), pasando por antropomórficas, zoomórficas, geométricas y en algunos casos podemos encontrar vasijas, cántaros, botijos...

Debajo de esas chimeneas se encuentran los hogares, fogones o *fogariles*. Las cocinas se veían ocupadas en su mayor parte por un espacio que reunía una serie de “apuros” para que la leña estuviera prendida y poder calentarse y cocinar. Una o varias





cadieras o bancos bordeaban ese hogar central. Habitualmente se sentaban las personas mayores y los más pequeños de la casa y al calor de la lumbre hablaban de las cosas cotidianas y de los familiares, en unos momentos en los cuales la transmisión de la cultura por vía oral cobraba un enorme protagonismo. Los murillos o *morillos* de hierro servían de soporte a la *tizonera* que permitía avivar el fuego y a veces, “atizar” a la chiquillería si su comportamiento no era el adecuado.

De la parte central colgaba una larga cadena y al final se ubicaba el *cremallo* o *calderizo*, dispuesto para la comida del día. Si se quería cocinar en el fuego bajo, las “trébedes” o *estredes* permitían alzar el puchero y cocinar, si era a fuego lento mejor. Aunque muchas veces contenía solo agua para tenerla caliente. Si lo que se quería era asar carne, los espedos o *espetos* permitían atravesar el animal y darle vueltas mientras se iba asando. Junto a ello las parrillas de hierro forjado, las tenazas, las palas los *zondocos* (abrazaderas de hierro para proteger los pucheros en el fogón) son un conjunto de elementos entre otros que configuraba los accesorios imprescindibles para mantener “el fuego” que viene a ser lo mismo que la Casa. Como no había electricidad, los *tiederos* y candiles de aceite servían para alumbrar.

Toda una suerte de “aperos” como *espederas* o plateros, armarios para guardar el pan y los utensilios de la mesa, vajillas de cocer, guisar, servir, “revolvedores” y cucharones de *buxo* y un largo etcétera completaban el ajuar de la cocina. Sin olvidarnos de los morteros, saleros, aceiteras, recipientes para guardar el vino en *o porrón* o en el “pellejo” que hacía que las “viandas” y bebidas estuvieran sabrosas y listas para consumir.

Toda esta arquitectura popular y las piezas que albergaban las casas, hoy en día forman parte de los adornos de los nuevos habitantes o completan las colecciones en los diversos Museos Etnológicos que pueblan nuestra geografía altoaragonesa, a veces en recreaciones de estos espacios en viviendas rehabilitadas para ese fin. Pero lo que perdura es un rico patrimonio cultural y lingüístico que forma parte del variado patrimonio identitario aragonés, tanto material como inmaterial.

## Los premios literarios en aragonés



Desde el momento en que la sociedad aragonesa fue relativamente consciente de la riqueza del patrimonio lingüístico autóctono de que aún disponía y del proceso de deterioro que este iba sufriendo, algunas instituciones y, sobre todo, las diferentes asociaciones y colectivos que habían ido surgiendo para su conservación y desarrollo fueron tomando medidas para estimular, promocionar y apoyar la lengua aragonesa.

Una de las decisiones más comunes adoptadas consistió en la creación de premios, concursos y certámenes que impulsasen y favoreciesen los procesos creativos como una de las potencialidades más elevadas del ser humano. Los niveles creativos aumentan, más si cabe, si uno se sumerge en el idioma. Se perseguía, pues, despertar y motivar, a través del aragonés, la capacidad de ver las cosas de una manera nueva manifestándola con sensibilidad, gusto estético e imaginación.

El año 1967 del siglo pasado surge la primera iniciativa: El *Premio Alto Aragón* para narraciones y cuentos en aragonés, promovido por el Ayuntamiento de Balbastro y permanecerá hasta los ochenta.

Es el Rolde de Estudios Aragoneses (entonces RENA), quien a partir de 1977 convoca los premios de *Falordias en Fabla Aragonesa* que se publicarían en dos de los primeros números de la colección “Cuadernos de Cultura Aragonesa”.

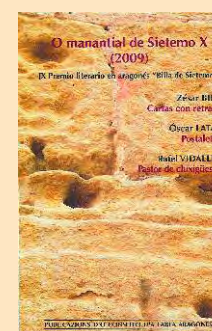
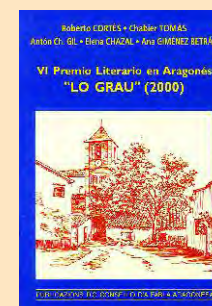
El Consello d'a Fabla Aragonesa (CFA) es la asociación que con su labor editorial sostenible, más ha contribuido a la potenciación y difusión de una literatura moderna en lengua aragonesa. En 1976 crea el *Premio “Ana Abarca de Bolea*, en honor de la escritora del mismo nombre, para libros de poesía. En 1987 instituye el *Premio Internacional de Nobela curta “Chusé Coarasa”* con la idea de impulsar la creación literaria, sobre todo narrativa, y ayudar a publicar a escritores jóvenes. En 1989 se instaura el *Premio “O Gua” de falordias e narracions ta ninos e ninas*. Con este premio el CFA creará el año 2000 la colección “O Gua” de literatura infantil y juvenil expresamente. Estos tres premios se convocan alternativamente cada tres años.

La Peña “La Parrilla” de Huesca convocó un “*Premio para teatro infantil*”, que tuvo dos ediciones en 1982 y 1985.

En 1982 se establece el *Premio Literario “Val d’Echo” en fablas bernáculas*. Lo promueve el Ayuntamiento de Echo con la colaboración del CFA. En sus diferentes fases tuvo una amplia participación de escritores ya conocidos y noveles y gran repercusión en la recuperación del aragonés. Se convocó hasta 1992 con algunas interrupciones.

La Asociación “Guayén” de la Bal de Benás idea en 1983 el *I Concurso de Falordias, leyendas y Narraciones en “Patué” de l’Alta Ribagorza*. Por los años ochenta se instituye, también, el Premio Literario “Villa de Benasque” uno de los más prestigiosos certámenes de Aragón, promovido por el Ayuntamiento. Este Premio tiene la especialidad, entre otras, de “*Narrativa y poesía en “Patué”* para niños y adultos.

El año 1984, en Graus, se inicia el I Festival de Teatro y el *Premio de teatro en aragonés*.





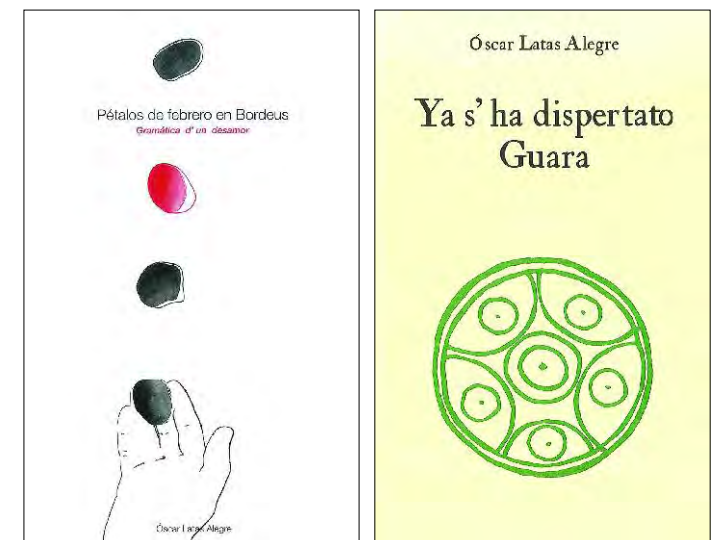
## Óscar Latas Alegre

(Samianigo, 1968).

Diplomado en Magisterio y licenciado en Geografía e Historia por la Universidad de Zaragoza, es, en la actualidad, técnico de Cultura de la Comarca Alto Galligo. Miembro de algunas asociaciones culturales, como el Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses o Amigos de Serrablo, es un escritor e investigador del aragonés.

Ha publicado libros de su comarca natal pirenaica, como *Los orígenes de Sabiñánigo (1893-1932)* (1996), *Guía del Museo Angel Orensanz y Artes de Serrablo* (1998), *Guía turística de Serrablo* (1999) o *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo* (con F. Nagore, 2007). También es autor de trabajos sobre la historiografía del aragonés, como *Misión lingüística en el Alto Aragón de Jean-Joseph Saroihandy* (2005), *Modismos dialectales de Calatayud de Juan Blas y Ubide* (2007) o *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón de Jean-Joseph Saroihandy (1898-1916)* (2009). Entre sus artículos destacan "Tres nuevos poemas de Cleto Torrodellas" (2000), "Clases de aragonés en la Unibersidá de Barzelona: Odón Apraiz", 1933 (2000), "Joaquín Costa e a Pastorada de Capella" (2001), "Repui d'un atro bocabulario aragonés d'o sieglo XIX: Moner y Siscar" (2002), "R. M.ª Azkue e l'aragonés en 1930: literatura popular chesa e o bocabulario ansotano d'Aznárez" (2004) o "Un villancico en aragonés del siglo XVII: «Escuchen al montañés», de Francisco Solana" (2010).

Como escritor en aragonés es autor de algunos poemarios premiados, como *Berari* (2003), *Sísolas* (2004), *Ortensia de Chudas* (2004), *Postaletas* (2011) y *Ya s'ha despertato Guara* (2011), de la novela corta *Pétalos de febrero en Bordeus* (2007) y de otros relatos breves como *Ablandindo gotez de soledá* (2008) o *L'ombre choto de Sobrarbe* (2009). Ha obtenido el Premio Arnal Caveró 2011 del Gobierno de Aragón con su obra *Chuegos florals. Repuis d'asperanza y malinconía* (2012) por su variedad de estilos, registros y temas que se aúnan en una obra narrativa de gran sensibilidad y modernidad, donde lo paródico y la riqueza de matices contribuyen a cuajar una obra fresca y original.



La organización "Colectivo Zero" de Zaragoza, implantó en 1985 el *Premio Naya de falordias y cuentos en aragonés*. Las sucesivas ediciones llegaron hasta inicios de los noventa.

Los Ayuntamientos de Calatorao y La Almunia y algunas asociaciones culturales de la Comarca (L'Albada entre ellos) colaboraron en la creación del *Premio "Bal de o Xalón" para narración y poesía en aragonés*. En Calamocha, el año 1991 se instaura el *Premio "Bal de Xiloca" para teatro en aragonés*.

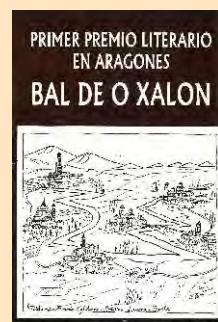
El apartado de cómics también tuvo sus promotores: En 1988, la Asociación "Alassets" de la Bal de Benás erige el *I Concurso de Cómics en aragonés benasqués*. En Sabiñánigo, la Peña "La Murga" decide en 1988 sostener el *Premio "Tenazeta de Fierro" de cuatrons ta moñacos en fabla aragonesa*, que durará hasta 1995. Esta misma Peña, en 1999 y con carácter bianual, convocará el *Premio "A carracla" de cuentos ta ninos/las en aragonés*. En Zaragoza la *Crica de Cultura Aragonesa* apoyará, en 1993, el *I Premio de Cómics Chobenil* y en Monzón, patrocinado por el Ayuntamiento, el *Concurso "Cuento infantil ilustrado"*.

En 1988 la Consejería de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón instaura el *Premio "Arnal Caveró"* destinado a fomentar y difundir la creación literaria impresa en cualquiera de las modalidades lingüísticas de Aragón. Es el premio mejor dotado y su entrega se hace en acto de especial relevancia.

En Lo Grau, en el transcurso de la II Semana Cultural, celebrada en 1989, se resuelve la creación del *Premio "Lo Grau"*, bianual, para narración corta y poesía. Apoya el Ayuntamiento en colaboración con el CFA, que realiza la publicación de las obras.

En Sietemo el Ayuntamiento, con apoyo del CFA, instituye el *Premio Billa de Sietemo* en 1991. Tiene carácter bianual y publica el CFA.

El Ligallo de Fablans de l'Aragón, en 1997, crea el Premio "Arredol" en homenaje y reconocimiento a la labor, en favor del aragonés, de diferentes personalidades.



El Ayuntamiento de Balbastro decide, en 1999, instaurar el *I Premio Internacional de Nobela curta "Ziudá de Balbastro"*. Se convoca con periodicidad trianual.

El Grupo de Cultura del Ayuntamiento de Sallén de Galligo determina, en 2003, promover el *Concurso de relatos para leer en tres minutos "Luis del Val"*. Tiene apartado en aragonés y las obras premiadas y finalistas se publican cada dos años.

En la Universidad zaragozana se efectúa, desde 2004, el *Concurso de narrativa y poesía en aragonés "Universidad de Zaragoza"*.

Con ocasión de las Fiestas del Pilar el Ayuntamiento de Zaragoza, por medio de la Sociedad Municipal Zaragoza Cultural, convoca el *Concurso de coplas en aragonés*. Ya va por la XXV edición.

El Ayuntamiento de Graus, conjuntamente con los de Estadilla y Fonz, promueve el *Premio Literario en baixorribagorzano "Condau de Ribagorza"* de relatos cortos y poesía. Van más de diez ediciones y su entrega se realiza en las "Jornadas de Habla Ribagorzana", que se celebran cada dos años en Graus.

En 2010 la Asociación Mallau-Amigos de Susín creó el *I Premio Pirenaico de Narración oral* en el pueblo de Susín para promover sesiones de cuentacuentos.



## BESTIUS DE MEDITERRANIO

Encara me parixe beyer á Amelia caminando dende o cobalto ta o cobaxo d'as Ramblas con ixo bestiu narancha y berde. De tardada, perén de tardada.

U tomando o sol en a terraza d'o piso en a primavera d'un año que remataba en tres, con ixas mazetas que daba gloria de beyer-las. Una flor con muita ulor. En bel instán zarraba os güellos ta sentir cómo o sol li aporruchaba y li feba coscas callens en o perello fino d'a cara.

Me dizió un diya que puyó con o suyo pai t'a punta Pelopín, que se beyeba dende o suyo lugar y nunca no i yera puyada. Teneba asabela zeneguera con puyar t'alto. O suyo pai li eba dito que, dende astí, os diyas claros, se beyeba a mar. Y ella, dende allora, no feba que fer os posibles ta brincar d'o lugar ta beyer a mar.

Asina estió como Amelia marchó achustada á treballar ta Barcelona, á cusir ta uns talleres de Balmes. Asina estió como Amelia se fizió ixos bestius tan polius que á yo me parixe agún estar beyendo cuan caminaba con ellos por as Ramblas. Y asina estió como Amelia plegó á beyer a mar.

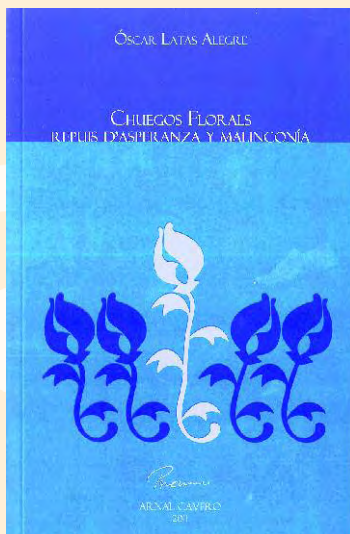
Y chislas y purnas salieron una mañana soliada, cuan yo me li posé á extremo suyo en o muelle ta demanandar-li de qué s'arregiba como una fata patarieca, con asabelos os aparatos que feba. Y me dizió que s'iba á fer un bestiu con ondas azuls y blancas como a mar, ta que, o diya que tornase de Barcelona, puyar ta Pelopín y mirar si yera o mesmo color que dende astí alto se beyeba.

Ixe diya, d'entre risetas, complizidá y foriquetas, a mar nos trayó besos á os dos, nos fizió danzar quedos á os dos, sentir a bida acarrazada á os dos.

Asina, minuto zaga minuto, ora zaga d'ora, notando bella cosa, os güellos soniadors, dixando a tardada pudrida denzima d'un banco d'o muelle, entruchaus ta cutio en un beso.

Dimpués plegoron muitos más bestius color mediterranio, muitas añadas, muitos diyas de tomar o sol en a terraza, muitas tardadas caminando dende o cobalto ta o cobaxo d'as Ramblas, ixo sí, perén de tardada.

Agora que Amelia ha muerto y yo continuo fendo gambadetas en o muelle, ascuito cómo as ondas esclatan y amatan as cheratas d'os namoraus que s'amagan d'as chens en as rocas d'as plachas. Agora, quiesta Amelia, nomás yo sé que dende a punta Pelopín se beye a mar...



Óscar Latas Alegre

*Chuegos Florals. Repuis d'asperanza y malinconía*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2012, pp. 30-31.

## Fendo parola

### Frases hechas, giros

**A begadas:** A veces  
**Aber de:** Tener que  
**A güello:** A ojo  
**A ormino:** A menudo  
**A ran de:** A la altura  
**¿A qué fin?:** Para qué  
**¡Bágale!:** Ya lo creo, faltaría más  
**Bai bai:** (sí irónico) **Bai!:** ¡No hombre! Ejemplo: '¡Bai chiquet!'  
**Caler/Fer falta:** Hacer falta. **Cal:** Hace falta  
**Caña e buxo, rueca e fuso:** Todo se puede aprovechar, todo es bueno para el convento  
**Charrar en berza:** Hablar en clave  
**Chitar/sacar palleta:** Echar suertes  
**Comprar l'albarda antis que o burro:** Vender la piel del oso antes de cazarlo  
**Cuento conta por a chaminera s'ha escapau:** Y colorín colorado este cuento se ha acabado  
**Dar ferrete:** Insistir  
**Dar palleta:** Echar o esquivar a alguien  
**De cabo cuan:** De vez en cuando  
**De güen implaz:** A gusto, voluntariamente  
**De pais gatos, fillos mixinos:** De tal palo, tal astilla  
**De raso:** Totalmente  
**¿De qué coda?:** ¿A santo de qué?  
**Dengún tozino se beye a coda:** Ver la paja en el ojo ajeno  
**Dormir a garrón tirau:** Dormir a pierna suelta  
**En cuentas de:** En vez de  
**En garra cabo:** En ningún sitio  
**Estar chau chau:** Estar regular de salud o ánimo  
**Estar de parola/de combersa:** Estar charlando  
**Estar en as tres pedretas:** Estar en las últimas  
**Estar en candeletas:** Impaciente  
**Estar perén:** Estar atento, alerta  
**Estar sabedor:** Estar al tanto  
**Estuque:** Yo creo que  
**Fer aire:** Soplar el viento  
**Fer aparatos:** Gesticular exageradamente  
**Fer a riseta:** Sonreír  
**Fer a tana:** Molestar  
**Fer a tufa:** Peinar  
**Fer as diez:** Almorzar, comer a media mañana  
**Fer as pazes:** Hacer las paces  
**Fer bondá:** Portarse bien  
**Fer buena güebra:** Dejar buena impresión, hacer obras buenas  
**Fer chuego:** Ir bien, combinar bien  
**Fer comunal:** Trabajar de vecinal

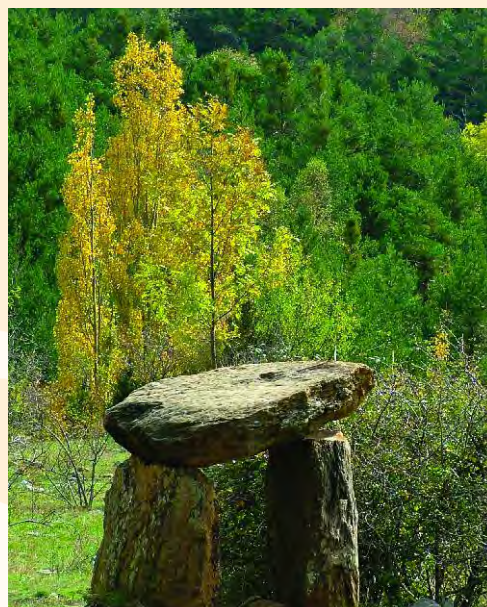


*Fer o blinco d'o zapo.* Foto: Rafel Vidaller

**Fer diners:** Ganar dinero  
**Fer estorbo:** Estorbar  
**Fer fuineta:** Hacer novillos, no acudir a una cita  
**Fer goyo/goi:** Gustar una cosa (no comida)  
**Fer-la buena:** Hacer una jugarreta a alguien  
**Fer mal:** Doler  
**Fer miedo:** Dar miedo  
**Fer o blinco d'o zapo:** Fracasarse al intentar algo  
**Fer onra:** Venir bien algo  
**Fer orella:** Escuchar con atención  
**Fer (buen/mal) prebo:** Sentar bien o mal  
**Fer rabosa:** Salir algo mal, por ejemplo un negocio. Fallar alguien  
**Fer sannmiguel:** Despedirse del trabajo, sin acabar el contrato  
**Fer-se contento:** Alegrarse  
**Fer una clucada:** Echar la siesta  
**Fer zeños:** Gesticular, señalar  
**Fer zeprén:** Hacer palanca  
**Flaire mostén, tú te lo quiers, tú te lo tiens:** Quien siembra vientos recoge tempestades  
**Garras d'onso:** lento  
**Ir-se-ne a luz d'os güellos:** Desmayarse  
**Ixo rai:** Da igual  
**Malas que / A o que:** En cuanto ('Malas que bienga, puyas': En cuanto venga, subes)  
**Mandar a muir cardelinas:** Mandar a paseo  
**Más bale betillo que pai e fillo:** Dadme una palanca y moveré el mundo  
**Más bale un tiene que dos te'n daré:** Más vale pájaro en mano que ciento volando  
**Más bale un ya lo he feito que dos ya lo'n feré:** Más vale ya lo he hecho que ya lo haré



Garras d'onso. Foto: Rafel Vidaller



Estar en as tres pedretas. Foto: Rafel Vidaller

**Meter barraches:** Poner pegas

**Meter ficazio:** Poner atención

**No adubir-se-ne:** No caber en sí

**No berdá:** Mentira

**No fer garras:** Estar flojo o muy cansado

**No plegar a o cabal:** Estar endeudado

**No tartir:** No reaccionar, estar quieto y callado

**¡No te ferá o morro clo!:** No caerá esa breva

**O farto nunca s'alcuerda d'o laso:** El rico no piensa en el pobre

**O gaitero d'o lugar, toca o mesmo u toca mal:**

Nadie es profeta en su tierra

**O glorioso san Bernardo, que con augua e tierra**

**fizo bardo:** Cuando alguien tiene una ocurrencia sin sustancia, alardea de algo que no tiene mérito

**O gua biello rompe a bolomaga:** Más sabe el diablo por viejo que por diablo

**Pa cutio:** Para siempre

**Pa luego:** Para ya

**Perder o esmo:** Perder el conocimiento o el recuerdo, la conciencia

#### Bibliografía:

Arnal Caverro, Pedro (1997): *Refranes, Dichos, Mazadas en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Prames, S.A.

REA (2004): *Refrans, Frases Feitas, Ditos y Esprisions de l'Alto Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

Ríos Nasarre, Paz & Bolsa Puyuelo, Alberto (2003): *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

**Parar cuenta:** Tener cuidado. **¡Para cuenta!:**

Atención

**Plantar fuerte:** Tener salud. **A plantar fuerte:** Que vaya bien

**Quedar-se parau:** Sorprendido

**Qui alza, troba:** Quien guarda encuentra

**Qui quiera pesquitos que se mulle os pitos:** Quien quiera peces que se moje el culo

**Saber bueno:** Gustar (comida, bebida)

**Salir de buxera y dentrar en coscollera:** De Guatemala a Guatepeor

**Ser una estraleta mano:** Ser habilidoso

**Ta forro i bota:** Para colmo

**Tan caro:** Ojala no. Ejemplo 'tan caro pedregue': Ojalá no granice

**Tener igual:** Dar igual, ('Iguale tiene')

**Terne que terne:** De manera insistente

**U toz monches u toz canoches:** O jugamos todos o rompemos la baraja

**Ye de dar:** Es de suponer



## Los estudios sobre el aragonés en el primer tercio del siglo XX

Joaquín Costa, gracias a su ensayo “Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular” (1878-1879), publicado en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* y a la discrepancia que sobre este tema mostró el hispanista francés Alfred Morel-Fatio, fue el responsable de la llegada al Altoaragón en el año 1896 del filólogo francés Jean-Joseph Saroïhandy, alumno de A. Morel-Fatio y, con ello, del inicio del estudio científico de la dialectología aragonesa.

Como es sabido, la importancia de Costa para la historiografía del aragonés es determinante debido al artículo antes citado sobre “Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular”. Dicho ensayo está dividido en varios capítulos, uno de los cuales, el de mayor interés para nosotros, lleva el título de “Dialectos ribagorzanos y demás aragoneses-catalanes y catalanes-aragoneses”. En dicho estudio establece Costa quince zonas con sus isoglosas para la zona de transición entre el aragonés y el catalán, cuyos núcleos principales sitúa en Graus, Lasquarri, Torres de lo Bispe, Les Paüls, Benavarri, Tolba, Areny, Campo, Castelló, Bisagorri, Benás, Camporrells, Tamarit, Saidí y Fraga, y aporta interesantes datos de las principales particularidades, fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas de aquellos.

En este sentido, hay que señalar que J. J. Saroïhandy, cuyos estudios e investigaciones han sido publicados recientemente (Ó. Latas, 2005, 2009), llega a Madrid en 1896 con el encargo de A. Morel-Fatio, entre otros cometidos, de entrevistarse con Joaquín Costa. Una vez en Madrid, Costa recomienda a Saroïhandy viajar a Graus para realizar encuestas sobre el habla de esa zona de la que aquel era natural.

Jean-Joseph Saroïhandy vino al mundo en los Vosgos franceses en 1867 y murió en 1932 en París, antes de haber conseguido, fuera del círculo académico filológico, la notoriedad a la que le daba derecho su saber lingüístico. Sus primeras publicaciones son artículos de 1898 y 1901, con relación a sus dos primeros viajes de “descubrimiento” del aragonés. Conocía y hablaba todas las lenguas propias pirenaicas, no sólo el aragonés, sino también el catalán, el occitano, el vasco, sobre las que publicó diferentes trabajos. Saroïhandy ocupó desde 1920 hasta 1925 la cátedra consagrada a las Lenguas de la Europa Meridional en el Collège de France y allí organizó su docencia en torno al aragonés y al vasco, siendo el primer profesor que impartió enseñanzas sobre la lengua aragonesa en una institución francesa de enseñanza superior. El corpus textual que empleó para estas clases sobre el aragonés fue *Qui bien fa nunca lo pierde* del cheso y catedrático de la Universidad de Zaragoza Domingo Miral (1903), quien en el prólogo de su libro ya aludía al ilustre investigador.

J. J. Saroïhandy recorrió a lomos de un macho y cargado de cuadernos en los que tomar notas, todas las comarcas altoaragonesas. Al morir, su impresionante archivo personal se



Jean-Joseph Saroïhandy

deposita en la Universidad de Burdeos. Los materiales recogidos proceden de 135 lugares del territorio altoaragonés y, entre ellos, se halla un centenar de textos populares, bien de carácter lingüístico, bien etnográfico, de 20 lugares altoaragoneses.

Otro tema de estudio con un componente lingüístico unió, además, a Saroïhandy y Costa: las pastoradas de Capella y Perarruga, documentada la primera en 1736 y fechada la segunda en 1893. Son dos textos de teatro popular, consistentes en unos diálogos entre pastores, que se representaban para la fiesta mayor de dichas localidades y que están redactados en aragonés ribagorzano.



María Moliner

Por eso, el agradecimiento de Joaquín Costa a J. J. Saroïhandy, a quien, en definitiva, fue el iniciador de la Filología aragonesa: “No olvidemos nosotros que le debemos este servicio eminente: el haber iniciado el estudio científico del habla aragonesa” (Costa, II, 2010 [1902]: 78).

La estela de estos pioneros fue seguida en Aragón, entre otros, por los chesos Domingo Miral (1925 y 1929) y Rafael Gastón (1934) o por el benasqués Vicente Ferraz (1934) que realizaron unos incipientes estudios y recogidas de materiales sobre el dialecto de su valle natal, aunque sin ponerlos en relación con el resto de la lengua a la que pertenecen. Mención aparte merece el abogado binefarense Benito Coll, de quien se ofrece más información en estas mismas páginas.



Juan Moneva

Como en el resto de territorios del Estado donde existen lenguas propias, se constituye en Aragón a principios del siglo xx una institución académica para su investigación: el Estudio de Filología de Aragón (EFA), formado en 1915 y que en octubre de 1934, todavía anunciaba que estaba incorporando voces para la inminente aparición de su *Diccionario Aragonés*, eso sí, con voces tanto del aragonés como del catalán de Aragón. Una institución, el EFA, subvencionada por la Diputación Provincial y el Ayuntamiento de Zaragoza e impulsada por el catedrático de derecho de la Universidad de Zaragoza Juan Moneva Puyol, que contaría para la elaboración de su *Diccionario Aragonés* a personas de la talla de la lexicógrafa María Moliner (Benítez Marco, 2010).



Rafael Gastón

Un hecho singular y poco conocido fue sin duda la impartición, a instancias de Pompeu Fabra, de un seminario de lengua aragonesa en la Universitat de Barcelona en el año 1933. Al vasco Odón Apraiz Buesa, sus apuntes de las clases de aragonés que le impartió J. Saroïhandy en París en los años veinte, le van a permitir a él, diez años después, la realización de un cursillo de aragonés en Barcelona, bajo el título, de “Conferencias sobre dialectos de Aragón” (Latas, 2000).



Domingo Miral

Las ideas del romanticismo en el siglo xix trajeron a estas montañas del Pirineo aragonés a una serie de personas, todas varones, a recorrer los lugares más insólitos y rebuscados. Buscaban fundamen-

talmente la esencia de los pueblos, las costumbres típicas de los habitantes, el último estertor de la vida tradicional. Así, desde los distintos campos del saber, se aventuraban biólogos, etnólogos, geólogos, geógrafos o lingüistas a recoger datos y saberes que al parecer, salvo en nuestro país, en el resto de Europa, eran auténticas joyas dignas de ser conservadas.

Romanistas extranjeros, básicamente alemanes, llegan a nuestro Pirineo para realizar encuestas sobre la lengua aragonesa: Alwin Kuhn en 1932 recorre nuestros valles para publicar su obra *Der hocharagonesische Dialekt* (1935), Alfons Theo Schmitt encuesta en Bestué, Bielsa y Escuaín en 1927 y 1929 para su obra *La terminologie pastorale dans les pyrénées centrales* (1934) o Gerhard Rohlfs lo hacía para su libro *Le gascon. Études de philologie Pyrénéenne* (1935), de la misma manera que otros lingüistas alemanes como Fritz Krüger, Rudolf Wilmes, Werner Bergmann, etc., quienes dan datos muy precisos del aragonés.

Pero sobre todo es el inglés Willian Dennis Elcock, con su obra *De quelques affinités entre l'aragonais et le béarnais* (1938) y con numerosos artículos fruto de sus encuestas en 48 localidades del Pirineo Aragonés realizadas entre 1932 y 1935, quien realiza unos preciosos estudios científicos sobre nuestra lengua. Algunos de sus artículos son a día de hoy cita ineludible para los estudiosos sobre el aragonés.

Mapas sobre la distribución del léxico aragonés se realizan desde los territorios vecinos: desde Madrid, Tomás Navarro Tomás, quien ya en 1907, becado por la Junta para la Ampliación de Estudios, recorrió nuestro Pirineo, coordina el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* con encuestas en el Altoaragón (Ansó, Borau, Torla, Bielsa, Benás, Lobarre, Alquezra y Fonze) realizadas entre 1931 y 1936. Un Tomás Navarro que ya en 1909, en su tesis doctoral inédita titulada *Notas filológicas sobre el libro de los emperadores*, daba cuenta de que “está demostrada la existencia del aragonés como habla regional independiente del catalán y del castellano” (T -5732).

El catalán Antoni Griera realizó su tesis doctoral sobre *La frontera catalano-aragonesa* (1914) y mostró más datos de léxico aragonés en su *Atlas lingüístic de Catalunya* (1923). Otros lingüistas catalanes, Josep M.<sup>a</sup> Casacuberta y Joan Coromines, recopilaron nuestro léxico en su *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos* (1936), con datos recogidos en 1922 en Ansó, Echo, Bielsa, Plan o Chistén.

Pero la sublevación militar, la Guerra civil y la dictadura franquista, truncarían esta brillante trayectoria investigadora sobre la lengua aragonesa que tardará varias décadas en volver a reponerse y llegar a un nivel parecido al de entonces.



Willian Dennis Elcock



Alwin Kuhn



Odón Apraiz



Gerhard Rohlfs



Fritz Krüger



## Benito Coll y Altabás



Nació en Binéfar en 1858 y falleció en esa ciudad en 1930. Ejerció la abogacía. Mantuvo una estrecha relación con el insigne filólogo Ramón Menéndez Pidal, a quien proporcionó informaciones lingüísticas sobre la zona, y fue también interlocutor del descubridor científico del aragonés Jean-Joseph Sarrihandy. Fue, además, sin duda, uno de los pioneros en el estudio, divulgación y recuperación de la lengua aragonesa.

Presentó varios trabajos lexicográficos a los Juegos Florales de Zaragoza, publicados años después por el Estudio de Filología de Aragón. Uno de estos textos es el conocido *Colección de voces usadas en la Literatura* (Zaragoza, Juegos Florales, 1901). Por otro lado, en estos escritos hay que destacar principalmente varias ideas como la unidad lingüística de la lengua aragonesa, el establecimiento de cuáles son los tres dialectos constituyentes del idioma (que explicitó en los territorios de Sobrarbe, Somontano y Ribagorza; también mencionó el catalán hablado en la zona más oriental del Altoaragón), la elección de una de estas variedades como referencia culta y literaria del conjunto de la lengua y la necesidad de crear una Academia para el aragonés:

El cometido de una Academia regional debe limitarse a excogitar aquella variedad lingüística que esté más generalizada y reúna mejores condiciones literarias, para que sirva de pauta a todos los escritores que quieran dedicarse al cultivo del lenguaje del País en que nacieron, estableciendo así la armonía y la unidad que deben prevalecer en los trabajos literarios escritos en un dialecto determinado.

Como se ha señalado, creía inequívocamente en la unidad lingüística del aragonés: “En el Altoaragón, en realidad no hay más que un dialecto del que han nacido algunas variedades que se usan en comarcas diferentes”, es decir, un mismo idioma o sistema lingüístico. También precisó que “a poco que uno se fije verá inmediatamente la hermandad dialectal de las variedades habladas en la provincia de Huesca, pues tienen tanto de común como las ramas procedentes de un mismo tronco”.

Estas afirmaciones tienen para Coll su fundamentación histórica:

“Yo abrigo el convencimiento íntimo de que el actual dialecto alto-aragonés difiere muy poco del hablado en la época del Compromiso de Caspe, y fundo esta creencia mía en el aislamiento en que quedaron sumidas nuestras montañas, pues apenas llegaron a ellas el flujo y reflujo de los grandes acontecimientos políticos [...], en que nunca tuvo carácter oficial; en la falta de literatos y personas doctas que lo cultivaran y lo hicieran evolucionar”.

Pero también tiene especial interés que en la introducción a dichos trabajos incluyó lo que se puede considerar un primer esbozo de gramática de nuestra lengua haciendo un análisis y estudio de algunos de los principales rasgos lingüísticos del aragonés, incluyendo la fonética y la morfosintaxis. Pero también explica las relaciones de nuestra lengua con el occitano. Todos estos datos nos revelan el profundo conocimiento de la realidad lingüística del Altoaragón por parte de este ilustre literato que tanto amó nuestra lengua.

### Bibliografía

Aliaga, José Luis; Arnal, María Luisa (1999): *Textos lexicográficos aragoneses de Benito Coll (1902-1903) presentados al Estudio de Filología de Aragón. Edición y estudio*. Zaragoza, Libros Pórtico.



Benito Coll y Altabás

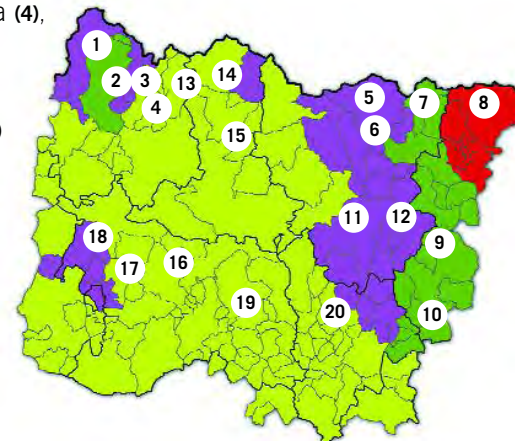
## ¿Tiene futuro el aragonés?

Hasta aquí hemos visto el pasado y el presente de nuestra lengua. Su génesis y su historia, su literatura, su gramática y vocabulario. Nos toca ahora preguntarnos por el futuro.

Como decíamos al principio las perspectivas no son muy halagüeñas desde un punto de vista objetivo. Pero nos interesa también saber qué piensan los altoaragoneses del futuro de su lengua.

Para ello solo tenemos un trabajo científico. El llevado a cabo entre 2000 y 2001 por el equipo del Euskobarómetro, dirigido por el Profesor Francisco José Llera Ramo<sup>1</sup> encargado por el Gobierno de Aragón<sup>2</sup> (a partir de ahora lo citaremos como Llera 2001) para las siguientes zonas:

- Bals d'Ansó (1), Echo (2), Aragüés (3), Aísa (4), Bielsa (5), Tella-Sin (6), Chistau (7) y Benás (8)
- Ribagorza central (9) y Ribagorza baja (10)
- Comarca de Sobrarbe (11) y A Fueba (12)
- Bal de l'Aragón (13)
- Bal de Tena (14) y Serrablo (15)
- A Sotonera (16), Ayerbe (17) y Agüero (18)
- Semontano de Uesca (19)
- Semontano de Balbastro (20)



## Conciencia lingüística y transmisión generacional

La conciencia lingüística de los altoaragoneses es muy débil, fruto de años de desprotección y olvido por parte de los poderes públicos y de desprestigio social y cultural, animado en muchas ocasiones por estos, especialmente (aunque no solo) en los años del franquismo.

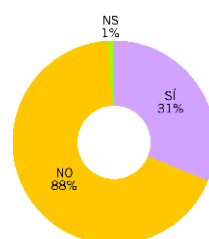
Aun así el 31% cree que habla una variedad lingüística propia, que el 47% denomina fabla o aragonés (porcentaje que en la ciudad de Huesca llega hasta el 77%) y el 36% con el nombre de la población en que reside, mientras un 17% no sabe cómo denominarlo.

1. *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*. Equipo Euskobarómetro. Departamento de Ciencia Política y de la Administración. Universidad del País Vasco. Director del estudio Francisco José Llera Ramo, Responsable técnica Yosune Iraola Alkorta, Informe Pablo Sanmartín Artuña. Inédito.

2. La encuesta, de 76 preguntas, se llevó a cabo en un área que comprende más de 100 municipios y un total de 129.964 habitantes, a 1.000 personas mayores de 15 años con un nivel de confianza del 95%.

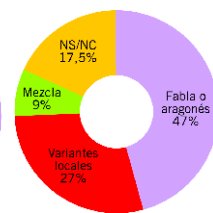
La transmisión generacional se ha desplomado en las últimas décadas al no tener el necesario soporte de la escuela, de manera que solo el 13% de los altoaragoneses la recibe de sus padres, y de quienes viven en hogares bilingües solo un 10% la utiliza con exclusividad. “La conclusión (dice Llera 2001) que se extrae es que, de los que vivían en hogares bilingües y pudieron optar por el aragonés sin embargo optaron por el castellano. Lógicamente la falta de oficialidad del aragonés, su ‘falta de utilidad’ en la vida social, le pasa factura”.

### Existencia de una variedad lingüística propia



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

### Denominación de la variedad lingüística local en el Altoaragón



Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 31% de quienes consideraban que existía una variedad local.

### Lengua hablada en casa en la niñez según tipo de municipio

	Municipios pequeños	municipios medianos	Huesca	Total
Fabla o aragonés	16,3	3	2	7,8
Castellano	76,2	92,9	91,4	85,9
Las dos	6,5	2,2	5,2	4,9
Otra lengua o variedad	1	1,9	1,4	1,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

### ¿Lengua aragonesa o castellano mal hablado

Sin embargo, un 61% de los altoaragoneses considera que lo que se habla en su localidad es una lengua, frente a un 6% que cree que es una variante lingüística incorrecta o mal hablada. En eso hemos mejorado mucho, parece que hemos superado aquello de “en el pueblo de al lado sí que hablan mal” refiriéndose a una mejor conservación del aragonés. Un 72% cree que lo que hablan en el pueblo de al lado es parecido a lo que hablan ellos y solo un 17% cree que solo lo hablan en su municipio<sup>3</sup>.

### Carácter de lengua del aragonés según tipo de municipio

	Municipios pequeños	municipios medianos	Huesca	Total
Sí	54,9	58,4	68,8	59,3
No	40,9	37,1	30	36,1
Depende	2,6	1,1	1,7	1,9
NS/NC	1,6	3,4	3,5	2,7
%	100	100	100	100
% sobre el total	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

3. Esto tiene sentido si pensamos que hay municipios en los que se habla aragonés en que sus municipios vecinos hablan castellano o catalán. Incluso puede darse el caso de municipios trilingües.

### Parecido del habla local con otras hablas según tipo de municipio

	Municipios pequeños	municipios medianos	Huesca	Total
No, solo en este pueblo	19,2	15,4	17	17,4
Sí, parecida pueblo vecinos	40,5	24	25	30,8
Sí, parecida toda esta zona	18,4	20,6	28	22,3
Sí, parecida todo Alto Aragón	18,4	25,5	14,4	18,9
NS/NC	3,5	14,5	15,6	10,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Según Llera 2001, “lo que si es reseñable, a nuestro entender, es que estableciendo un ámbito más o menos amplio, son mayoría quienes extienden las fronteras de su registro lingüístico fuera del puro ámbito local, lo que sugiere la existencia de una cierta, aunque bastante difusa y confusa, conciencia lingüística comunitaria”.

### ¿Cuántos hablantes?

Aunque no tenemos censo lingüístico fiable, según el estudio de referencia, el 45,4% de los altoaragoneses entiende el aragonés, un 15,6% lo entiende y lo habla, un 8,3% lo entiende, lo habla y lo lee y solo un 4,6% además lo escribe.

Objetivamente podría parecer poco, pero dada situación de la lengua y su difícil acceso a la enseñanza parece una cifra muy elevada, que habla positivamente del interés de los altoaragoneses por su lengua.

Llera 2001 dice: “Estas cifras, si bien muestran la mala situación en que se encuentra el aragonés, también ofrecen unos datos esperanzadores de cara a una futura recuperación del mismo. Existe una importante base, de casi la mitad de los altoaragoneses, que entienden el aragonés. Con una adecuada política lingüística la recuperación del aragonés se podría llegar a lograr. Existe una mínima base para que ese proceso se lleve a cabo, lo que hace falta es voluntad institucional suficiente para hacerlo”.

## La represión del aragonés en la escuela



“...lloraba cuando el maestro, aquel don Julián, el del bigote, me castigó por decir *plebeba* y no *llovía*, porque en mis años de escuela no se nos dejaba hablar como lo hacíamos en casa y en la calle. Lo que seguro llovió aquella tarde de *boiras d'agüerro fue un zinglazo que me dejó un señal royo que duró hasta cabo d'año*. Tampoco entendí nunca a mi padre cuando le dio la razón a don Julián, pues tras despedirse de él con un *sí, señor; a plantar firme!* me aleccionó en casa de forma poco convincente: *Biene, ninón, anque cuan plebe las boiras fan plebida, no se'n diz plebeba, ye llovía*. La conclusión de todo aquello fue un enorme lío en mi cabeza, un *embordiello*; durante algún tiempo decía cosas tales como *plebeba, lloveba o qué sé yo; o sea, ni lo uno ni lo otro...*”

Ortega, Miguel; Sarasa, Juan Carlos y Lasaosa, Ramón: *Chistau en la memoria*, 1999.



## Normalización y normativización

El 57,2% de los encuestados estaría de acuerdo en un proceso de normalización lingüística del aragonés y solo un 18% prefieren dejar que cada variedad resista por su cuenta.

### Demanda de normalización del aragonés según la primera lengua

	Lengua materna				Total
	Aragonés o fabla	Castellano	Las dos	Otra	
Sí, absolutamente necesario	35,9	27,4	22	50	28,1
Sí, siempre que no sea artificial	11,5	10,5	14	7,1	10,7
Sí, siempre que se respeten las variantes	26,9	17,2	30	14,3	18,5
No, es preferible dejar cada habla	17,9	17,7	24	14,3	18
No, en absoluto	6,4	16,2	6	7,1	14,8
NS/NC	1,4	11	4	7,2	9,9
%	100	100	100	100	100
N	(78)	(857)	(50)	(15)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Respecto a la normativización utilizada (recordemos que el estudio es de 2001 cuando solamente se utilizaban las normas gráficas de 1987, a excepción de algunos escritores locales que lo hacían con las normas del castellano), el 51% cree que el aragonés escrito es bastante parecido, muy parecido o igual al que habla, un 22% que tiene algo que ver y solo un 18,9% considera que tiene poco o nada que ver con él.

“Esta identificación (Llera 2001) supone una base positiva para una futura normalización del aragonés”.

## ¿Es posible la recuperación?

Pese a lo dicho las perspectivas de recuperación o revitalización no son muy optimistas: “La previsión de futuro que hacen es prácticamente igual que el diagnóstico realizado sobre



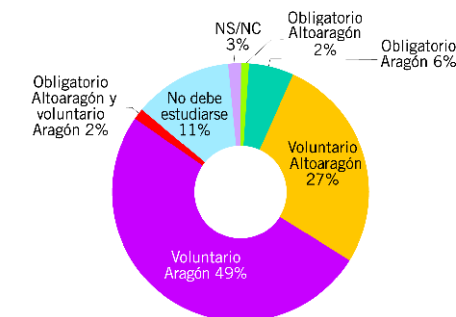
El aragonés está presente en la sociedad. Fotos: J.I. López, R. Vidaller y M. Martínez Tomey

### Peligro de desaparición del aragonés



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

### Demanda del aragonés como asignatura



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

la evolución más reciente, lo que sugiere que la población no ve que las circunstancias (protección institucional, educación, etc.) estén cambiando significativamente. Seis de cada diez entrevistados (58,7%) creen que se hablará menos aragonés dentro de diez años (la encuesta es de 2001, no se olvide), una opinión bastante dramática si tenemos en cuenta los ya exiguos márgenes de supervivencia de la lengua vernácula aragonesa. Un cuarto (23,9%) considera que la situación continuará parecida, y solamente un 10,4%, es decir, uno de cada diez altoaragoneses, ven con ojos positivos la futura evolución de los usos del aragonés”.

### Expectativas de recuperación o retroceso del aragonés según tipo de municipio

	Municipios pequeños	municipios medianos	Huesca	Total
Mucho menos	24,2	27,7	17,3	22,8
Algo menos	35	26,6	44,2	35,9
Parecido	27,7	24,7	19,1	23,9
Algo más	6,5	11,6	11,3	9,5
Mucho más	0,8	1,5	0,6	0,9
NS/NC	5,8	7,9	7,5	7
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Niños trabajando en la escuela con la revista infantil *Papiroi*. Foto: V. Longares



Edificio *Glarimas de San Llorén*. Uesca.  
Foto: Alberto Gracia



Señalización informativa de A Bal Estrecha. Foto: Óscar Latas.



Restaurante *As Bruxas* en Saminango.  
Foto: Rafel Vidaller

## ¿Qué hacer?

Indudablemente para que el aragonés perviva lo primero que debe hacerse es introducirlo en la escuela a lo que solo un 11% de los altoaragoneses se opone. Del resto la mitad de los encuestados opina que debería ser voluntario en todo Aragón y un 10%, además, obligatorio en el Altoaragón, es decir, un 86% estaría a favor de su introducción en la escuela, bien de forma obligatoria o voluntaria.

Y ante esto ¿qué se puede hacer?

En 2009 las Cortes de Aragón aprobaron una Ley que, si bien no declaraba la oficialidad del aragonés y el catalán, al menos podía ser un punto de partida para frenar su deterioro. La realidad es que, por la razón que fuese, la Ley no se desarrolló en la legislatura 2007-2011, y en la actual el nuevo Gobierno salido de las urnas tiene prevista su derogación o sustitución por otra que, por los datos que se conocen en el momento de redactar estas líneas, elude denominar al aragonés y al catalán por el nombre que, científicamente, está consolidado desde hace décadas y rebaja notablemente (respecto a la Ley aún vigente) los derechos de los hablantes, especialmente en lo referido a su uso público.

Desgraciadamente el devenir de los acontecimientos no permite ser muy optimistas respecto al futuro. Solo el apego de los aragoneses a sus lenguas, al aragonés en el caso que nos ocupa, ha frenado su desaparición. No olvidemos que el lingüista alemán Alwin Kuhn pronosticó en 1935 su desaparición en curso de una generación y, pese a que el autor alemán desconocía los acontecimientos que iban a suceder en los dos últimos tercios del siglo xx (guerra civil, despoblación, influencia de los medios de comunicación de masas...), afortunadamente se equivocó y aún tenemos un hálito de esperanza.

Esa esperanza debería pasar por el reconocimiento legal, el apoyo decidido de las instituciones aragonesas (no solamente del Gobierno de Aragón, también de los ayuntamientos y las entidades intermedias), y sobre todo la difusión y conocimiento de esta realidad.

Pero no debemos equivocarnos: solo el reconocimiento legal no es suficiente, ahí están las leyes de carreteras, la de protección de los consumidores o la de la radiotelevisión autonómica entre muchas otras por poner solo unos ejemplos; todas ellas prevén el respeto o la promoción del aragonés y el catalán y prácticamente todas están inéditas, salvo excepciones meramente anecdóticas.

Por ello no nos cansaremos de reiterar que será preciso que la sociedad se postule a favor de su protección y recuperación y para eso es imprescindible que conozca este rico patrimonio porque sólo se ama lo que se conoce y, hoy por hoy, son pocos los aragoneses que conocen su lengua, que la han oído hablar, que la han estudiado... por lo que iniciativas como la que concluye con estas líneas son imprescindibles para que exista un futuro para el aragonés.

Terminamos, pues, casi como comenzamos ¿Nos ponemos a ello?

## Chusé Raúl Usón

(Zaragoza, 1966)

Chusé Raúl Usón o Jusep Raül Usón, pues firma sus libros de ambas formas, es un escritor y editor zaragozano, licenciado en Geografía e Historia y miembro de la Societat de Lingüística Aragonesa. Es fundador y propietario de la editorial Xordica.

Ha publicado varias colecciones poéticas como “Dezinueu repuis d’una vida dallata” (1986), “Luna, arto y poemas de bardo” (1989), y algunos libros como *Ixe buxo biello* (1988), *Cruzillata* (1994) o *Candalieto* (2006). También es autor de algunas misceláneas, fundamentalmente narrativas, en las que se recogen reflexiones y memorias, tituladas *As zien claus* (1997) o *Enruenas* (2008). En cuanto a narrativa cuenta con varios relatos cortos entre los que podemos citar “Nueis d’agüerro” (1986), “Trista boira baxa” (1989), “Benzina” (2003) y “Navalla, botas, vacas” (2008). Junto a Xavier Tomás ha escrito un pequeño estudio de carácter etnolingüístico, *El Carnaval de Torla* (2009).

Es el traductor del libro *Cullita d’otri: antoloxia de poesia contemporanea occidental* (1998), con traducciones a la lengua aragonesa de poemas de Bernardo Atxaga, Paul Auster, Georges Bataille, John Berger, Joan Brossa, Raymond Carver, C. P. Cavafis, Paul Celan, Celso Emilio Ferreiro, Federico García Lorca, Pere Gimferrer, Miguel Labordeta, Valerio Magrelli, Cesare Pavese, Fernando Pessoa, Arthur Rimbaud, Manuel Rivas, Joseba Sarrionandia y George Trakl, y de varias obras infantiles y juveniles al aragonés común como *Manual d’instruções ta querer á Irene* (2001) o *A flor d’a ziresera: leyendas chaponesas* (2003).

Junto con Xavier Tomás ha publicado varios artículos como “Uso e perbibenzia d’a conchunzión copulatiba e en aragonés” (2002), “Sobre a conserbazión d’a oclusiba xorda interbocalica -t- en bels bocables aragoneses” (2003), “Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l’aragonés” (2004) o “Las afinidades léxicas pirenaicas a la luz de la toponimia de los valles sobrarbeses” (2011).

Como editor de Xordica ha publicado una colección de textos de autores dialectales como Cleto Torrodellas, Leonardo Escalona o Dámaso Carrera.

En cuanto a premios, con el poemario *Ixe buxo biello* (entre fierros) obtuvo en 1988 el premio de poesía “Ana Abarca de Bolea” y con *As zien claus* el premio “Pedro Arnal Caverro” en 1995, entre otros.



Foto: Primo Romero





## BENZINA

Fuen as zagueras bacazions que pasé con a mía muller –a mía ecs-muller– e as tres zagualas, d'ixo ya fa més de tres años. Nos n'íbanos ta ra placha an os míos suegros teneban un apartamento en propiedat e lo nos deixaban bel par de semanas. Ni á Tresa, que ye como se clama a mía ecs-muller, ni á yo no nos cuacaba mica ra placha pero yéranos consziens que una temporadeta en a placha les fería muita onra tanto á ras zagualas como á nusatros mesmos. O nuestro matrimonio s'afundiba, s'esmolingaba sin remeyo como un biello casal e ella s'agafaba á ixa temporada á o canto d'o mar, á ixos días que seríanos chuntos –encara no spébanos que serían os zaguers– como á un buxo en un garrot. Á yo no se me'n daba cosa.

He de dizir que Tresa ye d'ixas presonas que se meten prou nierbosas a bispra d'un biache. Nierbosa e de mala umor. Que se yera debantata á ras zinco d'o maitín –tamién se chitó á meya ta la una d'a maitinada– ta rematar tot o equipache e deixar-lo tot presto en o coche. Yo ya sapebe o que iba á pasar. Siempre discutíbanos cuan salíbanos de biache. E aquels días encara més (...)

B'eba flocos de pins á uno e á l'atro canto d'a carretera, e entre os petrosos barellos, parideras espaldatas. A pardisca silueta d'a Sierra d'Alcubierre á la mía zurda. Á la mía dreita, l'Ebro fuyiba cullebriando tapato per altizos chopos e per una chiqueta boira baxa.

Bide una colla de cazataires posatos chunto á os suyos automóbils parando as escopetas u almorzando talmén, e tres cans corribandiaban una mica més allá entre maticals de sisallos e tremoncillos, encorrendo-se.

En pasar o meridiano de Greenwich –un arco blanquiñoso trescruza l'autopista de costato á costato, una construción fata per a que bel indibiduo debió cobrar firmes diners–, o sol empezipio a fer-me bergueña e a lo que paré cuenta yera fendo bolantazos en meyo l'autopista. Entre os rayos de sol, a mormor d'o motor d'o coche e a monotonía d'a conduzién ebe comenzato á fer as primeras capuzadetas.

Á o segundo esbrunze dezidié d'achiquir a belozidat, enchegar a radio –emisoras en catalán– e aturar en a primera aria de serbizio que trobás.

Poco dimpués apareixió debán d'os míos güellos o cartel anunziando a prosima aria e fazié un poder ta no tornar á trespasar-me. M'esbarré, pasé o restaurán e aturé en a benzina pero malas que deschegué o motor, Sara se rebelló en a suya silleta plorando como una betiella e esbeilando á las altras, que pretoron á chemecar.



Chusé Raúl Usón

“Benzina” (fragmento). *O manantial de Sietemo VII* (2003), Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, 2005, pp. 63-66.

## Fendo parola

### Antropónimos<sup>4</sup>

Alba (f)  
 Albarés (f)  
 Alcarraz (f)  
 Alexandro/a (Alejandro/a)  
 Alifonso/a (Alfonso/a)  
 Alodia (f)  
 Altabás (f)  
 Ánchel-a (Ángel-a)  
 Ánchels (Ángeles)  
 Antón-a (Antonio/a)  
 Arraro (f)  
 Asperanza (Esperanza)  
 Badaín (f)  
 Balantín-a (Valentín-a)  
 Baldesca (f)  
 Balero/a (Valerio/a)  
 Bastián-a (Sebastián-a)  
 Bega (f)  
 Beruela (f)  
 Billeta (f)  
 Biña (f)  
 Biñero (f)  
 Birila (f)  
 Bisorio (m)  
 Bizén (Vicente)  
 Bruis (f)  
 Brun (Bruno)  
 Burnau (f)  
 Camín (f)  
 Cantal (f)  
 Carrodilla (f)  
 Casbas (f)  
 Caterina (Catalina)  
 Chabier-a (Javier-a)  
 Chaime (Jaime)  
 Chema (Gema)  
 Chesús-a (Jesús-a)  
 Chorche/a (Jorge/a)  
 Chuán-a (Juan-a)  
 Chuaquín-a (Joaquín-a)  
 Chulio-a (Julio-a)  
 Chulián-a (Julián-a)  
 Chusé (José)  
 Chusefa (Josefina)  
 Chusto/a (Justo/a)



Climén (Clemente)  
 Colás (Nicolás)  
 Crestina (Cristina)  
 Dolors (f)  
 Dulza (Dulce)  
 Dulzis (f)  
 Escagüés (f)  
 Estrela (f)  
 Felizes (Félix)  
 Francho/a (Francisco/a)  
 Gorba (f)  
 Grabiél-a (Gabriel-a)  
 Guayén (f)  
 Guergorio/a (Gregorio/a)  
 Guillén (Guillermo)  
 Iguázel (f)  
 Inazio/a (Ignacio/a)  
 Isabela (Isabel)  
 Izarbe (f)  
 Jara (f)  
 Lax (f)  
 Lena (Elena)  
 Liena (f)  
 Lizer (m)  
 Loís-a (Luis-a)  
 Loreto (f)  
 Lorién (Lorenzo)  
 Malena (Magdalena)  
 Mallo (f)  
 Marzal (Marcial)  
 Mateu (Mateo)  
 Matilda (Matilde)

Merzé (Mercedes)  
 Miramón (f)  
 Monlora (f)  
 Moral (f)  
 Nieus (Nieves)  
 Nunilo (f)  
 Obarra (f)  
 Olaria (Eulalia)  
 Oliba (f)  
 Olmeda (f)  
 Ordás (f)  
 Orosia (Eurosia)  
 Peña (f)  
 Pietro/a (Pedro/a)  
 Pilara (f)  
 Pineta (f)  
 Pueyo (f)  
 Pui (f)  
 Puyal (f)  
 Puyeta (f)  
 Rafel-a (Rafael-a)  
 Reis (Reyes)  
 Remiro/a (Ramiro/a)  
 Rodanas (f)  
 Roldán (Rolando)  
 Rucher (Rogelio)  
 Salas (f)  
 Salbator-a (Salvador-a)  
 Salz (f)  
 Serchio/a (Sergio/a)  
 Sescún (f)  
 Tornil (Saturnino)  
 Tremedal (f)  
 Tresa (Teresa)  
 Uc (Hugo)  
 Úrbez (Urbicio)  
 Usebio (Eusebio)  
 Ximén (Jimeno)  
 Yerzal (f)  
 Zelipe/a (Felipe/a)  
 Zequiel (Ezequiel)  
 Zilia (Cecilia)  
 Zillas (f)  
 Zoz (f)

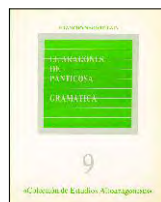
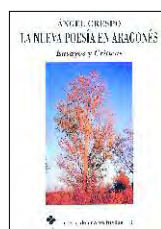
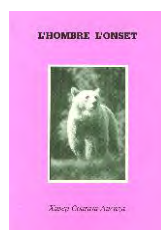
4. Basado en Alcover, Carmen (coord.) (2005): *Un nombre para ti, un nombre ta tu, un nombre per a tu*, Zaragoza, Departamento de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de Aragón; y López Susín, José Ignacio, Navarro García, Chusé Inazio y Rodés Orquín, Francho E. (1989): *Antropónimos Aragoneses. Nombres aragoneses de persona*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

## Bibliografía seleccionada

Esta bibliografía incluye una selección de lecturas en aragonés, tanto de narrativa como de poesía, que permiten al interesado acercarse a la lengua aragonesa; además, una serie de estudios y monografías sobre diversas modalidades del aragonés así como otras publicaciones relacionadas.

### Narrativa

- CARRERA, Dámaso (2012): *Obra en aragonés ribagorçano*, edición de Xavier Tomás i Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.
- COARASA, Chusé (1996): *L'home l'onset*, Zaragoza, DGA.
- CONTE, Ànchel (2001): *O bolito d'as sise-las*, Zaragoza, Xordica.
- CONTE, Ànchel (2003): *Aguardando lo zierzo*, Zaragoza, Xordica.
- COSCUJUELA, Chuana (1998): *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*, Huesca Consello d'a Fabla Aragonesa, 3.ª edición.
- DIEST, Carlos (1998): *Long live, rock'n'roll y atras basemias*, Zaragoza, Xordica.
- DUESO, Nieu Luzía (2003): *La fuen de la señora*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.
- DUESO, Nieu Luzía (2003): *Leyendas de l'Alto Aragón*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.
- ESCALONA, Leonardo (2012): *Obra en aragonés belsetán*, edición de Xavier Tomás e Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.
- GARCÉS, Agliberto (2012): *Obra en aragonés meridional*, edición d'Alberto Gracia Trel y Chusé Raúl Usón, Zaragoza, Xordica.
- GUSANO GALINDO, Elena (2010): *Yésica, un abrio d'agora*, Zaragoza, Xordica.
- NABARRO, Chusé Inazio (1997): *Tiempo de fabas*, Zaragoza, Xordica.
- NABARRO, Chusé Inazio (2003): *Chuan Galé, o cuaderno de tapas royas*, Zaragoza, Xordica.
- NABARRO, Chusé Inazio (2006): *Reloch de pochá*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- NICOLÁS, Victoria (2010): *Plevias. Obra poética en aragonés cheso*, Zaragoza, Xordica.
- PALLARUELO, Severino (2010): *O trasgresor piadoso*, Zaragoza, Xordica.
- ROMÁN LEDO, Santiago (2010): *Cronicas d'Ardanau*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.



- SANTOLARIA, Miguel (1987): *As charradas de Tonón*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.
- SATUÉ, José María (2001): *Arredol d'a chaminera*, Zaragoza, Xordica.
- TENA PUY, Ana (1997): *Ta óne im*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa. Uesca.
- VALLÉS, Fernando y GURPEGUI, Javier (1998): *Mai sólo bi'n ha que una*, Zaragoza, REA.
- VARIOS AUTORES (1999): *Nuei de tiedas*. Xordica. Zaragoza.

### Poesía

- CONTE, Ànchel (2001): *No deixez morir a mía boz*. Versión trilingüe aragonés/castellano/ruso, Piatigorsk Centro Norcaucasio de Estudios Sociolingüísticos.
- GRACIA, José (1978): *Poemas*, Notas de debán de Francho Nagore, separata de *Argensola*, tomo xx, 85, Huesca.
- MÉNDEZ, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*, Zaragoza, IFC.
- NABARRO, Chusé Inazio (1998): *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*, Huesca, Consello d'a fabla aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (2001): *Sonetos d'amor e guambra*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.
- NAGORE, Francho (1999): *Baxo a molsa*, Zaragoza, Xordica.
- RECIO, Pablo (1989): *Horas sueltas*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.
- TORRODELLAS, Cleto (2011): *Obra en aragonés ribagorçano*, Zaragoza, Xordica.
- TORRODELLAS, Cleto (1988): *Versos y romances en ribagorzano*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa, 2.ª edición.

### Monografías dialectales

- ARNAL, María Luisa (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- BENÍTEZ MARCO, M.ª Pilar (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- GRACIA, Alberto (2008-2009): "Notas sobre l'aragonés d'A Lueca, de Chuana Coscujuela", *Luenga & Fablas*, 12-13, pp. 161-179.

LERA, José (2004): *Aplego. Gramatica y diccionario de resistencia de lo cheso (fabla altoaragonesa)*, Barcelona, edición del autor.

LOZANO, Chabier, y SALUDAS Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, Zaragoza, Gara d'Edizions.

MOSTOLAY, Chesús de (2008): *L'aragonés de A Baxa Galliguera*, Zaragoza, REA.

MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

NAGORE, Francho (1986): *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando (1999): *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

ROMANOS, Fernando (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Zaragoza, DPZ.

ROMANOS, Fernando, y BLAS, Fernando (2005): *El aragonés de Baixo Peñas*, Zaragoza, Gara d'Edizions.

SAURA, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, IFC-Gara d'Edizions.

TOMÁS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

VAZQUEZ, Jesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.

### Vocabularios, diccionarios y gramáticas

ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano/castellano-aragonés*. Zaragoza, Mira editores, cuarta edición (5.ª edición, 2004).

ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés de Alquézar y pueblos próximos*, Madrid, CSIC.

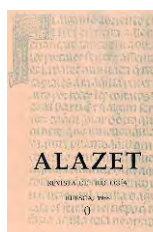
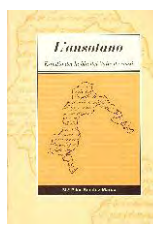
BAL, Santiago (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.

BENÍTEZ MARCO, M.ª Pilar (2007): *Pos ixo. Materials ta aprender aragonés*, Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego.

CASAS PARRILLA, Chesús y MIGUEL BALLESTÍN, Pascual (2008): *Dizionario aragonés de terminos cheograficos*, Zaragoza, IFC-Gara d'Edizions.

DELGADO, Mauricio, GARCÍA, Arturo y MARTÍNEZ, Feliciano (2011): *Arredol. Curso d'aragonés. Metodo d'autoaprendizache*. Marieta Longás (ilus.), Zaragoza, IFC-Gara d'Edizions.

HAENSCH, Günter (2003): *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, IFC-Gara d'edizions.



MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (1997). *Vocabulario básico bilingüe*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

MONEVA, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Xordica.

MOSTOLAY, Chesús de (2007). *El aragonés en el Somontano de Balbastro*, Zaragoza, Aneto.

NAGORE, Francho (1989): *Gramática de la Lengua Aragonesa*, Zaragoza, Mira Editores.

NAGORE, Francho (dir.) (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 5 tomos.

RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

SANTAMARÍA, Chusé Antón (2003): *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

SAROIHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.

SAURA RAMI, José Antonio (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, IFC-Gara d'edizions.

VICENTE DE VERA, Eduardo (1985): *A l'aire (Garbas)*, Zaragoza, DGA.

VIDALLER, Rafel (2004): *Libro de as matas y os animals. Dizionario Aragonés d'Espesies Animals y Bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.

### Publicaciones sobre el aragonés

ALVAR LÓPEZ, MANUEL (1948): *El habla del campo de Jaca*. Salamanca, CSIC.

ALVAR LÓPEZ, MANUEL (1953): *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos.

BADIA MARGARIT, ANTONI M. (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Madrid-Zaragoza, CSIC.

BADIA MARGARIT, ANTONI M. (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Zaragoza, Instiuto Estudios Pirenaicos- CSIC.

BENÍTEZ MARCO, M.ª Pilar (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*, Zaragoza, Aladrada.

BUESA OLIVER, TOMÁS (1989): *Estudios filológicos aragoneses*. Zaragoza, Prensas Universitarias.

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS (2011): *Resoluzions e informes (2001-2011)*,



Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa-Instituto de Estudios Altoaragoneses-REA.

CONTE, Ánchel y otros (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.

COSTA, Joaquín (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Aladrada (2 volúmenes).

CRESPO, Ángel (1997): *La nueva poesía en aragonés*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

ELCOCK, William. D. (2005): *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Xordica-Prensas Universitarias de Zaragoza.

GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, *El habla viva del valle de Aragón*, Zaragoza, IEP, 1953.

KUHN, Alwin (2008): *El dialecto altoaragonés*, Zaragoza, Xordica-PUZ.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2000): *El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón*, DGA, Zaragoza.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio y SORO DOMINGO, José Luis (2010): *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, Zaragoza, El Justicia de Aragón.

NAGORE, Francho (1987): *Replega de textos en aragonés dialectal de o siglo xx. Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno. Tomo I, ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, DGA.

NAGORE, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV*, Huesca, IEA.

NAGORE, Francho y GIMENO VALLÉS, Chesús Lorién (1989): *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa-IberCaja.

NAGORE, Francho (2001): *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, REA.

PÉREZ LASHERAS, Antonio (2003): *La literatura del Reino de Aragón hasta el siglo XVI*, Biblioteca Aragonesa de Cultura 15, Zaragoza, IFC-Ibercaja.

VARIOS AUTORES (2012): *Mapa lingüístico de Aragón*. (Según el anteproyecto de Ley de Lenguas de 2001), Zaragoza, Aladrada.

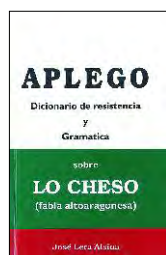
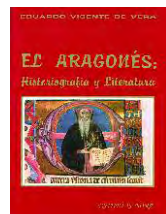
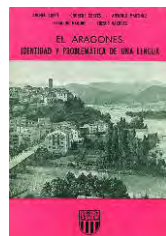
VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2011): *Sobre fonética histórica del aragonés*, Huesca, Consello d'a Fabla aragonesa.

VICENTE DE VERA, Eduardo (1993): *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira editores.

#### Etnografía

ANDOLZ, Rafael (1992): *El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira editores.

ANDOLZ, Rafael (1994): *Legendas del Pirineo*, Huesca, Editorial Pirineo.



ANDOLZ, Rafael (1996): *Cuentos del Pirineo*, Huesca, Editorial Pirineo.

ANDOLZ, Rafael (1996): *Más humor aragonés*, Zaragoza, Mira editores.

ARNAL CAVERO, Pedro (1997): *Refranes, dichos, mazadas en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Prames.

ARAGUÁS PUEYO, Sandra et al. (2006): *La sombra del olvido II. Tradición oral en el Somontano occidental de Balbastro*, Huesca, IEA.

BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilización Pirenaica*, Talleres Gráficos La Editorial, Zaragoza.

DIESTE ARBUÉS, José Damián (1994): *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Huesca, IEA.

ESCARTÍN DUASO, Ramón (1998): *Vida y aventuras de dos tiones del Sobrepuerto*, Huesca, Ed Pirineos.

GONZÁLEZ SANZ, Carlos et al. (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, IEA.

LASAOSA SUSÍN, Ramón & ORTEGA MARTÍNEZ, Miguel (2003): *Miradas desde Tella*, Ayto. Tella-Sin. Huesca.

LISÓN HUGUET, José (1984): *Algunos aspectos del estudio etnográfico de una comunidad rural del Pirineo Aragonés oriental*, IFC, Zaragoza.

MEDIANO, Lorenzo (2006): *Donde duermen las aguas*, Zaragoza, Editorial Onagro. [novela].

OLIVÁN JAVIERRE, M.ª Ángeles (coordinadora) (2012): *Salas Altas*, Ed. As. de mujeres de Salas Altas Ballanzualas. Balbastro

ORTEGA, Miguel (2006): *El puente del río. Vida y territorio de un pueblo de los somontanos: Fornillos de Montearagón*, Huesca. Ayto de Huesca.

PALLARUELO, Severino (2000): *José, un hombre de los Pirineos*, Zaragoza, Prames.

RÍOS NASARRE, Paz & BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Uesca. CFA.

SATUÉ BUISAN, José (2007): *Memorias de un montañés*, Zaragoza, Xordica.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique (1996): *Cablero, un pastor del Pirineo*, Sabiñánigo, edición del autor.

SATUÉ OLIVÁN, Enrique (2011): *As Crabetas. Libro museo sobre la infancia tradicional del Pirineo*, Zaragoza, Prames.

SATUÉ SANROMÁN, José María (2001): *Alredor d'a chaminera*, Zaragoza. Xordica.

VARIOS AUTORES (1999): *Chistau en la memoria*, Lafortunada, Mancomunidad del Valle de Chistau.

WILMES, Rudolf (1996): *El valle de Vio: estudio etnográfico-lingüístico de un valle altoaragonés*, Zaragoza, Prames.